Н. Д. Артемюк, К. В. Логинова

ПОСОБИЕ ПО ЭКОНОМИЧЕСКОМУ ПЕРЕВОДУ

Н. Д. Артемюк, К. В. Логинова

ПОСОБИЕ ПО ЭКОНОМИЧЕСКОМУ ПЕРЕВОДУ

/Немецкий язык/

Москва «Высшая школа» 1982

ПРЕДИСЛОВИЕ

Целью настоящего пособия является развитие навыков перевода с немецкого языка на русский. Оно предназначено для лиц, желающих приобрести навыки перевода оригинальных экономических текстов. Пособие может быть использовано студентами и аспирантами экономических факультетов вузов.

Пособие состоит из 24 уроков. Оно включает тексты на следующие темы: экономическая интеграция социалистических стран в рамках СЭВ, внешняя торговля, проблемы сырья и энергоресурсов, железнодорожный и водный транспорт, экономика ГДР и ФРГ, валютная система, новая система мер и весов. Тексты для перевода взяты из прессы и экономической литературы ГДР и — реже — ФРГ, главным образом, семидесятых годов.

Каждый урок содержит текст для письменного перевода, слова и словосочетания к тексту, пояснения к нему, лексические упражнения, материал по словообразованию, грамматический материал и упражнения на его закрепление, текст для устного перевода; начиная с восьмого урока — текст для краткого изложения его содержания на русском языке.

При выборе грамматического материала авторы исходили прежде всего из того, какие грамматические явления представляют трудности при переводе с немецкого языка на русский. Грамматическая тема и упражнения на ее закрепление приводятся после лексических упражнений, но работу над ней следует начинать до перевода основного текста. При изложении грамматического материала подчеркиваются внешние, формальные признаки, по которым можно узнать в контексте данную грамматическую форму, а также способы и порядок ее перевода. Упражнения на закрепление грамматического материала даны в основном в форме перевода с немецкого языка на русский. Чтобы избежать

нагромождения трудностей и сосредоточить внимание учащихся на переводе данного грамматического явления, предложения для перевода построены на материале основных текстов пособия с учетом знания учащимися немецкого языка в объеме средней школы. При этом грамматическое явление сначала закрепляется на материале предшествующих уроков (пункт *а*), а затем на материале данного урока (пункт *б*). Некоторые грамматические темы закрепляются только на материале предшествующих уроков. После упражнений на перевод с немецкого языка в пособии приводятся упражнения на перевод с русского языка для проверки усвоения грамматического материала урока. В некоторых случаях в пособие включены дополнительные упражнения для закрепления сложного грамматического материала предшествующих уроков, например по теме «Причастия».

Для развития навыка понимания значения незнакомых слов по их словообразовательным элементам в пособии представлены темы по словообразованию и упражнения к ним. При выборе этих тем авторы руководствовались лексическим материалом основного текста пособия.

В каждом уроке приводится несколько часто встречающихся в немецкой экономической литературе выражений. Эти выражения, а также словосочетания из основного текста данного урока закрепляются в упражнениях типа «Дополните следующие предложения». К этим упражнениям в качестве образца приводятся одно или два предложения. Наличие двух предложений продиктовано тем, что в состав словосочетаний входят переходные и непереходные глаголы. Оба предложения, если позволяет смысл, начинаются с одного и того же выражения.

В пособие включены темы, знание которых помогает учащимся в усвоении аспекта перевода. К этим темам относится перевод реалий, терминов, прилагательных в сравнительной степени и ряд других. Некоторые из этих тем, как, например, перевод **es**, прилагательных в сравнительной степени и другие, даны в упражнениях.

ВВЕДЕНИЕ

Памятка переводчику

Целью работы переводчика является адекватный перевод текста. Переводчик должен правильно и до конца понять мысль автора и передать ее на русском языке так, чтобы читатель правильно и со всеми оттенками понял эту мысль. При этом требуется четкость и ясность изложения мысли. Для этого, чтобы читатель легко понял мысль, эта мысль должна быть выражена хорошим русским языком. При этом переводчик должен не пересказывать содержание текста, а везде, где это возможно, передавать содержание текста аналогичными грамматическими и лексическими средствами русского языка. Для правильного перевода необходимо хорошо знать предмет.

До начала работы переводчик знакомится с содержанием всего текста. Приступая к переводу отдельных предложений, переводчик должен сделать их анализ, то есть определить группы подлежащего, сказуемого и второстепенных членов предложения, так как каждый член предложения может иметь зависимые от него слова. При переводе нельзя переносить слова из одной группы в другую, потому что это приводит к искажению смысла предложения. До перевода сказуемого следует определить время, залог и наклонение глагола.

При переводе сложноподчиненного предложения следует помнить, что сказуемое стоит в придаточном предложении на последнем месте, а переводится оно чаще всего после подлежащего:

> Es ist bekannt, daß die DDR dem Rat für Gegenseitige Wirtschaftshilfe im Oktober 1949 **beigetreten ist.** Известно, что ГДР **вступила** в Совет Экономической Взаимопомощи в октябре 1949 года.

После перевода всего текста его следует отредактировать, то есть выбрать наиболее подходящие слова, словосочетания, грамматические конструкции и устранить стилистические погрешности.

Урок 1

1. **Основной текст:** *„Neuer Typ der internationalen Beziehungen".*
2. **Словообразование:** *Существительные женского рода с суффиксом* -ung. *Прилагательные с суффиксами* -ig *и* -lich.
3. **Грамматика:** *Пассив (Образование форм пассива. Безличный пассив. Конструкция* sein + *причастие II. Инфинитив пассива. Перевод пассива на русский язык).*
4. **Текст для устного перевода:** *„Ökonomische Beziehungen der DDR".*

NEUER TYR DER INTERNATIONALEN BEZIEHUNGEN

Die ökonomischen Verbindungen zwischen der UdSSR und den volksdemokratischen Staaten waren in den Jahren 1945 bis 1949 dadurch gekennzeichnet, daß sich ein völlig neues System internationaler Beziehungen herauszubilden begann[1]. Es unterschied sich in seiner Struktur und in seiner Qualität grundsätzlich von dem System der wirtschaftlichen Verbindungen, die vor dem zweiten Weltkrieg bestanden[2]. Die volksdemokratischen Länder waren in der Vorkriegszeit zumeist rückständige Agrarländer mit nur geringer industrieller Entwicklung. Hinzu kam, daß[3] die Wirtschaft dieser Länder in hohem Grade durch den Krieg zerstört war.

Im Mittelpunkt standen zunächst Maßnahmen uneigennütziger und allseitiger Hilfe[4] der UdSSR, die trotz eigener Nachkriegsschwierigkeiten zur Wiederherstellung der Volkswirtschaft der volksdemokratischen Länder geleistet wurde. Die UdSSR begann mit vielfältigsten Lieferungen, die unmittelbar bei Einstellung der Kampfhandlungen einsetzten. In eine Reihe volksdemokratischer Länder wurden sowjetische Spezialisten der Wirtschaft und Technik entsandt.

Die sowjetische Hilfe fand auch ihren Ausdruck in einer Reihe zweiseitiger Handelsabkommen und Verträge über

den wissenschaftlich-technischen Austausch, die 1945 und 1946 abgeschlossen wurden. Die ökonomischen Beziehungen zwischen der UdSSR und Ungarn entwickelten sich in einem solchen Tempo, daß der Warenaustausch beider Länder im Jahre 1948 mehr als das 20fache des Jahres 1938 betrug[5]. Ähnlich war die Lage in den anderen Volksdemokratien.

Die Handels- und Wirtschaftsabkommen der Jahre 1947 bis 1950 drückten bereits den neuen Charakter der Wirtschaftsbeziehungen zwischen den volksdemokratischen Ländern aus. Sie dienten dem gegenseitigen Vorteil, stärkten die wirtschaftliche Selbständigkeit dieser Staaten gegenüber der imperialistischen Handelspolitik und bewirkten einen grundlegenden Wandel der Außenhandelsstruktur aller Länder.

Словарь

Beziehung *f* -, -en (*zu, mit Dat.*) отношение, связь (*с кем-л., с чем-л.*); ~en aufnehmen устанавливать отношения

Verbindung *f* -, -en связь; **verbinden** (a, u) *vt* связывать, соединять

kennzeichnen *vt* (*durch Akk.*) характеризовать (*что-л. чем-л.*)

unterscheiden, sich (ie, ie) (*durch Akk., in Dat., von Dat.*) отличаться (*чем-л., в чем-л. от кого-л., от чего-л*); **Unterschied** *m* -(e)s, -e 1. разница, различие; 2. отличие

grundsätzlich *a* принципиальный; **Grundsatz** *m* -es, ~sätze принцип

wirtschaftlich *a* экономический, хозяйственный; *Syn.:* **ökonomisch**; wirtschaftliche Verbindungen экономические связи; ~e Beziehungen экономические отношения; **Wirtschaft** *f* -, -en 1. хозяйство; 2. экономика; Volkswirtschaft *f* народное хозяйство

bestehen (bestand, bestanden) *vi* 1. существовать; 2. (*in Dat.*) состоять (*в чем-л.*); **Bestehen** *n* -s, - существование

rückständig *a* отсталый

Entwicklung *f* -, -en развитие; **entwickeln** *vt* развивать; die Wirtschaft ~ развивать экономику; **entwickeln, sich** развиваться

zerstören *vt* разрушать

Maßnahme *f* -, -n мероприятие, мера; ~n ergreifen (treffen) принимать меры

uneigennützig *a* бескорыстный

allseitig *a* всесторонний

Hilfe *f* -, -n помощь; ~ leisten оказывать помощь; **Hilfeleistung** *f* - оказание помощи; **helfen** (a, o) *vi* (*bei*

Dat.) помогать (*в чем-л.*)

Wiederherstellung *f* -, -en восстановление; **wiederherstellen** *vt* восстанавливать; die Wirtschaft ~ восстанавливать экономику

vielfältig *a* многообразный, разносторонний

Lieferung *f* -, -en поставка; **liefern** *vt* (*an jmdn., nach Dat.*) поставлять (*кому-л., куда-л.*); **Lieferant** *m* -en, -en поставщик

Einstellung *f* -, -en прекращение; **einstellen** *vt* прекращать; Lieferungen ~ прекращать поставки; Kampfhandlungen ~ прекращать боевые действия

einsetzen *vi* 1. начинаться; Lieferungen setzen ein поставки начинаются; 2. *vt* применять, использовать, вводить в действие; Maschinen ~ использовать машины

entsenden (entsandte, entsandt) *vt* направлять, командировать

Abkommen *n* -s, - (*über Akk.*) соглашение (*о чем-л.*); zweiseitiges ~ двустороннее соглашение; mehrseitiges ~ многостороннее соглашение

Austausch *m* -es обмен; Waren~ *m* товарообмен

abschließen (schloß ab, abgeschlossen) vt заключать; den Vertrag ~ заключать договор

Abschluß *m* -sses, ~ schlüsse заключение; den ~ tätigen заключать сделку

betragen (u, a) *vt* составлять (*какую-л. сумму*); **Betrag** *m* -(e)s, ~träge сумма

Lage *f* - 1. положение; die internationale ~ международное положение; 2. состояние; in der ~ sein (zu + Inf.) быть в состоянии (*что-л. сделать*)

gegenseitig *a* взаимный

Vorteil *m* -(e)s, -e выгода, польза; gegenseitiger ~ взаимная выгода; *Ant.:* **Nachteil** *m*; **vorteilhaft** *a* выгодный

Selbständigkeit *f* - самостоятельность, независимость; **selbständig** *a* самостоятельный, независимый

grundlegend *a 1.* коренной, основной, решающий, основополагающий; 2. *adv* коренным образом

Устойчивые словосочетания

in hohem Grade в значительной степени
im Mittelpunkt stehen находиться в центре внимания

Пояснения к тексту

1. ...daß sich... herauszubilden begann что... начала выкристаллизовываться

2. Предложение ..., **die** vor dem zweiten Weltkrieg bestanden является определительным придаточным предложением; относительное местоимение **die** переводится *которые*.
3. Hinzu kam, daß... К этому добавилось то, что...
4. Maßnahmen uneigennütziger Hilfe мероприятия **по оказанию** бескорыстной помощи. При переводе следует добавить слова *по оказанию*.
5. ...mehr als das 20fache des Jahres 1938 betrug превышало более, чем в 20 раз уровень 1938 года

Упражнения к тексту

1. *Прочтите текст и ответьте на вопросы к нему.*

1. Wodurch waren die ökonomischen Verbindungen zwischen der UdSSR und den volksdemokratischen Staaten gekennzeichnet? 2. Waren die volksdemokratischen Staaten in der Vorkriegszeit hochentwickelte Industrieländer? 3. Welche Hilfe leistete die UdSSR den volksdemokratischen Ländern in den Jahren 1945–1949? 4. Wann begann die UdSSR mit den vielfältigsten Lieferungen an die volksdemokratischen Länder? 5. Wann wurden die ersten zweiseitigen Handelsabkommen und Verträge über den wissenschaftlich-technischen Austausch abgeschlossen. 6. Welche Rolle spielten die Handels- und Wirtschaftsabkommen der Jahre 1947 bis 1950 für die Entwicklung der volksdemokratischen Länder?

2. *Переведите текст письменно.*

3. *Выучите наизусть следующие словосочетания, приведите примеры с ними.*

seit 1945 bestehen; die Volkswirtschaft wiederherstellen; durch den Krieg zerstört sein; im Mittelpunkt stehen; uneigennützige Hilfe leisten; die Lieferungen setzen ein (haben eingesetzt); Spezialisten entsenden; ein Handelsabkommen abschließen; Beziehungen entwickeln; Ausdruck finden; dem gegenseitigen Vorteil dienen

4. *Переведите следующие словосочетания на немецкий язык, проверьте свои знания.*

существовать с 1945 года; восстановить народное хозяйство; быть разрушенным войной; находиться в центре внимания; оказывать бескорыстную помощь; поставки начинаются (начались); направлять специа-

листов; заключить торговое соглашение; развивать отношения; находить выражение; служить взаимной выгоде

5. *Дополните следующие предложения, используя при этом словосочетания из упражнения 3 и материал основного текста.*

1. Es wird hervorgehoben, daß... Подчеркивается, что... 2. Hinzu kam, daß... К этому добавилось то, что... 3. Die Lage war dadurch gekennzeichnet, daß... Положение характеризовалось тем, что...

Образец: seit 1945 bestehen
Es wird hervorgehoben, daß das neue System internationaler Beziehungen seit 1945 besteht.
die Volkswirtschaft wiederherstellen
Es wird hervorgehoben, daß die Wirtschaft der DDR schnell wiederhergestellt wurde.

СЛОВООБРАЗОВАНИЕ

Существительные женского рода с суффиксом -ung

Существительные женского рода, образованные от корня или основы глагола с помощью суффикса **-ung**, обозначают название действия или результат действия, например:

bilden образовывать – die Bild**ung** образование
verbinden связывать – die Verbind**ung** связь

Прилагательные с суффиксами -ig и -lich

С суффиксами **-ig** и **-lich** прилагательные образуются от существительных и обозначают качество, свойство. Коренная гласная часто получает умлаут, например:

die Wirtschaft экономика, хозяйство – wirtschaft**lich** экономический, хозяйственный
der Rückstand отставание – rückständ**ig** отсталый

Суффикс **-ig** присоединяется также
а) к глагольным основам, например:

gehören принадлежать – gehör**ig** принадлежащий

б) к основам наречий, например:

heute сегодня – heut**ig** сегодняшний
oben наверху – ob**ig** верхний, вышеуказанный

в) к основам прилагательных, например:

schuld виновный — schuld**ig** виновный, должный

г) к сложным основам, образованным путем соединения существительного с определяющим его прилагательным или числительным, например:

viele Seiten много сторон — vielseit**ig** многосторонний

1. *Образуйте существительные от глаголов с суффиксом* -ung *и переведите их на русский язык.*

beziehen, liefern, entwickeln, wiederherstellen, einstellen, zerstören

2. *Определите, от каких слов образованы данные прилагательные, и переведите на русский язык прилагательные и эти слова.*

grundsätzlich, vielfältig, zweiseitig, ausdrücklich, staatlich, unterschiedlich, dortig, baldig, allseitig, zwanzigjährig

ГРАММАТИКА

ПАССИВ

Пассивная форма указывает, что действие исходит не от подлежащего, а от какого-либо другого лица или предмета. Пассив в немецком языке чаще встречается, чем в русском. Он имеет те же временные формы, что и актив.

Образование пассива

Пассив образуется с помощью вспомогательного глагола **werden** в соответствующем времени и причастия II полнозначного глагола (как правило переходного). В перфекте и плюсквамперфекте вместо формы **geworden** употребляется старая форма причастия II **worden.**

Презенс: Das Abkommen **wird abgeschlossen.** Соглашение заключается.

Претерит: Das Abkommen **wurde abgeschlossen.** Соглашение заключалось (было заключено).

Перфект: Das Abkommen **ist abgeschlossen worden.** Соглашение было заключено.

Плюсквамперфект: Das Abkommen **war abgeschlossen worden.** Соглашение было заключено.

Футурум: Das Abkommen **wird abgeschlossen werden.** Соглашение будет заключаться (будет заключено).

Безличный пассив

Как переходные, так и некоторые непереходные глаголы могут образовывать с вспомогательным глаголом **werden** так называемый безличный пассив. Основная особенность безличного пассива заключается в том, что здесь нет направленности действия на предмет-подлежащее. Безличный пассив имеет лишь формальное подлежащее — безличное местоимение **es,** которое на русский язык не переводится. При обратном порядке слов **es** опускается, например:

> **Es wird** im Bericht **betont,** daß der Betrieb seinen Plan um 10% überboten hat. Im Bericht **wird betont,** daß der Betrieb seinen Plan um 10% überboten hat. В отчете подчеркивается, что предприятие перевыполнило план на 10%.
> Es **wird hier gearbeitet.** Здесь работают.

Конструкция sein + причастие II

Причастие II переходных глаголов образует с глаголом **sein** конструкцию, выражающую состояние предмета, которое наступило в результате законченного действия. Эта конструкция обычно встречается в трех временных формах — презенс, перфект и футурум:

Презенс: Das Abkommen **ist abgeschlossen.** Соглашение заключено.

Претерит: Das Abkommen **war abgeschlossen.** Соглашение было заключено.

Футур: Das Abkommen **wird abgeschlossen sein.** Соглашение будет заключено.

Инфинитив пассива

Инфинитив пассива образуется из причастия II смыслового глагола и инфинитива глагола **werden,** например:

> geliefert werden быть поставленным

Инфинитив пассива часто употребляется в сочетании с модальными глаголами, например:

Das Abkommen **kann** noch in diesem Jahr **abgeschlossen werden.** Соглашение **может быть заключено** еще в этом году.

Das Abkommen **soll** in diesem Jahr **abgeschlossen werden.** Соглашение **должно быть заключено** в этом году.

Перевод пассива на русский язык

Пассив переводится на русский язык следующим образом:

1. глаголами на *-ся:*

Das Abkommen **wird abgeschlossen.** Соглашение заключает**ся.**

2. страдательным причастием прошедшего времени с глаголом *быть* или без него:

Das Abkommen **ist** im Jahre 1980 **abgeschlossen worden.** Соглашение **(было) заключено** в 1980 году.

3. глаголами действительного залога:

Der Warenabsatz **wird** durch die Krise **beeinflußt.** На сбыт товара **оказывает** влияние кризис.

1. *Переведите следующие предложения на русский язык. Используйте все возможные варианты перевода пассива.*

a) 1. Viele moderne Maschinen **werden** von der UdSSR an die sozialistischen Länder **geliefert.** 2. Zwischen der UdSSR und den sozialistischen Ländern **werden** neue zweiseitige Verträge über den wissenschaftlich-technischen Austausch **abgeschlossen.** 3. Die wirtschaftliche Selbständigkeit der sozialistischen Länder **wurde** durch uneigennützige und allseitige Hilfe der UdSSR **gestärkt.** 4. In der Nachkriegszeit **ist** die Volkswirtschaft der sozialistischen Länder schnell **wiederhergestellt worden.**

b) 1. Es **wird** dabei **hervorgehoben,** daß sowjetische Spezialisten in viele Länder **entsandt werden.** 2. Es **wird betont,** daß die Industrie der sozialistischen Länder viele Maschinen und Apparate für den Export produziert. 3. Mit der Wiederherstellung der Volkswirtschaft **wurde** unmittelbar bei Einstellung der Kampfhandlungen **begonnen.**

c) 1. Die Volkswirtschaft in den sozialistischen Ländern **war** durch den Krieg stark **zerstört.** 2. Als die Kampfhandlungen **eingestellt waren,** begann die Sowjetunion mit vielfältigsten Lieferungen an die sozialistischen Länder. 3. Die ökonomischen Verbindungen zwischen der UdSSR und den sozialistischen Ländern **waren** dadurch **gekennzeichnet,** daß die UdSSR trotz eigener Nachkriegsschwierigkeiten diesen Ländern uneigennützige und allseitige Hilfe leistete.

d) 1. Unmittelbar bei Einstellung der Kampfhandlungen **mußten** die Maßnahmen zur Wiederherstellung der Volkswirtschaft **ergriffen werden.** 2. In diesem Jahr **können** weitere Verträge über Warenlieferungen zwischen der UdSSR und den sozialistischen Ländern **abgeschlossen werden.** 3. Die wirtschaftliche Selbständigkeit der sozialistischen Länder **konnte** durch uneigennützige und vielseitige Hilfe der Sowjetunion **gestärkt werden.**

2. *Переведите на немецкий язык. Поставьте глагол в пассиве.*

1. В послевоенное время наша экономика была быстро восстановлена. 2. Советский Союз оказывал бескорыстную всестороннюю помощь странам социализма. 3. Во время войны были разрушены многие заводы и фабрики. После войны их нужно было быстро восстановить. 4. Договор заключен, и машины должны быть поставлены еще в этом году.

Переведите текст устно.

Ökonomische Beziehungen der DDR

Am 12. April 1950 wurde das erste Handelsabkommen der DDR mit der UdSSR unterzeichnet. Das Abkommen war von höchster politischer und ökonomischer Bedeutung für die DDR. Im Juli 1950 wurden Handelsabkommen mit der ČSSR und der Volksrepublik Ungarn abgeschlossen. Mit der Unterzeichnung der Abkommen begann eine neue Etappe der Beziehungen des deutschen Volkes zu diesen Ländern. Erstmalig wurde eine friedliche und freundschaftliche Zusammenarbeit vereinbart, die von den Prinzipien der gegenseitigen Achtung und des gegenseitigen Vorteils getragen wird.

Die Aufnahme diplomatischer Beziehungen zwischen der DDR und einer Reihe junger Nationalstaaten eröffnet

neue Möglichkeiten für die Vertiefung wirtschaftlicher und wissenschaftlich-technischer Beziehungen der DDR. Im Jahre 1968 wurde das langfristige Handelsabkommen mit Finnland abgeschlossen. Das Abkommen zeugt vom zunehmenden Interesse kapitalistischer Wirtschaftskreise an den Handels- und Wirtschaftsbeziehungen mit der DDR.

Урок 2

1. **Основной текст:** *„Wie kam es zur Gründung des RGW?“*
2. **Словообразование:** *Существительные женского рода с суффиксами* -heit, -keit, -igkeit. *Глаголы с полупрефиксом* zurück-. *Субстантивация.*
3. **Грамматика:** *Перевод инфинитивных групп с частицей* zu *и инфинитивного оборота с* um ... zu.
4. **Приемы перевода:** *Добавление слов.*
5. **Текст для устного перевода:** *„Freundschaft DDR – UdSSR“.*

WIE KAM ES ZUR GRÜNDUNG DES RGW?

Im Januar 1949 trafen sich in Moskau Vertreter der jungen sozialistischen Länder Bulgariens, Polens, Rumäniens, der Tschechoslowakei und Ungarns mit Repräsentanten der Sowjetunion, um über Fragen der wirtschaftlichen Zusammenarbeit zu beraten. Diese Konferenz wurde zur Geburtsstunde des Rates für Gegenseitige Wirtschaftshilfe. Die DDR, die ja ein halbes Jahr jünger ist als der RGW, trat ihm im Oktober bei.

Um die Beweggründe der sechs sozialistischen Staaten zu verstehen[1], muß man sich in die politische und wirtschaftliche Gesamtsituation[2] der damaligen Zeit zurückversetzen. Kurz nach dem 2. Weltkrieg waren alle Anstrengungen dieser Länder darauf gerichtet, die furchtbaren Kriegsfolgen zu beseitigen und eine normal funktionierende Wirtschaft in Gang zu bringen[3]. In dieser Situation strebten sie danach, sich bei dieser gewaltigen Aufbauaufgabe zu helfen[4]. Dabei stand damals die direkte Hilfeleistung der Sowjetunion für die anderen sozialistischen Staaten absolut im Vordergrund. Schritt für Schritt wurde der Warenaustausch zwischen den RGW-Ländern aufgebaut und erweitert. Die immer stärkere Verflechtung[5] der Wirtschaften der RGW-Länder ermöglichte es, 1971 das

Komplexprogramm des RGW für die sozialistische ökonomische Integration zu beschließen.

Die Zusammenarbeit im RGW basiert auf den Grundsätzen der vollen Gleichberechtigung, der Freiwilligkeit und dem Respektieren der Souveränität und des gegenseitigen Vorteils der Mitgliedsländer. Hauptziel des RGW ist es, durch Vereinigung und Koordinierung der Bemühungen zur planmäßigen Entwicklung der Volkswirtschaften, zur Beschleunigung des wissenschaftlich-technischen Fortschritts in diesen Ländern; zu einer ununterbrochenen Steigerung der Arbeitsproduktivität und zur ständigen Hebung des Wohlstandes der Mitgliedsländer des Rates beizutragen.

Словарь

Gründung *f* -, -en основание, учреждение (*чего-л.*); **gründen** *vt* основать, учреждать

Rat *m* -(e)s, Räte совет (*орган*); **der Rat für Gegenseitige Wirtschaftshilfe** (RGW) Совет Экономической Взаимопомощи (СЭВ)

Vertreter *m* -s, - представитель; der ständige ~ постоянный представитель; *Syn.:* **Repräsentant** *m*; **vertreten** (a, e) *vt* представлять (*кого-л., что-л.*)

Zusammenarbeit *f* -, -en сотрудничество

beraten (ie, a) *vi* (*über Akk.*) 1. совещаться (*о чем-л.*); 2. *vt* обсуждать (*что-л.*); **Beratung** *f* -, -en 1. совещание; 2. обсуждение

ja *prtc.* же

beitreten (trat bei, beigetreten) *vi* (*s*) (*Dat.*) вступать (*в организацию*); ~ dem RGW ~ вступить в СЭВ

Grund *m* -es, Gründe причина, основание; **Beweggründe** *pl.* побудительные причины

Anstrengungen *pl.* усилия; ~ **richten** (*auf Akk.*) направлять усилия (*на что-л.*)

Folgen *pl.* последствия

beseitigen *vt* устранять; die Kriegsfolgen ~ устранить последствия войны

streben *vi* (*nach Dat.*) стремиться (*к чему-л.*); *Syn.:* **bestrebt sein**

Aufbau *m* -(e)s строительство, построение; ~ des Kommunismus построение коммунизма; **aufbauen** *vt* строить

erweitern *vt* расширять; den Warenaustausch ~ расширять товарообмен

Verflechtung *f* -, -en интеграция; сплетение; переплетение

ermöglichen *vt* дать возможность; содействовать (*чему-л.*)

beschließen (beschloß, beschlossen) *vt* решать, при-

нимать решение; ein Programm ~ принимать программу; **Beschluß** *m* -sses, Beschlüsse решение

Gleichberechtigung *f* - равноправие; **gleichberechtigt** *a* равноправный

Vereinigung *f* - объединение, соединение; **vereinigen** *vt* объединять; Kräfte ~ объединять силы

Bemühungen *pl.* усилия; *Syn.:* **Anstrengungen** *pl.*

Beschleunigung *f* -, -en ускорение; **beschleunigen** *vt* ускорять

Fortschritt *m* -(e)s, -e успех, прогресс; der wissenschaftlich-technische ~ научно-технический прогресс; **fortschrittlich** *a* прогрессивный

Steigerung *f* -, -en повышение, увеличение; **steigern** *vt* увеличивать, повышать

Arbeitsproduktivität *f* - производительность труда; ~ steigern повышать производительность труда

ständig *a* постоянный

Hebung *f* - повышение; *Syn.:* **Steigerung** *f*; **heben** (о, о) *vt* повышать, поднимать; *Syn.:* **steigern**

Wohlstand *m* -(e)s благосостояние; den ~ heben повышать благосостояние

beitragen (trug bei, beigetragen) *vi* (*zu Dat.*) способствовать, содействовать (*чему-л.*); zur Entwicklung ~ способствовать развитию; **Beitrag** *m* -(e)s, ~träge вклад

Устойчивые словосочетания

in Gang bringen пустить в ход, наладить (*производство*)
im Vordergrund stehen стоять на переднем плане

Пояснения к тексту

1. В предложении Um die Beweggründe **der** sechs sozialistischen Staaten zu verstehen перед числительным употреблен определенный артикль **der,** так как речь идет об указанных в тексте шести государствах.
2. die wirtschaftliche Gesamtsituation общее экономическое положение, экономическое положение в целом
3. eine normal funktionierende Wirtschaft in Gang zu bringen наладить нормальное функционирование хозяйства (нормальную хозяйственную деятельность)
4. sie strebten danach..., sich zu helfen они стремились помочь друг другу. Местоимение **sich** употребляется здесь для обозначения взаимного действия.
5. **immer** в сочетании со сравнительной степенью

прилагательного или наречия выражает постепенное нарастание качества и переводится *все:* die immer stärkere Verflechtung все большая интеграция

Упражнения к тексту

1. *Прочтите текст и ответьте на вопросы к нему.*

1. Warum trafen sich Vertreter der jungen sozialistischen Staaten in Moskau? 2. Worauf waren die Anstrengungen der sozialistischen Staaten gerichtet? 3. Wonach strebten die sozialistischen Länder? 4. Was stand damals im Vordergrund? 5. Wann wurde das Komplexprogramm beschlossen? 6. Worauf basiert die Zusammenarbeit im RGW? 7. Welches ist das Hauptziel des RGW?

2. *Переведите текст письменно.*

3. *Переведите на русский язык и выучите следующие словосочетания. Образуйте с этими словосочетаниями предложения.*

über die weitere Zusammenarbeit beraten; dem RGW beitreten; die Folgen beseitigen; die Produktion in Gang bringen; den Warenaustausch erweitern; das Komplexprogramm beschließen; Bemühungen vereinigen; den wissenschaftlich-technischen Fortschritt beschleunigen; die Arbeitsproduktivität steigern; den Wohlstand heben

4. *Переведите следующие словосочетания на немецкий язык. Проверьте свои знания.*

обсуждать (вопросы) дальнейшего сотрудничества; вступить в СЭВ; устранить последствия; наладить производство чего-л.; расширять товарообмен; принять Комплексную программу; объединить усилия; ускорять научно-технический прогресс; повысить производительность труда; повысить благосостояние

5. *Дополните следующие предложения, используя словосочетания из упражнения 3 и материал основного текста.*

1. Die sozialistischen Staaten streben danach,... Социалистические страны стремятся... 2. Ihre Anstrengungen waren darauf gerichtet,... Их усилия были направлены на то, чтобы... 3. Die Zusammenarbeit im RGW ermöglichte es,... Сотрудничество в рамках СЭВ позволило...

4. Das Hauptziel des RGW ist es,... Главной целью СЭВ является...

Образец: den Warenaustausch erweitern
Die sozialistischen Staaten streben danach, den Warenaustausch zwischen den RGW-Ländern zu erweitern.

6. *Замените выделенные слова синонимами из текста.*

1. **Die Vertreter** der jungen sozialistischen Staaten trafen sich in Moskau, um die Fragen der Zusammenarbeit zu **besprechen.** 2. Die RGW-Länder richteten ihre **Bemühungen** auf die Beseitigung der Kriegsfolgen. 3. Die sozialistischen Länder **waren bestrebt,** sich in der schweren Nachkriegssituation zu helfen. 4. Die Zusammenarbeit im RGW besiert darauf, daß alle RGW-Länder **gleiche Rechte haben.** 5. **Die Integration** der Volkswirtschaften ermöglicht es, den wissenschaftlich-technischen **Progreß** zu beschleunigen.

СЛОВООБРАЗОВАНИЕ

Существительные женского рода с суффиксами -heit, -keit, -igkeit

1. Существительные женского рода с суффиксом **-heit** образуются главным образом от прилагательных, причастий, реже от существительных, и обозначают качество или свойство, например:

frei свободный — die Frei**heit** свобода
der Mensch человек — die Mensch**heit** человечество

2. Существительные с суффиксом **-keit** образуются от прилагательных с суффиксами: **-bar, -sam, -lich, -er, -el, -ig**, например:

tapf**er** храбрый — die Tapfer**keit** храбрость
ehr**lich** честный — die Ehrlich**keit** честность

3. Существительные с суффиксом **-igkeit** образуются, как правило, от прилагательных с полусуффиксом **-los,** например:

arbeits**los** безработный — die Arbeitslos**igkeit** безработица

Субстантивация

Глаголы в инфинитиве, прилагательные, причастия, как и другие части речи, могут субстантивироваться, то есть переходить в класс существительных.

1. Субстантивированный инфинитив обозначает процесс действия или состояние и является существительным среднего рода, например:

leben жить — das Leben жизнь

2. Субстантивированные прилагательные и причастия могут быть мужского, женского и среднего рода. Они склоняются как прилагательные, например:

deutsch немецкий — der Deutsche, ein Deutscher немец; lehren учить (gelehrt причастие II) — der Gelehrte, ein Gelehrter ученый
ganz целый — das Ganze целое

3. Субстантивированные прилагательные среднего рода часто употребляются со словами: **etwas, viel, nichts, alles,** например:

alles Neue все новое; viel, etwas, nichts Neues много, что-то, ничего нового

1. *Образуйте существительные от прилагательных и переведите их на русский язык.*

wirtschaftlich, möglich, interessiert, freiwillig, ergebnislos, grundsätzlich, erwerbslos, rückständig, schwierig, vielfältig, verschieden, tätig, ähnlich, neu, kompromißlos, sicher

2. *Определите, от каких слов образованы следующие существительные и переведите эти существительные на русский язык.*

viel Interessantes, das Streben, das Funktionieren, das Wissen, der Reisende, die Bekannte, das Wichtige

ГРАММАТИКА

Перевод инфинитивных групп с частицей zu и инфинитивного оборота с um ... zu

Инфинитивы с частицей **zu** при наличии зависимых от инфинитива слов обособляются и образуют инфинитивные группы. Перевод инфинитивной группы с **zu** следует начинать с глагола в инфинитиве. Если

перед глаголом в инфинитиве стоит обстоятельство образа действия, выраженное наречием, то оно переводится вместе с глаголом. Глагол в инфинитиве переводится на русский язык глаголом в неопределенной форме или существительным, например:

Die sozialistischen Länder sind bestrebt, **den Wohlstand des Volkes ständig zu heben.** Социалистические страны стремятся постоянно повышать благосостояние народа.
Das Hauptziel der RGW-Länder ist es, **den wissenschaftlich-technischen Fortschritt zu beschleunigen.** Главной целью стран—членов СЭВ является **ускорение** научно-технического прогресса.

Если перед инфинитивной группой стоит в качестве коррелата местоименное наречие **darauf, darin, damit, dazu** и др., то при переводе инфинитивной группы вводится союз *чтобы,* например:

Nach dem zweiten Weltkrieg waren alle Bemühungen der volksdemokratischen Länder **darauf** gerichtet, **die Wirtschaft wiederherzustellen.** После второй мировой войны все усилия стран народной демократии были направлены **на то, чтобы** восстановить экономику **(на восстановление экономики).**

В инфинитивном обороте с **um ... zu** глагол в инфинитиве ставится после союза *чтобы,* например:

Die Vertreter der RGW-Länder traten in Moskau zusammen, **um** das Komplexprogramm **zu beschließen.** Представители стран—членов СЭВ собрались в Москве, чтобы **принять** Комплексную программу (**для принятия** Комплексной программы).

1. *Переведите на русский язык.*

а) 1. Die sozialistischen Länder sind in der Lage, moderne Maschinen und Apparate an die kapitalistischen Länder **zu liefern.** 2. Die uneigennützige vielseitige Hilfe der UdSSR gab den volksdemokratischen Ländern die Möglichkeit, ihre Volkswirtschaften in den Nachkriegsjahren schnell **wiederherzustellen.** 3. Die UdSSR entsandte ihre Spezialisten der Wissenschaft und Technik in die sozialistischen Länder, **um** diesen Ländern bei der Wiederherstellung der Wirtschaft **zu helfen.** 4. Die sozialistischen Länder schließen zweiseitige Handelsabkommen und Ver-

träge ab, **um** die ökonomischen Beziehungen weiter **zu entwickeln.**

b) 1. Die Anstrengungen der sozialistischen Länder waren darauf gerichtet, die Volkswirtschaften schnell **wiederherzustellen.** 2. Die Zusammenarbeit im RGW trägt dazu bei, die Volkswirtschaften planmäßig **zu entwickeln.** 3. Das Hauptziel der jungen sozialistischen Staaten in den ersten Nachkriegsjahren war es, ihre Bemühungen **zu vereinen** und **zu koordinieren, um** die furchtbaren Kriegsfolgen **zu beseitigen.** 4. Im Januar 1949 trafen sich Vertreter der jungen sozialistischen Staaten, **um** über Fragen der wirtschaftlichen Zusammenarbeit **zu beraten.** 5. Alle RGW-Länder streben danach, den wissenschaftlich-technischen Fortschritt zum gegenseitigen Vorteil **zu beschleunigen,** die Arbeitsproduktivität ununterbrochen **zu steigern** und den Wohlstand der Bevölkerung ständig **zu heben.** 6. Die uneigennützige Hilfe der UdSSR ermöglichte es, die Volkswirtschaften der volksdemokratischen Länder schnell **in Gang zu bringen.**

2. *Переведите на немецкий язык. Употребите инфинитив с* zu.

1. В январе 1949 года представители социалистических стран встретились в Москве, чтобы обсудить вопросы сотрудничества. 2. Социалистические страны стремятся расширить товарообмен и ускорить научно-технический прогресс. 3. Создание Совета Экономической Взаимопомощи позволило координировать усилия социалистических стран. 4. Советский Союз готов оказывать социалистическим странам всестороннюю помощь.

Приемы перевода: добавление слов

При переводе иногда приходится делать смысловые добавления, если без этого нарушаются нормы русского языка и возникают трудности для понимания текста. К этому приему прибегают:

1. при переводе отдельных словосочетаний, например:

die Zusammenarbeit im RGW сотрудничество **в рамках** СЭВ

bei der gewaltigen Aufbauaufgabe helfen помочь в **решении** огромной задачи строительства

2. при переводе грамматических конструкций, например:

Die Anstrengungen der volksdemokratischen Länder waren darauf gerichtet, die Kriegsfolgen zu beseitigen. Усилия стран народной демократии были направлены на то, **чтобы** устранить последствия войны.

При переводе инфинитивной группы добавлен союз *чтобы*.

Daß der RGW im Jahre 1949 gegründet wurde, weiß jeder. **То,** что СЭВ был образован в 1949 году, знает каждый.

При переводе дополнительного придаточного предложения с союзом **daß,** которое предшествует главному предложению, добавляется указательное местоимение *то*.

Следует подчеркнуть, что при переводе смысловые добавления, то есть добавления, изменяющие содержание текста, не допускаются. Все разъяснения и примечания ставятся в скобках или делается сноска. При этом следует указать, кто сделал это разъяснение или примечание.

Переведите текст устно.

Entwicklung der RGW-Länder in den 70er Jahren

Die Entwicklung der RGW-Länder in den 70er Jahren ist durch ein ständiges und dynamisches Wachstum ihrer Volkswirtschaften gekennzeichnet. Im Vergleich zu 1970 erhöhte sich das Nationaleinkommen der RGW-Länder 1979 um 62 Prozent. Im Vergleich zu 1970 vergrößerte sich 1979 das Investitionsvolumen um 71 Prozent, darunter in der Volksrepublik Bulgarien um 70 Prozent, in der Ungarischen Volksrepublik um 66 Prozent, in der Deutschen Demokratischen Republik um 47 Prozent, in der Republik Kuba um 224 Prozent, in der Mongolischen Volksrepublik um 149 Prozent.

Charakteristisch für die 70er Jahre ist ein hohes Entwicklungstempo der Industrie. Die Industrieproduktion der RGW-Länder insgesamt stieg in den Jahren 1971 bis 1979 um 78 Prozent. Die Produktion des Maschinenbaus vergrößerte sich auf das 2,4fache, der Energiewirtschaft

auf das 1,7fache und der Chemieindustrie auf das 2,1fache. Die Elektroenergieerzeugung wuchs von 1971 bis 1979 um 67 Prozent auf 1654 Milliarden Kilowattstunden, darunter in der UdSSR auf 1239 Milliarden Kilowattstunden.

Einkommen *n* доход
Volumen *n* объем
um 20 Prozent на 20 процентов
auf 1654 Milliarden Kilowattstunden до 1654 киловатт часов
auf das 2,1fache (lies: auf das zwei Komma einsfache) в 2,1 раза

Урок 3

1. **Основной текст:** *„Rat für Gegenseitige Wirtschaftshilfe".*
2. **Словообразование:** *Сложные существительные. Перевод сложных существительных.*
3. **Грамматика:** *Причастия. Перевод причастий в функции определения. Распространенное причастное определение. Перевод* es.
4. **Текст для устного перевода:** *„Spezialisierung und Kooperation der Produktion".*

RAT FÜR GEGENSEITIGE WIRTSCHAFTSHILFE

Bekanntlich organisieren und koordinieren die Mitgliedsländer der sozialistischen Staatengemeinschaft ihre Tätigkeit zur Verwirklichung des im Jahre 1971 beschlossenen Komplexprogramms im Rat für Gegenseitige Wirtschaftshilfe.

Das höchste Organ des RGW ist die Ratstagung, die mindestens einmal jährlich abwechselnd in den Hauptstädten der Mitgliedsländer stattfindet. Zu ihr senden die Mitgliedsländer Regierungsdelegationen, in der Regel unter Leitung des Ministerpräsidenten. Zu den Grundfragen der wirtschaftlichen und wissenschaftlich-technischen Zusammenarbeit nimmt die Ratstagung Beschlüsse und Empfehlungen an, die durch Beschlüsse, Verordnungen oder Weisungen der Regierungen bzw. anderer zuständigen Organe auf nationaler Ebene[1] verwirklicht werden.

In der Zeit zwischen den Ratstagungen leitet und kontrolliert das Exekutivkomitee des RGW die Verwirklichung der Ratsbeschlüsse. Es ist das Hauptvollzugsorgan des Rates, in dem jedes Mitgliedsland durch seinen

ständigen Vertreter beim RGW, einen Stellvertreter des Ministerpräsidenten, vertreten ist. In den in der Regel alle zwei Monate stattfindenden Beratungen des Exekutivkomitees werden die Hauptrichtungen und die wichtigsten Maßnahmen für eine rationelle Arbeitsteilung in den verschiedenen Produktionszweigen und für die Zusammenarbeit auf vielen anderen Gebieten[2] beraten und Ratstagungen vorbereitet. Das Exekutivkomitee leitet die Tätigkeit des Sekretariats, der Ständigen Kommissionen und anderer Organe des RGW an.

Das Sekretariat des Rates ist das operative und administrative Vollzugsorgan des Rates. Unter Leitung seines Sekretärs und dessen Stellvertreters[3] bereitet das Sekretariat die Tagungen der Ratsorgane vor. Es werden ökonomische Untersuchungen durchgeführt[4], Übersichten auf der Grundlage von Materialien der Länder angefertigt. Außerdem werden durch die Mitarbeiter des Sekretariats Entwürfe für multilaterale Abkommen vorbereitet.

In den Ständigen Kommissionen und deren Arbeitsgruppen[5] kommen die Delegationen der einzelnen Länder von Zeit zu Zeit zusammen, um Empfehlungen, Beschlüsse und andere Materialien zu erarbeiten, die der engeren Zusammenarbeit auf den betreffenden Gebieten dienen.

Словарь

bekanntlich *adv* как известно

Verwirklichung *f* -, -en осуществление; **verwirklichen** *vt* осуществлять, проводить в жизнь; das Programm ~ проводить в жизнь программу

Komplexprogramm *n* -s, -e Комплексная программа; ~ ausarbeiten, erarbeiten выработать Комплексную программу; ~ beraten обсудить Комплексную программу

Organ *n* -(e)s, -e орган; das zuständige ~ компетентный, соответствующий орган; das Vollzugs~ исполнительный орган

Tagung *f* -, -en 1. сессия; 2. пленум; 3. заседание; eine ~ des ZK пленум ЦК; eine ~ findet statt сессия проходит; zur ~ zusammenkommen собраться на сессию; **tagen** *vi* заседать

mindestens *adv* по крайней мере; не реже

Leitung *f* -, -en руководство; unter ~ под руководством; **leiten** *vt* руководить; eine Delegation ~ руководить делегацией; **anleiten** *vt* руководить (*кем-л., чем-л.*), направ-

лять; die Tätigkeit ~ руководить деятельностью

Ministerpräsident *m* -en, -en премьер-министр; председатель Совета Министров (ГДР, СССР); der Stellvertreter des ~en заместитель премьер-министра

annehmen (nahm an, angenommen) *vt* принимать; einen Beschluß ~ принимать решение

Empfehlung *f* -, -en рекомендация; auf ~ по рекомендации; **empfehlen** (a, o) *vt* рекомендовать; ein Programm ~ рекомендовать программу

Verordnung *f* -, -en постановление

Weisung *f* -, -en указание

bzw. = beziehungsweise 1. *adv* соответственно; 2. *cj* или же

Exekutivkomitee *n* -s, -s исполнительный комитет

Richtung *f* -, -en направление

Arbeitsteilung *f* - разделение труда

Zweig *m* -(e)s, -e отрасль; **Industrie~** *m* отрасль промышленности; **Produktions~** *m* отрасль производства

Untersuchung *f* -, -en исследование; eine ~durchführen проводить исследование; **untersuchen** *vt* исследовать

Übersicht *f* -, -en обзор; eine ~ anfertigen *vt* подготовить обзор

Entwurf *m* -(e)s, Entwürfe проект; *Syn.:* **Projekt** *n;* Gesetz~ *m* законопроект

multilateral *a* многосторонний; *Syn.:* **vielseitig**

Устойчивые словосочетания

in der Regel как правило
von großer Bedeutung sein иметь большое значение

Пояснения к тексту

1. auf nationaler Ebene на уровне отдельных стран
2. auf vielen anderen Gebieten во многих других обла стях (в переносном значении)
3. unter Leitung seines Sekretärs und **dessen** Stellvertreters под руководством секретаря и его заместителя
4. В предложении Es werden ökonomische Untersuchungen durchgeführt **es** является грамматической частицей и на русский язык не переводится.
5. In den Ständigen Kommissionen und **deren** Arbeitsgruppen... В постоянных комиссиях и их (этих комиссий) рабочих группах...

Упражнения к тексту

1. *Прочтите текст и ответьте на вопросы к нему.*

1. Wann wurde das Komplexprogramm des RGW beschlossen? 2. Was ist das höchste Organ des RGW? 3. Wo finden die Ratstagungen statt? 4. Zu welchen Fragen nehmen die Ratstagungen Beschlüsse und Empfehlungen an? 5. Wie oft finden die Beratungen des Exekutivkomitees statt? 6. Was wird in den Beratungen des Exekutivkomitees vorbereitet? 7. Was wird in den Ständigen Kommissionen erarbeitet?

2. *Переведите текст письменно.*

3. *Переведите на русский язык и выучите следующие словосочетания. Образуйте предложения с этими словосочетаниями.*

das Komplexprogramm beschließen; Beschlüsse und Empfehlungen annehmen; Verordnungen und Weisungen verwirklichen; die Ratstagung findet in ... statt; auf vielen Gebieten zusammenarbeiten; die Tätigkeit anleiten; eine Untersuchung durchführen; eine Übersicht anfertigen; einen Entwurf für das multilaterale Abkommen vorbereiten

4. *Переведите следующие словосочетания на немецкий язык. Проверьте свои знания.*

принять Комплексную программу; принимать решения и рекомендации; осуществлять (проводить в жизнь) постановления и указания; сессия Совета проходит в...; сотрудничать во многих областях; руководить деятельностью; проводить исследование; составить обзор; подготовить проект многостороннего соглашения

5. *Дополните следующие предложения, используя словосочетания из упражнения 3 и материал основного текста.*

1. Es ist von großer Bedeutung, daß... Большое значение имеет то, что... 2. Bemerkenswert ist, daß... Примечательно, что... 3. Aus diesem Grunde... По этой причине...

Образец: Beschlüsse und Empfehlungen annehmen
Es ist von großer Bedeutung, daß Beschlüsse und Empfehlungen zu allen Grundfragen der

wirtschaftlichen Zusammenarbeit angenommen wurden.
auf vielen Gebieten zusammenarbeiten
Es ist von großer Bedeutung, daß die sozialistischen Länder auf vielen Gebieten zusammenarbeiten.

СЛОВООБРАЗОВАНИЕ

Сложные существительные

Сложные существительные могут состоять из двух и более слов. Последнее слово всегда является существительным, и оно определяет род всего сложного слова, например:

außen внешний — der Handel торговля — der Außenhandel внешняя торговля
fünf пять — das Jahr год — der Plan план — der Fünfjahrplan пятилетний план

Перевод сложных существительных

Последний компонент сложного существительного всегда переводится существительным. Первый компонент может переводиться: а) прилагательным, б) существительным в родительном падеже, в) существительным с предлогом, например:

а) der Vollzugs**organ** исполнительный **орган**
б) die Rats**tagung** **заседание** совета
в) die Rüstungsausgaben **расходы** на вооружение

Иногда существительные приходится переводить описательно, например:

das Investitionsvorhaben объект капитального строительства
die Exportindustrien отрасли промышленности, производящие продукцию на экспорт

В некоторых случаях немецкому сложному существительному соответствует в русском языке простое существительное, например:

die Zusammenarbeit сотрудничество

В словаре не всегда можно найти перевод сложного существительного. В таком случае при переводе

сложного существительного следует исходить из значений его компонентов, которые имеются в словаре, например:

die Baumwollieferungen – die Baumwolle хлопок – die Lieferung поставка = поставки хлопка

Выпишите из текста сложные существительные и переведите их на русский язык.

ГРАММАТИКА

ПРИЧАСТИЯ

В немецком языке имеются два причастия: причастие I и причастие II.

Причастие I образуется от основы глагола в презенсе + суффикс **-(e)nd**, например:

liefern – liefer**nd**; steigen – steig**end**

Причастие II образуется путем прибавления префикса **ge-** и суффикса **-(e)t** у слабых глаголов и суффикса **-en** у сильных глаголов, например:

geliefer**t**, **ge**stieg**en**

Как причастие I, так и причастие II могут употребляться в функции определения и в функции обстоятельства.

Перевод причастия в функции определения

Причастие I выражает несовершенный вид и одновременность с действием глагола-сказуемого. Оно переводится на русский язык причастием действительного залога настоящего времени с суффиксами *-ущ, -ющ, -ащ, -ящ* (реже причастием прошедшего времени), например:

steigende Profite der Ölmonopole **растущие** прибыли нефтяных монополий

Примечание. Причастие I некоторых глаголов (steigen, sinken, zunehmen и др.) часто переводится существительным, например:

steigende Preise **растущие** цены, **рост** цен
sinkende Preise **снижающиеся** цены, **снижение** цен

Причастие II от переходных глаголов всегда имеет пассивное значение. Оно чаще всего переводится на русский язык причастием страдательного залога прошедшего времени с суффиксами *-нн-, -енн-,* например:

gelieferte Waren поставленные товары

Причастие II от непереходных предельных глаголов имеет активное значение и выражает предшествование по отношению к действию спрягаемого глагола. Оно переводится на русский язык причастием действительного залога прошедшего времени совершенного вида с суффиксами *-ш-* и *-вш-,* например:

gestiegene Preise возросшие цены

Распространенное причастное определение

Причастие с пояснительными словами образует распространенное причастное определение, которое стоит между артиклем или заменяющим его словом и определяемым существительным. Таким образом артикль или заменяющая его часть речи отрываются от определяемого существительного.

Последовательность перевода распространенного причастного определения такова:

1-й способ

1) по артиклю или заменяющему его слову найти существительное с определяющими его словами и перевести их; 2) перевести причастие, стоящее перед определяемым существительным; 3) перевести слова, поясняющие причастие в порядке их следования.

Das *im Jahre 1971 von[3] den RGW-Mitgliedsländern beschlossene[2]* **Komplexprogramm der wirtschaftlichen[1] Zusammenarbeit** ist für 15 bis 20 Jahre berechnet. Комплексная программа экономического сотрудничества, принятая странами — членами СЭВ в 1971 году, рассчитана на 15—20 лет.

2-й способ

1) перевести причастие, стоящее перед определяемым существительным; 2) перевести группу слов

относящихся к причастию; 3) перевести существительное с определяющими его словами.

Das *im Jahre 1971 von den*[2] *RGW-Mitgliedsländern beschlossene*[1] **Komplexprogramm der**[3] **wirtschaftlichen Zusammenarbeit** ist für 15–20 Jahre berechnet. Принятая в 1971 году странами — членами СЭВ Комплексная программа экономического сотрудничества рассчитана на 15—20 лет.

3-й способ

1) перевести существительное с определяющими его словами; 2) перевести причастие с относящимися к нему словами определительным придаточным предложением.

Das *im Jahre 1971 von den RGW-Mitgliedsländern beschlossene*[2] **Komplexprogramm**[1] **der wirtschaftlichen Zusammenarbeit** ist für 15 bis 20 Jahre berechnet. Комплексная программа экономического сотрудничества, которая была принята в 1971 году странами — членами СЭВ, рассчитана на 15—20 лет.

Примечание. Распространенное определение может состоять также из прилагательного с поясняющими его словами, например:

Das *für alle RGW-Mitgliedsländer wichtige* **Abkommen** wurde in Moskau unterzeichnet. **Важное для всех стран — членов СЭВ** соглашение было подписано в Москве.

1. *Переведите на русский язык, обращая внимание на перевод причастия.*

die wählenden Bürger - die gewählten Vertreter; die sich entwickelnde Industrie - die hochentwickelten Länder; der die schnelle Entwicklung der Industrie vorsehende Plan - die im Plan vorgesehene schnelle Entwicklung der Industrie; das Baumwolle liefernde Land - die von diesem Land gelieferte Baumwolle; die heute stattfindende Beratung - die vor einigen Tagen stattgefundene Beratung; die morgen eintreffende Delegation - die gestern eingetroffene Delegation; die in den kapitalistischen Ländern schnell steigenden Preise - die in der letzten Zeit gestiegenen Preise

2. *Переведите на русский язык.*

a) 1. **Die in Moskau stattfindende Konferenz** berät über die Fragen der wirtschaftlichen und wissenschaftlich-technischen Zusammenarbeit. 2. **Die im RGW zusammengeschlossenen Staaten** helfen sich bei der Entwicklung ihrer Volkswirtschaften. 3. **Der sich ständig erweiternde Warenaustausch** ist von großer Bedeutung für alle sozialistischen Länder. 4. **Die ihre Bemühungen vereinenden sozialistischen Länder** entwickeln ihre Volkswirtschaften planmäßig. 5. **Das im Jahre 1971 beschlossene Komplexprogramm** fördert die Entwicklung **aller im RGW zusammengeschlossenen Staaten.**

b) 1. **Die mindestens einmal jährlich stattfindenden Tagungen des RGW** nehmen wichtige Beschlüsse an. 2. **In dem im Jahre 1971 beschlossenen Komplexprogramm** ist die schnelle industrielle Entwicklung der RGW-Mitgliedsländer vorgesehen. 3. **Die von der Ratstagung angenommenen Beschlüsse und Empfehlungen** werden von den zuständigen Organen verwirklicht. 4. **In der vor kurzem stattgefundenen Beratung** wurde ein wichtiger Beschluß angenommen. 5. **Die die Untersuchungen durchführenden Mitarbeiter** fertigen wichtige Übersichten an. 6. **Die von den Mitarbeitern angefertigten Übersichten** sind von großer Bedeutung. 7. **Die zur Tagung zusammengekommenen Delegationen** berieten über wichtige Maßnahmen.

Перевод es

Es переводится на русский язык, если употребляется как:

1. личное местоимение 3-го лица единственного числа среднего рода, например:

   Vor kurzem wurde ein großes Kupfervorkommen entdeckt. **Es** liegt in Sambien. Недавно было открыто крупное месторождение меди. **Оно** находится в Замбии.

2. указательное местоимение *это, то,* например:

   Morgen kommt nach Moskau eine Delegation. Wir haben **es** erst heute erfahren. Завтра в Москву приезжает делегация. Мы узнали **это** только сегодня.

Es на русский язык не переводится, если употребляется:

1. в функции коррелата при наличии логического подлежащего, например:

Es stellte sich heraus, daß die Ware aus Versehen an eine andere Adresse geliefert wurde. Выяснилось, что товар по ошибке был поставлен по другому адресу.

2. как грамматическая частица, которую ставят в начале предложения, если хотят сконцентрировать внимание на действии, например:

Es bestehen enge Beziehungen zwischen den sozialistischen Ländern. Существуют тесные связи между социалистическими странами.

3. в безличных оборотах, например:

Es wird versucht, die Leistungsfähigkeit der Traktoren zu erhöhen. Делается попытка увеличить производительность тракторов.

Переведите следующие предложения на русский язык.

1. In der Zeit zwischen den Ratstagungen leitet und kontrolliert das Exekutivkomitee des RGW die Verwirklichung der Ratsbeschlüsse. **Es** ist das Hauptvollzugsorgan des RGW. 2. **Es** ist den Spezialisten der UdSSR und der DDR gelungen, ein Verfahren zu entwickeln, das viel produktiver als alle bisherigen ist. 3. **Es** ist notwendig, die Maschinen innerhalb von zwei Monaten zu liefern. 4. **Es** werden ökonomische Untersuchungen durchgeführt und Übersichten auf der Grundlage von Materialien der RGW-Länder angefertigt. 5. **Es** wird betont, daß die Vereinigung und Koordinierung der Bemühungen der RGW-Länder zur planmäßigen Entwicklung der Volkswirtschaften beitragen.

Переведите текст устно.

Spezialisierung und Kooperation der Produktion

Große Aufmerksamkeit widmen die RGW-Länder der Spezialisierung und Kooperation der Produktion. Bisher wurden bereits etwa einhundert multilaterale und mehr als 650 bilaterale Verträge über die Spezialisierung und

Kooperation der Produktion zwischen den RGW-Staaten unterzeichnet. Die DDR und die ČSSR sind an mehr als 90 Prozent der abgeschlossenen Verträge und Abkommen beteiligt.

Der bedeutendste Vertragspartner der ČSSR im Bereich der Spezialisierung und Kooperation ist die UdSSR. Mit der Sowjetunion realisiert die ČSSR zur Zeit weit mehr als 41 Prozent des Gesamtumsatzes spezialisierter Lieferungen. Die DDR folgt mit nahezu 22 Prozent auf Platz zwei. Zu den bedeutendsten bilateralen Abkommen über Spezialisierung und Kooperation der Produktion gehört das Regierungsabkommen über langfristige wirtschaftliche und wissenschaftlich-technische Zusammenarbeit bis zum Jahre 1985 in der Erzeugung und Verwendung von Olefinen, das zwischen der ČSSR und der DDR im Jahre 1971 abgeschlossen wurde.

Die Mitgliedstaaten des RGW sind zur gemeinsamen Planung einzelner Industriezweige und Erzeugnisse übergegangen.

Gesamtumsatz *m* общий оборот

Olefinen *pl.* олефины

Урок 4

1. **Основной текст:** *„ČSSR-Maschinenbau und sozialistische ökonomische Integration“.*
2. **Словообразование:** *Существительные женского рода с суффиксом* -e. *Прилагательные с суффиксом* -isch.
3. **Грамматика:** *Особо трудные случаи перевода распространенного причастного определения.*
4. **Текст для устного перевода:** *„Enge Verflechtung der Volkswirtschaft der DDR mit den Wirtschaften der RGW-Länder“.*

ČSSR-MASCHINENBAU UND SOZIALISTISCHE ÖKONOMISCHE INTEGRATION

Die dem ČSSR-Maschinenbau gestellten hohen Aufgaben sind nur durch die weitere Entfaltung der Außenwirtschaftsbeziehungen und die noch stärkere Eingliederung des Machinenbaus in die internationale, insbesondere

sozialistische Arbeitsteilung, zu realisieren. An der Verwirklichung des Komplexprogramms der sozialistischen ökonomischen Integration hat der ČSSR-Maschinenbau aktiven Anteil, er beteiligt sich an der Realisierung praktisch aller in diesem eingeschlossenen Maßnahmen[1]. Zu den sich immer rascher entwickelnden Formen der wirtschaftlichen Zusammenarbeit gehört die Industriekooperation. Während 1971 bis 1974 21 multilaterale Abkommen über Spezialisierung und Kooperation in der Produktion abgeschlossen wurden, basierte die Zusammenarbeit der ČSSR mit den anderen RGW-Ländern auf dem Gebiet des Maschinenbaus im Jahre 1977 auf 70 multilateralen und 100 bilateralen Abkommen.

Die internationale Arbeitsteilung beeinflußt im laufenden Planjahrfünft[2] und auch in der Perspektive in starkem Maße die Entwicklung der Struktur des Maschinenbaus. So bestimmen beispielsweise die multilateralen und bilateralen Abkommen über Spezialisierung und Kooperation im Kraftfahrzeugbau die Orientierung in der Entwicklung der Produktion von Pkw und grundlegender Typen von Lkw. Die Vereinbarung über die Zusammenarbeit in Forschung, Entwicklung[3] und Produktion einer einheitlichen Reihe von Elektro-Asynchronmotoren[4] mit der UdSSR macht eine Konzentration der Produktionskapazität auf ein begrenztes Erzeugnissortiment und eine Vergrößerung der zu produzierenden Stückzahl[5] der Erzeugnisse unter Einsatz fortgeschrittener Technologien sowie die Erzielung einer hohen Effektivität der Produktion möglich.

Auf der Basis des vor kurzem abgestimmten einheitlichen Systems der Landtechnik[6] der RGW-Länder erfolgen die vertragliche Koordinierung[7] von Forschung und Entwicklung einzelner Maschinen sowie die Spezialisierung der Produktion, die es den tschechoslowakischen Herstellern ermöglicht, sich voll auf die Herstellung einiger Typen zu konzentrieren.

Словарь

Maschinenbau *m* -(e)s машиностроение

insbesondere *adv* 1. в особенности; 2. в частности

Anteil *m* -(e)s (*an Dat.*) доля, часть (*в чем-л.*); ~ haben (*an Dat.*) участвовать, принимать участие (*в чем-л.*)

beteiligen, sich (*an Dat.*) участвовать (*в чем.-л.*); **Beteiligung** *f* -, -en (*an Dat.*) участие, доля участия (*в чем-л.*)

gehören *vi* (*zu Dat.*) принадлежать, относиться (*к чему-л.*)

bilateral *a* двусторонний; *Syn.:* **zweiseitig**

beeinflussen *vt* влиять (*на что-л.*); die Entwicklung ~ влиять на развитие; **Einfluß** *m* -sses, Einflüsse влияние

Planjahrfünft *n* -(e)s, -e пятилетка (*период времени*); Fünfjahrplan *m* -(e)s, ~pläne пятилетка (*пятилетний план*)

bestimmen *vt* определять; предназначать; **Bestimmung** *f* -, -en определение; предназначение; der ~ übergeben сдавать в эксплуатацию (*строительные объекты*)

beispielsweise *adv* например, к примеру

Kraftfahrzeugbau *m* -(e)s автомобилестроение; **Kraftfahrzeug** *n* -(e)s, -e (Kfz) автомобиль

Pkw = **Personenkraftwagen** *m* -s, - легковой автомобиль; *Syn.:* **Personenauto** *n* -s, -s

Lkw = **Lastkraftwagen** *m* -s, - грузовой автомобиль; *Syn.:* **Lastauto** *n* -s, -s

Vereinbarung *f* -, -en соглашение, договоренность; eine ~ treffen заключить соглашение; **vereinbaren** *vt* согласовывать; Lieferfristen ~ согласовывать сроки поставки

Forschung *f* -, -en исследование, научно-исследовательская работа; **Forscher** *m* -s, - исследователь; **forschen** *vt* исследовать

Produktion *f* -, -en 1. производство; 2. продукция; **Produktionsmittel** *pl.* средства производства; **Produktionskapazitäten** *pl.* производственные мощности; **produzieren** *vt* производить, выпускать (*продукцию*)

begrenzen *vt* ограничивать

Erzeugnis *n* -ses, -se изделие; **erzeugen** *vt* производить, выпускать; *Syn.:* **produzieren; Erzeugung** *f* -, -en производство

Sortiment *n* -s, -e ассортимент

Stückzahl *f* -, -en объем продукции (*в штуках*), количество изделий; **Zahl** *f* -, -en число, количество

Einsatz *m* -es, ~sätze применение, использование; unter ~ с использованием

fortgeschritten *Part. II* передовой, прогрессивный

Erzielung *f* -, -en достижение; **erzielen** *vt* добиваться, достигать; hohe Effektivität ~ добиваться высокой эффективности

abstimmen *vt* согласовывать

einheitlich *a* единый; **Einheit** *f* -, -en единство

erfolgen *vi* происходить, осуществляться; die Lieferung erfolgt поставка происходит, осуществляется

einzeln *a* отдельный; im einzelnen в частности

Hersteller *m* -s, - производитель; **herstellen** *vt* производить; *Syn.:* **erzeugen, produzieren; Herstellung** *f* -, -en производство

Устойчивое словосочетание

in starkem Maße в значительной степени

Пояснения к тексту

1. aller in **diesem** eingeschlossenen Maßnahmen всех включенных в **нее** мероприятий. Указательное местоимение **diesem** используется здесь для замены существительного das Komplexprogramm.
2. im laufenden Planjahrfünft в текущей пятилетке
3. Forschung, Entwicklung научно-исследовательские, опытно-конструкторские работы
4. der Elektro-Asynchronmotor асинхронный электромотор
5. die zu produzierende Stückzahl выпускаемая серия
6. die Landtechnik сельскохозяйственная техника
7. die vertragliche Koordinierung координация на основе договора

Упражнения к тексту

1. *Прочтите текст и ответьте на следующие вопросы к нему.*

1. Wie sind die dem ČSSR-Maschinenbau gestellten Aufgaben zu realisieren? 2. Welchen Anteil hat der ČSSR-Maschinenbau an der Verwirklichung des Komplexprogramms? 3. Worauf basiert die Zusammenarbeit der ČSSR mit den anderen RGW-Ländern auf dem Gebiet des Maschinenbaus? 4. Wodurch wird die Entwicklung der Struktur des Maschinenbaus beeinflußt? 5. Was macht die Vereinbarung über die Zusammenarbeit in Forschung, Entwicklung und Produktion möglich? 6. Auf welcher Basis erfolgt die vertragliche Koordinierung von Forschung und Entwicklung einzelner Maschinen? 7. Worauf konzentrieren sich die tschechoslowakischen Hersteller?

2. *Переведите текст письменно.*

3. *Переведите на русский язык и выучите наизусть сле-*

дующие словосочетания. Приведите примеры с этими словосочетаниями.

sich an der Realisierung des Komplexprogramms beteiligen; zu den Formen der Zusammenarbeit gehören; auf dem Abkommen basieren; ein bilaterales Abkommen abschließen; die Entwickung beeinflussen; die grundlegenden Typen bestimmen; die Vereinbarung über die Zusammenarbeit treffen; das ·Sortiment begrenzen; die Stückzahl vergrößern; die fortgeschrittene Technologie einsetzen; hohe Effektivität erzielen; Forschung und Entwicklung koordinieren; neue Typen von Lastkraftwagen herstellen; sich auf die Herstellung neuer Typen konzentrieren

4. *Переведите следующие словосочетания на немецкий язык. Проверьте свои знания.*

участвовать в реализации Комплексной программы; относиться к формам сотрудничества; основываться на соглашении; заключить двустороннее соглашение; оказать влияние на развитие; определять основные типы; достигнуть договоренности о сотрудничестве; ограничить ассортимент; увеличить количество изделий; использовать передовую технологию; добиваться высокой эффективности; координировать научно-исследовательские и опытно-конструкторские работы; выпускать новые модели грузовых автомобилей; сконцентрировать усилия на выпуске новых моделей

5. *Дополните следующие предложения. Используйте при этом словосочетания из упражнения 3 и материал основного текста.*

1. Es wird angenommen, daß... Предполагается, что... 2. Er wird verzeichnet, daß... Отмечается, что... 3. Im Bericht wird festgestellt, daß... В отчете констатируется, что...

Образец: die Vereinbarung über die Zusammenarbeit treffen
Es wird angenommen, daß die Vereinbarung über die Zusammenarbeit im Mai getroffen wird.

СЛОВООБРАЗОВАНИЕ

Существительные женского рода с суффиксом -e

Суффикс **-e** служит для образования существительных женского рода от глагольных основ и от основ прилагательных. От глагольных основ образованы имена действия, а от основ прилагательных образованы названия качеств или свойств. Существительные, образованные от основ прилагательных, получают умлаут. Существительные, образованные от глагольных основ, иногда имеют другую коренную гласную, чем основа глагола, например:

lang длинный — die L**ä**ng**e** длина
aufgeben задавать — die Aufg**a**b**e** задача

Прилагательные с суффиксом -isch

Суффикс **-isch** является продуктивным суффиксом при образовании прилагательных от наименований национальностей, географических названий, от основ интернациональных терминов и существительных мужского рода с суффиксом **-ist**. Коренная гласная иногда получает умлаут, например:

der Russe русский — russ**isch** русский
Europa Европа — europ**äisch** европейский
die Politik политика — polit**isch** политический
der Marxist марксист — marxist**isch** марксистский

1. *Определите, от каких слов образованы следующие существительные и переведите существительные и эти слова на русский язык.*

die Stärke, die Schwäche, die Frage, die Hilfe, die Folge, die Breite, die Höhe, die Güte

2. *Определите существительные, от которых образованы следующие прилагательные.*

ökonomisch, sozialistisch, sowjetisch, kommunistisch, nordisch, französisch, portugiesisch, kubanisch, juristisch, demokratisch, kapitalistisch, imperialistisch

ГРАММАТИКА

Особо трудные случаи перевода распространенного причастного определения

В экономических текстах часто встречаются предложения, в которых:

1. Одно существительное имеет при себе несколько распространенных определений, причем в каждом из них последним словом является причастие. В этом случае перевод следует начать с существительного, затем перевести первое распространенное причастное определение (оно стоит непосредственно после артикля или заменяющего его слова), а потом перевести второе распространенное причастное определение, например:

Die im I. Halbjahr anhaltenden gegenüber dem entsprechenden Zeitranm des Vorjahres aber verringerten Exportüberschüsse betragen 5 Mill. M. **Превышение экспорта над импортом, которое сохранялось в первом полугодии, но которое уменьшилось по сравнению с тем же периодом прошлого года**, составляет 5 млн. марок.

2. В состав распространенного причастного определения может входить еще одно распространенное причастное определение. Оно переводится после перевода основного причастного определения, например:

Die dnrch die in den kapitalistischen Industrieländern ausgebrochene Wirtschafts rise ausgelöste Arbeitslosigkeit steigt immer mehr. **Массовая безработица, вызванная экономическим кризисом, разразившимся в промышленно развитых капиталистических странах**, все возрастает.

3. В распространенном причастном определении отсутствует существительное, к которому относится причастие. Отсутствующее существительное следует восстановить при переводе на основании контекста, например:

Diese Angaben unterscheiden sich **von den vor zwei Monaten veröffentlichten.** Эти данные отличаются от **данных, опубликованных два месяца тому назад.**

4. Существительное, к которому относится распространенное причастное определение, может стоять без артикля или соответственно заменяющего его слова. В этом случае необходимо сделать анализ предложения, чтобы определить, является ли данная глагольная форма причастием, определяющим существительное. Если анализ покажет, что в данном предложении действительно есть распространенное причастное определение, то его следует переводить в обычном порядке, например:

> **Von den Wissenschaftlern entwickelte Verfahren** werden danach in den Produktionsbetrieben angewendet. **Разработанные учеными методы** применяются затем на производственных предприятиях.

1. *Переведите следующие предложения на русский язык, обращая внимание на распространенное причастное определение.*

a) 1. Die im Januar 1949 in Moskau zusammengekommenen Vertreter der jungen sozialistischen Staaten berieten die Fragen der wirtschaftlichen Zusammenarbeit. 2. Der Redner sprach über die große Bedeutung des in der Ratstagung des RGW beschlossenen Komplexprogramms für die weitere Vertiefung der Zusammenarbeit und Entwicklung der ökonomischen Integration der Mitgliedsländer des RGW für alle beteiligten Staaten. 3. Die auf den Grundsätzen der vollen Gleichberechtigung und des gegenseitigen Vorteils der Mitgliedsländer basierende Zusammenarbeit im Rat für Gegenseitige Wirtschaftshilfe trägt zur schnellen wirtschaftlichen Entwicklung dieser Länder bei. 4. In der vor kurzem stattgefundenen Beratung des Exekutivkomitees wurden wichtige Beschlüsse angenommen. 5. Die von den in den Ständigen Kommissionen von Zeit zu Zeit zusammenkommenden Delegationen erarbeiteten Empfehlungen und Beschlüsse dienen der engeren Zusammenarbeit der RGW-Länder.

b) 1. Die DDR beteiligt sich an der Realisierung der im Komplexprogramm festgelegten wichtigen volkswirtshaftlichen Aufgaben. 2. Die Anfang der 70er Jahre zwischen diesen Ländern erzielte Vereinbarung über Zusammenarbeit in Forschung und Entwicklung auf dem Gebiet des Kraftfahrzeugbaus beeinflußt die Produktion von Kraftfahrzeugen. 3. Das Erzeugnissortiment begrenzende bi-

laterale Abkommen bestimmen in der Regel auch den Einsatz fortgeschrittener Technologie auf dem Gebiet des Maschinenbaus. 4. Die auf der Basis des in den 70er Jahren abgestimmten Systems der Landtechnik durchgeführte Spezialisierung der Produktion ist von großer Bedeutung für die beteiligten Länder. 5. Die sich auf die Herstellung einiger Typen von Lkw konzentrierenden tschechoslowakischen Hersteller beteiligen sich an der Realisierung der im Komplexprogramm eingeschlossenen Maßnahmen. Diese Maßnahmen sind wichtiger als die vor einigen Jahren beschlossenen. 6. Durch den in den letzten Jahren gestiegenen Einsatz fortgeschrittener Technologien in den im RGW zusammengeschlossenen Ländern wurde eine hohe Effektivität der Produktion erzielt. 7. Die im RGW abgeschlossenen bilateralen und multilateralen Abkommen über Spezialisierung und Kooperation auf dem Gebiet des Maschinenbaus bestimmen auch die sich ständig vertiefende Zusammenarbeit in Forschung und Entwicklung.

2. *Переведите на немецкий язык. Употребите распространенное причастное определение.*

1. Поставленные перед машиностроением важные задачи были выполнены. 2. Сотрудничество ЧССР с другими странами — членами СЭВ, основанное на многосторонних и двусторонних соглашениях, имеет большое значение для развития экономики этой страны. 3. Мы читаем о быстром развитии (быстро развивающемся) машиностроения в странах — членах СЭВ. 4. Координация научно-исследовательских и опытно-конструкторских работ осуществляется на основе недавно заключенного соглашения.

Переведите текст устно.

Enge Verflechtung der Volkswirtschaft der DDR mit den Wirtschaften der RGW-Länder

Eine wesentliche Bedingung für die zielstrebige Stärkung der materiell-technischen Basis der Länder der sozialistischen Gemeinschaft ist die weitere Entwicklung des Maschinenbaus. Der Handel von Maschinenbauerzeugnissen zwischen den Mitgliedsländern des RGW ist in den letzten 20 Jahren um mehr als das 20fache gestiegen.

Am DDR-Export in die RGW-Länder beträgt dieser

Anteil 63 Prozent. Die Stellung der DDR als Lieferant leistungsfähiger Maschinen findet seinen Ausdruck darin, daß zum Beispiel die DDR am gegenseitigen Handel bei spanabhebenden Werkzeugmaschinen mit 35 Prozent beteiligt ist.

Auch der Import der DDR an Maschinen und Ausrüstungen steigt von Jahr zu Jahr, insbesondere aus den Mitgliedsländern des RGW, die einst über eine schwach entwickelte Industrie verfügten. Besonders rasch entwickelt sich dabei der Austausch auf der Grundlage von Spezialisierungs- und Kooperationsvereinbarungen. Seit 1971 wurden mehr als 450 Verträge über die Spezialisierung und Kooperation zwischen der DDR und den anderen RGW-Ländern abgeschlossen. Mehr als 40 Prozent des Gesamtexports der DDR von Erzeugnissen des Maschinenbaus in die RGW-Länder ist unmittelbares Ergebnis langfristiger Spezialisierungsvereinbarungen.

leistungsfähig высокопроизводительный
spanabhebende Werkzeugmaschinen металлорежущие станки
um mehr als das 20fache steigen возрасти более чем в 20 раз

Урок 5

1. **Основной текст:** *„Aus der Direktive des X. Parteitages der SED zum Fünfjahrplan für die Entwicklung der Volkswirtschaft der DDR in den Jahren 1981 bis 1985“.*
2. **Словообразование:** *Существительные мужского рода, образованные от основ глаголов без суффиксов. Сложные существительные с общим компонентом.*
3. **Грамматика:** *Грамматические конструкции* haben + + zu + *инфинитив,* sein + zu + *инфинитив.*
4. **Текст для устного перевода:** *„Ökonomische Gesetze“.*

AUS DER DIREKTIVE DES X. PARTEITAGES DER SED ZUM FÜNFJAHRPLAN FÜR DIE ENTWICKLUNG DER VOLKSWIRTSCHAFT DER DDR IN DEN JAHREN 1981 BIS 1985

Die Zielstellungen des Fünfjahrplanes 1981–1985 sind darauf gerichtet, die stabile und dynamische Entwicklung der Volkswirtschaft der Deutschen Demokratischen Re-

publik auch im kommenden Planjahrfünft zu sichern und kontinuierlich fortzusetzen.

Durch die umfassende Erhöhung des wissenschaftlich-technischen Niveaus der Zulieferungen und durch gute Formgestaltung, insbesondere bei Konsumgütern, ist die Qualität der Erzeugnisse zu erhöhen. Die Forschungs- und Entwicklungsarbeiten[1] sind darauf zu konzentrieren, daß die Erzeugnisse hinsichtlich ihrer Gebrauchswertparameter[2], Kosten, Lebensdauer, Zuverlässigkeit und Formgestaltung den fortgeschrittenen internationalen Stand mitbestimmen. In einer zunehmenden Zahl von Betrieben und Kombinaten ist ein schnelleres Wachstum der Arbeitsproduktivität zu erreichen. Der volkswirtschaftliche Aufwand für die Vorratshaltung ist entsprechend den Erfordernissen der Reproduktion zu senken. Der Produktionsmittelhandel hat die Kontinuität in der Versorgung der Volkswirtschaft weiter zu erhöhen.

Die Sicherung der Energie- und Rohstoffbasis der Volkswirtschaft stellt bei den weiter steigenden Preisen für Rohstoffe, Brennstoffe und Materialien auf dem Weltmarkt hohe Anforderungen an die Volkswirtschaft. Die einheimische Energie- und Rohstoffbasis ist zu erweitern. Von grundlegender Bedeutung für den weiteren Ausbau der materiell-technischen Basis ist die Entwicklung der Produktion von Ausrüstungen, Maschinen, Zulieferungen und Ersatzteilen. Der Neubeginn großer Investitionsvorhaben ist auf das volkswirtschaftlich unbedingt erforderliche Maß zu beschränken[3].

Eine entscheidende Voraussetzung für die weitere stabile ökonomische und soziale Entwicklung in der DDR bildet die zielstrebige Vertiefung der sozialistischen ökonomischen Integration mit der UdSSR und den anderen Bruderländern des RGW. Die Aufgaben des Exports in die UdSSR und die anderen sozialistischen Länder sind als Voraussetzung für die Realisierung der getroffenen Vereinbarungen zum Import von Rohstoffen, Brennstoffen, Maschinen und Anlagen sowie Konsumgütern qualitäts- und termingemäß[4] zu erfüllen.

Es ist zu gewährleisten, daß die Exporterzeugnisse zu vorteilhaften Preisen verkauft, der Kundendienst und die Ersatzteilversorgung kontinuierlich gesichert werden. Die Absatzorganisation des Außenhandels ist den Bedingungen der internationalen Märkte anzupassen.

Словарь

sichern *vt* обеспечивать;

Sicherung *f* -, -en обес-

печение

kontinuierlich *adv* непре-

рывно, бесперебойно; **Kontinuität** *f* непрерывность, бесперебойность

Niveau *n* -s, -s [ni'vo] уровень; *Syn.* **Stand** *m* -(e)s, Stände

Zulieferungen *pl.* поставки промежуточной продукции; поставки предприятий-смежников; **Zulieferindustrie** *f*- отрасль промышленности, производящая промежуточную продукцию, предприятия-смежники

Konsumgüter *pl.* потребительские товары

Qualität *f* -, -en качество; **qualitativ** *a* качественный

Erzeugnis *n* -ses, -se изделие, продукт; Zulieferer-zeugnis *n* промежуточное изделие, комплектующее изделие

hinsichtlich *prp* (*Gen.*) по отношению (*к чему-л.*), относительно (*чего-л.*)

Kosten *pl.* издержки, расходы, затраты

Lebensdauer *f* -, -n срок службы (*машин и т. п.*)

Zuverlässigkeit *f* - надежность; **zuverlässig** *a* надежный

Betrieb *m* -(e)s, -e предприятие; in ~ nehmen вводить в эксплуатацию; Zulieferbetrieb *m* предприятие-смежник, предприятие-субпоставщик

Arbeitsproduktivität *f* - производительность труда; ~ steigern, erhöhen повышать производительность труда

Produktionsmittel *pl.* средства производства

Versorgung *f*- снабжение

Aufwand *m* -(e)s затраты, издержки; ~ senken снижать затраты

Vorrat *m* -(e)s, ~räte запас

entsprechend *prp* (*Dat.*) в соответствии (*с чем-л.*); **entsprechen** *vi* соответствовать

Reproduktion *f* - воспроизводство

Rohstoff *m* -(e)s, -e сырье; ~ fördern добывать сырье

Brennstoff *m* -(e)s, -e горючее

Markt *m* -(e)s, Märkte рынок; Weltmarkt *m* мировой рынок

einheimisch *a* отечественный

Ausbau *m* -(e)s расширение, развитие; **ausbauen** *vt* расширять

Ausrüstung *f* -, -en оборудование

Ersatzteil *m* -(e)s, -e запасная часть

Vorhaben *n* -s, - намерение, замысел; Investitionsvorhaben *n* объект капитального строительства

Anlage *f* -, -n устройство, агрегат, оборудование

Voraussetzung *f* -, -en предпосылка; ~en schaffen создавать предпосылки

gewährleisten *vt* гарантировать, обеспечивать

Kundendienst *m* -(e)s обслуживание покупателей,

сервис; **Kunde** *m* покупатель

Absatz *m* -es сбыт; **absetzen** *vt* сбывать

Пояснения к тексту

1. die Forschungs- und Entwicklungsarbeiten научно-исследовательские и опытно-конструкторские работы
2. hinsichtlich ihrer Gebrauchswertparameter в отношении их эксплуатационных показателей
3. auf das volkswirtschaftlich unbedingt erforderliche Maß beschränken ограничить наиболее необходимыми с народнохозяйственной точки зрения (объектами)
4. qualitäts- und termingemäß качественно и в установленные сроки

Упражнения к тексту

1. *Прочтите текст и ответьте на следующие вопросы к нему.*

1. Worauf sind die Zielstellungen des Fünfjahrplans 1981–1985 gerichtet? 2. Wodurch ist die Qualität der Erzeugnisse zu erhöhen? 3. Worauf sind die Forschungs- und Entwicklungsarbeiten zu konzentrieren? 4. Was ist für den Ausbau der materiell-technischen Basis von großer Bedeutung? 5. Was bildet eine entscheidende Voraussetzung für die stabile ökonomische und soziale Entwicklung in der DDR? 6. Wie sind die Aufgaben des Exports in die UdSSR und die anderen sozialistischen Länder zu erfüllen?

2. *Переведите текст письменно.*

3. *Переведите на русский язык и выучите следующие словосочетания. Приведите примеры с этими словосочетаниями.*

die Entwicklung der Volkswirtschaft sichern; die Volkswirtschaft kontinuierlich entwickeln; das Niveau der Zulieferungen erhöhen; die hohe Qualität der Erzeugnisse gewährleisten; die Lebensdauer und die Zuverlässigkeit von Maschinen und Ausrüstungen erhöhen; den Produktionsaufwand senken; die einheimische Rohstoffbasis ausbauen; Voraussetzungen schaffen; den Kundendienst sichern; Investitionsvorhaben planen; die Arbeitsproduktivität steigern

4. *Переведите следующие словосочетания на немецкий язык. Проверьте свои знания.*

обеспечить развитие народного хозяйства; непре-

рывно развивать народное хозяйство; повышать уровень поставок промежуточной продукции; гарантировать высокое качество изделий; повышать срок службы и надежность машин и оборудования; снижать производственные затраты; расширять отечественную сырьевую базу; создавать предпосылки; обеспечить сервис; планировать объекты капитального строительства; повышать производительность труда

5. *Дополните следующие предложения, используя словосочетания из упражнения 3 и материал основного текста.*

1. Es ist festzustellen, daß... Можно констатировать, что... 2. Es ist zu berücksichtigen, daß... Следует учесть, что... 3. Es ist darauf zurückzuführen, daß... Это объясняется тем, что...

Образец: die Entwicklung der Volkswirtschaft sichern
Es ist festzustellen, daß die Entwicklung der Volkswirtschaft in der DDR gesichert ist.

СЛОВООБРАЗОВАНИЕ

Существительные мужского рода, образованные от основ глагола без суффикса

Существительные, образованные от основ глагола без суффикса, выражают, как правило, действие или состояние. В большинстве случаев они являются существительными мужского рода. Существительные, образованные от глаголов сильного спряжения, изменяют коренную гласную глагола в презенсе или претерите, например:

austauschen обменивать — der Austausch обмен
schreiten (schritt, geschritten) шагать — der Schritt шаг

Сложные существительные с общим компонентом

Сложные существительные могут иметь общий компонент и соединяться между собой дефисом. Перед последним сложным существительным или компонентом его ставится союз **und**. Если общим компонентом является второй компонент, то дефис ставится перед союзом. Перевод сложных существительных начинается со второго компонента, например:

die Gewinnungs- und Verarbeitungs**kapazitäten** (die Gewinnungskapazitäten und die Verarbeitungskapazitäten) мощности по добыче и переработке
die Kupfer-, Zink- und Blei**vorkommen** (die Kupfervorkommen, die Zinkvorkommen und die Bleivorkommen) месторождения меди, цинка и свинца

Если общим компонентом является первый компонент, то дефис ставится после союза. Перевод таких существительных также начинается со вторых компонентов, например:

die Rohstoff**gewinnung** und **-nutzung** (die Rohstoffgewinnung und die Rohstoffnutzung) добыча и использование сырья

1. *Определите глаголы, от которых образованы следующие существительные. Переведите глаголы и существительные на русский язык.*

der Unterschied, der Aufruf, der Aufbau, der Betrag, der Fortschritt, der Stand, der Ausgleich, der Ausbau

2. *Образуйте существительные с первым или вторым общим компонентом и переведите их на русский язык.*

die Maschinenbauindustrie und die Schiffsbauindustrie; die Schwerindustrie und die Leichtindustrie; die Konsumgüterproduktion und die Lebensmittelproduktion; die Exportmaschinen und die Exportanlagen; die Handelsabkommen und die Handelsverträge; die Rohstoffbasis und die Energiebasis; die Rohstoffvorräte und die Brennstoffvorräte; die Personenkraftwagen und die Lastkraftwagen

ГРАММАТИКА

Грамматические конструкции haben + zu + инфинитив, sein + zu + инфинитив

Конструкция **haben + zu** + инфинитив имеет активное значение и переводится на русский язык *должен/должны* + инфинитив, например:

Wir **haben** dieses Problem **zu lösen.** Мы **должны решить** эту проблему.

Конструкция **sein + zu** + инфинитив имеет пассивное значение и переводится на русский язык *должно быть*

(*что-то сделано*) или, реже, *может быть* (*что-то сделано*), например:

> Dieses Problem **ist zu lösen.** Эта проблема **должна быть решена.**

Эта конструкция имеет значение возможности, как правило, в сочетании с **nicht, kaum, leicht.**

> Dieses Problem **ist leicht zu lösen.** Эта проблема **может быть легко решена.** (Эту проблему **можно легко решить.**)

1. *Переведите следующие предложения на русский язык.*

a) 1. Der RGW **hat** die Bemühungen aller Mitgliedsländer zur planmäßigen Entwicklung der Volkswirtschaften **zu koordinieren.** 2. Die Ratstagungen **haben** mindestens einmal jährlich **stattzufinden.** 3. Das Exekutivkomitee **hat** die Tätigkeit des Sekretariats **anzuleiten.** 4. Das Sekretariat des RGW **hat** ökonomische Untersuchungen **durchzuführen,** Übersichten **anzufertigen** und Entwürfe für multilaterale Abkommen **vorzubereiten.** 5. Die industrielle Entwicklung der RGW-Länder **ist zu beschleunigen.** 6. In den kommenden Monaten **sind** wichtige ökonomische Untersuchungen **durchzuführen.** 7. Die Maschinen Modell C. **sind** bis April nicht **zu liefern.**

b) 1. Die Mitgliedsländer des RGW **haben** ihre ökonomischen Verbindungen **auszubauen.** 2. Die stabile und dynamische Entwicklung der Volkswirtschaft der DDR **ist zu sichern** und kontinuierlich **fortzusetzen.** 3. Das wissenschaftlich-technische Niveau der Zulieferungen **ist zu erhöhen.** 4. In allen Betrieben und Kombinaten **ist** die Arbeitsproduktivität weiter **zu steigern.** 5. Die Exportbetriebe **haben** ihre Absatztätigkeit entsprechend den internationalen Anforderungen **zu organisieren.** 6. Bei den weiter steigenden Preisen für Rohstoffe, Brennstoffe und Materialien auf dem Weltmarkt **sind** hohe Anforderungen an die Volkswirtschaft **zu stellen.**

2. *Переведите на немецкий язык. Используйте конструкции* haben + zu + *инфинитив,* sein + zu + *инфинитив.*

1. Наша страна должна осваивать и комплексно использовать имеющиеся запасы сырья и горючего. 2. Мощности по добыче и переработке сырья должны расширяться. 3. Должны быть открыты новые запасы

сырья. 4. Промышленные предприятия должны в возрастающей мере производить высокопроизводительное оборудование. 5. Предприятия должны производить больше запасных частей. 6. Задача вряд ли может быть решена без помощи инженеров. 7. Это вторичное сырье не может быть переработано в мае. 8. Поставки оборудования в этом году легко можно увеличить.

Переведите текст устно.

UdSSR: Hauptrichtungen der wirtschaftlichen und sozialen Entwicklung

Der XXVI. Parteitag der KPdSU beriet die Hauptrichtungen der wirtschaftlichen und sozialen Entwicklung der UdSSR für 1981 bis 1985 sowie die Wirtschaftsstrategie der gesamten 80er Jahre. Die Hauptaufgabe besteht darin, das weitere Wachstum des Lebensniveaus aller Bürger der Sowjetunion durch eine stabile und dynamische Entwicklung der Volkswirtschaft zu gewährleisten. Das verlangt eine rationellere Nutzung des Produktionspotentials des Landes, sparsamsten Umgang mit allen Ressourcen – Rohstoffe, Energie, Material – und nicht zuletzt eine Verbesserung der Qualität der Arbeit. Die Produktion von industriellen Konsumgütern soll gegenüber dem vorangegangenen Planjahrfünft bedeutend erweitert und von 1981 bis 1985 stärker gesteigert werden als die Produktion von Investitionsgütern. Stärker als im Durchschnitt des vergangenen Jahrfünfts soll die landwirtschaftliche Produktion gesteigert werden. Vor allem ist ein wesentlicher Zuwachs der Arbeitsproduktivität in allen Bereichen der materiellen Produktion vorgesehen. Damit sind zugleich wesentlich höhere Anforderungen an die Leitung der Produktion gestellt. Das Programm zur Hebung des materiellen und kulturellen Lebensniveaus beruht auf diesen Hauptpunkten. Wir in der DDR verfolgten mit großer Sympathie, in brüderlicher Verbundenheit die Beratungen und Beschlüsse der sowjetischen Kommunisten für einen neuen historischen Abschnitt, in dem unsere Zusammenarbeit noch größere Dimensionen erreichen wird.

Konsumgüter *pl.* товары потребления

Investitionsgüter *pl.* — средства производства

Урок 6

1. **Основной текст:** *„Komplexprogramm für die weitere Vertiefung und Vervollkommnung der Zusammenarbeit und Entwicklung der ökonomischen Integration der Mitgliedsländer des RGW."*
2. **Словообразование:** *Наречия с полусуффиксом* -weise. *Существительные женского рода с суффиксом* -schaft.
3. **Грамматика:** *Сочетание* zu + *причастие* I. *Приложение.*
4. **Текст для устного перевода:** *„Komplexprogramm – neue Phase der RGW-Arbeit".*

KOMPLEXPROGRAMM FÜR DIE WEITERE VERTIEFUNG UND VERVOLLKOMMNUNG DER ZUSAMMENARBEIT UND ENTWICKLUNG DER ÖKONOMISCHEN INTEGRATION DER MITGLIEDSLÄNDER DES RGW

Auszüge

Das Komplexprogramm ist für 15–20 Jahre berechnet und enthält die erforderlichen wirtschaftlichen und organisatorischen Maßnahmen, die etappenweise zu den im Komplexprogramm festgelegten Terminen und unter Berücksichtigung der Interessen jedes Landes in der Gemeinschaft als Ganzes verwirklicht werden.

Das Verfahren[1] und die Termine für die Ausarbeitung der auf die Lösung der im Komplexprogramm genannten Aufgaben gerichteten Vorschläge und Empfehlungen werden nach Vereinbarung zwischen den Mitgliedsländern des RGW in den Arbeitsplänen der entsprechenden Ratsorgane festgelegt. Die Mitgliedsländer des RGW gehen davon aus, daß die Prognostizierung die Anfangsetappe des Gesamtprozesses der sozialistischen Planung und eine Voraussetzung für die Ausarbeitung der langfristigen und Fünfjahre-Volkswirtschaftspläne ist.

Je nach den gesammelten Erfahrungen[2] bei der gemeinsamen Prognostizierung wird der Kreis der gemeinsam auszuarbeitenden Probleme erweitert mit dem Ziel, Prognosen der wirtschaftlichen und wissenschaftlich-technischen Entwicklung der Mitgliedsländer des RGW gemeinsam auszuarbeiten.

In der gegenwärtigen Etappe führen die Länder die Koordinierung wichtiger Volkswirtschaftszweige und Produktionsarten für eine längere Perspektive, in der Regel für einen Zeitraum bis 1985, durch. In Abhängigkeit von der Spezifik des zu koordinierenden Gebietes kann auch ein anderer Zeitraum festgelegt werden. Die Mitgliedsländer des RGW stimmen den Kreis der für eine längere Perspektive[3] zu koordinierenden Probleme ab und legen das Verfahren und die Termine für ihre Ausarbeitung sowie die Wege und Methoden ihrer Lösung fest.

Словарь

Vervollkommnung *f* -, -en совершенствование; vervollkommnen *vt* совершенствовать

berechnen *vt* рассчитывать (*на какой-л. срок*); das Programm ~ für рассчитывать программу (*на какой-л. срок)*

enthalten (ie, a) *vt* содержать

erforderlich *a* необходимый

festlegen *vt* устанавливать; *Syn.:* **festsetzen**

Termin *m* -s, -e срок; дата; *Syn.:* **Frist** *f* -, -en срок (*период времени*); ~e festlegen устанавливать сроки

Berücksichtigung *f* - принятие во внимание, учет; unter ~ принимая во внимание, с учетом; **berücksichtigen** *vt* учитывать, принимать во внимание; Interessen ~ учитывать интересы

ausgehen (ging aus, ausgegangen) *vi* (*s*) (*von Dat.*) исходить (*из чего-л.*)

Prognostizierung *f* -, -en прогнозирование; **Prognose** *f* -, -n прогноз

Voraussetzung *f* -, -en предпосылка

je nach (*Dat.*) в зависимости (*от чего-л.*)

Erfahrung *f* -, -en опыт; ~en austauschen *vt* обмениваться опытом; ~en übermitteln *vt* передавать опыт; Forschungs ~en результаты научно-исследовательской работы; Produktions ~en производственный опыт

gemeinsam *a* 1. совместный; 2. *adv* совместно

Art *f* -, -en вид; Produktions~ *f* вид продукции

Zeitraum *m* -(e)s, ~räume период, промежуток времени

Abhängigkeit *f* - зависимость; **abhängen** (hing ab, abgehangen) *vi* (*von Dat.*) зависеть (*от чего-л., от кого-л.*); **abhängig** *a* зависимый (*от кого-л., от чего-л.)*

Пояснения к тексту

1. das Verfahren *зд.* порядок
2. je nach den gesammelten Erfahrungen по мере накопления опыта
3. für eine längere Perspektive на более длительный период времени. Прилагательное **längere** стоит в сравнительной степени и переводится на русский язык положительной степенью с добавлением слова *более.*

Упражнения к тексту

1. *Прочтите текст и ответьте на следующие вопросы к нему.*

1. Für wieviel Jahre ist das Komplexprogramm berechnet? 2. Welche Maßnahmen enthält das Komplexprogramm? 3. Wie müssen diese Maßnahmen verwirklicht werden? 4. Was wird in den Arbeitsplänen festgelegt? 5. Wovon gehen die Mitgliedsländer bei der Prognostizierung aus? 6. Was wird in der gegenwärtigen Etappe koordiniert? 7. Wo werden die gemeinsamen Pläne berücksichtigt?

2. *Переведите текст письменно.*

3. *Переведите следующие словосочетания на русский язык и выучите их. Образуйте с этими словосочетаниями предложения.*

das Programm für 20 Jahre berechnen; die Termine festlegen; die Interessen jedes Landes in der Gemeinschaft als Ganzes berücksichtigen; Empfehlungen ausarbeiten; Voraussetzungen schaffen; Erfahrungen übermitteln; einzelne Fragen koordinieren; Produktionserfahrungen austauschen; wichtige Produktionsarten entwickeln

4. *Переведите словосочетания на немецкий язык. Проверьте свои знания.*

рассчитать программу на 20 лет; установить сроки; учитывать интересы каждой страны в содружестве в целом; выработать рекомендации; создать предпосылки; передавать опыт; координировать отдельные вопросы; обмениваться производственным опытом; развивать производство важных видов продукции

5. *Дополните следующие предложения, используйте при этом словосочетания из упражнения 3 и материал основного текста.*

1. Es ist anzunehmen, daß... Можно предположить, что... 2. Es ist damit zu rechnen, daß... Можно ожидать, что... 3. Es ist nicht auszuschließen, daß... Не исключено, что...

Образец: die Termine festlegen
Es ist anzunehmen, daß die Termine für die Ausarbeitung der Vorschläge bald festgelegt werden.

СЛОВООБРАЗОВАНИЕ

Наречия с полусуффиксом -weise

Наречия, образованные от существительных с помощью полусуффикса **-weise**, имеют значение *тем или иным образом*, например:

die Etappe этап — etappen**weise** поэтапно
die Gruppe группа — gruppen**weise** группами

Существительные женского рода с суффиксом -schaft

Существительные с суффиксом **-schaft** выражают состояние или имеют собирательное значение и образуются от:

1. существительных, например:

der Freund друг — die Freund**schaft** дружба
der Wirt хозяин — die Wirt**schaft** хозяйство

2. прилагательных, например:

bereit готовый — die Bereit**schaft** готовность

3. основ глаголов, например:

belegen занимать (место) — die Beleg**schaft** персонал, коллектив (рабочих, служащих)

4. причастий, например:

gesandt посланный (причастие II от senden посылать) — die Gesandt**schaft** миссия

5. инфинитива глаголов, например:

wissen знать — die Wissen**schaft** наука

1. *Образуйте наречия с полусуффиксом* -weise *от следующих существительных и переведите эти наречия на русский язык.*

die Probe, die Stufen (*pl.*), der Teil, das Stück, die Tonnen (*pl.*), der Schritt, das Paar, das Meter

2. *Образуйте существительные с суффиксом* -schaft *и переведите их на русский язык.*

das Mitglied, die Völker (*pl.*), eigen, bekannt, gemein, rechen, die Bauern (*pl.*), der Mann

ГРАММАТИКА

Сочетание zu + причастие I

Сочетание **zu** + причастие I употребляется только в качестве определения. Оно имеет пассивное значение с оттенком долженствования и переводится на русский язык: 1) определительным придаточным предложением с добавлением слов *должен, следует;* 2) существительным, образованным от причастия с добавлением слова *подлежащий;* 3) причастием настоящего времени несовершенного вида страдательного залога, например:

die **auszuführenden** Maschinen 1) машины, которые должны экспортироваться; 2) подлежащие экспорту машины; 3) экспортируемые машины

Это сочетание сравнительно редко имеет оттенок возможности, например:

die **zu erwartende** Exportsteigerung рост экспорта, который можно ожидать; ожидаемый рост экспорта

1. *Переведите на русский язык.*

a) 1. Das im kommenden Monat **abzuschließende** multilaterale Abkommen über Spezialisierung und Kooperation in der Produktion basiert auf den bestehenden Vereinbarungen über die Zusammenarbeit in Forschung und Entwicklung. 2. Durch das vor kurzem abgeschlossene Abkommen wurde eine Vergrößerung der **zu produzierenden**

Stückzahl der Erzeugnisse unter Einsatz fortgeschrittener Technologien möglich. 3. Das in Kürze **abzustimmende** einheitliche System der Landtechnik der RGW-Länder wird es den tschechoslowakischen Herstellern ermöglichen, sich voll auf die Herstellung einzelner Maschinen zu konzentrieren.

b) 1. Das für 15 bis 18 Monate **auszuarbeitende** Programm soll genaue Termine enthalten. 2. Der Kreis der gemeinsam **zu koordinierenden** Probleme wird erweitert. 3. Die Ständigen Kommissionen gehen von den im Programm **zu berücksichtigenden** Interessen jedes Landes in der Gemeinschaft als Ganzes aus. 4. Die Interessen jedes Landes werden in den zwischen den Mitgliedsländern des RGW **abzustimmenden** Vorschlägen und Empfehlungen berücksichtigt. 5. Die Grundlage für die Prognostizierung bilden die im RGW **durchzuführenden** Untersuchungen, **anzufertigenden** Übersichten und **vorzubereitenden** Unterlagen über die Zusammenarbeit auf verschiedenen Gebieten.

2. *Переведите на русский язык следующие предложения, обращая внимание на перевод причастия II и сочетания* zu + *причастие I.*

a) 1. Die in der letzten Zeit **erschlossenen** Reserven sind groß. Die in den kommenden Jahren **zu erschließenden** Rohstoffvorräte sind von großer Bedeutung für unser Land. 2. Der Redner sprach über die im vorigen Jahr **gewonnenen** und **verarbeiteten** und über die noch **zu gewinnenden** und **zu verarbeitenden** Rohstoffe. 3. Viele in diesem Betrieb **produzierte** hochproduktive Ausrüstungen und Maschinen wurden in die Entwicklungsländer exportiert. Die in den kommenden Monaten **zu produzierenden** hochproduktiven Ausrüstungen und Maschinen werden in viele Länder exportiert werden.

b) 1. Die im vorigen Jahr in den RGW-Ländern **verwirklichten** wirtschaftlichen und organisatorischen Maßnahmen sind von großer Bedeutung. Der Redner sprach über die im kommenden Jahr **zu verwirklichenden** wirtschaftlichen und organisatorischen Maßnahmen. 2. Die nach Vereinbarung zwischen den Mitgliedsländern des RGW in den Arbeitsplänen **festgelegten** Vorschläge und Empfehlungen wurden von den Mitgliedsländern abgestimmt. Die in den Arbeitsplänen **festzulegenden** Vorschläge und Empfehlungen sind von großer Bedeutung für alle Mitgliedsländer des RGW.

3. *Переведите на немецкий язык. Используйте сочетание* zu + *причастие I.*

1. Разрабатываемая (подлежащая разработке) программа рассчитана на 20 лет. 2. Устанавливаемые в Комплексной программе сроки (которые должны быть установлены) должны учитывать интересы каждой страны в содружестве в целом. 3. Подлежащие согласованию рекомендации создадут предпосылки для прогнозирования. 4. Машины, которые должны производиться на этом заводе в будущем году, будут высокопроизводительными.

Приложение (die Apposition)

Приложение это особый вид определения, выраженного существительным. Оно согласуется с определяемым существительным в числе и падеже и выделяется на письме запятыми или, реже, тире. При переводе на русский язык конструкцию приложения можно полностью сохранить или ввести ее словами *то-есть, а именно* и т. д.

Die im Jahre 1970 gegründete RGW-Bank, **die Internationale Investitionsbank,** begann ihre Geschäftstätigkeit im Januar 1971. Основанный в 1970 году банк стран СЭВ, а именно **Международный инвестиционный банк,** начал свою деятельность в январе 1971 года.

Приложение может также переводиться определительным придаточным предложением или причастным оборотом: например:

Die BAM, **das größte Bauwerk des 20. Jahrhunderts,** wird in Sibirien angelegt. БАМ, **которая является (являющаяся) крупнейшей стройкой 20-го века,** прокладывается в Сибири.

Переведите на русский язык следующие предложения.

1. Die Ratstagung, **das höchste Organ des RGW,** findet mindestens einmal jährlich statt. 2. Das Exekutivkomitee, **das Hauptvollzugsorgan des Rates,** leitet und kontrolliert die Verwirklichung der Ratsbeschlüsse. 3. In dem Hauptvollzugsorgan des Rates ist jedes Mitgliedsland durch seinen ständigen Vertreter beim RGW, **einen Stellvertreter des Ministerpräsidenten,** vertreten. 4. Auf der Warnowwerft,

einer der größten Werften der DDR, werden viele Schiffe für die UdSSR gebaut. 5. Im Januar 1979 wurde die längste Erdölleitung der UdSSR, **die Erdölleitung „Sojuz“,** in Betrieb genommen. 6. Die Baikal-Amur-Magistrale, **die längste Eisenbahnlinie in der UdSSR,** soll 1,5 Millionen Quadratkilometer Land zwischen der Lena und dem Amur erschließen helfen.

Переведите текст устно.

Komplexprogramm – Neue Phase der RGW-Arbeit

Die Annahme des Komplexprogramms des RGW im Sommer 1971 bedeutet eine Wende in der Zusammenarbeit der Mitgliedsländer des RGW. Mit diesem umfassenden Programm, das die Zusammenarbeit der RGW-Staaten bis 1990 und auf einzelnen Wirtschaftsgebieten bis zur Jahrtausendwende festlegte, wurde eine neue Phase dieser Zusammenarbeit in Wirtschaft und Wissenschaft eingeleitet.

Während es bis zu diesem Zeitpunkt vor allem um den Ausbau und die langfristige Festlegung des Warenaustausches ging, begann nun eine zielgerichtete internationale Arbeitsteilung in der Produktion und eine Abstimmung der Wirtschaftsstruktur der RGW-Länder. Die sozialistische ökonomische Integration, die heute zum täglichen Bestandteil der Arbeit der Betriebe, der Ministerien und der wissenschaftlichen Institute geworden ist, nahm eigentlich durch die Annahme des Komplexprogramms ihren Anfang.

Seit diesem Zeitpunkt traten die Abstimmung und gemeinsame Vorbereitung der Fünfjahrpläne in den Vordergrund der RGW-Tätigkeit. Die Schaffung eines Komitees für Planung, in dem die neun Vorsitzenden der Staatlichen Plankommissionen der RGW-Länder zusammenarbeiten, ist in dem Komplexprogramm verankert und stellt den Beginn des gemeinsamen Planens der RGW-Staaten dar.

Eine völlig neue Methode der gemeinsamen Planung ist die erstmalige Aufstellung eines RGW-Plans, in dem alle wichtigen gemeinsamen Vorhaben der RGW-Länder für die bevorstehende Fünfjahrplanperiode enthalten sind. Die wirtschaftliche Verflechtung der RGW-Staaten hat heute bereits einen hohen Stand erreicht, was zu einer wesentlichen Stärkung der sozialistischen Völkergemeinschaft geführt hat.

Урок 7

1. **Основной текст:** *„Nickel, Chrom und Aluminium“.*
2. **Словообразование:** *Прилагательные с полусуффиксом* -los. *Прилагательное с префиксом* un-. *Существительные с префиксом* un-.
3. **Грамматика:** *Глагол* sollen *с инфинитивом* I *актива и пассива.*
4. **Многозначность слов при переводе.**
5. **Текст для устного перевода:** *„Erdgasleitung ‚Sojuz‘ in Betrieb“.*

NICKEL, CHROM[1] UND ALUMINIUM

Geologische Erkundungen auf Kuba

Auf einer Tagung in Havanna haben Expertendelegationen der RGW-Länder ein Programm zur Intensivierung der geologischen Erkundungsarbeiten auf Kuba in den Jahren 1981 bis 1990[2] angenommen. Erste Schritte auf diesem Weg sind Analysen von allen bisher bekannten und erforschten Lagerstätten. Zu den bekannten gehören die ausgedehnten Nickellagerstätten, die zu den drei größten des Planeten zählen. In Moa und Nicaro arbeiten bereits zwei Kombinate, die nach der Revolution mit Hilfe der Sowjetunion fertiggestellt wurden. Punkt eins des Regierungsabkommens zwischen Kuba und der Sowjetunion sieht die Erweiterung und Rekonstruktion der bestehenden Kombinate, Punkt zwei sieht den Bau eines neuen Abbau- und Aufbereitungswerkes in Punta Gorda bei Moa vor. Nur etwa 20 Kilometer von der riesigen Baustelle entfernt, wird ein viertes Kombinat[3], ein multilaterales Projekt der RGW-Länder gebaut. Nach Abschluß aller Arbeiten und Erreichung der vollen Kapazität wird die Republik Kuba mit einer Jahresnickelerzeugung von 100 000 Tonnen zu den Spitzenproduzenten in der Welt gehören.[4]

Kuba wird in den kommenden Jahren die Volkswirtschaften der sozialistischen Länder zunehmend mit Nickel versorgen, aber auch mit Aluminium und Chrom. Kubanisch-sowjetisch-tschechoslowakische Forscherkollektive entdeckten neue Kupferlagerstätten in der östlichen Provinz Santjago de Cuba. Nach Abschluß der Analyse soll die Vorbereitung zum Abbau beginnen. Im Westen des Landes

wurden größere Mengen von Blei und Zink entdeckt. Bald soll mit der Errichtung von Anlagen zum Abbau und Aufbereitung begonnen werden. RGW-Kollektive stellten in anderen Gebieten Bestände von Chrom, Mangan und Eisen fest. Bisher erfolglos verlief die Suche nach Erdöl.

Словарь

Erkundung *f* -, -en разведка (*полезных ископаемых*); geologische ~sarbeiten геологоразведочные работы; **erkunden** *vt* разведывать

erforschen *vt* разведывать, исследовать; **Erforschung** *f* -, -en 1. исследование, изучение; 2. *геол.* разведка

Lagerstätte *f* -, -n месторождение; ~ entdecken открыть, обнаружить месторождение; ~ erforschen разведать месторождение; ~ erschließen освоить, вскрыть месторождение; Kupfer~ *f* месторождение меди; Mangan~ *f* месторождение марганца; *Syn.:* **Vorkommen** *n* -s, -

zählen *vt* (*zu Dat.*) 1. относить, причислять (*к чему-л.*); 2. *vi* относиться, причисляться (*к чему-л.*); *Syn.:* **gehören** *vi*

bereits *adv* уже

fertigstellen *vt* сооружать; изготовлять; **Fertigstellung** *f* -, -en сооружение; (*окончательное*) изготовление

Abbau *m* -(e)s 1. разработка месторождения (*полезных ископаемых*); 2. сокращение; **abbauen** *vt* 1. разрабатывать (*месторождение*); 2. сокращать

Aufbereitung *f* - обогащение; подготовка, первичная обработка; **aufbereiten** *vt* обогащать (*руду*); подготавливать (*к производству*); **Abbau- und Aufbereitungskombinat** *n* -s, -e горнообогатительный комбинат

Spitze *f* -, -n вершина, верхушка; **Spitzenbetrieb** *m* -(e)s, -e передовое предприятие (*какой-л. отрасли*); **Spitzenproduzent** *m* -en, -en крупнейший производитель

zunehmend *adv* во все большей мере

versorgen *vt* (*mit Dat.*) снабжать (*чем-л.*); **Versorgung** *f* - снабжение

Menge *f* -, -n количество

Errichtung *f* -, -en сооружение; **errichten** *vt* сооружать, строить, возводить

Anlage *f* -, -n установка, устройство

Bestand *m* -(e)s, Bestände запас; *Syn.:* **Vorrat** *m* -(e)s, ~räte

feststellen *vt* констатировать

erfolglos *adv* безуспешно; *Ant.:* **erfolgreich; Erfolg** *m* -(e)s, -e успех

verlaufen (ie, a) *vi (s)* проходить, протекать

Suche *f* - поиск, поисковые работы; ~ nach поиск *(чего-л.);* suchen *vt* искать

Erdöl *n* -(e)s нефть

Пояснения к тексту

1. das Chrom [krɔm] хром
2. in den Jahren 1981 bis 1990 в период с 1981 по 1990 г. Предлог **bis** *до* иногда на русский язык не переводится, вместо него ставится тире, например: für 40 bis 50 Jahre на 40—50 лет
3. ein viertes Kombinat четвертый комбинат. Неопределенный артикль **ein** перед порядковым числительным указывает на то, что строится еще один комбинат.
4. Kuba wird mit einer Jahresnickelerzeugung von ... Tonnen ... zu ... gehören. Куба, **где** производство никеля **составляет** ... тонн, будет относится к... Существительное Jahresnickelerzeugung с предлогом **mit** переводится в данном случае определительным придаточным предложением с добавлением глагола *составляет.*

Упражнения к тексту

1. *Прочтите текст и ответьте на следующие вопросы к нему.*

1. Welches Programm wurde auf der Tagung in Havanna angenommen? 2. Wann wurden die Nickelkombinate in Moa und Nicaro fertiggestellt? 3. Welche Lagerstätten auf Kuba zählen zu den größten des Planeten? 4. Was sieht das Regierungsabkommen zwischen Kuba und der Sowjetunion vor? 5. Mit welchen Metallen wird Kuba die sozialistischen Länder in den kommenden Jahren versorgen? 6. Wo und von wem wurden neue Kupferlagerstätten auf Kuba entdeckt? 7. Wurde Erdöl auf Kuba gefunden?

2. *Переведите текст письменно.*

3. *Переведите на русский язык и выучите следующие словосочетания. Образуйте с этими словосочетаниями предложения.*

Lagerstätten entdecken; Lagerstätten erforschen; die Erkundungsarbeiten durchführen; zu den größten Lagerstätten zählen; ein Kombinat fertigstellen; eine Lagerstätte abbauen; zu den Spitzenproduzenten zählen; mit Chrom versorgen; Bestände von Mangan feststellen; die Suche nach Erdöl verläuft / ist verlaufen.

4. *Переведите следующие словосочетания на немецкий язык. Проверьте свои знания.*

открывать месторождения; разведывать месторождения; проводить геологоразведочные работы; относиться к крупнейшим месторождениям; завершить строительство комбината; разрабатывать месторождение; относиться к крупнейшим производителям; снабжать хромом; установить запасы марганца; поисковые работы на нефть проходят/проходили

5. *Дополните следующие предложения, используйте при этом словосочетания из упражнения 3 и материал основного текста.*

1. Unsere Aufgabe ist es,... Нашей задачей является... 2. Unser Ziel ist es,... Нашей целью является... 3. Ferner soll hinzugefügt werden, daß... К этому добавим, что...

Образец: Lagerstätten entdecken
1. Unsere Aufgabe ist es, neue Lagerstätten zu entdecken.
2. Ferner soll hinzugefügt werden, daß viele Lagerstätten entdeckt wurden

СЛОВООБРАЗОВАНИЕ

Прилагательные с полусуффиксом -los

Полусуффикс **-los** указывает на отсутствие у предмета того или иного признака или свойства и часто соответствует русскому префиксу *без-*, например:

arbeits**los** **без**работный

Прилагательные с префиксом un-

Префикс **un-** имеет отрицательное значение и указывает на признак, прямо противоположный признаку, выраженному данным прилагательным или причастием. Он часто соответствует русскому префиксу *не-*, например:

nötig нужный — **un**nötig **не**нужный
begründet обоснованный — **un**begründet **не**обоснованный

Существительные с префиксом un-

Префикс **un-** придает существительному оттенок отрицания; при помощи префикса **un-** образуются антонимы, например:

die Ruhe спокойствие — die **Un**ruhe беспокойство
der Sinn смысл — der **Un**sinn бессмыслица

Префикс **un-** может также служить для усиления основного значения существительного, например:

die Kosten расходы — die **Un**kosten (большие) расходы
die Menge количество — die **Un**menge огромное количество

1. *Проанализируйте прилагательные и переведите их на русский язык.*

teilnahmslos, sorglos, erfolglos, kinderlos, heimatlos, fristlos, nutzlos, hilflos, aussichtslos, bodenlos

2. *Образуйте существительные и прилагательные с префиксом* un- *и переведите их на русский язык.*

die Zahl, das Wesen, der Wille, die Schuld, abhängig, verständlich, wirklich, wirtschaftlich, trennbar, zufrieden, der Fall, günstig

ГРАММАТИКА

Глагол sollen с инфинитивом I актива и пассива

Глагол **sollen** в сочетании с инфинитивом I актива и пассива имеет значение *должно быть сделано, намечается, планируется сделать,* а иногда служит для выражения будущего времени, например:

Die Stahlproduktion **soll** um 20 Prozent **steigen.** Производство стали **должно возрасти (возрастет** согласно плану) на 20 процентов.
Alle Vorbereitungen zum Abbau der Lagerstätte **sollen** in diesem Jahr **abgeschlossen werden.** Вся подготовка к началу разработки месторождения **должна быть**

закончена (подготовку **намечается, планируется закончить**) в этом году.
Der neue Kanal vom Atlantik zum Pazifik **soll** 23 m tief **sein.** Глубина нового канала, который свяжет Атлантический океан с Тихим, **будет составлять** 23 метра.

1. *Переведите следующие предложения на русский язык.*

a) 1. Die Industrie **soll im** kommenden Jahr in wachsendem Maße hochproduktive Ausrüstungen und Maschinen **erzeugen.** 2. Nach dem Jahresprotokoll des Handels **soll** die DDR nicht nur Maschinen, sondern auch Anlagen für Chemiewerke an die UdSSR und andere RGW-Länder **liefern.** 3. Die Koordinierung einzelner Fragen **soll** bis zum 15. Dezember **abgeschlossen werden.** 4. Alle erforderlichen wirtschaftlichen und organisatorischen Maßnahmen **sollen** unter Berücksichtigung der Interessen jedes RGW-Landes **verwirklicht werden.** 5. Im Komplexprogramm wurde die Zusammenarbeit der RGW-Staaten bis 1990 festgelegt. Neue nationale Fünfjahrpläne **sollen abgestimmt werden.** Bald **soll** ein RGW-Plan **aufgestellt werden,** in dem alle wichtigen gemeinsamen Vorhaben der RGW-Länder enthalten sind.

b) 1. Ein Betrieb für spezielle Ausrüstungen für die Elektrotechnik **soll** in Kürze auf dem Territorium der UdSSR **errichtet werden.** 2. Gestern wurde ein wichtiges Abkommen abgeschlossen. Laut dem Abkommen **soll** in fünf Monaten mit der Errichtung eines Abbau- und Aufbereitungskombinats **begonnen werden.** 3. In den Direktiven zum Fünfjahrplan sind wichtige Maßnahmen vorgesehen. Neue Reserven bei der Forschung und Entwicklung **sollen** verstärkt **erschlossen werden.** Die Lebensdauer und Zuverlässigkeit der Zulieferererzeugnisse **sollen** weitgehend **erhöht werden.**

2. *Переведите на немецкий язык. Используйте при этом глагол* sollen *в сочетании с инфинитивом.*

1. В этом году производство меди должно возрасти на 5 процентов. 2. Намечено увеличить производство алюминия на 10 000 *т*, а производство меди на 8000 *т*. 3. Намечено построить несколько предприятий по производству машин для химической промышленности. 4. В мае должно быть завершено строительство нового горно-обогатительного комбината. 5. В этом пятилетии

намечено увеличить поставки нефти и газа в страны — члены СЭВ.

Упражнение на повторение

Переведите на русский язык, обращая внимание на перевод распространенного причастного определения.

1. Die von der UdSSR trotz eigener Nachkriegsschwierigkeiten zur Wiederherstellung der Wirtschaft der sozialistischen Länder geleistete Hilfe fand ihren Ausdruck auch in den 1945 und 1946 abgeschlossenen Abkommen über Handel und ökonomische Zusammenarbeit. 2. Die auf den Grundsätzen der vollen Gleichberechtigung und des gegenseitigen Vorteils basierende Zusammenarbeit im RGW trägt zur Beschleunigung des wissenschaftlich-technischen Fortschritts in diesen Ländern bei. 3. Die in der vor einem Monat stattgefundenen Beratung des Exekutivkomitees angenommenen wichtigen Beschlüsse und Empfehlungen wurden im Sekretariat vorbereitet. 4. Die im Komplexprogramm eingeschlossenen und von den Repräsentanten der RGW-Länder ergriffenen Maßnahmen beeinflussen in starkem Maße auch die Entwicklung des Maschinenbaus. 5. Die auf der Ratstagung angenommenen Beschlüsse über die Zusammenarbeit in Forschung, Entwicklung und Produktion tragen zur Erhöhung der Arbeitsproduktivität bei. 6. Der Redner sprach über die in den produktionsmittelherstellenden Betrieben schon erschlossenen und noch zu erschließenden Reserven. 7. Das Verfahren und die Termine für die Ausarbeitung der auf die Lösung der im Komplexprogramm genannten Aufgaben gerichteten Vorschläge und Empfehlungen werden nach Vereinbarung zwischen den Mitgliedsländern des RGW in den Arbeitsplänen der entsprechenden Ratsorgane festgelegt.

Многозначность слов при переводе

Значительную трудность при переводе составляет то, что переводимое слово может иметь несколько различных значений, например:

abschließen: 1. запирать, закрывать на замок; 2. отделять, изолировать; 3. заключать, подписывать *(договор)*; 4. заканчивать, завершать

der Abbau 1. снижение, уменьшение *(заработной*

платы, цен); 2. сокращение *(штатов)*; 3. *хим.* расщепление, разложение; 4. добыча, разработка *(полезных ископаемых)*

Для правильного перевода нужно с помощью словаря и, опираясь на контекст, подобрать необходимое русское слово.

В предложении Alle Arbeiten wurden im Mai abgeschlossen глагол abschließen употреблен в значении 4, а все предложение переводится: *Все работы были закончены в мае.*

В предложении Mit dem Abbau der Lagerstätte wurde im Mai begonnen существительное der Abbau употреблено в значении *разработка,* а все предложение переводится: *Разработка месторождения была начата в мае.*

Переведите текст устно.

Erdgasleitung „Sojus" in Betrieb

Im Komplexprogramm der sozialistischen ökonomischen Integration wird hervorgehoben, welch große Bedeutung die Verwirklichung gemeinsamer Vorhaben sowohl auf bilateraler als auch auf multilateraler Grundlage hat. Die Konzentration der Kräfte und Mittel bietet nämlich alle Möglichkeiten, um die volkswirtschaftliche Effektivität und Produktivkraft in den RGW-Ländern zu erhöhen.

Im Januar 1979 wurde die Erdgasleitung „Sojus" in Betrieb genommen. Der Orenburger Gaskomplex, wo die Erdgasleitung „Sojus" ihren Anfang nimmt, ist eines der größten volkswirtschaftlichen Objekte der UdSSR. Es enthält neben dem Hauptanteil Methan größere Mengen Schwefelwasserstoff, Äthan, Propan und eine Reihe anderer wertvoller Komponenten. Es ist deshalb nicht nur ein hochwertiger Energieträger, sondern auch eine Quelle für die Gewinnung wertvoller chemischen Rohstoffe.

Mitte 1974 nahm die erste und 1975 die zweite Baustufe des Gasverarbeitungskomplexes die Produktion auf. Am Vorabend des 61. Jahrestages der Großen Sozialistischen Oktoberrevolution wurde die dritte Baustufe des Gasförder- und Verarbeitungskomplexes ihrer Bestimmung übergeben. Damit hat der Orenburger Gaskomplex seine projektierte Kapazität erreicht.

Die materielle und finanzielle Beteiligung der RGW-Länder am Bau der Leitung und des Gaskomplexes ermöglichte es der UdSSR einerseits, dieses gewaltige Vorhaben ohne wesentliche Beeinträchtigung der Fonds für den Bau von Erdgasleitungen zur eigenen Versorgung zusätzlich zu realisieren, und sichert andererseits den Partnerländern Erdgasbezüge für Jahrzehnte.

Schwefelwasserstoff *m* сероводород

Beeinträchtigung *f зд.* уменьшение, сокращение

Урок 8

1. **Основной текст:** *„Bauwerk des Jahrhunderts: die BAM."*
2. **Словообразование:** *Глаголы с префиксами* ver-, ent-.
3. **Грамматика:** *Значение и перевод глагола* müssen. *Придаточные предложения цели.*
4. **Перевод реалий.**
5. **Текст для устного перевода:** *„Der Eisenbahntransport in Indien".*
6. **Текст для краткого изложения:** *„UdSSR: Steigender Bedarf an rollendem Eisenbahnmaterial".*

BAUWERK DES JAHRHUNDERTS: DIE BAM

Die Baikal-Amur-Magistrale, kurz BAM genannt, macht immer neue Schlagzeilen[1] in den Zeitungen. Obwohl es in der UdSSR das riesige Lkw-Werk an der Kama, die Kursker Magnet-Anomalie, den territorialen Produktionskomplex Sayan mit dem weltgrößten Wasserkraftwerk und viele andere Großbauten des Kommunismus gibt, wird die BAM als Bauwerk des Kommunismus bezeichnet. Und sie ist auch das umfangreichste und schwierigste Bauprojekt in der sowjetischen Geschichte, das sich über drei Fünfjahrpläne erstreckt.

Die neue Eisenbahnstrecke soll nun 1,5 Millionen Quadratkilometer Land zwischen der Lena und dem Amur erschließen helfen. In diesem Gebiet hätten sämtliche EWG[2]-Länder Platz[3]. Und doch erfaßt es erst den kleineren Teil des sibirischen Nordens. Mit der BAM-Trasse ließen sich in den USA[4] Los Angeles am Pazifik mit Jacksonville[5] am Atlantik verbinden[3]. Aber nicht das im gemäßigten Klima des 30. Breitengrades liegende

Gebiet, sondern die größtenteils unter Dauerfrost liegende sibirische Taiga ist der Baugrund für diese Eisenbahn. Über Tausende Kilometer müssen die Baumaterialien für das Gleisbett, für Brücken, Stationen, neue Siedlungen und Städte sowie für die dort entstehenden Industrieobjekte herbeigeschafft werden. Doch nicht einmal für den Transport dieses Materials gibt es Straßen. Auch sie müssen erst angelegt werden.

Der Komsomol hat diesen Großbau zu seinem Objekt erklärt. Aus allen Teilen des Sowjetstaates sind die Jugendlichen hierher gekommen, um die Gleise über vier große Gebirge und die Niederungen des Fernen Ostens zu führen, um die Transitgüter auf der gegenüber der Transsib[6] 500 Kilometer kürzeren Strecke zum Stillen Ozean zu befördern.

Die BAM ist mit ihren Wohngebieten und Industrieobjekten zugleich ein Vorposten für die Erschließung des sibirischen Nordens. Doch viele Jahre noch wird der Kampf mit Naturgewalten dauern, bis die BAM endgültig fertiggestellt ist. Milliarden Rubel werden investiert. Damit sie rasch Nutzen bringen, entscheiden wirtschaftliche Gesichtspunkte, in welcher Reihenfolge sie in Betrieb genommen werden.

Словарь

Bau *m* -(e)s, Bauten строительство, стройка; **Baubetrieb** *m* -(e)s, -e строительная организация; **Baugrund** *m* -(e)s строительный грунт; **Bauwerk** *n* -(e)s, -e стройка

Wasserkraftwerk *n* -(e)s, -e гидроэлектростанция; **Wärmekraftwerk** *n* тепловая электростанция; **Kernkraftwerk** *n* атомная электростанция

bezeichnen *vt* 1. называть; 2. характеризовать

umfangreich *a* большой, обширный; **Umfang** *m* -(e)s объем

erstrecken, sich *(über Akk.)* простираться *(на какое-л. расстояние)*

Eisenbahn *f* -, -en железная дорога; ~ anlegen *vt* прокладывать железную дорогу; ~ ausbauen *vt* расширять железную дорогу; **Eisenbahnstrecke** *f* -, -n железнодорожный участок, железнодорожная линия; **Eisenbahnnetz** *n* -es, -e железнодорожная сеть

nun *adv* теперь, сейчас

Breite *f* -, -n широта; ширина; **Breitengrad** *m* -(e)s, -e градус широты

Gleis *n* -es, -e *(рельсовая)* колея, рельсовый путь;

Gleisbett *n* -es железнодорожное полотно
herbeischaffen *vt* доставлять, привозить
Straße *f* -, -n дорога, шоссе; eine ~ anlegen прокладывать дорогу
anlegen *vt* прокладывать
Gut *n* -es, Güter товар; груз; Güter absenden отправлять грузы; ~ laden, verladen (u, a) *vt* грузить товары; ~ ausladen (u, a) разгружать товары; ~ umschlagen (u, a) перегружать товары; производить перевалку грузов; **Transitgüter** *pl.* транзитные грузы; **Gütertransit** *m* -(e)s -e транзит грузов; **Güterumschlag** *m* -(e)s перевалка грузов
befördern *vt* перевозить; Güter ~ перевозить грузы; **Beförderung** *f* -, -en перевозка
zugleich *adv* одновременно
entscheiden (ie, ie) *vt, vi (über Akk.)* решать, принимать решение *(о чем-л.)*; **Entscheidung** *f* -, -en решение

Устойчивые словосочетания

nicht einmal даже не
Nutzen bringen приносить пользу

Пояснения к тексту

1. Schlagzeilen machen печататься под большими заголовками
2. die EWG = die Europäische Wirtschaftsgemeinschaft Европейское экономическое сообщество (ЕЭС).
3. sämtliche EWG-Länder hätten ... Platz разместились бы все страны ЕЭС (претерит конъюнктива); ließen sich verbinden... города можно было бы соединить (претерит конъюнктива)
4. die USA = the United States of America США. В немецком языке употребляется английское написание для сокращения США. При полном написании употребляется немецкое название страны, то есть die Vereinigten Staaten von Amerika
5. Los Angeles Лос Анжелес, Jacksonville Джексонвиль — города в США, расположенные между 30° и 40° северной широты.
6. Transsib Транссиб = Транссибирская магистраль

Упражнения к тексту

1. *Прочтите текст и ответьте на следующие вопросы к нему.*

1. Welche Großbauten des Kommunismus kennen Sie? 2. Über wieviel Jahre erstreckt sich die Errichtung der BAM? 3. Wodurch wird der Bau der Baikal-Amur-Magistrale außerordentlich erschwert? 4. Was wird auf der BAM befördert werden? 5. Warum wird die BAM als Vorposten für die Erschließung des sibirischen Nordens bezeichnet?

2. *Переведите текст письменно.*

3. *Переведите и выучите наизусть следующие словосочетания. Образуйте с этими словосочетаниями предложения.*

als Bauwerk des Kommunismus bezeichnen; den sibirischen Norden erschließen; viele Städte verbinden; Baumaterialien herbeischaffen; Industrieobjekte entstehen (sind entstanden); eine (Auto)Straße anlegen; Güter befördern; Nutzen bringen; in Betrieb nehmen; Güter umschlagen

4 *Переведите следующие словосочетания на немецкий язык. Проверьте свои знания.*

называть стройкой коммунизма; осваивать север Сибири; связывать многие города; доставлять строительные материалы; промышленные объекты возникают (возникли); прокладывать (шоссейную) дорогу; перевозить грузы; приносить пользу; ввести в строй; производить перевалку грузов

5. *Дополните следующие предложения. Используйте при этом словосочетания из упражнения 3.*

1. In diesem Zusammenhang muß betont werden, daß... В этой связи необходимо подчеркнуть, что... 2. Es muß darauf hingewiesen werden, daß... Нужно указать на то, что... 3. Ferner muß darauf eingegangen werden, daß.. Далее нужно остановиться на том, что...

Образец: als Bauwerk des Kommunismus bezeichnen
In diesem Zusammenhang muß betont werden, daß die BAM als Bauwerk des Kommunismus bezeichnet wird.
Industrieobjekte entstehen

In diesem Zusammenhang muß betont werden, daß große Industrieobjekte in Sibirien entstehen.

СЛОВООБРАЗОВАНИЕ

Глаголы с префиксами ver-, ent-

1. Префикс **ver-** присоединяется к глаголам и придает им значение завершенности действия или состояния, например:

brauchen нуждаться — **ver**brauchen использовать

С помощью **ver-** образуются глаголы от прилагательных (часто в сравнительной степени), например:

groß, größer больше — **ver**größern увеличивать
gut, besser лучше — **ver**bessern улучшать

С этим префиксом могут образовываться также глаголы от существительных, например:

das Gold золото — **ver**golden покрывать золотом

2. Префикс **ent-** выражает действие, противоположное действию основного глагола, например:

falten складывать — **ent**falten развертывать, развивать

Префикс **ent-** выражает также удаление, разъединение, например:

gehen идти — **ent**gehen уходить, ускользать

Префикс **ent-** придает непереходному глаголу значение завершенности, например:

stehen стоять — **ent**stehen возникать

С этим префиксом глаголы образуются также от существительных и прилагательных, например:

der Wert цена, стоимость — **ent**werten обесценивать
eigen собственный — **ent**eignen экспроприировать

Образуйте глаголы с префиксами: a) ver-, b) ent- *и переведите их на русский язык.*

a) zeichnen, weisen, suchen, sichern, rechnen, einfach, bringen, wirklich, sorgen, gleich, arbeiten, kleiner, der Zoll, der Zins, folgen, das Silber

b) nehmen, halten, senden, decken, fremd, der Lohn, wickeln, sprechen, fern, laden, werfen

ГРАММАТИКА

Значение и перевод глагола müssen

Глагол **müssen** выражает необходимость и переводится на русский язык *нужно, необходимо, приходится,* например:

> Wir **müssen** die Ware noch im Januar liefern. Мы **должны (нам нужно, необходимо)** поставить товар еще в январе.

1. *Переведите на русский язык.*

1. Um die Bodenschätze Sibiriens besser zu nutzen, **muß** die Baikal-Amur-Magistrale **gebaut werden.** 2. Die UdSSR **mußte** mit vielfältigsten Lieferungen an die volksdemokratischen Länder unmittelbar bei Einstellung der Kampfhandlungen **beginnen,** weil die Wirtschaft dieser Länder durch den Krieg zerstört war. 3. Im Januar 1949 wurde der RGW gebildet. Um die Beweggründe der sechs sozialistischen Staaten zu verstehen, **muß** man **sich** in die politische und wirtschaftliche Gesamtsituation der damaligen Zeit **zurückversetzen.** 4. Im Juni findet die Beratung des Exekutivkomitees statt. Das Sekretariat **muß** deshalb die ökonomische Untersuchung noch im Mai **abschließen.** 5. Um eine hohe Effektivität der Produktion zu erzielen. **mußte** die Vereinbarung über die Zusammenarbeit in Forschung, Entwicklung und Produktion **abgeschlossen werden.** 6. Die DDR **muß** eine besondere Aufmerksamkeit der Investbeteiligung an Vorhaben in der UdSSR und anderen sozialistischen Ländern **widmen,** weil sie wenige Rohstoffe besitzt.

2. *Переведите на немецкий язык. Употребите глагол* müssen.

1. Нам необходимо построить БАМ, чтобы осваивать месторождения Сибири. 2. Строительные материалы для БАМа приходится доставлять на автомашинах. 3. На севере Сибири нужно прокладывать шоссейные дороги. 4. В Сибири нужно строить новые города и поселки.

Придаточные предложения цели

Придаточные предложения цели вводятся союзом **damit** *чтобы, с той целью, чтобы.* Глагол-сказуемое в

этих предложениях стоит в презенсе или претерите, а на русский язык всегда переводится глаголом в прошедшем времени, например:

Unsere Industrie erzeugt hochproduktive Ausrüstungen und Maschinen, damit die Arbeitsproduktivität in unserem Lande rapide **steigt**. Наша промышленность производит высокопроизводительное оборудование, **чтобы** производительность труда в нашей стране быстро **росла**.

Примечание. Если глагол-сказуемое в главном предложении выражает желание или требование (wollen, verlangen, fordern и др.), то союз **daß**, который вводит дополнительное придаточное предложение, также переводится *чтобы*, например:

Wir wollen, **daß** die Arbeitsproduktivität in unserem Land schnell steigt. Мы хотим, **чтобы** производительность труда в нашей стране быстро росла.

1. *Переведите на русский язык.*

a) 1. Die multilateralen und bilateralen Abkommen über Spezialisierung und Kooperation werden abgeschlossen, **damit** die RGW-Länder die Entwicklung ihrer Volkswirtschaften besser planen können. 2. Die UdSSR leistete den sozialistischen Ländern allseitige und uneigennützige Hilfe, **damit** diese Länder ihre Volkswirtschaften schnell wiederherstellen konnten. 3. Die einheimische Rohstoff- und Energiebasis wird ausgebaut, **damit** die vorhandenen Roh- und Brennstoffreserven besser genutzt werden.

b) 1. Immer mehr Jugendliche aus allen Teilen des Sowjetstaates kommen zum Bau der Baikal-Amur-Magistrale, **damit** diese Eisenbahnlinie schneller fertiggestellt wird. 2. Die Autostraßen werden angelegt, **damit** die Baumaterialien herbeigeschafft werden können. 3. Neue Städte und Siedlungen werden gebaut, **damit** der sibirische Norden rascher erschlossen wird. 4. Die Vorbereitungen für die Inbetriebnahme der Eisenbahn werden so bald wie möglich abgeschlossen, **damit** die Strecke schneller Nutzen bringt.

2. *Переведите на немецкий язык. Обратите внимание на время глагола в придаточном предложении цели.*

1. В нашем городе строится много жилых домов, чтобы все жители могли получить отдельные квартиры. 2 На Каме был построен большой автозавод, чтобы

наша страна получала больше грузовых автомобилей. 3. БАМ прокладывается севернее Транссибирской железной дороги, чтобы богатые месторождения Сибири могли быть освоены в короткое время.

Перевод реалий

Под реалиями понимают слова и словосочетания, обозначающие понятия, специфические для данной страны и не встречающиеся в жизни и быте других стран (и, следовательно, зачастую не отраженные в языке этих стран). Для правильной передачи реалий нужно знать конкретные условия жизни и быта страны, с языка которой делается перевод.

Реалии передаются на русский язык одним из следующих способов:

1. транслитерация, то есть написание слова русскими буквами, например:

   der Bundestag бундестаг

Примечание. Именно этим способом было передано в немецком языке название железнодорожной магистрали в Сибири Transsib.

2. приблизительный перевод, например:

   die Messestadt город Лейпциг (в тексте о Лейпцигской ярмарке)

3. калькирование слова, то есть перевод его частей, например:

   die Volkskammer Народная палата

4. описательный перевод, например:

   Hermes-Plafond максимальная сумма кредита, гарантируемая страховым обществом «Гермес»

Если в тексте встречаются реалии, возникшие в последнее время и еще неизвестные читателю, то целесообразно после их передачи одним из указанных способов в скобках или в сноске дать пояснение.

Переведите текст устно.

Der Eisenbahntransport in Indien

Unter den Entwicklungsländern nimmt Indien gegenwärtig hinsichtlich der Ausdehnung des Eisenbahnnetzes

den ersten Platz ein, das Streckennetz betrug 1976 über 60 300 km. Davon entfielen auf Linien mit Breitspur (1676 mm) 30 300 km, mit 1000-mm-Spur 25 500 km und mit Schmalspur (762 mm bzw. 610 mm) 4500 km. Obwohl die Breitspurlinien nur rund 50 Prozent des gesamten indischen Streckennetzes ausmachen, werden auf ihnen 75 Prozent des gesamten Personenverkehrs und 82 Prozent aller Gütertransporte der Staatsbahnen Indiens abgewickelt. Auf den Eisenbahnlinien werden täglich mehr als 7,5 Millionen Reisende und rund 600 000 t Güter befördert.

Die Länge der elektrifizierten Eisenbahnstrecken in Indien belief sich 1978 auf 4800 km (8 Prozent der Gesamtlänge des Streckennetzes); auf ihnen wurden 26 Prozent der Gütertransporte und 22 Prozent des Personenverkehrs bewältigt. Seit einigen Jahren wird in Indien der Elektrifizierung der Eisenbahnstrecken große Bedeutung beigemessen. Im Verlauf von 15 Jahren ist vorgesehen, 8800 km Eisenbahnlinien zu elektrifizieren, um die durch verteuerten Dieselkraftstoff gestiegenen Kosten zu senken.

Während des 6. Planjahrfünfts (1978 / 79 bis 1982 / 83) sollen 33,5 Milliarden indische Rupien zur Entwicklung und Modernisierung der Eisenbahnen investiert werden. Ein Großteil dieser Summe ist für den Kauf von Schienenfahrzeugen, Ausrüstungen und Material aus einheimischer Produktion, für den Bau und Betrieb von Bahnlinien und Stationen vorgesehen, während die Aufwendungen für Importe schon seit Jahren prozentual zurückgehen. Der Anteil der Käufe von Ausrüstungen und Material für die indischen Eisenbahnen bei einheimischen Produzenten stieg von 74,2 Prozent im Jahre 1955 / 56 auf 91,8 Prozent im Jahre 1975 / 76.

Breitspur *f* широкая колея
Schmalspur *f* узкая колея
ausmachen, sich belaufen составлять

Прочтите текст и кратко изложите его содержание на русском языке.

UdSSR: Steigender Bedarf an rollendem Eisenbahnmaterial

Im Unterschied zu den kapitalistischen Industrieländern, in denen bis zum Ausbruch der Energiekrise der Trend

vorherrschte, die Eisenbahn als Haupttransportmittel für den Güter- und Personenverkehr durch die rasche Ausdehnung des Straßen- und Lufttransports abzulösen, verlor in der Sowjetunion der Verkehr auf Schienenwegen nie die Priorität.

In der Sowjetunion sind die Hersteller von rollendem Eisenbahnmaterial derzeit hauptsächlich im europäischen Teil des Landes konzentriert. Die perspektivische Entwicklung der sowjetischen Staatsbahn erfordert jedoch den Aufbau entsprechender Betriebe auch hinter dem Ural. Ein Beispiel dafür ist der Bau der Waggonfabrik Abakan (Ostsibirien), eines der größten Investitionsvorhabens des laufenden Planjahrfünfts.

Auf einem rund 200 ha großen Betriebsgelände entsteht ein Kombinat, das jährlich ein Drittel aller in der UdSSR hergestellten Güterwagen liefern wird. Das Kombinat wird auf die Herstellung von übergroßen Containern sowie der dazu erforderlichen Waggons spezialisiert. Der geplante Ausstoß des Kombinats liegt bei jährlich 40 000 Spezialwaggons sowie 80 000 Containern.

Schwere Elektroloks für die BAM werden in Betrieben in Nowotscherkask (Ukrainische SSR) produziert. Die Werke dieses Kombinats werden von 1983 bis 1986 rund 2000 E-Loks, die für den Einsatz unter schwierigen klimatischen Bedingungen mit großen Temperaturunterschieden vorgesehen sind, liefern.

In diesem Zusammenhang ist auf die günstige Entwicklung des sowjetischen Außenhandels mit rollendem Eisenbahnmaterial zu verweisen.

Trend *m* тенденция
Ausstoß *m* выпуск продукции
rollendes Eisenbahnmaterial рельсовый ж. д. состав

Урок 9

1. **Основной текст:** *„RGW-Finanzpolitik“.*
2. **Словообразование:** *Сложные прилагательные.*
3. **Грамматика:** *Определительные придаточные предложения и склонение относительных местоимений.*
4. **Сокращенные слова.**
5. **Текст для устного перевода:** *„Vertretungen ausländischer Banken in Moskau“.*
6. **Текст для краткого изложения:** *„Der transferable Rubel“.*

Grundlage des internationalen sozialistischen Währungssystems ist der transferable Rubel. Ausgangspunkt dieser seit 1964 eingeführten Verrechungswährung waren die Erfordernisse des Zahlungsverkehrs zwischen den RGW-Ländern, deren gegenseitiger Handel immer mehr zugenommen hatte und seither ununterbrochen weiter gewachsen ist[1]. Der transferable Rubel ermöglicht zwei- und mehrseitige Verrechnungen gegenseitiger finanzieller Forderungen und Verbindlichkeiten zwischen den RGW-Ländern. Dabei muß natürlich letztlich eine Deckung durch Waren oder Dienstleistungen gewährleistet sein. Alle Zahlungen aus der ökonomischen und wissenschaftlich-technischen Zusammenarbeit werden in dieser Währung vorgenommen.

Die multilaterale Verrechnung zwischen den RGW-Ländern erfolgt über die Internationale Bank für Wirtschaftliche Zusammenarbeit (IBWZ) mit dem Sitz in Moskau. Die IBWZ wurde 1964 gegründet. Sie hat die mehrseitigen Verrechnungen zwischen den Mitgliedsländern durchzuführen, den Außenhandel und andere Geschäfte zu kreditieren, freie Mittel in transferablen Rubeln sowie Gold und konvertierbaren kapitalistischen Währungen zu konzentrieren, aufzubewahren und zu nutzen. Die IBWZ gewährt ihren Mitgliedsländern zwei Arten von Krediten: den Verrechnungs- und den befristeten Kredit. Die erste Art deckt den kurzfristigen Bedarf an Mitteln, der durch die zeitliche Differenz[2] zwischen Lieferung und Zahlung bedingt ist. Das ist die wichtigste Kreditart. Der befristete Kredit ist für die Erweiterung des Warenumsatzes, für saisonbedingte[3] Bedürfnisse usw. bestimmt. Der befristete Kredit hat eine genau festgesetzte Laufzeit bis zu einem Jahr. Nur in einigen Fällen kann diese auf Grund eines Beschlusses des Bankrates auf zwei bis drei Jahre verlängert werden.[4]

Die zweite internationale Bank der RGW-Länder, die Internationale Investitionsbank (IIB), nahm ihre Tätigkeit am 1. Januar 1971 auf. Sie gewährt vorwiegend mittelfristige (mit Laufzeit bis zu 5 Jahren) und langfristige (mit Laufzeit bis zu 15 Jahren) Kredite für Maßnahmen der sozialistischen Integration. In der Zeit ihres Bestehens hat sie viele Investitionsvorhaben in den RGW-Staaten finanziert, an deren Entwicklung die Mitgliedsländer der Bank ge-

meinsam interessiert sind, also große volkswirtschafliche Objekte, die an Umfang und Kosten die nationalen Möglichkeiten übersteigen.

Словарь

Währung *f* -, -en валюта; konvertierbare ~ конвертируемая валюта; harte ~ твердая валюта; **Währungseinheit** *f* -, -en валютная единица; **Währungssystem** *n* -s, -e валютная система

Rubel *m* -s, - рубль; der transferable ~ переводной рубль

einführen *vt* 1. вводить; 2. ввозить, импортировать; **Einfuhr** *f* - импорт; **ausführen** *vt* вывозить, экспортировать; **Ausfuhr** *f* - экспорт

Verrechnung *f* -, -en расчет, ~ vornehmen, durchführen *vt* производить, осуществлять расчет; **Verrechnungswährung** *f* -, -en расчетная валюта; **Verrechnungskredit** *m* -(e)s, -e кредит под требование

zunehmen (nahm zu, zugenommen) *vi* увеличиваться; *Syn.*: **wachsen, steigen, sich erhöhen**

Verbindlichkeiten *pl.* обязательства; gegenseitige ~ взаимные обязательства

Deckung *f* -, -en покрытие; **decken** *vt* покрывать

Dienstleistungen *pl.* услуги

gewährleisten *vt* гарантировать, обеспечивать *(что-л.)*

Zahlung *f* -, -en платеж; **Zahlungsverkehr** *m* -(e)s 1. платежный оборот, платежи; 2. система расчетов; **zahlen** *vt* платить *(за что-л.)*

vornehmen (nahm vor, vorgenommen) *vt* производить, осуществлять; Lieferungen ~ производить поставки; Zahlungen ~ осуществлять платежи

Bank *f* -, -en банк; eine ~ gründen основать банк; die Internationale Bank für Wirtschaftliche Zusammenarbeit (IBWZ) Международный банк экономического сотрудничества (МБЭС); die Internationale Investitionsbank (IIB) Международный инвестиционный банк (МИБ); **Staats**~ *f* государственный банк, **Privat**~ *f* частный банк; **Noten**~ *f* эмиссионный банк; **Bankrat** *m* -(e)s, ~räte совет банка

Sitz *m* -es местонахождение

Geschäft *n* -(e)s, -e сделка, торговая операция

Mittel *n* -s, - средство; **Geldmittel** *pl.* денежные средства; ~ nutzen использовать денежные средства

aufbewahren *vt* хранить, сберегать; Geldmittel ~

хранить денежные средства

Kredit *m* -(e)s, -e кредит; der befristete ~ срочный кредит; der kurzfristige ~ краткосрочный кредит; der mittelfristige ~ среднесрочный кредит; der langfristige ~ долгосрочный кредит; einen ~ gewähren, einräumen предоставлять кредит; einen ~ eröffnen открывать кредит, einen ~ aufnehmen брать кредит; einen ~ verlängern продлевать кредит, **kreditieren** *vt* кредитовать, предоставлять кредит *(на что-л.)*; **Kreditart** *f* -, -en вид кредита; Laufzeit des Kredits срок действия кредита

Bedarf *m* -(e)s *(an Dat.)* спрос *(на что-л.)*, потребность *(в чем-л.)*; den ~ decken покрыть спрос *(на что-л.)*

Differenz *f* -, -en разница

bedingt sein быть обусловленным *(чем-л.)*

Warenumsatz *m* -es, ~umsätze товарооборот; den ~ erweitern расширять товарооборот

Bedürfnis *n* -ses, -se потребность, необходимость *(в чем-л.)*

aufnehmen (nahm auf, aufgenommen) *vt* 1. начинать; die Tätigkeit ~ начинать деятельность; 2. принимать; als Mitglied ~ принимать в члены; 3. вносить, включать *(куда-л.)*; ins Protokoll ~ вносить в протокол

vorwiegend *adv* преимущественно

übersteigen (ie, ie) *vt* превышать, превосходить *(что-л.)*

Kosten *pl.* расходы; die ~ übersteigen превышать расходы; kosten *vt* стоить

Пояснения к тексту

1. ...deren gegenseitiger Handel immer mehr zugenommen hatte und seither ununterbrochen **weiter gewachsen ist.** ...взаимная торговля которых все более возрастала и с тех пор продолжает непрерывно расти. Перфект ist gewachsen обозначает здесь действие в прошлом, последствия которого ощущаются в момент речи. Наречие **weiter** в сочетании с глаголом имеет значение *продолжать что-либо делать.*
2. die zeitliche Differenz разница во времени
3. saisonbedingt [zɛ'zɔŋ-] сезонный
4. **auf** zwei bis drei Jahre verlängern продлить **до** 2—3 лет. Vgl.: **um** zwei bis drei Jahre verlängern продлить **на** 2—3 года

Упражнения к тексту

1. *Прочтите текст и ответьте на следующие вопросы к тексту.*

1. Wann und warum wurde der transferable Rubel eingeführt? 2. Was wurde durch die neue Verrechnungswährung ermöglicht? 3. Welche Zahlungen werden in dieser Währung vorgenommen? 4. Über welche Bank erfolgen multilaterale Verrechnungen in transferablen Rubeln? 5. Welche Aufgabe hat die Internationale Bank für Wirtschaftliche Zusammenarbeit? 6. Wodurch unterscheiden sich der befristete Kredit und der Verrechnungskredit? 7. Welche Laufzeit hat der befristete Kredit? 8. Wann nahm die Internationale Investitionsbank ihre Tätigkeit auf? 9. Welche Maßnahmen werden von der Internationalen Investitionsbank kreditiert?

2. *Переведите текст письменно.*

3. *Переведите и выучите наизусть следующие словосочетания. Приведите примеры с этими словосочетаниями.*

die Verrechnungswährung einführen; die Deckung durch Waren oder Dienstleistungen gewährleisten; der Handel nimmt zu / hat zugenommen; Verrechnungen durchführen; eine Bank gründen; die Geldmittel aufbewahren; einen Kredit eröffnen; einen Kredit gewähren; einen Kredit aufnehmen; die Tätigkeit aufnehmen; den Bedarf an Geldmitteln decken; den Warenumsatz erweitern; die Laufzeit des Kredits verlängern

4. *Переведите следующие словосочетания на немецкий язык. Проверьте свои знания.*

ввести расчетную валюту; обеспечить покрытие товарами или услугами; торговля возрастает/возросла; производить расчеты; основать банк; хранить денежные средства; открыть кредит; предоставить кредит; взять кредит; начать деятельность; покрыть потребность в денежных средствах; расширять товарообмен; продлить срок действия кредита

5. *Дополните следующие предложения, используйте при этом словосочетания из упражнения 3 и материал основного текста.*

1. Daraus ergibt sich, daß... Из этого следует, что... 2. Daraus geht hervor, daß... Из этого вытекает, что...

3. Es ist dadurch bedingt, daß... Это обусловлено тем, что... 4. Sie sind daran interessiert, daß... Они заинтересованы в том, чтобы...

Образец: die Deckung durch Waren oder Dienstleistungen gewährleisten
Daraus ergibt sich, daß die Deckung der finanziellen Verbindlichkeiten durch Waren oder Dienstleistungen gewährleistet ist.
der Handel nimmt zu
Daraus geht hervor, daß der Handel zwischen den RGW-Ländern ständig zunimmt.

СЛОВООБРАЗОВАНИЕ

Сложные прилагательные

Сложные прилагательные состоят из двух или более компонентов. Первым компонентом может быть существительное, прилагательное или наречие. Вторым компонентом может быть прилагательное или причастие. Для перевода сложного прилагательного на русский язык следует расчленить прилагательное на компоненты и перевести каждый компонент в отдельности, а затем подобрать слово или группу слов, которые выражают значение сложного прилагательного.

arbeitsunfähig нетрудоспособный — die Arbeit труд — unfähig неспособный
friedliebend миролюбивый — der Friede мир — liebend любящий
lebensgefährlich опасный для жизни — das Leben жизнь — gefährlich опасный
schwerwiegend веский — schwer тяжелый — wiegend весящий

Переведите следующие прилагательные на русский язык.

weitgehend, weitverbreitet, naheliegend, arbeitsbedingt, hilfebringend, hilfesuchend, aufnahmefähig, lebenswichtig, saisonbedingt

ГРАММАТИКА

Определительные придаточные предложения и склонение относительных местоимений

Определительные придаточные предложения вводятся относительными местоимениями: **der** *кото-*

рый; **das** *которое,* **die** *которая,* **die** *которые.* Относительные местоимения согласуются в роде, числе и падеже с существительным, к которому относится определительное придаточное предложение, и, являясь членом придаточного предложения, могут употребляться также с предлогами.

Nom.	der	des	die	die
Gen.	dessen	dessen	deren	deren
Dat.	dem	dem	der	denen
Akk.	den	das	die	die

Algerien gehört zu den Ländern, **mit denen** die DDR Handelsabkommen abgeschlossen hat. Алжир относится к тем странам, **с которыми** ГДР заключила торговые соглашения.

Если относительное местоимение стоит в родительном падеже, то его следует переводить после существительного, перед которым оно стоит.

Kuba, **dessen** *Nickellagerstätten* zu den größten in der Welt zählen, versorgt die sozialistischen Länder mit Nickel. Куба, *месторождения никеля* **которой** относятся к числу крупнейших в мире, снабжает никелем социалистические страны.

1. *Переведите на русский язык.*

a) 1. Das Exekutivkomitee, **dessen** Beratungen alle zwei Monate stattfinden, leitet die Tätigkeit des Sekretariats und der Ständigen Kommissionen an. 2. Das Komplexprogramm, **in dem** die erforderlichen wirtschaftlichen und organisatorischen Maßnahmen festgelegt sind, ist für 15–20 Jahre berechnet.

b) 1. Der transferable Rubel, **dessen** Ausgangspunkt die Erfordernisse des Zahlungsverkehrs zwischen den RGW-Mitgliedsländern waren, wurde 1964 eingeführt. 2. Die Internationale Investitionsbank, **die** den sozialistischen Ländern Kredite für den Bau von großen volkswirtschaftlichen Objekten gewährt, hat ihre Tätigkeit im Jahre 1971 aufgenommen. 3. Die Internationale Bank für Wirtschaftliche Zusammenarbeit gewährte einen befristeten Kredit an die Mongolei, **deren** steigender Bedarf an modernen Ausrüstungen teilweise durch Importe gedeckt wird. 4. Die Laufzeit der von der IBWZ eröffneten Kredite,

von denen wir vor kurzem gelesen haben, beträgt 8 Monate und kann auf ein Jahr verlängert werden. 5. Die IBWZ, **deren** Aufgabe es ist, freie Mittel in transferablen Rubeln sowie Gold und konvertierbaren Währungen zu konzentrieren, aufzubewahren und zu nutzen, gewährt keine langfristigen Kredite. 6. Das Investitionsvorhaben, **dessen** Finanzierung über die IIB erfolgt und **an dessen** Errichtung die RGW-Staaten gemeinsam interessiert sind, übersteigt an Umfang und Kosten die Möglichkeiten eines Landes.

2. *Переведите на немецкий язык.*

1. Страны СЭВ, которые в 1964 году ввели переводной рубль, осуществляют расчеты в этой валюте. 2. Срок действия кредита, который предоставил нам банк, составляет восемь месяцев. 3. Производственный план, который был принят несколько месяцев тому назад, будет выполнен досрочно.

Сокращенные слова

1. Образование сокращенных слов

Наиболее часто сокращенные слова образуются путем замены сложного слова или группы слов начальными буквами, входящими в их состав слов, например:

der Lastkraftwagen — der Lkw грузовой автомобиль
der Rat für Gegenseitige Wirtschaftshilfe — der RGW СЭВ

Иногда слова заменяются начальными слогами слов, например:

die Werkzeugmaschinen – die Wema станки

В некоторых случаях только одно из слов заменяется начальной буквой, например:

die Nichteisenmetalle – die NE-Metalle цветные металлы

Относительно редко сокращенные слова образуются путем усечения начала, середины или конца слова, например:

der Omnibus — der Bus автобус
das Fernsprechamt — das Fernamt телефонная станция

die internationale Television — die Intervision интервидение
die Universität – die Uni университет

2. Произношение и грамматическое оформление сокращенных слов

Сокращения принимают род основного слова и получают во множественном числе суффикс -s, например:

der Personenkraftwagen — der Pkw Plural: die Pkws
die Aktiengesellschaft – die AG Plural: die AGs

Сокращения обычно произносятся в соответствии с нормами произношения букв в немецком языке, причем ударение ставится на последнюю букву, например:

der VEB [faʊe'be:]
die USA [u:ɛ s'a:]

но:

die UNO ['u:no], die Wema ['we:ma]

3. Способы передачи сокращений на русский язык

1) транслитерация сокращений, то есть написание их русскими буквами, например:

die OPEC ОПЕК

2) употребление сокращения, принятого в русском языке, например:

der RGW СЭВ
die UNO ООН

3) замена сокращенного слова полным словом, например:

NE-Metalle die Nichteisenmetalle **цветные** металлы

4. Омонимия

Вследствие широкого использования сокращений в современном немецком языке существует большое количество омонимических форм, то есть форм, которые имеют одинаковое написание и звучание, но разное значение, например:

IG — die Industriegewerkschaft промышленный профсоюз (ФРГ)
IG-Metall профсоюз металлистов
IG – die Interessengemeinschaft объединение (картель, концерн)
IG-Farben концерн ИГ-Фарбен

1. *Напишите следующие сокращения полностью, пользуясь таблицей в конце пособия.*

lt., d. h., entspr., u.a.m., v. J., evtl., z. Z., d. M., betr., Abb., b. w., einschl., u. a., ebd., u. U., s.S., Abs.

2. *Напишите сокращения от следующих слов и словосочетаний.*

Freier Deutscher Gewerkschaftsbund; Deutsche Investitionsbank; Vereinigung Volkseigener Betriebe; Europäische Wirtschaftsgemeinschaft; Internationale Investitionsbank; Freie Deutsche Jugend

3. *Переведите следующие слова и словосочетания на немецкий язык. Напишите сокращения к ним.*

согласно, сравни, том, около, и следующие (страницы), то есть, в настоящее время, приложение, а именно, при известных обстоятельствах, сокращение, процент, этого года

Переведите устно.

Vertretungen ausländischer Banken in Moskau

Viele Banken aus den USA, der BRD, Großbritannien, Frankreich, Italien, Schweden und Finnland unterhalten heute Vertretungen in der Sowjetunion. Solche Vertretungen waren vor allem von solchen Banken eingerichtet, die gute Verbindungen zu der Staatsbank der UdSSR und zur sowjetischen Außenhandelsbank unterhalten und mit diesen Banken bei der Finanzierung der Handels- und Wirtschaftsvertretungen zwischen der Sowjetunion und anderen Ländern zusammenarbeiten.

Die Initiative zur Eröffnung einer Vertretung geht stets von der entsprechenden ausländischen Bank aus, nie von sowjetischer Seite. Die Tatsache, daß die Zahl der Vertretungen rasch wächst, spricht dafür, daß die ausländischen Banken selbst an solchen Vertretungen interessiert sind.

Die Genehmigung für die Eröffnung der Vertretungen wird von der Staatsbank der UdSSR erteilt. Die Vertretungen sind bei ihr akkreditiert und legen ihr zweimal im Jahr einen Rechenschaftsbericht vor. In der westlichen Presse werden die Vertretungen oft als Filialen der betreffenden Banken bezeichnet. Das ist jedoch irreführend, denn die Vertretungen können auf dem Territorium der UdSSR keine Finanzoperationen und Geschäfte durchführen. Sie befassen sich vor allem mit der Vermittlung und Information und spielen damit eine bedeutende Rolle bei der Erweiterung der wirtschaftlichen Zusammenarbeit zwischen der UdSSR und den entsprechenden kapitalistischen Ländern. Die Tätigkeit der Bankenvertretungen umfaßt auch ihre Beteiligung an ausländischen und internationalen Ausstellungen in der Sowjetunion.

Genehmigung *f* разрешение
Rechenschaftsbericht *m* отчетный доклад
Vermittlung *f* посредническая деятельность

Прочтите текст и кратко изложите его содержание на русском языке.

Der transferable Rubel

Die Mitgliedsländer des RGW führen die gegenseitigen Verrechnungen mit Hilfe ihrer kollektiven Währung – dem transferablen Rubel – durch. Für ihn ist ein fester Goldanteil von 0,987412 g Feingold festgelegt. Seinem Wesen nach unterscheidet sich der transferable Rubel prinzipiell von den nationalen Währungen, auch vom sowjetischen Rubel, obwohl beide gleiche Bezeichnung und gleichen Goldgehalt haben. Worin liegen nun die Unterschiede zwischen der kollektiven sozialistischen Währung und den nationalen Zahlungsmitteln?

Der transferable Rubel dient ausschließlich dem internationalen Warenaustausch zwischen den sozialistischen Ländern, wogegen die nationalen Währungen einschließlich des Rubels dem Warenaustausch im Inland dienen.

Außerdem entsteht und erhält er seinen Goldanteil auf der Grundlage eines multilateralen Abkommens, die nationalen Währungen dagegen entstehen und erhalten ihre Beziehung zum Gold auf der Grundlage der nationalen Gesetzgebungen.

Quellen für die Entstehung des transferablen Rubels

sind in der Hauptsache der Export von Waren und Dienstleistungen sowie die Kredite der Internationalen Bank für Wirtschaftliche Zusammenarbeit und der Internationalen Investitionsbank. Die nationalen Währungen jedoch werden von den nationalen Banken der jeweiligen Länder herausgegeben.

Seine Kaufkraft ist mit den Außenhandelspreisen auf dem internationalen Markt verknüpft. Im Unterschied dazu beruht die Kaufkraft der nationalen Währungen auf den Inlandspreisen.

Feingold *n* чистое золото
Zahlungsmittel *n* средство платежа
Gesetzgebung *f* законодательство
Kaufkraft *f* покупательная способность

Урок 10

1. **Основной текст:** *„Warum steigt der Außenhandel so stark?“*
2. **Словообразование:** *Прилагательные с суффиксом* -bar. *Прилагательные с полупрефиксом* hoch-.
3. **Грамматика:** *Обособленный причастный оборот. Значение и перевод артикля.*
4. **Текст для устного перевода:** *„Besonderes Interesse am Außenhandel“.*
5. **Текст для краткого изложения:** *„Kapitalistische Industrieländer im I. Quartal 1980“.*

WARUM STEIGT DER AUßENHANDEL SO STARK?

Der Außenhandel ist ein höchst wichtiger Faktor für die Entwicklung unserer Wirtschaft. Kein Land ist verständlicherweise in der Lage, alle für seinen Bedarf benötigten Erzeugnisse kostengünstig und in hoher Qualität selbst zu produzieren.[1] Jedes Land hat sich darum entsprechend seinen Bedingungen auf die Produktion bestimmter Güter spezialisiert, die es dann über den Außenhandel austauscht. So auch die DDR, deren wachsender Außenhandel zu mehr als zwei Dritteln mit den anderen RGW-Staaten abgewickelt wird.

Der Außenhandel wirkt direkt und indirekt auf die Steigerung des Nationaleinkommens ein. Direkt durch den

günstigen Verkauf der exportierten Waren im Ausland. Also, vereinfacht gesagt, wenn der finanzielle Erlös größer ist als der finanzielle Aufwand für die produzierte Ware.

Auf indirektem Wege geschieht das durch den Import von effektiver einsetzbaren Rohstoffen[2] und Halbfabrikaten, z. B. Erdöl und Erdgas. Dadurch wird es möglich, im eigenen Land den Produktionsaufwand zu senken. Eine andere Möglichkeit, unsere Wirtschaft zu intensivieren, besteht im Kauf von hochmodernen Maschinen und Anlagen. Vor allem dieser Faktor trägt entscheidend zur Effektivitätssteigerung und damit zur Erhöhung des Nationaleinkommens bei.

Unter den Bedingungen der modernen Technik mit Großserienproduktion gewährleistet erst ein langfristig gesicherter Ex- und Import[3] den Einsatz von hochproduktiven Maschinen und Anlagen, macht ihn volkswirtschaftlich lohnend[4]. Die in dem höheren Außenhandelsumsatz zum Ausdruck kommenden notwendigen Exportsteigerungen sind aber auch Ausdruck der veränderten Weltmarktsituation. Durch die enorm gewachsenen Rohstoffpreise, von denen auch die DDR betroffen ist, wird es notwendig, die Rohstoffimporte durch größere Exporte insbesondere in die Entwicklungsländer und in die kapitalistischen Staaten abzusichern.

Darum kommt es auch in der Zukunft sehr darauf an, sich auf solche Maschinen, Anlagen und Konsumgüter zu spezialisieren, die mit wenig Materialeinsatz produziert werden können. Denn[5] wenn wir materialintensive Erzeugnisse exportieren, müssen wir natürlich auch Rohstoffe in großen Mengen einkaufen.

Словарь

Handel *m* -s торговля; den ~ betreiben вести торговлю; **Außen~** *m* внешняя торговля; **Innen~** *m* внутренняя торговля

benötigen *vt* нуждаться *(в чем-л.)*

günstig *a* лагоприятный; *adv* благоприятно

Qualität *f*-, -en качество; *Syn.:* **Güte** *f*

Bedingung *f*-, -en условие; unter günstigen Bedingungen при благоприятных условиях; zu günstigen Bedingungen на благоприятных условиях

abwickeln *vt* осуществлять; den Handel ~ вести торговлю

direkt *a* прямой, непосредственный; *adv* прямо, непосредственно

indirekt *a* косвенный, непрямой; *adv* косвенно

Einkommen *n* -s, Enkünfte доход; ~ erhöhen, steigern повышать доход; National· *n* национальный доход

Ware *f* -, -n товар; Import~ *f* импортный товар; *Syn.:* **Einfuhrware** *f;* **Industriewaren** *pl.* промышленные товары; *Syn.:* **Industrieerzeugnisse** *pl.;* Waren des täglichen Bedarfs товары повседневного спроса

Erlös *m* -es, -e выручка, прибыль

Aufwand *m* -(e)s расходы, затраты, издержки; Produktions~ *m* производственные затраты

senken *vt* снижать, сокращать; Preise ~ снижать цены; *Syn.:* **ermäßigen** *vt*

enorm *a* огромный, чрезмерный

Entwicklungsland *n* -(e)s, ~länder развивающаяся страна

ankommen (kam an, angekommen) *vi (auf Akk.)* зависеть *(от кого-л., чего-л.);* определяться *(чем-л.);* Es kommt auf das Ziel an. Все зависит от того, какова цель, все определяется целью.

Устойчивое словосочетание

zum Ausdruck kommen найти выражение

Пояснения к тексту

1. Kein Land ist ... in der Lage, alle ... Erzeugnisse ... selbst zu produzieren. Ни одна страна не в состоянии **сама** производить все изделия. Слово **selbst** относится к существительному kein Land, стоит после него, поэтому оно является местоимением и переводится **сама.** Если **selbst** стоит перед словом, к которому оно относится, то оно является частицей и переводится *даже.*

   selbst der Maschinenbau даже машиностроение

2. der Import von **effektiver** einsetzbaren Rohstoffen импорт **более эффективно** используемого сырья (сырья, которое можно использовать с большей эффективностью). Здесь слово effektiver стоит в сравнительной степени, и это необходимо учитывать при переводе.
3. ein **langfristig** gesicherter Ex- und Import гарантированный **в течение длительного времени** экспорт и импорт. Слово **langfristig** не имеет окончания, не согласуется

с существительным, то есть является наречием, а не прилагательным. Наречие **langfristig** *долгосрочно, длительно* в данном случае лучше перевести *в течение длительного времени.*

4. volkswirtschaftlich lohnend целесообразный с народнохозяйственной точки зрения, экономически целесообразный
5. **Denn** в начале самостоятельного предложения служит для выражения причинной связи между предложениями и переводится *дело в том, что* или *ведь.*

Упражнения к тексту

1. *Прочтите текст и ответьте на следующие вопросы по тексту.*

1. Warum spezialisiert sich jedes Land auf Produktion bestimmter Güter? 2. Wie wirkt der Außenhandel auf die Steigerung des Nationaleinkommens ein? 3. Welche Rohstoffe und Halbfabrikate werden von der DDR importiert? 4. Was trägt zur schnellen Entwicklung des Außenhandels bei? 5. Auf welche Maschinen, Anlagen und Konsumgüter spezialisiert sich die DDR?

2. *Переведите текст письменно.*

3. *Переведите на русский язык и выучите наизусть следующие словосочетания. Приведите примеры с этими словосочетаниями.*

den Außenhandel abwickeln; Produktionskosten senken; das Nationaleinkommen steigern; Waren günstig verkaufen; Waren austauschen; Konsumgüter produzieren; Investitionsgüter herstellen; Waren des täglichen Bedarfs erzeugen; den Exporterlös steigern; einen höheren Erlös gewährleisten; den Aufwand senken; moderne Maschinen und Anlagen einführen; zur Erhöhung des Nationaleinkommens beitragen; zum Ausdruck kommen

4. *Переведите словосочетания на немецкий язык. Проверьте свои знания.*

осуществлять внешнюю торговлю; снижать издержки производства; увеличить национальный доход; выгодно продавать товары; обмениваться товарами; производить товары широкого потребления; производить (выпускать) основные средства производства; производить товары повседневного спроса; увеличить

поступления от экспорта; обеспечить более высокие поступления (выручку); снизить затраты; ввозить современные машины и оборудование; способствовать росту национального дохода; найти выражение (в чем-л.)

5. *Дополните следующие предложения, используя при этом словосочетания из упражнения 3 и материал основного текста.*

1. Kurz gesagt,... Короче говоря,... 2. Genauer ausgedrückt,... Выражаясь точнее,... 3. Insgesamt betrachtet,... Рассматривая в целом... 4. Im Grunde genommen,... В сущности говоря,...

Образец: den Außenhandel abwickeln
Kurz gesagt, der Außenhandel der DDR wird zu mehr als zwei Dritteln mit den RGW-Ländern abgewickelt.
zum Ausdruck kommen
Insgesamt betrachtet, kommen die notwendigen Exportsteigerungen in dem höheren Außenhandelsumsatz zum Ausdruck.

СЛОВООБРАЗОВАНИЕ

Прилагательные с суффиксом -bar

С помощью суффикса **-bar** чаще всего образуются прилагательные от основ глагола. Эти прилагательные имеют пассивное значение с оттенком возможности. Суффикс **-bar** служит также для образования прилагательных от прилагательных, наречий и существительных. В этом случае прилагательное имеет значение потенциальной возможности, например:

vergleichen сравнивать, сопоставлять — vergleich**bar** сопоставимый
offen открытый — offen**bar** очевидный
die **Frucht** плод — frucht**bar** плодородный

Прилагательное с полупрефиксом hoch-

Полупрефикс **hoch-** служит для усиления значения прилагательных, например:

modern современный — **hoch**modern самый современный

produktiv производительный — **hoch**produktiv высокопроизводительный

Определите слова, от которых образованы следующие прилагательные, и переведите прилагательные на русский язык.

tragbar, unmittelbar, hochbedeutend, bemerkbar, unschätzbar, einsetzbar, hochintensiv, brauchbar, zahlbar, erreichbar, anwendbar

ГРАММАТИКА

Обособленный причастный оборот

Как причастие I, так и причастие II в краткой форме с относящимися к нему словами, образуют причастный оборот, который выделяется на письме запятыми.

Если обособленный причастный оборот является в предложении обстоятельством, то причастие I переводится на русский язык деепричастием действительного залога несовершенного вида, а причастие II непереходных глаголов — деепричастием действительного залога совершенного вида. Обособленные причастные обороты могут переводиться на русский язык также придаточным предложением времени, причины, условия и др., например:

Auf die Lage im Schiffsbau **eingehend,** betonte der Redner die zunehmende Bedeutung der Seetransporte. **Останавливаясь** на положении в судостроении, оратор подчеркнул увеличение значения морских перевозок.

In Wien **angekommen,** nahm die Delegation die Verhandlungen auf. **Прибыв** в Вену, делегация начала переговоры. (или: Когда делегация прибыла в Вену, она начала переговоры.)

Причастие II переходных глаголов в функции обстоятельства употребляется чаще в составе застывших оборотов типа: insgesamt betrachtet *рассматривая в целом,* im Grunde genommen *в сущности говоря,* genauer ausgedrückt *выражаясь точнее* и др. Некоторые застывшие обороты, как например kurz gesagt *короче говоря,* употребляются как вводные слова, которые синтаксически не связаны с предложением и поэтому не влияют на порядок слов в предложении, например:

Im Grunde genommen, hat sich die Lage in der Hüttenindustrie der BRD nicht verbessert. **В сущности говоря**, положение в металлургической промышленности ФРГ не улучшилось.

Kurz gesagt, die Exportpreise der kapitalistischen Länder sind in den letzten Jahren enorm gestiegen. **Короче говоря**, экспортные цены капиталистических стран в последние годы очень сильно возросли.

Если обособленный причастный оборот является определением к существительному, то он переводится причастным оборотом или определительным придаточным предложением. При этом причастие I переводится причастием действительного залога настоящего времени, а причастие II переходных глаголов — причастием страдательного залога прошедшего времени, например:

Das Programm, **bestehend** aus 5 Punkten, sieht alle erforderlichen Maßnahmen vor. Программа, **состоящая** из 5 пунктов, предусматривает все необходимые мероприятия. (или: Программа, **которая состоит** из 5 пунктов, предусматривает все необходимые мероприятия.)

Rohölpreis, in Dollar **ausgedrückt**, ist um weitere 20 Prozent gestiegen. Цена на сырую нефть, **выраженная** в долларах, возросла еще на 20 процентов. (или: Цена на сырую нефть, **которая выражена** в долларах, возросла еще на 20 процентов.)

1. *Переведите на русский язык, обращая внимание на обособленные причастные обороты.*

1. Die Werktätigen der DDR, von der sozialistischen Einheitspartei **geleitet**, haben die Wirtschaft schnell wiederhergestellt. 2. Der befristete Kredit, **bestimmt** für die Erweiterung des Warenumsatzes, hat die Laufzeit von einem Jahr. 3. In zwei Ausstellungen, **organisiert** in Leipzig, zeigten verschiedene Firmen Maschinen und Anlagen für die Metallbearbeitung. 4. Die Internationale Investitionsbank, **gegründet** am 1. Januar 1971, gewährt mittelfristige und langfristige Kredite für Maßnahmen der sozialistischen Integration. 5. Im Handel mit diesem Land nimmt Japan den ersten Platz ein, **gefolgt** von den USA und der BRD. 6. Die Aufgabe näher **untersuchend**, fand das Sekretariat des RGW eine bessere Lösung. 7. Die Exportpreise der

kapitalistischen Länder, 1970 gleich 100 **gesetzt**, haben sich bei manchen Industriewaren auf 183 erhöht.

2. *Переведите на немецкий язык.*

1. Короче говоря, потребность в сырье возросла. 2. Первое место во внешней торговле Финляндии занимает Советский Союз, за ним следует Швеция, ФРГ и Норвегия. 3. В сущности говоря, положение на рынке сырья в последние годы мало изменилось. 4. Цена на кофе, выраженная в долларах, возросла на 10 процентов.

Значение и перевод артикля

Определенный артикль восходит к указательному местоимению **der**, а неопределенный — к числительному **ein**. Это первоначальное значение артикля иногда проявляется при его употреблении и должно передаваться при переводе.

Определенный артикль может передаваться местоимением *этот, тот, такой* и др.

> Die Schwierigkeiten sind **der** Art, daß der Betrieb allein sie nicht bewältigen kann. Трудности **такого** рода, что само предприятие не может их преодолеть.

Неопределенный артикль может передаваться словами *некоторый, какой-то, один, какой-нибудь* и др.

> **Eine** westdeutsche Zeitung berichtete über das Erdbeben in Algerien. **Одна** западногерманская газета сообщила о землетрясении в Алжире.

Примечание. Иногда **ein** является числительным:

> **Ein** Barrel Rohöl kostet schon über 30 Dollar. **Один** баррель нефти стоит уже свыше 30 долларов.

Переведите на русский язык.

1. Sechs afrikanische Länder verfügen über die bedeutendsten Vorräte an mineralischen Rohstoffen. **Auf die** sechs Länder entfallen rund 60 Prozent der Kapitalanlagen. 2. **Die** Tatsache, daß die Erdölpreise in den 70er Jahren schnell gestiegen sind, ist kein Geheimnis. 3. **Ein** britischer Konzern schätzt seinen Bedarf an Stahl auf 50 000 Tonnen jährlich. 4. Japanische Zeitungen berichten jeden Tag über den Zusammenbruch **einer** Firma.

Переведите текст устно.

Besonderes Interesse am Außenhandel

Das besondere Interesse der DDR an der Entwicklung des Außenhandels verpflichtet Millionen Werktätige, die direkt oder indirekt damit zu tun haben. Besonderes Interesse an einem florierenden Außenhandel hat im Grunde jeder Bürger der Republik. Da wir aber nach 1973 hierfür fast 14 Milliarden Valutamark mehr aufwenden mußten, ist klar, daß die Importbilanz nur aufgehen kann, wenn wir mehr und ertragsreicher exportieren. Die für Fertigerzeugnisse erreichbaren Erlöse sind nämlich erheblich weniger gestiegen als die Rohstoffpreise. Die DDR aber exportiert überwiegend Industrieprodukte und importiert Rohstoffe sowie Halbfabrikate.

Die Exportpreise kapitalistischer Länder, 1970 gleich 100 gesetzt, hatten sich bis voriges Jahr bei Industriewaren auf 183 erhöht, bei Rohstoffen auf 311. Wir müssen aber in nichtsozialistischen Ländern Rohstoffe sowie Nahrungs- und Genußmittel kaufen, notwenige Sorten und Mengen Erdöl ebenso wie Südfrüchte, Kaffee, Kakao, auch Buntmetalle, Reis, Gewürze – die DDR ist eben kein Land, in dem der Pfeffer wächst. Wir haben durch die kapitalistische Krise Exportverluste und nach wie vor Absatzprobleme bei Investitionsgütern in diesen Ländern.

Im RGW sind, entsprechend der Weltmarktentwicklung, die Rohstoffpreise ebenfalls stärker gestiegen als die Preise für Fertigwaren. Und wir müssen uns mit höheren Investitionen als im vorhergehenden Fünfjahrplan an der Gewinnung von Rohstoffen in sozialistischen Ländern beteiligen. Alle solche außenwirtschaftlichen Belastungen aber können wir nur aus einem entsprechenden Zuwachs an Nationaleinkommen abdecken.

Nahrungs- und Genußmittel *pl.* продовольственные товары

Buntmetalle *pl.* цветные металлы

Gewürze *pl.* пряности

Прочтите текст и кратко изложите его содержание на русском языке.

Gemeinsam verfolgte langfristige Ziele

Für die DDR sind die Wirtschaftsbeziehungen mit der Sowjetunion von besonderer Bedeutung, sie stellen im

vollen Sinne eine der wichtigsten Potenzen für eine Politik des Wohlstandes, des Wachstums und der Stabilität dar.

Auf allen wichtigen Gebieten der wirtschaftlichen Entwicklung verfolgen wir gemeinsame langfristige Ziele und führen Programme durch, die bis 1990 reichen und zum Teil weit darüber hinausgehen. Das Volumen des Außenhandels zwischen beiden Ländern von mehr als 50 Milliarden Rubel im gegenwärtigen Jahrfünft ist international einmalig. Dabei ist bereits in der Vergangenheit der Anteil der gegenseitigen Warenlieferungen, die auf der Grundlage von Spezialisierungsabkommen erfolgen, besonders schnell gestiegen. Betrug der Anteil solcher Exporte der DDR in die Sowjetunion 1970 erst ein Prozent, so waren es 1975 bereits 32 und 1979 schon 41 Prozent.

Ein wichtiger Bereich ist die Kooperation auf Gebieten, die für die Beschleunigung des wissenschaftlich-technischen Fortschritts bestimmend sind. Dazu gehören die Mikroelektronik, die Rechentechnik, wichtige Gebiete der Chemie, der Chemieanlagenbau sowie Entwicklung und Produktion von modernen Ausrüstungen für andere Bereiche der Wirtschaft.

Der XXVI. Parteitag der KPdSU zeigte erneut die große Kraft, die riesigen Potenzen und die Dynamik der sowjetischen Wirtschaft. „Das langfristige Programm der Zusammenarbeit“, hob der Generalsekretär des Zentralkomitees der SED auf dem XXVI. Parteitag hervor, „zeugt vom festen Willen und von den praktischen Anstrengungen der DDR und der UdSSR, die materiellen und geistigen Potenzen unserer Länder in noch höherem Maße zur gemeinsamen Lösung entscheidender gesellschaftlicher und ökonomischer Aufgaben einzusetzen.“

Урок 11

1. **Основной текст:** *„Der Außenhandel der DDR mit den Entwicklungsländern“.*
2. **Словообразование:** *Прилагательные с полусуффиксами* -mäßig, -gemäß.
3. **Грамматика:** *Придаточные предложения причины. Инфинитивный оборот* um...zu *с модальным глаголом* können.
4. **Текст для устного перевода:** *„Außenhandelsstruktur der Entwicklungsländer“.*

5. **Текст для краткого изложения:** *„Anstieg des Verbrauchs von mineralischen Rohstoffen".*

DER AUßENHANDEL DER DDR MIT ENTWICKLUNGSLÄNDERN

Seit[1] ihrer Gründung unterstützt die DDR die nationale Befreiungsbewegung. Um die internationalen Handels- und Wirtschaftsbeziehungen zu fördern und dabei die Probleme der Entwicklungsländer zu berücksichtigen, tritt die DDR dafür ein, die Grundsätze der internationalen Wirtschafts- und wissenschaftlich-technischen Zusammenarbeit weiter auszugestalten. Die DDR ist von Anfang an bestrebt, Außenhandelsbeziehungen mit Entwicklungsländern auf der Basis staatlicher Abkommen zu entfalten mit dem Ziel, langfristige Vereinbarungen über kontinuierliche Lieferungen und Bezüge von Waren zu treffen.

Die Planung der Volkswirtschaft der DDR stellt an den Außenhandel mit Entwicklungsländern konkrete Anforderungen, zumal der überwiegende Teil unseres Außenhandels mit den Ländern des RGW über langfristige Abkommen planmäßig geregelt wird. Um die Außenhandelsbeziehungen mit den Entwicklungsländern in diesen planmäßigen Prozeß einzubeziehen und dabei die Wünsche und Vorstellungen der Partner gebührend berücksichtigen zu können, hat sich der Abschluß langfristiger zwischenstaatlicher Abkommen als günstigster Weg erwiesen. Das bestätigt die Praxis unseres Außenhandels mit Entwicklungsländern, obgleich die Politik imperialistischer Staaten, die DDR zu diskriminieren[2] und ihre diplomatische Anerkennung zu verzögern, die Außenhandelsbeziehungen mit einer Reihe der Entwicklungsländer hemmte. Im Laufe der Jahre[3] unterbreiteten immer mehr Entwicklungsländer von sich aus[4] den Vorschlag, durch langfristige regierungsoffizielle Vereinbarungen[5] den Rahmen und die Möglichkeiten einer gegenseitig nützlichen und vielseitigen Arbeit abzustecken. Heute fordern die Entwicklungsländer mit Selbstverständlichkeit[6] auch von ihren kapitalistischen Handelspartnern langfristig staatlich abgesicherte Vereinbarungen.

Словарь

unterstützen *vt* поддерживать (*кого-л., что-л.*); **Unterstützung** *f*-, -en поддержка, помощь

fördern *vt* 1. способность, содействовать *(чему-л.)*; Beziehungen ~ содействовать развитию отношений; 2. добывать; Kohle ~ добывать уголь
eintreten (trat ein, eingetreten) *vi (s) (für Akk.)* выступать *(за что-л.)*
entfalten *vt* развивать, развертывать; die Beziehungen ~ развивать отношения; *Syn.:* **entwickeln; Entfaltung** *f*- развитие, развертывание
kontinuierlich *a* непрерывный, бесперебойный
Bezug *m* -(e)s, Bezüge закупка, приобретение (*товара); **beziehen*** (bezog, bezogen) *vt* закупать (*что-л.*)
Anforderungen *pl.* требования; ~ stellen (*an Akk.*) предъявлять требования *(к кому-л., чему-л.)*
überwiegend *a* преобладающий; **überwiegen** (*o, o*) преобладать
regeln *vt* регулировать
einbeziehen (bezog ein, einbezogen) *vt* включать
gebührend *adv* должным образом
erweisen, sich (ie, ie) *(als)* оказываться *(чем-л., каким-л.)*
bestätigen *vt* подтверждать; **Bestätigung** *f*-, -en подтверждение
Anerkennung *f*-, -en признание; **anerkennen** (erkannte an, anerkannt) *vt* признавать; den Staat ~ признавать государство
verzögern *vt* затягивать, задерживать; Lieferungen ~ задерживать поставки; **Verzögerung** *f*-, -en задержка
hemmen *vt* тормозить, сдерживать; die Entwicklung ~ тормозить развитие
unterbreiten *vt* вносить, представлять *(на рассмотрение, утверждение)*; einen Vorschlag ~ вносить предложение

Устойчивое словосочетание

von Anfang an с самого начала

Пояснения к тексту

1. Предлог **seit** *(Dat.)* указывает на момент начала действия и его продолжительность. На русский язык **seit** переводится предлогом *с* или не переводится, например:

   seit ihrer Gründung с момента ее основания
   seit 1980 с 1980 года.
   seit zwei Jahren два года

2. ...die Politik imperialistischer Staaten, die DDR zu

dikriminieren. ...политика империалистических государств, направленная на дискриминацию ГДР. Здесь добавлено слово *направленная,* инфинитив переведен существительным.

3. Im Laufe der Jahre в течение ряда лет
   Ср.: im Laufe von 2 Jahren в течение двух лет
4. von sich aus *зд.* по своей инициативе
5. regierungsoffizielle Vereinbarungen *зд.* соглашения, выполнение которых гарантировано правительствами стран
6. mit Selbstverständlichkeit fordern требовать как нечто само собой разумеющееся

Упражнения к тексту

1. *Прочтите текст и ответьте на следующие вопросы к тексту.*

1. Wofür tritt die DDR ein? 2. Was strebt die DDR an? 3. Auf welcher Basis wird der überwiegende Teil des Außenhandels der DDR abgewickelt? 4. Welcher Weg der Entwicklung der Handelsbeziehungen mit den Entwicklungsländern hat sich als der günstigste Weg erwiesen? 5. Wodurch wurde die Entwicklung der Handelsbeziehungen der DDR mit den Entwicklungsländern gehemmt? 6. Von wem und warum forderten die Entwicklungsländer langfristig abgesicherte Vereinbarungen?

2. *Переведите текст письменно.*

3. *Переведите и выучите наизусть следующие словосочетания. Приведите примеры с этими словосочетаниями.*

die nationale Befreiungsbewegung unterstützen; Handelsbeziehungen fördern; die Wünsche berücksichtigen; eine Vereinbarung über die Warenlieferungen treffen; Waren aus einem Land beziehen; Anforderungen stellen; den Außenhandel regeln; ein Land anerkennen; die Anerkennung des Landes verzögern; die Entwicklung hemmen

4. *Переведите на немецкий язык следующие словосочетания. Проверьте свои знания.*

поддерживать национально-освободительное движение; способствовать развитию торговых отношений; учитывать пожелания; достигнуть договоренности о товарных поставках; закупать товары в какой-л. стране;

предъявлять требования; регулировать внешнюю торговлю; признать страну; затягивать признание страны; тормозить развитие

5. *Дополните следующие предложения, используйте при этом словосочетания из упражнения 3 и материал основного текста.*

1. Sie sind bemüht,... Они стараются... 2. Sie sind bereit,... Они готовы... 3. Sie erklären sich bereit,... Они заявляют о своей готовности...

Образец: Handelsbeziehungen fördern
Sie sind bemüht, die Handelsbeziehungen mit den Entwicklungsländern zu fördern.

СЛОВООБРАЗОВАНИЕ

Прилагательные с полусуффиксами -mäßig, -gemäß

Полусуффиксы прилагательных **-mäßig, -gemäß** служат для образования прилагательных от существительных и выражают соответствие правилу, закону, долгу, порядку, например:

die Vorschrift предписание — vorschrifts**mäßig** согласно предписанию
die Pflicht долг, обязанность — pflicht**gemäß** по обязанности

Переведите следующие прилагательные на русский язык.

planmäßig, gesetzmäßig, regelmäßig, ordnungsmäßig, sachgemäß, ordnungsgemäß, plangemäß, vertragsgemäß

ГРАММАТИКА

Придаточные предложения причины

Придаточные предложения причины могут вводиться наряду с союзами **weil** *потому что, ибо,* **da** *так как* также союзом **zumal** *тем более что, так как,* например:

Die Entwicklungsländer Afrikas sind am Außenhandel mit der DDR interessiert, **zumal** die DDR die Probleme dieser Länder berücksichtigt. Развивающиеся страны Африки заинтересованы в торговле с ГДР, **тем более что** ГДР учитывает проблемы, стоящие перед этими странами.

1. *Переведите на русский язык.*

1. Die Mitgliedsländer des RGW erzielen große Erfolge, **zumal** die Zusammenarbeit im RGW auf der vollen Gleichberechtigung und dem gegenseitigen Vorteil basiert. 2. Der wissenschaftlich-technische Fortschritt in den RGW-Ländern beschleunigt sich von Jahr zu Jahr, **zumal** diese Länder ihre Bemühungen vereinigen und koordinieren. 3. Die RGW-Länder besitzen große Möglichkeiten zur Koordinierung der Volkswirtschaftspläne, **zumal** die Ergebnisse der gemeinsamen Planung in Regierungsabkommen enthalten sind. 4. Die in den RGW-Ländern vorhandenen Roh- und Brennstoffvorräte müssen weiter erschlossen werden, **zumal** die Entwicklung der Volkswirtschaften dieser Länder den Ausbau der einheimischen Rohstoff- und Energiebasis erfordert.

2. *Переведите на немецкий язык.*

1. Социалистические страны поставляют в развивающиеся страны машины и оборудование, так как (тем более что) заинтересованы в развитии экономики этих стран. 2. Мы должны строить новые заводы по производству удобрений, тем более что сельскому хозяйству с каждым годом нужно все больше удобрений. 3. Цены на кофе останутся на высоком уровне, тем более что урожай кофе в этом году плохой.

Инфинитивный оборот um... zu с модальным глаголом können

В состав инфинитивного оборота могут входить модальные глаголы. Частица **zu** ставится при этом перед ними. Перевод инфинитивного оборота следует начинать с модального глагола. Глагол **können,** входя в состав инфинитивного оборота, переводится *иметь возможность.* Основной глагол в форме инфинитива переводится на русский язык неопределенной формой глагола.

> Die DDR schloß die Handelsabkommen ab, **um** mehr Waren **absetzen und beziehen zu können.** ГДР заключила торговые соглашения, **чтобы иметь возможность сбывать и закупать** больше товаров.

1. *Переведите на русский язык.*

a) 1. **Um** den Außenhandel kontinuerlich **abwickeln**

zu können, werden langfristige Vereinbarungen getroffen. 2. Die Vereinbarungen über kontinuierliche Lieferungen und Bezüge von Waren wurden getroffen, **um** den Bedarf der Bevölkerung besser **decken zu können.**

b) 1. Die DDR ist bestrebt, die Außenhandelsbeziehungen mit den Entwicklungsländern auf der Basis staatlicher Abkommen zu entwickeln, **um** Waren planmäßig **liefern und beziehen zu können.** 2. Die DDR hat ein Abkommen abgeschlossen, **um** Wolfram und andere Buntmetalle **beziehen zu können.** 3. Die Entwicklungsländer fordern von ihren kapitalistischen Handelspartnern langfristig staatlich abgesicherte Vereinbarungen, **um** ihre Waren günstig **absetzen zu können.**

2. *Переведите на немецкий язык.*

1. Капиталистические страны заключают торговые соглашения со странами Африки, чтобы иметь возможность покупать там некоторые металлы. 2. Мы учитываем пожелания наших торговых партнеров, чтобы иметь возможность сбывать больше машин и оборудования. 3. ГДР поставляет в развивающиеся страны машины и оборудование, чтобы иметь возможность закупать там сырье и горючее.

Переведите текст устно.

Außenhandelsstruktur der Entwicklungsländer

Charakteristisch für die Wirtschafts- und Außenhandelsstruktur der Entwicklungsländer ist vor allem der hohe Anteil der Erzeugung von agrarischen und mineralischen Rohstoffen. Entsprechend dieser Produktionsstruktur besteht auch ihr Export überwiegend aus Roh- und Brennstoffen. Der Anteil von industriellen Halb- und Fertigwaren ist bei Mehrzahl der Länder noch immer relativ gering. Mitte der 70er Jahre entfielen rund 70% ihres Exports auf Roh- und Brennstoffe, weitere 16% auf Produkte der tropischen Landwirtschaft und nur 15% auf Erzeugnisse der verarbeitenden Industrie. Von diesen Exporten gehen rund drei Viertel in die kapitalistischen Industrieländer. Der Gesamtexport von 35 Entwicklungsländern entfällt zu etwa 50% auf die Ausfuhr eines einzigen Rohstoffes.

Demgegenüber wird der Import der Entwicklungsländer

vor allem durch einen hohen Anteil von Investitionsgütern und Transportausrüstungen gekennzeichnet. Dabei entwickelt sich der Import besonders schnell. Im Jahre 1975 entfielen für die Gruppe der Entwicklungsländer 58% auf die Einfuhr von industriellen Halbfertig- und Fertigwaren, 14,6% auf den Bezug von Brennstoffen und 13% auf Nahrungsmittel, darunter vor allem Getreide. Die Weltmarktpreise für Industrieerzeugnisse, die hauptsächlich von den kapitalistischen Industrieländern exportiert werden, weisen eine ständig steigende Tendenz auf. Im Zeitraum von 1950 bis 1975 haben sie sich mehr als verdreifacht. Diese Entwicklung hatte zur Folge, daß sich die Rohstoffe in den Jahren 1953 bis 1970 um rund 18% verbilligten.

Прочтите текст и кратко изложите его содержание на русском языке.

Anstieg des Verbrauchs von mineralischen Rohstoffen

Die Entwicklung der Industrieproduktion jedes Landes ist untrennbar verbunden mit dem Anstieg des Verbrauchs von mineralischen Rohstoffen und Brennstoffen. Der Verbrauch an Primärenergie (Erdöl, Erdgas, Kohle, Uran) erhönte sich in den nichtsozialistischen Ländern von 1951 bis 1976 auf das 2,6fache, der an Metallen annähernd auf das 3fache und der an chemischen Rohstoffen auf das 3,5fache. Der Weltverbrauch an mineralischen Rohstoffen nahm in der genannten Periode im Durchschnitt um 5 Prozent jährlich zu; das heißt, er verdoppelte sich alle 15 Jahre.

Auf Grund verschiedener Schätzungen wird die Nachfrage nach mineralischen Rohstoffen auch im laufenden Jahrzehnt unaufhörlich steigen und im Jahre 2000 schließlich mehr als 360 Md. US $ (ohne Brennstoffe, in unveränderten Preisen) betragen gegenüber 103 Md. US $ 1971.

Hauptverbraucher mineralischer Rohstoffe und daraus hergestellter Erzeugnisse im nichtsozialistischen Wirtschaftsgebiet sind die kapitalistischen Industrieländer, auf die bis zu 80 Prozent des Verbrauchs von Primärenergie, rund 85 bis 90 Prozent des Verbrauchs von Schwarz- und den wichtigsten Buntmetallen sowie nahezu 100 Prozent des Verbrauchs aller anderen Metalle entfallen.

Der Verbrauch vieler Metalle wird in den nächsten 20 Jahren bedeutend langsamer zunehmen als in der Periode

1951 bis 1976. Schätzungsweise wird der Verbrauch der nichtsozialistischen Länder an mineralischen Rohstoffen (ohne Brennstoffe) in der Periode 1975 bis 1985 im Durchschnitt insgesamt um 4 bis 5 Prozent jährlich wachsen.

Anstieg *m* рост
Verbrauch *m* потребление
verdoppeln, sich увеличиться в два раза, удвоиться

Урок 12

1. **Основной текст:** *„Afrikas Mineralölressourcen im Blickfeld kapitalistischer Rohstoffpolitik“.*
2. **Словообразование:** *Глаголы с полупрефиксами* ein-, aus-.
3. **Грамматика:** *Сравнительные придаточные предложения. Указательные местоимения как заменители существительного.*
4. **Текст для устного перевода:** *„Infrastruktur“.*
5. **Текст для краткого изложения:** *„Was birgt die Erde der DDR an Rohstoffen?“*

AFRIKAS MINERALÖLRESSOURCEN IM BLICKFELD KAPITALISTISCHER ROHSTOFFPOLITIK

Die wachsende Abhängigkeit der kapitalistischen Industrieländer von ausländischen mineralischen Rohstoffquellen führte zur Verstärkung der Anstrengungen, ihre Positionen in den an Bodenschätzen reichen Entwicklungsländern zu behaupten oder sogar noch auszubauen. Insbesondere gilt dies für den afrikanischen Kontinent. Die kapitalistischen Industrieländer sind umso stärker an den afrikanischen Rohstoffen interessiert, da diese eine besonders hohe Qualität aufweisen.

Die geografische Verteilung der privaten Direktinvestitionen aus kapitalistischen Staaten in Afrika veranschaulicht deutlich ihr Interesse an den mineralischen Rohstoffen. Auf die sechs Länder, die über die bedeutendsten Vorräte der wichtigsten mineralischen Rohstoffe in Afrika verfügen – Nigeria (Erdöl), Libyen (Erdöl), Zaire (Kupfer, Kobalt und andere Buntmetalle), Gabun (Mangan. und Uranerze, Erdöl), Liberia (Eisenerz), sowie Ghana (Bauxite) – entfallen rund 60 Prozent der Kapitalanlagen.

Die staatlichen Methoden der führenden imperialisti-

schen Mächte sowie die der internationalen Organisationen, die von ihnen kontrolliert werden, verfolgen in Afrika vor allem das Ziel, günstige Bedingungen für das Eindringen ausländischen Privatkapitals zu schaffen. Die Hauptanstrengungen gelten den exportorientierten extraktiven Zweigen[1]. Für deren Entwicklung ist in großem Umfang der Bau neuer Eisenbahnlinien und Autostraßen, von Brücken, Kraftwerken und Häfen erforderlich. Deshalb fließt ein großer Teil der staatlichen Mittel kapitalistischer Industrieländer in den Bau derartiger Objekte der Infrastruktur[2].

Die Maßnahmen der afrikanischen Entwicklungsländer zur Einschränkung des Auslandskapitals in ihrer Bergbauindustrie verändern allerdings die Bedingungen seines Wirkens und erzwingen die Beteiligung des nationalen staatlichen Kapitals an den extraktiven Betrieben[3]. Hierzu trägt auch das Auftreten der internationalen Vereinigungen der Ausfuhrländer von mineralischen Rohstoffen und Brennstoffen bei, die in den letzten Jahren verstärkt von den jungen Nationalstaaten ins Leben gerufen wurden.

Словарь

Quelle *f* -, -n источник; **Rohstoff~** *f* источник сырья

Verstärkung *f* - усиление; **verstärken** *vt* усиливать; **verstärkt** *adv* во все большей мере, усиленно

Bodenschätze *pl.* полезные ископаемые; **Erdöl** *n* -(e)s нефть; **Erdgas** *n* -es природный газ; **Kupfer** *n* -s медь; **Mangan** *n* -s марганец; **Eisen** *n* -s железо; **Quecksilder** *n* -s ртуть; **Blei** *n* -s свинец; **Zink** *n* -(e)s цинк; **Zinn** *n* -s олово; **Gold** *n* -(e)s золото; **Silber** *n* -s серебро; **Bauxite** *pl.* бокситы

behaupten *vt* утверждать; **behaupten, sich** *(auf Dat.)* утвердиться; auf dem Markt ~ утвердиться на рынке

gelten (a, o) *vi (für Akk.)* 1. относиться *(к кому-л., чему-л.)*; 2. считаться *(кем-л., чем-л.)*

interessiert sein *(an Dat.)* быть заинтересованным *(в чем-л.)*

aufweisen (wies auf, aufgewiesen) *vt* иметь, обнаруживать

Verteilung *f* -, -en распределение; **verteilen** *vt* распределять

privat *a* частный

Investitionen *pl.* инвестиции; Direkt~ прямые инвестиции; **Investitionsvolumen** *n* -s, - объем

инвестиций; **Investitionsvorhaben** *n* -s, - объект капитального строительства

verfügen *vi (über Akk.)* иметь в своем распоряжении, располагать *(чем-л.)*; über Geldmittel ~ располагать денежными средствами

Erz *n* -es, -e руда; ~ gewinnen (a, o) добывать руду; ~ verarbeiten перерабатывать руду; **Eisen~** *n* железная руда

entfallen (ie, a) *vi (s) (auf Akk.)* приходиться *(на что-л., на кого-л.)*

Kapitalanlagen *pl.* капиталовложения, инвестиции; *Syn.:* **Investitionen** *pl.*

verfolgen *vt* преследовать, das Ziel ~ преследовать цель

Eindringen *n* -s проникновение; **eindringen** (drang ein, eingedrungen) *vi (s)* проникать *(куда-л.)*

extraktiv *a* добывающий, извлекающий

Einschränkung *f* -, -en ограничение; **einschränken** *vt* ограничить

allerdings *adv* конечно, разумеется; правда

Bergbauindustrie *f* -, -n горнодобывающая промышленность

Auftreten *n* -s выступление; **auftreten** (trat auf, aufgetreten) *vi (s)* выступать

Устойчивое словосочетание

ins Leben rufen создать *(что-л.)*, вызвать *(что-л.)* к жизни

Пояснения к тексту

1. exportorientierte Zweige отрасли, производящие продукцию на экспорт
2. die Infrastruktur инфраструктура, то есть средства связи, система электро- и водоснабжения, порты и др.
3. Beteiligung an den extraktiven Betrieben участие в предприятиях горнодобывающей промышленности

Упражнения к тексту

1. *Прочтите текст и ответьте на следующие вопросы к нему.*

1. Wozu führt die wachsende Abhängigkeit der kapitalistischen Industrieländer von ausländischen mineralischen Rohstoffquellen? 2. Warum sind die kapitalistischen

Industrieländer besonders stark an den afrikanischen Rohstoffquellen interessiert? 3. Welche afrikanischen Länder verfügen über die bedeutendsten Vorräte an mineralischen Rohstoffen? 4. Welches Ziel verfolgen die kapitalistischen Länder in Afrika? 5. Was ist für die schnelle Entwicklung der Bergbauindustrie der afrikanischen Länder erforderlich? 6. Wodurch erzwingen die afrikanischen Entwicklungsländer die Beteiligung des nationalen staatlichen Kapitals an den extraktiven Betrieben? 7. Welche Vereinigungen werden in den letzten Jahren von den jungen Nationalstaaten geschaffen?

2. *Переведите текст письменно.*

3. *Переведите и выучите наизусть следующие словосочетания. Приведите примеры с этими словосочетаниями.*

von ausländischen Rohstoffquellen abhängen; sich auf dem Markt behaupten; Positionen ausbauen; hohe Qualität aufweisen; über bedeutende Rohstoffvorräte verfügen; auf Entwicklungsländer entfallen; das Ziel verfolgen; in die afrikanischen Länder eindringen; die Bergbauindustrie entwickeln

4. *Переведите на немецкий язык следующие словосочетания. Проверьте свои знания.*

зависеть от иностранных источников сырья; утвердиться на рынке; расширять позиции; иметь высокое качество; располагать значительными запасами сырья; приходиться на развивающиеся страны; преследовать цель; проникать в африканские страны; развивать горнорудную промышленность

5. *Дополните следующие предложения. Используйте словосочетания из упражнения 3 и материал основного текста.*

1. Wie im Vorstehenden dargelegt,... Как было изложено выше... 2. Wie eingangs angeführt,... Как было сказано вначале... 3. Wie oben geschildert,... Как было сказано выше...

Образец: von ausländischen Rohstoffquellen abhängen
Wie im Vorstehenden dargelegt, hängen die kapitalistischen Industrieländer von ausländischen Rohstoffquellen stark ab.

СЛОВООБРАЗОВАНИЕ

Глаголы с полупрефиксами ein-, aus-

1. Полупрефикс **ein-** означает направление внутрь в прямом и переносном смысле слова, например

tragen нести — **ein**tragen вносить
führen вести — **ein**führen ввозить, импортировать

2. Полупрефикс **aus-** означает направление изнутри а также предел действия, например

führen вести — **aus**führen вывозить, экспортировать
rechnen считать — **aus**rechnen вычислять, высчитывать

Образуйте глаголы с полупрефиксами а ein- *и* б) aus- *и переведите их на русский язык.*

а) dringen, schließen, treten, legen, schreiben, leiten, fallen, stellen

b) geben, sehen, schließen, arbeiten, suchen, schreiben, halten, kommen, stellen

ГРАММАТИКА

Сравнительные придаточные предложения

Сравнительные придаточные предложения служат для сравнения действия главного предложения с действием придаточного.

При равном соотношении двух сравниваемых понятий употребляется союз **wie** *как*, которому может соответствовать в главном предложении коррелат **so** *так*, **ebenso** *также*, например:

Der Maschinenbau entwickelt sich jetzt **so** schnell, **wie** er sich noch nie entwickelt hat. Машиностроение развивается сейчас **так** быстро **как** оно еще никогда не развивалось.

Сравнительные придаточные предложения вводятся союзом **als** *чем* при неравном соотношении двух сравниваемых понятий. В этом случае в главном предложении стоит прилагательное или наречие в сравнительной степени или наречие **anders** *иначе*, например.

Der Maschinenbau entwickelt sich jetzt viel **schneller, als** er sich vor 10 Jahren entwickelt hat. Машино-

строение развивается теперь намного **быстрее, чем** оно развивалось 10 лет тому назад.

Если главное и придаточное предложения находятся в пропорциональном соотношении, то придаточное предложение вводится союзом **je** *чем*, а в главном предложении стоит коррелат **desto** или **um so** *тем*. Коррелаты и союз присоединяются к прилагательному или наречию, стоящему в сравнительной степени, например:

Je höher die Qualität der Ware ist, **desto (um so) mehr** ist sie gefragt. **Чем выше** качество товара, **тем больше** спрос на него.

Сравнительные придаточные предложения могут вводиться также союзом **als** или **da** *что*. В главном предложении при этом стоит коррелат **um so** *тем* с прилагательным или наречием в сравнительной степени, например:

Die Entscheidung in dieser Frage ist **um so wichtiger, als (da)** davon die Lösung anderer Fragen abhängt. Решение этого вопроса **тем более важно, что** от него зависит решение других вопросов.

1. *Переведите следующие предложения на русский язык.*

1. **Je mehr** Rohstoffe die Entwicklungsländer verkaufen, **desto größer** sind ihre Exporterlöse. 2. Die BAM wird **schneller** fertiggestellt, **als** es geplant wurde. 3. Die kapitalistischen Industrieländer sind bestrebt, ihre Positionen in den afrikanischen Ländern **um so schneller** auszubauen, **da** ihre Abhängigkeit von ausländischen mineralischen Rohstoffen ständig wächst. 4. Die Gewinnungs- und Verarbeitungskapazitäten wachsen **so schnell, wie** es für die weitere Entwicklung der Volkswirtschaft erforderlich ist. 5. Die Lieferbedingungen der Entwicklungsländer sind jetzt **anders, als** sie vor einigen Jahren waren. 6. **Je größer** die Kapazität eines Kraftwerkes ist, **desto mehr** Elektroenergie wird erzeugt. 7. Die Anforderungen an die Forschungskollektive sind **um so größer, als** die Industriebetriebe fortgeschrittene Technologien einsetzen.

2. *Переведите на немецкий язык.*

1. Развивающиеся страны продают теперь больше сырья, чем они продавали несколько лет тому назад. 2. Новые заводы строятся так быстро, как это необхо-

димо для развития экономики страны. 3. Чем больше месторождений мы откроем, тем больше сырья получит наша промышленность. 4. Страны — покупатели тем более заинтересованы в африканском сырье, что оно хорошего качества.

Указательные местоимения как заменители существительного

Чтобы избежать повторения существительного в предложении, его заменяют указательными местоимениями **der, die, das, dieser, diese, dieses, jener, jene, jenes, solcher, solche, solches** в соответствующем роде, числе и падеже. Наиболее часто используются указательные местоимения **der, die, das.** Эти местоимения склоняются так же, как относительные местоимения и всегда стоят под ударением. При переводе этих указательных местоимений на русский язык можно повторить существительное, употребить личное местоимение или прилагательное *последний,* например:

Der Handel der UdSSR mit Frankreich entwickelte sich schneller, als **der** mit England. Торговля СССР с Францией развивалась быстрее, чем **торговля** с Англией.

Если указательные местоимения **der, die, das** стоят в родительном падеже, то они переводятся притяжательными местоимениями *его, ее, их,* например:

der Sekretär und **dessen** Stellvertreter секретарь и **его** заместитель

Указательные местоимения **dieser, diese, dieses** обычно употребляются для замены существительного из предыдущего предложения и переводятся на русский язык личным местоимением или словом *последний,* например:

Im Vertrag ist der Liefertermin nicht angegeben. **Dieser** wird später vereinbart. В контракте не указан срок поставки. **Он (последний)** будет согласован позже.

Если в предложении для замены существительных используются местоимения **dieser** и **jener,** то местоимение **jener** относится к первому существительному, а **dieser** — ко второму, например:

Liberia[1] und Ghana[2] sind reich an mineralischen Rohstoffen. **Dieses**[2] ist reich an Bauxiten, **jenes**[1] an Eisenerz. Либерия и Гана богаты полезными ископаемыми. Первая (Либерия) богата железной рудой, вторая (Гана) богата бокситами.

1. *Переведите следующие предложения на русский язык.*

1. Unter Leitung seines Sekretärs und **dessen** Stellvertreter bereitet das Sekretariat die Tagungen der Ratsorgane vor. 2. In den Ständigen Kommissionen und **deren** Arbeitsgruppen kommen die Delegationen von Zeit zu Zeit zusammen, um Empfehlungen und Beschlüsse zu erarbeiten. 3. Nigeria, Libyen und andere afrikanische Länder verfügen über bedeutende Vorräte an mineralischen Rohstoffen. **Deren** Erschließung ist von großer Bedeutung für die wirtschaftliche Entwicklung dieser Länder. 4. Die Vereinigungen der Ausfuhrländer für den Absatz von Erdöl und **die** für den Absatz von Nichteisenmetallen treten verstärkt auf den internationalen Märkten auf. 5. Die Beteiligung des ausländischen Privatkapitals an der exportorientierten Bergbauindustrie der Entwicklungsländer Afrikas und an **der** Südamerikas kann durch staatliche Maßnahmen eingeschränkt werden. 6. Die Hauptanstrengungen der führenden kapitalistischen Mächte sowie **die** der von ihnen kontrollierten internationalen Organisationen gelten vor allem dem Bergbau. Für **dessen** Entwicklung ist der Bau neuer Eisenbahnen und Autostraßen, Kraftwerke, Häfen und anderer Objekte der Infrastruktur erforderlich. 7. Die kapitalistischen Industrieländer sind an den afrikanischen Rohstoffen sehr interessiert, weil **diese** eine hohe Qualität aufweisen. 8. Algerien und Sambia erhöhen ihre Exporte von mineralischen Rohstoffen, **dieses** führt Kupfer aus, **jenes** exportiert Erdöl und Erdgas. 9. Bei den Großbetrieben handelt es sich um **solche**, die über 500 Arbeiter beschäftigen.

Переведите текст устно.

Infrastruktur

Die Infrastruktur ist eine spezifische Teilstruktur der Volkswirtschaft, die die allgemeinen Reproduktionsbedingungen eines bestimmten Territoriums zu sichern hat.

Man rechnet zur Infrastruktur alle Einrichtungen eines bestimmten Gebietes, eines Bezirks oder Kreises, die von

allen Betrieben oder Institutionen sowie von der Bevölkerung vor allem zur Erfüllung produktiver und nichtproduktiver Dienstleistungen in Anspruch genommen werden. Dazu gehören die Einrichtungen des Verkehrswesens (Straßen, Brücken, Schienenwege usw.), die Energiewirtschaft, die Wasserversorgung und Abwasserbehandlung, das Post- und Fernmeldewesen, die Straßenreinigung, Gaststätten, das Bank- und Versicherungswesen, Schulen, Krankenhäuser, Theater, die Wohnungswirtschaft und vieles andere mehr. Die infrastrukturellen Einrichtungen gehören nicht direkt zum produktiven Bereich der Wirtschaft, doch sind sie eine wichtige Bedingung für den reibungsarmen Ablauf des Reproduktionsprozesses und die Entwicklung des gesellschaftlichen Lebens.

Bei der Verwirklichung der sozialistischen und der wissenschaftlich-technischen Revolution gewinnen die Fragen der Gestaltung der Infrastruktur an Bedeutung.

Прочтите текст и кратко изложите его содержание на русском языке.

Was birgt die Erde der DDR an Rohstoffen?

Die verschiedensten Rohstoffe sind ein Teil unseres wertvollen sozialistischen Volksvermögens. Dabei ist es gleich, ob es sich um Primärrohstoffe wie Kohle, Erze, Sande usw. oder um Sekundärrohstoffe handelt. Das Nutzen besonders der Sekundärrohstoffe ist um so notwendiger, als die Außenwirtschaftsbedingungen sich verändert haben und einheimische Rohstoffe in ihrem Wert gestiegen sind.

Unsere einheimischen Rohstoffe sind beachtliche Faktoren für die Produktion von Nationaleinkommen. Ganze volkswirtschaftliche Bereiche basieren auf ihnen. So werden etwa 80 Prozent unserer Elektroenergie in Wärmekraftwerken mit einheimischer Braunkohle gewonnen. Zur Stahlproduktion von über 6,8 Millionen Tonnen werden über fünf Millionen Tonnen Schrott benötigt. Wertvolle Nichteisenmetalle wie Kupfer, Zinn, Edelmetalle werden aus unserem Boden als Sekundärrohstoffe gewonnen. Sie sind unentbehrliche Rohstoffe für moderne elektronische und elektrotechnische Erzeugnisse.

Unser Boden birgt Ausgangsstoffe für Düngemittel wie Kali und wertvolle Hilfsstoffe für die Metallurgie, Chemie,

das Bauwesen. Sie werden oftmals unter kompliziertesten Bedingungen bei uns gewonnen.

Immer wieder ergänzen die Sekundärrohstoffe diese Palette. 1980 müssen etwa zehn Prozent der gesamten Rohstoffgrundlage aus Sekundärrohstoffen gedeckt sein. Dabei hat der Schrott an der Stahlerzeugung einen Anteil von 75 Prozent, 60 Prozent der Flaschen und Gläser werden wieder genutzt. Altpapier macht in der Papierfabrikation 45 Prozent der Rohstoffe aus, und Alttextilien sind ein Zehntel der Rohstoffe in der Textilindustrie.

Nutzen *n* использование

Урок 13

1. **Основной текст:** *„Preisentwicklung wichtiger Nahrungs-, Genuß- und Futtermittel".*
2. **Грамматика:** *Значение и перевод глагола* lassen. *Уступительные придаточные предложения.*
3. **Употребление предлогов.**
4. **Текст для устного перевода:** *„Preisentwicklung im September 1979".*
5. **Текст для краткого изложения:** *„Richtungen der Landwirtschaft bis 1990"*

PREISENTWICKLUNG WICHTIGER NAHRUNGS-, GENUß- UND FUTTERMITTEL

Die bei Nahrungs-, Genuß- und Futtermittelrohstoffen insgesamt seit März 1979 zu beobachtende leichte Preiserhöhungstendenz[1] setzte sich im Mai fort. Das Niveau des vergleichbaren Vorjahreszeitraums wurde erstmals wieder erreicht.

Die gestiegenen Preise für Weizen und Mais beruhen vor allem auf einer Verschlechterung der Produktionsaussichten für die neue Erntesaison 1979/80. Ausgehend von durchschnittlichen Produktions- und Verbrauchserwartungen in Höhe von 1,125 Md. t bzw. 1,155 Md. t ist mit einer Verringerung der Welt-Getreidevorräte zum Ende der Saison zu rechnen.

Im leichten Preisanstieg für Rohzucker kommt zum Ausdruck, daß der Überschuß aus der Saison 1978/79

wahrscheinlich nicht so hoch ist, wie bisher angenommen[2]. Die Welt-Zuckervorräte werden zum Ende der Saison 1978 / 79 mit 31,0 Mill.t den absolut höchsten Stand erreichen.

Die Rohkaffeepreise haben sich weiter erhöht. Brasilien nuzte den Anstieg der internationalen Rohkaffeepreise zu einer erneuten Erhöhung seines Exportmindestpreises von 1,35 US $ / lb.[3] auf nunmehr 1,45 US $ / lb. Auch Kolumbien hob seinen Mindestpreis Anfang Mai an. Nachdem sich Spekulationen über mögliche Kälteeinbrüche[4] in brasilianischen Kaffee-Anbaugebieten bereits seit Anfang April preissteigernd ausgewirkt hatten[5], ließ ein Anfang Juni tatsächlich eingetretener Frost die Notierungen an den internationalen Kaffeebörsen[6] innerhalb von zwei Tagen bis zu 18 Prozent ansteigen. Obwohl derzeit noch kein genauer Überblick über den Umfang des Schadens besteht – erste Schätzungen belaufen sich auf 1 Mill. Sack für 1979 / 80 und 5 bis 7 Mill. Sack für 1980 / 81 –, dürfte die für 1980 / 81 erwartete Produktion von 27 Mill. Sack erheblich niedriger ausfallen[7]. Wenn auch nicht anzunehmen ist, daß sich das Ausmaß der Preissteigerungen der ersten Junitage fortsetzt, wird in den nächsten Monaten mit einem deutlich höheren Preisniveau zu rechnen sein.

Die Preise für Sojabohnen und Sojaöl veränderten sich gegenüber dem Mitte April erreichten Niveau nur unwesentlich. Im Monatsdurchschnitt gingen die Preise leicht zurück. Die Ursache des leichten Preisrückgangs im April und im Mai ist das gegenüber dem Vorjahr höhere Angebot aus der südamerikanischen Sojaernte, die 1979 um rund 3 Mill. t über der des Vorjahres liegt.

Словарь

Nahrungs- und Genußmittel *pl.* продовольственные товары

Futter *n* -s, - корм *(для скота)*, фураж; *Syn.:* **Futtermittel** *n*

Niveau [ni'vo:] *n* -s, -s уровень; das ~ heben поднять уровень; *Syn.:* **Stand** *m*

erreichen *vt* достигать; das Ziel ~ достигать цели

Getreide *n* -s, - зерновые культуры; **Weizen** *m* -s, - пшеница; **Mais** *m* -es, - кукуруза; **Gerste** *f* ячмень; **Roggen** *m* -s рожь; **Reis** *m* -es рис; **Hafer** *m* -s овес

Aussicht *f* -, -en вид, перспектива

Erntesaison [-zɛ'zɔŋ] *f* -, -s

сельскохозяйственный год; **Ernte** *f* -, -n урожай; **Ernteertrag** *m* -(e)s, ~erträge размеры урожая, урожайность; *Syn.:* **Ernteergebnis** *n;* **Erntearbeiten** *pl.* уборка урожая, уборочные работы; **Ernteaussichten** *pl.* виды на урожай

durchschnittlich *a* средний; *adv* в среднем; **Durchschnitt** *m* -(e)s среднее *(число);* im ~ в среднем

Verbrauch *m* -(e)s потребление, расход; **verbrauchen** *vt* потреблять; расходовать; **Verbraucher** *m* -s, - потребитель

Verringerung *f* -, -en уменьшение, сокращение; **verringern** *vt* уменьшать, сокращать; **verringern, sich** уменьшаться, сокращаться

rechnen *vi (mit Dat.)* рассчитывать *(на что-л.),* ожидать *(чего-л.)*

Preisanstieg *m* -(e)s рост цен; *Syn.:* **Preissteigerung** *f;* **Preiserhöhung** *f* -, -en; **Anstieg** *m* -(e)s повышение; **ansteigen** (stieg an, angestiegen) *vi (s)* повыситься

roh *a* сырой, необработанный; **Rohzucker** *m* -s, - сахар-сырец

Überschuß *m* -sses, ~schüsse излишек, избыток, превышение *(чего-л. над чем-л.)*

annehmen (nahm an, angenommen) *vt* 1. (пред)полагать, считать *(что-л.);* 2. принимать *(что-л.)*

Mindestpreis *m* -es, -e минимальная цена; *Ant.:* **Höchstpreis** *m*

Anbaugebiet *n* -(e)s, -e область выращивания *(какой-л. культуры)*; **Anbaufläche** *f* -, -n посевная площадь, площадь под какими-л. культурами; **Anbau** *m* -(e)s *с.-х.* выращивание, разведение; **anbauen** *vt* выращивать, разводить

auswirken, sich *(auf Akk.)* сказываться *(на чем-л.),* отражаться *(на чем-л.)*

Notierung *f* -, -en котировка

Börse *f* -, -n биржа; Waren~ *f* -, -n товарная биржа; Getreide~ *f* -, -n хлебная биржа; **Börsengeschäft** *n* -(e)s, -e биржевая сделка; **Börsenbericht** *m* -(e)s, -e биржевой бюллетень

Schaden *m* -s, Schäden ущерб, вред; ~ zufügen причинить вред; ~ verursachen наносить ущерб; ~ beseitigen, beheben (o, o) *vt* устранить, ликвидировать ущерб

Schätzung *f* -, -en оценка; **schätzen** *vt (auf Akk.)* оценивать *(во что-л.)*

belaufen, sich (ie, a) *(auf Akk.)* составлять *(какое-л. количество); Syn.:* **betragen** *vt.;* **ausmachen** *vt*

erheblich *a* значительный

ausfallen (fiel aus, ausge-

fallen) *vi (s)* 1. оказаться *(каким-л.)*; 2. выпадать *(не состояться)*

Sojabohnen *pl.* соевые бобы; **Sojaöl** *n* -(e)s соевое масло

unwesentlich *a* несущественный; *Ant.:* **wesentlich** *a*

zurückgehen (ging zurück, zurückgegangen) *vi (s)* уменьшаться, снижаться; *Syn.:* **fallen, sinken, verringern, sich; vermindern, sich; Rückgang** *m* -(e)s уменьшение, снижение

Ursache *f* -, -n причина

Angebot *n* -(e)s, -e предложение · **Nachfrage** *f* -, -n спрос

anbieten (bot an, angeboten) *vt* предлагать; Waren ~ предлагать товары

Пояснения к тексту

1. die ... leichte Preiserhöhungstendenz тенденция к небольшому росту цен
2. wie bisher angenommen как предполагалось ранее
3. lb. = libra фунт (английская мера веса равная 453,6 *г*); 1,35 US $ / lb. = 1,35 US Dollar pro Pfund 1,35 американского доллара за фунт
4. mögliche Kälteeinbrüche возможное резкое похолодание
5. Spekulationen ... hatten sich preissteigernd ausgewirkt. спекуляция на ... привела к повышению цен.
6. an den internationalen Kaffeebörsen на международных биржах кофе
7. die Produktion dürfte erheblich niedriger ausfallen (dürfte претерит конъюнктива). Производство..., по-видимому, значительно сократится.

Упражнения к тексту

1. *Прочтите текст и ответьте на следующие вопросы к тексту.*

1. Seit wann war bei Nahrungs- und Genußmittelrohstoffen eine leichte Preiserhöhungstendenz zu beobachten? 2. Worauf beruhen die Preissteigerungen bei Weizen und Mais? 3. Warum wird mit einer Verringerung der Welt-Getreidevorräte gerechnet? 4. Wie wirkte sich der Anstieg der internationalen Kaffeepreise auf den brasilianischen Exportpreis aus? 5. Welchen Schaden hat der Kälteeinbruch in Brasilien verursacht? 6. Warum stiegen die Notierungen an den internationalen Kaffeebörsen an?

7. Worauf ist der leichte Preisrückgang bei Sojabohnen im April und Mai zurückzuführen?

2. *Переведите текст письменно.*

3. *Переведите на русский язык и выучите следующие словосочетания. Приведите примеры с этими словосочетаниями.*

das Niveau erreichen; mit einem höheren Preisniveau rechnen; die Vorräte verringern sich; mit einer Verringerung der Vorräte rechnen; den Mindestpreis erhöhen; sich auf die Preise auswirken; den Schaden zufügen; den Schaden schätzen auf ... Deutsche Mark; der Schaden beläuft sich (auf eine Million Sack); die Preise gehen zurück / sind zurückgegangen; der Preisrückgang dauert an; Sojabohnen zu einem niedrigeren Preis anbieten

4. *Переведите следующие словосочетания на немецкий язык. Проверьте свои знания.*

достигнуть уровня; ожидать повышения уровня цен; запасы сокращаются; ожидать сокращения запасов; повысить минимальную цену; сказаться на ценах; причинить ущерб; оценить ущерб в ... немецких марок; ущерб составляет (миллион мешков); цены падают/упали; падение цен продолжается; предлагать соевые бобы по более низкой цене

5. *Дополните следующие предложения. Используйте при этом словосочетания из упражнения 3 и материал основного текста.*

1. Diese Angaben lassen erkennen, daß... Эти данные показывают, что... 2. Die Marktlage läßt erwarten, daß... Положение на рынке позволяет ожидать, что... 3. Diese Tatsachen lassen darauf schließen, daß... Эти факты позволяют сделать вывод о том, что... 4. Die Beobachtungen lassen annehmen... Наблюдения позволяют предположить, что...

Образец: das Niveau erreichen
Diese Angaben lassen erkennen, daß das Niveau des Vorjahres erreicht worden ist.
die Vorräte verringern sich
Diese Angaben lassen erkennen, daß sich die Kaffeevorräte verringert haben.

Значение и перевод глагола lassen

1. Глагол **lassen** в самостоятельном употреблении переводится *оставлять,* например:

etwas außer acht lassen оставлять что-л. без внимания
Der Käufer **hat** die Anweisungen des Lieferanten außer acht **gelassen.** Покупатель **оставил** без внимания инструкции поставщика.

2. В сочетании с инфинитивом другого глагола глагол **lassen** имеет значение делать так, чтобы совершилось действие, выраженное инфинитивом. Это сочетание переводится *давать возможность, позволять, заставлять, велеть, просить что-либо сделать* или одним глаголом, например:

auf etwas schließen lassen позволять сделать вывод
etwas erkennen lassen показать
Diese Angaben **lassen erkennen,** daß der Plan überboten ist. Эти данные, **показывают,** что план перевыполнен.
Die Angaben **lassen darauf schließen,** daß der Preis für Rohzucker weiter steigen wird. **Данные позволяют сделать вывод о том,** что цена на сахар-сырец будет продолжать расти.

3. Сочетание **sich lassen** + инфинитив имеет пассивное значение и переводится *можно* + инфинитив или *может быть* + краткая форма причастия, например:

Das **läßt sich machen.** Это **можно сделать.** (Это **может быть сделано.**)
Das **läßt nicht machen.** Этого **нельзя сделать.** (Это **невозможно сделать.**)

Примечание. При употреблении глагола **lassen** в перфекте и плюсквамперфекте с инфинитивом другого глагола употребляется форма не **gelassen,** а **lassen,** например:

Große Zuckervorräte **haben** den Preis **sinken lassen.** Большие запасы сахара привели к падению цен на него.

1. *Переведите на русский язык.*

1. Der Sekretär des Rates **läßt** eine Übersicht auf der Grundlage von Materialien der RGW-Mitgliedsländer

anfertigen. 2. Der Minister **läßt** seine Mitarbeiter den Entwurf eines Handelsabkommens **vorbereiten.** 3. Die dem Maschinenbau gestellten hohen Aufgaben **lassen sich** nur durch die Koordinierung der wirtschaftlichen Pläne der RGW-Mitgliedsländer **verwirklichen.** 4. Diese Mitteilung **läßt** darauf **schließen,** daß in den produktionsmittelherstellenden Betrieben weitere Reserven erschlossen werden können. 5. Die gesammelten Erfahrungen bei der gemeinsamen Prognosizierung **lassen erkennen,** daß die RGW-Länder alle diese Probleme meistern können. 6. Die Entwicklung der Industrie in Sibirien **läßt** neue Städte **entstehen.** 7. Der Bedarf an Metallen **läßt sich** teilweise durch Kunststoffe **decken.**

2. *Переведите на немецкий язык. Используйте при этом глагол* lassen.

1. Прогноз погоды позволяет предположить, что урожай в этом году будет хорошим. 2. Некоторые искусственные материалы (Kunststoffe) легко обрабатываются. 3. Эти цифры позволяют сделать вывод, что сельское хозяйство нашей страны развивается быстро.

Уступительные придаточные предложения

Уступительные придаточные предложения вводятся союзами: **obwohl, obgleich, obschon** *хотя,* **trotzdem** *несмотря на то, что,* **wenn auch** *хотя и* и др., например:

> **Obwohl (obgleich, obschon)** die Nachfrage groß ist, sind die Preise nur um 10 Prozent gestiegen. **Хотя** спрос большой, цены возросли только на 10 процентов.

В союзе **wenn auch** место **auch** в предложении не фиксировано, то есть **auch** не обязательно стоит после **wenn,** например:

> **Wenn** die Nachfrage **auch** groß ist, werden die Preise kaum steigen. **Хотя спрос и** большой, цены вряд ли возрастут.

Примечание. Если **auch** стоит перед **wenn,** то сочетание **auch wenn** как и **selbst wenn** обычно переводится *даже если,* например:

> **Auch wenn (selbst wenn)** die Nachfrage steigen wird, werden sich die Preise nicht erhöhen. **Даже если** спрос возрастет, цены не поднимутся.

1. *Переведите на русский язык.*

a) 1. **Obwohl** die Wirtschaft der sozialistischen Länder durch den Krieg stark zerstört war, wurden die Kriegsfolgen schnell beseitigt. 2. **Wenn auch** die Zinnvorräte gestiegen sind, sind die Zinnpreise nicht gesunken. 3. **Obwohl** die USA über eigene Rohstoffvorräte verfügen, sind sie doch an den afrikanischen Rohstoffen sehr interessiert. 4. **Auch wenn** das Forscherkollektiv eine neue Maschine noch in diesem Jahr entwickelt, kann sie doch erst im nächsten Jahr in die Serienproduktion aufgenommen werden. 5. **Wenn auch** viele Häfen und Flughäfen modernisiert und gebaut werden, bleibt die Eisenbahn in den RGW-Ländern auch künftig das wichtigste Verkehrsmittel.

b) 1. **Obwohl** die Preise mit 0,2 Prozent nur unwesentlich gestiegen waren, wurde das Produktionsniveau des vergleichbaren Vorjahreszeitraums wieder erreicht. 2. **Wenn** sich die Ernteaussichten für die neue Erntesaison **auch** verschlechtert haben, sind die Preise doch nicht gestiegen. 3. **Obwohl** der strenge Winter keinen großen Schaden verursacht hat, sind die Notierungen an der Kafeebörse gestiegen. 4. **Wenn** sich **auch** die Anbaufläche mit 45 Mill. ha nicht verringert hat, ist die Gesamtproduktion doch im Vergleich zum Vorjahr niedriger ausgefallen. 5. **Obwohl** sich das Angebot erhöht hatte, gingen die Preise nur unwesentlich zurück.

2. *Переведите на немецкий язык.*

1. Хотя посевная площадь и сократилась, урожай увеличился. 2. Хотя Индия и развивает свою тяжелую промышленность, ей приходится ввозить еще много машин и оборудования. 3. Хотя эта проблема и очень сложная, ее нужно решить. 4. Даже если погода будет плохая, мы уберем (einbringen) весь урожай.

Употребление предлогов

Der Preis steigt **um** 5 Mark pro Tonne (5 M / t). Цена возрастет **на** 5 марок за тонну.

Der Preis sinkt **auf** 170 Dollar pro Tonne (170 $ / t). Цена упадет **до** 170 долларов за тонну.

Der Preis **stieg um** 5 Mark **auf** 20 Mark. Цена **возрасла на** 5 марок и **составила** 20 марок.

Der Preis stieg **von** 15 Dollar **auf** 20 Dollar. Цена возросла **с** 15 долларов **до** 20 долларов.

Der Preis **lag bei** 120 Mark pro Tonne. Цена **составляла примерно** 120 марок за тонну.

Der Preis stieg **von** 80 M im Jahre 1975 **über** 85 M im Jahre 1976 **auf** 90 M im Jahre 1978. Цена возросла **с** 80 марок в 1975 году **до** 85 марок в 1976 году и **до** 90 марок в 1978 году.

Die Produktion **belief sich auf** 5 **bis** 7 Mill. t. Производство **составляло** 5—7 млн. *т.*

Der Preis **liegt mit** 240 Dollar **um** 30 Dollar **über** dem des Vorjahres. Цена **составляет** 240 долларов, то есть **на** 30 долларов **выше** цены прошлого года.

Die Produktion **lag mit** 22 000 t **um** 300 t **unter** der des Jahres 1979. Производство **составляло** 22 000 *т*, то есть **было на** 3000 *т* **меньше,** чем в 1979 году.

Die Lieferungen **lagen mit** 3400 t **unter** denen des Jahres 1978. Поставки **составляли** 3400 *т*, то есть **были меньше,** чем в 1978 году.

Die Ausfuhr **lag mit** 51 000 t **auf demselben Niveau.** Экспорт **составлял** 51 000 *т*, то есть **оставался на прежнем уровне.**

Der Preis **stieg mit** 120 M **um** 5 M **im Vergleich zum** Jahre 1979 (**verglichen mit** dem Jahr 1979, **gegenüber** 1979, **im Verhältnis zum** Jahre 1979). Цена **составила** 120 марок, то есть **возросла** на 5 марок **по сравнению** с 1979 годом.

Der Preis **sank mit** 90 £ **um** 2 £ verglichen mit dem Jahr 1978. Цена **составила** 90 фунтов стерлингов, то есть **упала на** два фунта стерлингов по сравнению с 1978 годом.

Wir rechnen mit Lieferungen **in Höhe von** 54 000 t. Мы рассчитываем на поставки **в размере** 54 000 *т.*

Die Lieferungen erreichten einen Wert **von über** 90 Mill. M. Стоимость поставок достигла **более** 90 млн. марок.

Der Export bestand **zu** 70 Prozent aus Maschinen und Anlagen. Экспорт **на** 70 процентов состоял из машин и оборудования.

Der Warenaustausch stieg **auf das Vierfache** (4fache). Товарообмен возрос **в четыре раза.**

1. *Переведите предложения на русский язык.*

1. Die Produktion wird **mit** 25 Mill. t den Stand des Jahres 1980 erreichen. 2. Der Mindestpreis ist **von** 2600 US **$** / t **auf** etwa 2900 US **$** / t gestiegen. 3. **Mit** 92,6 Mill. t überschritt die Zuckerproduktion das Ergebnis des Vorjahres. 4. Der Verbrauch lag **bei** 72 000 t. 5. Der Zinkpreis

stabilisierte sich auf **einem Niveau von** 380 £ / t. 6. Später erhöhte er sich **um** 7,5 Prozent **auf** 410 £ / t. 7. Der Kupferpreis liegt **mit** 935 £ / t **um** 7,5 Prozent **über** dem des Vormonats. 8. Der Preis für Aluminium erhöhte sich **um** 1,3 Prozent **auf** 1582 $ / t. 9. Der Ölpreis lag **bei** 170 US-$ / Barrel. 10. Der Zinkpreis stieg **mit** 845 $ / t **um** 45 $ / t **gegenüber** dem Vorjahr. 11. Der gegenseitige Warenaustausch stieg **auf das 4,9fache** und erreichte **einen Wert von** 6,5 Md. Rbl. 12. Der Kupferpreis sank im Juni **um** 5 Prozent **auf** 889 £ / t. 13. **Mit** 856 $ / t erreichte der Zinkpreis einen neuen Höchststand. 14. Im Mai wurde **eine Steigerung von** 30,4 Prozent im Verhältnis zum Vorjahr erzielt. 15. Die Einfuhr lag **mit** 5,4 Md. DM **um** 0,8 Prozent **unter** der des Jahres 1978. 16. Das Angebot liegt **um** rund 3,5 Mill. t **über** dem des Vorjahres. 17. 1979 waren Export- und Importsteigerungen **in Höhe von** 7 Prozent bzw. 5,4 Prozent zu verzeichnen.

2. *Переведите на немецкий язык.*

1. Цена на медь возросла с 834 до 889 фунтов стерлингов за тонну. Поставки алюминия составили 210 000 *т*, то есть сократились на 30 000 *т* по сравнению с предшествующим годом. 2. Производство риса составило 5 млн. *т*, то есть осталось на том же уровне. 3. Цена на цинк составила 800 американских долларов за тонну, что на 50 долларов меньше, чем в 1978 году. 4. Потребление сахара составило примерно 470 000 *т*, то есть возросло на 20 000 *т*.

Переведите текст устно.

Preisentwicklung im September 1979

In den ersten sieben Monaten 1979 erhöhten sich die Rohkaffee-Importe der USA, der BRD, Frankreichs und Italiens zwischen 11,2 und 22,9 Prozent im Vergleich zum entsprechenden Vorjahreszeitraum. Das ließ die Roh-Kaffeepreise um 5,2 Prozent ansteigen.

Mit einer Erhöhung um 10,5 Prozent verzeichneten die Rohzuckerpreise die höchste Steigerungsrate von allen Nahrungs- und Genußmittelrohstoffen. Dem seit Mai dieses Jahres anhaltenden Preisansteig liegen Einschätzungen zugrunde, nach denen die Welt-Rohzuckerproduktion 1979 / 80 erstmals seit 1972 / 73 unter dem Verbrauch bleiben wird (um 1 bis 5 Mill. t).

Der für Rohkakao zu verzeichnende Preisanstieg in Höhe von 3,4 Prozent ist vorrangig auf den Kursverlust des Pfund Sterling zurückzuführen. Der Produktionsüberschuß erhöhte sich im Jahre 1978 / 79 von 60 000 t auf 66 000 t.

Die seit Juni zu verzeichnende Preisentwicklung für Sojaöl setzte sich im September fort. Die Preise für Sojaöl sind weiter um 2,2 Prozent angestiegen.

Zu Beginn der neuen Saison hat sich für Tafeläpfel ein Preisniveau herausgebildet, das um 15 Prozent unter dem Niveau des September 1978 liegt. Für die kommenden Monate sind keine wesentlichen Preisrückgänge zu erwarten. Gegen Jahresende ist mit einem Preisanstieg zu rechnen.

Kursverlust *m* падение курса

Прочтите текст и кратко изложите его содержание на русском языке.

Richtungen der Landwirtschaft bis 1990

Die Hauptrichtungen der Entwicklung der mongolischen Landwirtschaft bis 1990 orientieren auf ein dynamisches Wachstum der landwirtschaftlichen Produktion. Die Pflanzenproduktion soll sowohl durch die Erschließung von Neuland als auch durch die Erhöhung der Hektarerträge bedeutend zunehmen. Berechnungen ergaben die Möglichkeit, die Anbaufläche des Landes auf rund 1,7 Mill. ha zu vergrößern. Der Entwicklungsplan schließt auch umfassende Meliorationsvorhaben ein. Im künftigen Planjahrfünft sollen 34 000 ha landwirtschaftliche Nutzfläche bewässert werden. Bis 1990 sollen sich die bewässerten Flächen um weitere 32 000 ha auf rund 100 000 ha vergrößern. Erheblich erweitert wird der Kartoffel- und Gemüseanbau. Bis 1985 soll das Kartoffelaufkommen auf 76 000 t und bis 1990 auf jährlich 128 000 t steigen.

Entscheidend für die weitere Entwicklung des Hauptzweiges der mongolischen Landwirtschaft – der Viehwirtschaft, auf die rund 80 Prozent der landwirtschaftlichen Bruttoproduktion entfallen – ist eine stabile Futterbasis. Im Planjahrfünft 1981 bis 1985 soll sich das durchschnittliche Jahresaufkommen an Futter um 50 Prozent erhöhen.

Für die weitere Erhöhung der Fleisch- und Milchproduktion werden verschiedene Maßnahmen realisiert. Nach

Meinung von Spezialisten könnte der gesamte Viehbestand des Landes bis Ende 1985 auf 26,5 Mill. Stück und bis 1990 auf 29,4 Mill. Stück erhöht werden. Die forcierte Entwicklung der Landwirtschaft erfolgt durch die komplexe Mechanisierung, Elektrifizierung und Festigung ihrer materiell-technischen Basis.

Neuland *n* целина
bewässern *vt* орошать
Gemüseanbau *m* овощеводство
Aufkommen *n зд. с.-х.* заготовки
Viehbestand *m* поголовье скота

Урок 14

1. **Основной текст:** *„Kleine ökonomische Fibel".*
2. **Словообразование:** *Глаголы с префиксом* zer-.
3. **Грамматика:** *Сослагательное наклонение. Спряжение глаголов в конъюнктиве. Употребление и перевод конъюнктива. Условные придаточные предложения. Значение и перевод глагола* sollen *в претерите и плюсквамперфекте конъюнктива.*
4. *Перевод прилагательных в сравнительной степени.*
5. **Текст для устного перевода:** *„Warum man sich um den Zuwachs kümmern muß".*
6. **Текст для краткого изложения:** *„Perspektivplankoordinierung fördert Warenaustausch und Produktionskooperation".*

KLEINE ÖKONOMISCHE FIBEL

In der DDR sind seit 1949 viele neue Industriezweige geschaffen worden: der Energieanlagenbau, der Schiffsbau, der Landmaschinenbau, die Fernsehgeräte-Industrie, die Produktion von Datenverarbeitungsanlagen u. a. Gleichzeitig wurde eine ganze Reihe Wirtschaftszweige stark erweitert: zum Beispiel die metallurgische Industrie (Eisenhüttenstadt, Brandenburg), die Chemie, die Erzeugung von Elektroenergie usw.

Und nun stellen wir uns mal vor, wo wir heute stünden[1], wenn wir einen Teil unserer Mittel nicht für die Entwicklung und Erweiterung der Betriebe ausgegeben hätten, sondern Jahr für Jahr sofort verzehrt hätten, dann wäre es uns zwar eine kurze Zeit etwas besser gegangen, aber damit

hätten wir uns auch jede Aussicht auf eine weitere und fortdauernde Verbesserung unserer Lebenslage verbaut. Wir könnten keine Häuser mehr bauen, wenn nicht die dafür erforderlichen Bau- und Baustoffmaschinen hergestellt worden wären. Wie hätte denn die Landwirtschaft ihre Hektarerträge erhöhen sollen, wenn nicht Werke für Landmaschinen und Traktoren und für chemische Düngemittel geschaffen worden wären? Wie hätten denn mehr Fische gefangen werden sollen, wenn wir kein Geld für die Hochseefischerei übrig gehabt hätten? Wie hätte denn[2]...? Genug der Aufzählung![3] Jeder sieht, daß ein Land nur dann Möglichkeiten zur Erweiterung der Produktion und damit zur Verbesserung der Lebenslage hat, wenn es einen Teil seiner Mittel für die Modernisierung und Erweiterung der Produktionsanlagen auszugeben bereit und imstande ist.

Kein einziges Land der Welt kann alle modernen Erzeugnisse selbst herstellen und in der ganzen Breite den wissenschaftlich-technischen Höchststand sichern. Selbst wenn wir günstigere Rohstoffvorkommen besäßen, selbst wenn wir in unseren Breitengraden einige Südfrüchte anbauen könnten, selbst dann wäre es unklug, auf den Export und Import zu verzichten. Denn es ist unwirtschaftlich,[4] alles selbst zu erzeugen. Viel besser ist es, sich auf jene Industriezweige zu konzentrieren, für die wir besonders günstige Voraussetzungen, besonders große Produktionserfahrungen besitzen und deren Erzeugnisse auf dem Weltmarkt zu günstigeren Preisen verkauft werden können.

Словарь

Energieanlagenbau *m* -(e)s энергетическое машиностроение

Schiffsbau *m* -(e)s, - судостроение

Landmaschinenbau *m* -(e)s сельскохозяйственное машиностроение; **Landmaschine** *f* -, -en сельскохозяйственная машина; **Landwirtschaft** *f* - сельское хозяйство

Hektarertrag *m* -(e)s, ~erträge урожайность с гектара; den ~ erhöhen повышать урожайность с гектара

Datenverarbeitungsanlage *f* -, -n устройство для обработки данных; die elektronische ~ (EDV) электронно - вычислительная машина (ЭВМ)

die metallurgische Industrie - металлургическая промышленность; *Syn.:* **Hüttenindustrie** *f* -

ausgeben (gab aus, ausgegeben) *vt* расходовать, тратить; Geldmittel ~

расходовать деньги; **Ausgaben** *pl.* расходы; *Ant.:* **Einnahmen** *pl.* поступления

Baustoff *m* -(e)s, -e строительный материал

Düngemittel *n* -s, - удобрение

Hochseefischerei *f* - рыболовство в открытом море

Aufzählung *f* - перечисление; **aufzählen** *vt* перечислять

imstande sein *vi* быть в состоянии *(что-л. сделать)*

Höchststand *m* -(e)s наивысший уровень

verzichten *vi (auf Akk.)* отказываться *(от чего-л.)*

Устойчивое словосочетание

Jahr für Jahr год за годом

Пояснения к тексту

1. wo wir heute stünden – **stünden** претерит конъюнктива от глагола **stehen**
2. В предложении Wie hätte denn слово **denn** является частицей и переводится *же.*
3. Genug der Aufzählung! Довольно перечислять.
4. Denn es ist unwirtschaftlich... Здесь **denn** стоит в начале предложения, является союзом, служит для выражения причинной связи между двумя самостоятельными предложениями и переводится *дело в том, что* или *ведь.*

Упражнения к тексту

1. *Прочтите текст и ответьте на следующие вопросы к тексту.*

1. Welche neuen Industriezweige sind in der DDR geschaffen worden? 2. Wofür gab die DDR ständig einen Teil ihrer Mittel aus? 3. Wie können die Hektarerträge erhöht werden? 4. Warum gibt die DDR einen Teil ihrer Mittel für die Modernisierung und Erweiterung der Produktionsanlagen aus? 5. Warum kann die DDR auf Importe nicht verzichten? 6. Auf welche Industriezweige muß sich die DDR konzentrieren?

2. *Переведите текст письменно.*

3. *Переведите и выучите наизусть следующие словосочетания. Приведите примеры с этими словосочетаниями.*

Landmaschinen herstellen; den Landmaschinenbau entwickeln; die Elektroenergie erzeugen; die Erzeugung von Elektroenergie erhöhen; elektronische Datenverarbeitungsanlagen produzieren; einen Teil der Mittel für ... ausgeben; Baustoffe erzeugen; Hektarerträge erhöhen

4. *Переведите следующие словосочетания на немецкий язык. Проверьте свои знания.*

производить сельскохозяйственные машины; развивать сельскохозяйственное машиностроение; производить электроэнергию; повысить производство электроэнергии; выпускать электронно-вычислительные машины; расходовать часть средств на что-л.; производить строительные материалы; повысить урожайность с гектара

5. *Дополните следующие предложения, используя словосочетания из упражнения 3 и материал основного текста.*

1. Daraus läßt sich ersehen, daß... Из этого видно, что...
2. Es läßt sich leicht erkennen, daß... Легко понять, что...
3. Es läßt sich feststellen, daß... Можно констатировать, что...

Образец: Landmaschinen herstellen
Daraus läßt sich ersehen, daß hochmoderne Landmaschinen in unseren Betrieben hergestellt werden.

СЛОВООБРАЗОВАНИЕ

Глаголы с префиксом zer-

Префикс **zer-** служит для образования глаголов от других глаголов, выражает разделение и разъединение и соответствует русскому префиксу *раз-, рас-,* например:

schlagen бить — **zer**schlagen разбивать, разбить

Образуйте глаголы с префиксом zer- *и переведите их на русский язык.*

brechen, fallen, drücken, setzen, stören, teilen, legen, spalten, lesen, treten

ГРАММАТИКА

СОСЛАГАТЕЛЬНОЕ НАКЛОНЕНИЕ

Спряжение глаголов в конъюнктиве

Глагол в конъюнктиве имеет все те временные формы, что и индикатив, а именно: презенс, претерит, перфект, плюсквамперфект и футурум.

Кроме того, в систему временных форм конъюнктива входит кондиционалис.

Характерным для конъюнктива является суффикс **-e**, который прибавляется к корню глагола во всех лицах единственного и множественного числа всех временных форм, и отсутствие окончания в 1-м и 3-м лице единственного числа.

Презенс конъюнктива

Изменения корня, свойственные некоторым глаголам в презенсе индикатива, в презенсе конъюнктива не имеют места. Глагол **sein** в 1-м и 3-м лицах единственного числа не имеет суффикса **-e-**, например:

ich	sage	nehme	fahre	habe
du	sagest	nehmest	fahrest	habest
er	sage	nehme	fahre	habe
wir	sagen	nehmen	fahren	haben
ihr	saget	nehmet	fahret	habet
sie	sagen	nehmen	fahren	haben

ich	sei	werde	solle	möge
du	sei(e)st	werdest	sollest	mögest
er	sei	werde	solle	möge
wir	seien	werden	sollen	mögen
ihr	seiet	wedet	sollet	möget
sie	seien	werden	sollen	mögen

Претерит конъюнктива

Претерит конъюнктива глаголов слабого спряжения и модальных глаголов **wollen, sollen** полностью совпадает с претеритом индикатива. Глаголы сильного спряжения, а также глаголы **haben, sein, werden** и модальные глаголы образуют претерит конъюнктива от претерита индикатива, при этом корневые гласные **a, o, u** получают умлаут, например:

ich	sagte	nähme	führe	hätte
du	sagtest	nähmest	führest	hättest
er	sagte	nähme	führe	hätte
wir	sagten	nähmen	führen	hätten
ihr	sagtet	nähmet	führet	hättet
sie	sagten	nähmen	führen	hätten

ich	wäre	würde	sollte	möchte
du	wärest	würdest	solltest	möchtest
er	wäre	würde	sollte	möchte
wir	wären	würden	sollten	möchten
ihr	wäret	würdet	solltet	möchtet
sie	wären	würden	sollten	möchten

Перфект, плюсквамперфект и футурум конъюнктива

Перфект, плюсквамперфект и футурум конъюнктива отличаются от тех же временных форм индикатива тем, что вспомогательный глагол стоит в соответствующей форме конъюнктива, например:

Перфект конъюнктива

ich	habe	genommen	gehabt
du	habest	"	"
er	habe	"	"
wir	haben	"	"
ihr	habet	"	"
sie	haben	"	"

ich	sei	gefahren	gewesen	geworden
du	seist	"	"	"
er	sei	"	"	"
wir	seien	"	"	"
ihr	seiet	"	"	"
sie	seien	"	"	"

Плюсквамперфект конъюнктива

ich	hätte	genommen	gehabt
du	hättest	"	"
er	hätte	"	"
wir	hätten	"	"
ihr	hättet	"	"
sie	hätten	"	"

ich	wäre	gefahren	gewesen	geworden
du	wärest	“	“	“
er	wäre	“	“	“
wir	wären	“	“	“
ihr	wäret	“	“	“
sie	wären	“	“	“

Футурум конъюнктива

ich	werde	nehmen	fahren	haben	sein	werden
du	werdest	“	“	“	“	“
er	werde	“	“	“	“	“
wir	werden	“	“	“	“	“
ihr	werdet	“	“	“	“	“
sie	werden	“	“	“	“	“

Пассив конъюнктива

Временные формы глагола в пассиве конъюнктива отличаются от временных форм глагола в пассиве индикатива тем, что вспомогательный глагол **werden** стоит в конъюнктиве.

	Презенс		Претерит	
ich	werde	gefragt	würde	gefragt
du	werdest	“	würdest	“
er	werde	“	würde	“
wir	werden	“	würden	“
ihr	werdet	“	würdet	“
sie	werden	“	würden	“

	Перфект			Плюсквамперфект		
ich	sei	gefragt	worden	wäre	gefragt	worden
du	seist	“	“	wärest	“	“
er	sei	“	“	wäre	“	“
wir	seien	“	“	wären	“	“
ihr	seiet	“	“	wäret	“	“
sie	seien	“	“	wären	“	“

Футурум

ich	werde	gefragt	werden
du	werdest	“	“
er	werde	“	“
wir	werden	“	“
ihr	werdet	“	“
sie	werden	“	“

Спряжение глаголов в кондиционалис I

Кондиционалис I образуется от претерита конъюнктива глагола **werden** и инфинитива I спрягаемого глагола.

ich	würde	fragen	fahren	haben
du	würdest	"	"	"
er	würde	"	"	"
wir	würden	"	"	"
ihr	würdet	"	"	"
sie	würden	"	"	"

Употребление и перевод конъюнктива

Основное значение конъюнктива — выражение желания, возможности, предположения и пр. Для выражения невыполнимого желания или условия в настоящем и будущем времени употребляются претерит конъюнктива и кондиционалис I, в прошедшем времени — плюсквамперфект конъюнктива. Эти три формы соответствуют русскому сослагательному наклонению, например:

Настоящее и будущее время

Актив:

In diesem Jahr **würde** die Landwirtschaft die Hektarerträge **erhöhen.** (кондиционалис I) В этом году сельское хозяйство **повысило бы** урожайность с гектара.

In diesem Jahr **könnte** die Landwirtschaft die Hektarerträge **erhöhen.** (претерит конъюнктива) В этом году сельское хозяйство **могло бы** повысить урожайность с гектара.

Пассив:

In diesem Jahr **würden** die Hektarerträge **erhöht.** (претерит конъюнктива). В этом году **увеличилась бы** урожайность с гектара.

In diesem Jahr **könnten** die Hektarerträge **erhöht werden.** (претерит конъюнктива) В этом году **можно было бы увеличить** урожайность с гектара

Прошедшее время

Актив:

> Im vorigen Jahr **hätte** die Landwirtschaft die Hektarerträge **erhöht.** (плюсквамперфект конъюнктива) В прошлом году сельское хозяйство **повысило бы** урожайность с гектара.
> **Im** vorigen Jahr **hätte** die Landwirtschaft die Hektarerträge **erhöhen können.** (плюсквамперфект конъюнктива). В прошлом году сельское хозяйство **могло бы** повысить урожайность с гектара.

Пассив:

> Im vorigen Jahr **wären** die Hektarertäge **erhöht worden.** (плюсквамперфект конъюнктива) В прошлом году **повысилась бы** урожайность с гектара.
> Im vorigen Jahr **hätten** die Hektarerträge **erhöht werden können.** (плюсквамперфект конъюнктива) В прошлом году **можно было бы повысить** урожайность с гектара.

Условные придаточные предложения

Все условные предложения делятся на реальные и нереальные. В нереальных условных предложениях употребляется претерит конъюнктива и кондиционалис I для выражения настоящего и будущего времени и плюсквамперфект для выражения прошедшего времени.

Условные предложения делятся на союзные и бессоюзные. Союзные предложения вводятся союзами **wenn** *если,* **falls** *в случае если,* например:

> **Wenn** die Kaffeernte in diesem Jahr gut **ausfiele, würden** die Kaffeepreise **sinken.** (претерит, кондиционалис) **Если бы** урожай кофе **выдался** в этом году хорошим, цены на кофе **упали бы. Wenn** die Kaffeernte im vorigen Jahr gut **ausgefallen wäre, wären** die Kaffeepreise **gesunken.** (плюксвамперфект) **Если бы** урожай кофе **выдался** в прошлом году хорошим, цены на кофе **упали бы.**

Бессоюзные условные предложения стоят обычно перед главным предложением и всегда начинаются с изменяемой части сказуемого. В предложении на русском языке наличие союза *если* обязательно, например:

Fiele die Kaffeernte in diesem Jahr gut **aus, würden** die Kaffeepreise **sinken. Если бы** урожай кофе в этом году **выдался** хорошим, цены на кофе **упали бы.**

1. *Сделайте анализ следующих предложений и переведите их на русский язык.*

a) In diesem Jahr **könnte** der Betrieb **modernisiert werden.** Dann **würde** er das Sortiment der Erzeugnisse **erweitern.** Auch hohe Effektivität der Produktion **würde erreicht.** In diesem Fall **würden** auch die Lebensdauer und die Zuverlässigkeit der Erzeugnisse **erhöht.**

b) 1. Wenn die Produktion von Fernsehgeräten nicht **erweitert worden wäre, könnte** der Bedarf der Bevölkerung an Fernsehgeräten nicht **gedeckt werden.** 2. Wenn die DDR keine Kraftfahrzeuge **erzeugte, müßte** sie sie **einführen.** 3. Wenn die neue Eisenbahnlinie in diesem Jahr in Betrieb **genommen würde, könnten** neue Gebiete **erschlossen werden.** 4. **Würde** der Vertrag Ende dieses Jahres **abgeschlossen, könnte** mit den Lieferungen im Januar **begonnen werden.** 5. Wenn die DDR keine neuen Industriezweige **geschaffen hätte, müßte** sie jetzt viel mehr Geld für Importe **ausgeben.** 6. **Hätte** der Betrieb die Produktion von elektronischen Datenverarbeitungsanlagen bereits im Mai **aufnehmen können, würden** diese Anlagen jetzt in viele Länder **exportiert.**

2. *Переведите на намецкий язык и употребите глаголы в конъюнктиве.*

1. Мы могли бы производить больше электроэнергии. 2. Наш завод мог бы еще в прошлом году начать производство электронно-вычислительных машин. 3. Если бы страна тратила больше средств на импорт машин и оборудования, она не смогла бы быстро развивать свою экономику. 4. Производительность труда не смогла бы быстро расти, если бы промышленность не выпускала много современных машин и оборудования. 5. Если бы СССР не оказывал социалистическим странам всестороннюю помощь, они не восстановили бы так быстро свое хозяйство.

Значение и перевод глагола sollen в претерите и плюсквамперфекте конъюнктива

Глагол **sollen** в претерите и плюсквамперфекте конъюнктива в сочетании с инфинитивом спрягаемого

глагола может выражать совет, указание и переводится на русский язык *следует, следовало, следовало бы.*

Претерит актива:

Die Firma **sollte** die Lieferfristen **verkürzen.** Фирме **следовало бы (следует)** сократить сроки поставки.

Плюсквамперфект актива:

Die Firma **hätte** die Lieferfristen **verkürzen sollen.** Фирме **следовало бы (следовало)** сократить сроки поставки.

Претерит пассива:

Die Lieferfristen **sollten verkürzt werden.** Сроки поставки **следовало бы (следует)** сократить.

Плюсквамперфект пассива:

Die Lieferfristen **hätten verkürzt werden sollen.** Сроки поставки **следовало бы (следовало)** сократить.

Примечание. Глагол **sollen** в претерите конъюнктива может употребляться в условном придаточном предложении. На русский язык **sollte** в этом случае не переводится, например:

Falls der Vertrag in diesem Monat abgeschlossen **werden sollte, können die Lieferungen im nächsten Monat einsetzen. Sollte** der Vertrag in diesem Monat **abgeschlossen werden,** können die Lieferungen im nächsten Monat einsetzen. **Если (в случае, если)** договор **будет заключен** в этом месяце, поставки могут начаться в следующем месяце.

1. *Переведите следующие предложения на русский язык.*

1. Einige alte Betriebe **könnten** noch in diesem Jahr **ausgebaut** und **modernisiert werden.** Dazu **wären** neue Produktionsanlagen **erforderlich,** die sie vor einigen Monaten **hätten kaufen sollen.** 2. Mineralischen Rohstoffen **sollte** mehr Aufmerksamkeit **geschenkt werden.** Mit dem Abbau der Zinklagerstätte **hätte** schon längst **begonnen werden können.** 3. Malasien verfügt über große Zinnvorräte. Das Land **sollte** Zinn in größeren Mengen **verkaufen.** 4. Der Kundendienst läßt etwas zu wünschen übrig. Der Kundendienst **sollte** weiter **verbessert werden.** 5. Die Exportbetriebe reagieren auf die Marktsituation nur langsam. Sie **sollten** darauf schneller **reagieren.**

2. *Переведите на немецкий язык.*

1. Переговоры должны были бы быть закончены на прошлой неделе. 2. Условия поставки следовало бы

еще раз обсудить. 3. Следовало бы улучшить обслуживание покупателей. 4. Поставщику следовало бы поставить товар еще в декабре.

Перевод прилагательных в сравнительной степени

1. Прилагательные в сравнительной степени, входящие в состав сказуемого, переводятся на русский язык прилагательным в сравнительной степени с суффиксами *-е-* и *-ее-* или прилагательным в положительной степени с добавлением *более,* например:

Zink ist billiger **als** Mangan. Цинк дешевле, чем марганец (более дешевый, чем марганец).

Для усиления значения прилагательных в сравнительной степени служат наречия: **viel** *много, гораздо, значительно;* **immer** *все;* **etwas** *несколько, немного;* **noch** *еще;* **bedeutend, erheblich** *значительно* и др.

Mangan ist **viel** billiger als Zink. Марганец гораздо дешевле цинка.

2. Если прилагательное в сравнительной степени является определением к существительному, то оно переводится на русский язык прилагательным в положительной степени с добавлением *более,* например:

Das ist eine **einfachere** Lösung des Problems. Это **более простое** решение проблемы.

3. Когда прилагательное в сравнительной степени в качестве определения выражает более или менее высокую степень качества при отсутствии сравнения, то оно переводится на русский язык прилагательным в положительной степени с добавлением *весьма, сравнительно, довольно,* например:

auf längere Perspektive на довольно длительный период

Для некоторых сочетаний в русском языке имеются готовые эквиваленты, например:

in neuerer Zeit в последнее время

Примечание. Наречия в сравнительной степени переводятся так же, как прилагательные в сравнительной степени. Для усиления их значения также служат **viel, etwas, noch** и др., например:

Der gegenseitige Handel der RGW-Länder nimmt von Jahr zu Jahr **immer mehr** zu. Торговля между странами — участницами СЭВ с каждым годом **все больше** возрастает

Переведите на русский язык.

1. Vor kurzem wurden **größere** Zinnvorkommen entdeckt. 2. Eisenbahnwagen wurden auch bisher schon in **größerem** Umfang importiert. 3. Krisen traten in der BRD **längere** Zeit gar nicht oder aber in milder Form auf. 4. Der Anteil der Erzeugnisse des Maschinenbaus am Warenaustausch zwischen den RGW-Ländern wird **immer mehr** zunehmen.

Переведите текст устно.

Warum man sich um den Zuwachs kümmern muß

Unser Arbeitsergebnis in der gleichen Zeit vergrößern, also eine höhere Produktivität der Arbeit erreichen – das ist die zentrale Frage der Wirtschafts- und Sozialpolitik in der DDR. Diese Frage wird von der Partei der Arbeiterklasse so betont, weil wir aus drei Gründen einen hohen Zuwachs an Nationaleinkommen brauchen.

Vom Umfang und Wachstum unseres Nationaleinkommens hängt erstens ab, wie wir das sozialpolitische Programm durchführen. Jede Verbesserung unseres Lebens setzt mehr erarbeitete Werte voraus. Da muß die planmäßig zunehmende Produktion mit weniger Arbeitsstunden geschaffen werden, anders geht es nicht.

Zweitens sind große Mittel für die weitere Stärkung unserer Wirtschaftskraft erforderlich. Allein das Notwendigste, der Ausbau unserer Energiebasis (Tagebaue, Kraftwerke usw.) kostet jedes Jahr neu zu schaffende Werte für Milliarden Mark. Hierfür müssen wir ein Drittel aller Industrie-Investitionen einsetzen, damit die Energie auch in den kommenden Jahren reicht. Lebenswichtig ist ebenso die Modernisierung der Industrie und der anderen Bereiche der materiellen Produktion, weil hier der größte Teil der neu zu schaffenden Werte erarbeitet wird.

Drittens müssen wir mit den außenwirtschaftlichen Bedingungen fertig werden. Sie haben sich ja mit dem starken Ansteigen der Rohstoffpreise nach 1973 erheblich verändert. Die Preisentwicklung auf den Weltmärkten hat dazu geführt, daß wir heute für importierte Rohstoffe das Dreifache dessen zu bezahlen haben, was sie 1970 kosteten, aber für Fertigerzeugnisse erlösen wir im Export nicht einmal das Doppelte. Allein für Rohstoffimporte aus dem nichtsozialistischen Wirtschaftsgebiet hatten wir seit

1974 bis einschließlich voriges Jahr 14 Milliarden Valuta-Mark mehr aufzuwenden, als die ursprünglichen langfristigen Berechnungen vorsahen. Diese Tatsachen zwingen uns, mehr und bessere Waren zu exportieren.

Dreifach begründet ist also die Aufgabe, für einen hohen Zuwachs an Nationaleinkommen zu sorgen. Die Voraussetzungen zur Lösung dieser Aufgabe haben wir. Die Ergebnisse der Wirtschafts- und Sozialpolitik in der DDR während der 70er Jahre beweisen es.

Tagebau *m* открытая горная выработка

Прочтите текст и изложите кратко его содержание на русском языке.

Perspektivplankoordinierung fördert Warenaustausch und Produktionskooperation (UdSSR – ČSSR)

Die Realisierung der sich aus der Koordinierung der Volkswirtschaftspläne ergebenden gegenseitigen Verpflichtungen trägt zur stabilen Entwicklung der Volkswirtschaften und weiteren Vertiefung der Zusammenarbeit bei. Nach vorläufigen Berechnungen wird der Warenumsatz zwischen der UdSSR und der ČSSR 1981 bis 1985 im Vergleich zu 1976 bis 1980 um 36 Prozent zunehmen und 40 Md. Rbl. übersteigen.

Die UdSSR wird jährlich große Mengen Erdgas, Eisen-, Mangan- und Chromerz, Apatitkonzentrat, Baumwolle sowie andere Rohstoffe liefern und damit einen wesentlichen Teil des Rohstoffimportbedarfs der ČSSR decken.

Mit höherem Tempo als der Warenaustausch insgesamt nehmen die gegenseitigen Lieferungen von Maschinen und Ausrüstungen zu. Sie erhöhen sich im Vergleich zu 1976 bis 1980 um 45 Prozent. Bedeutenden Anteil daran werden die weitere Vertiefung und Vervollkommnung der Spezialisierung und Kooperation der Produktion haben, die im langfristigen Programm bis 1990 vereinbart wurden. So wird die ČSSR im künftigen Planjahrfünft ihre Produktion und die Lieferungen von Ausrüstungen für die Chemie-, Erdöl- und Gasindustrie, von Lokomotiven, Lkw „Tatra“, Ausrüstungen für die Leicht- und Lebensmittelindustrie u.a. wesentlich steigern.

Die UdSSR wird ihre technische Unterstützung beim Bau volkswirtschaftlich bedeutender Objekte beträchtlich erweitern und Lieferungen von Ausrüstungen für die chemische und metallurgische Industrie sowie für den Bau der Metro in Prag erhöhen.

Урок 15

1. **Основной текст:** *„Weitere Voraussetzungen für die Planerfüllung".*
2. **Грамматика:** *Выражение причинной связи между двумя самостоятельными предложениями. Употребление и перевод* während.
3. **Текст для устного перевода:** *„Die praktische Abwicklung des Ost-West-Handels".*
4. **Текст для краткого изложения:** *„800 Jahre Messe".*

WEITERE VORAUSSETZUNGEN FÜR DIE PLANERFÜLLUNG

Was war das Besondere an der Frühjahrsmesse 1975? Sicher kann gesagt werden[1]: Die Demonstration der zunehmenden sozialistischen Integration und die große internationale Beteiligung[2], die eine Fülle von Vertragsvorbereitungen und -abschlüssen garantierte. Aussteller aus 101 Ländern – die bisher größte Zahl – waren in Leipzig. Die Besucherzahlen überstiegen die Erwartungen der Messeveranstalter.

Die Aussteller aus 21 Entwicklungsländern hatten ca. 25 Prozent mehr Ausstellungsfläche zur Verfügung. Das entspricht ihrem gewachsenen ökonomischen Gewicht im Welthandel, nachdem sich die Preisstruktur zugunsten der Rohstoffe, die in ihren Ländern vorhanden sind, verändert hat, und damit die beschleunigte Industrialisierung ermöglicht wurde.

In Leipzig war zu bemerken, daß die kapitalistischen Industrieländer am Ausbau der ökonomischen Beziehungen zur DDR interessiert sind, um so mehr, da diese Länder die langfristigen, stabilen Beziehungen als gewissen Ausgleich für konjunkturelle Schwankungen ansehen. Die gegenwärtige Krise auf den kapitalistischen Märkten wirkte sich auf die einzelnen Branchen unterschiedlich aus. Während bei Investitionsgütern ein geringes Interesse zu spüren war, konzentrierten sich viele Unternehmen auf

ausgesprochene Rationalisierungsmittel. Der durch die Krise verschärfte Konkurrenzkampf zwingt auf diesen Märkten mehr als bisher zu kurzen Lieferfristen, einem hohen Stand von Wissenschaft und Technik sowie gutem Kundendienst und Service. Daraus resultiert, daß die Exportbetriebe beweglicher sein und schneller auf Marktsituationen reagieren müssen. Auch der Übereinstimmung zwischen Lieferterminen und Produktionsmöglichkeiten sollte mehr Aufmerksamkeit geschenkt werden. Denn will man verkaufen, muß man den Kundenwünschen, die sich nicht nur auf kurze Termine konzentrieren, nachkommen. Die Mehrheit der anwesenden Betriebe und Kombinate der DDR hatte sich bemüht, solche Exponate auszustellen, die in annehmbarer Zeit lieferbar waren. Denn was nützt es, wenn[3] Käuferwünsche geweckt werden, die jedoch von vornherein nicht oder nur mit langen Warteterminen befriedigt werden können.

Insgesamt betrachtet, sind während der Messe weitere Voraussetzungen zur Planerfüllung im kommenden Jahr geschaffen worden. In den Industrie- und Handelsbetrieben muß nun der Kampf um die Erfüllung der Exportverträge geführt werden. Denn der Exportplan ist das Minimum. Er ist unbedingt zu erfüllen und überzuerfüllen.

Словарь

Frühjahrsmesse *f* -, -n весенняя ярмарка; **Messe** *f* -, -n ярмарка; ~ eröffnen открывать ярмарку; ~ veranstalten организовывать ярмарку; sich zur ~ anmelden подавать заявку на участие в ярмарке; **Herbstmesse** *f* -, -n осенняя ярмарка; **Mustermesse** *f* -, -n ярмарка образцов; **Messeamt** *n* -(e)s, ~ämter дирекция ярмарки; **Messegast** *m* -es, ~gäste посетитель ярмарки; *Syn.:* **Messebesucher** *m*; **Messestand** *m* -(e)s, ~stände ярмарочный стенд; **Messeveranstalter** *m* -s, - организатор ярмарки

Aussteller *m* -s, - экспонент; **ausstellen** *vt* выставлять, экспонировать; **Ausstellung** *f* -, -en выставка; **Ausstellungsfläche** *f* -, -n выставочная площадь; **Ausstellungsstück** *n* -(e)s, -e, экспонат; *Syn.:* **Exponat** *n*

ca. = circa *adv* около, приблизительно

Gewicht *n* -(e)s, -e вес

zugunsten *(Gen.)* *prp* в пользу

vorhanden *a* имеющийся, наличный; ~ sein иметься в наличии; **Vorhanden-**

sein *n* -(e)s наличие

Ausgleich *m* -(e)s выравнивание, компенсация; ein gewisser ~ некоторая компенсация; **ausgleichen** (glich aus, ausgeglichen) *vt* выравнивать, компенсировать

Schwankung *f* -, -en колебание; **schwanken** *vi* колебаться

ansehen (sah an, angesehen) *vi* (als) рассматривать как *(что-л.)*; считать *(за что-л.)*

gegenwärtig 1. *a* современный, теперешний; 2. *adv* в настоящее время; **Gegenwart** *f* - настоящее время

Markt *m* -(e)s, Märkte рынок

Branche [brɑŋʃə] *f* -, -n отрасль; *Syn.:* **Zweig** *m*

Investitionsgüter *pl.* основные средства производства

Unternehmen *n* -s, - предприятие, фирма; **unternehmen** (unternahm, unternommen) *vt* предпринимать *(что-л.)*; **Unternehmer** *m* -s, - предприниматель

verschärfen *vt* обострять; den Konkurrenzkampf ~ обострять конкурентную борьбу; **Verschärfung** *f*-, -en обострение

zwingen (a, u) *vt (zu Dat.)* вынуждать *(на что-л.)*, заставлять

Service [zərvɪs] *m*- -s сервис

resultieren *vi (aus Dat.)* следовать, вытекать *(из чего-л.)*

Übereinstimmung *f* -, -en соответствие; in ~ mit в соответствии с чем-л.

nachkommen (kam nach, nachgekommen) *vi (s) (Dat.)* выполнять; den Wünschen ~ выполнять желания

bemühen, sich стараться, прилагать усилия; *Syn.:* **bemüht sein vornherein:** von ~ с самого начала

befriedigen *vt* удовлетворять; die Nachfrage ~ удовлетворять спрос

unbedingt *adv* непременно безусловно

übererfüllen *vt* перевыполнять

Устойчивые словосочетания

zur Verfügung haben иметь в распоряжении, располагать

Aufmerksamkeit schenken уделять внимание *(чему-л.)*

Пояснения к тексту

1. Sicher kann gesagt werden на русский язык лучше перевести активной формой *можно с уверенностью сказать*

2. die große internationale Beteiligung *зд.* участие экспонентов из многих стран мира
3. was nützt es, wenn... что пользы, если...

Упражнения к тексту

1. *Прочтите текст и ответьте на следующие вопросы к тексту.*

1. Worauf ist die gewachsene Beteiligung der Entwicklungsländer an der Leipziger Messe zurückzuführen? 2. Woran sind die kapitalistischen Industrieländer interessiert? 3. Warum konzentrieren sich viele kapitalistische Unternehmen auf ausgesprochene Rationalisierungsmittel? 4. Wozu zwingt der verschärfte Konkurrenzkampf die kapitalistischen Unternehmen? 5. Welche Aufgaben resultieren aus dem verschärften Konkurrenzkampf auf den Außenmärkten für die Exportbetriebe? 6. Warum wird der Verkürzung der Liefertermine große Aufmerksamkeit geschenkt? 7. Welche Voraussetzungen wurden während der Leipziger Messe geschaffen?

2. *Переведите текст письменно.*

3. *Переведите и выучите наизусть следующие словосочетания. Приведите примеры с этими словосочетаниями.*

sich zur Messe anmelden; die Messe veranstalten; die Messe eröffnen; zur Verfügung haben; vorhanden sein; Investitionsgüter produzieren; den Konkurrenzkampf verschärfen; zu kurzen Lieferfristen zwingen; Aufmerksamkeit schenken; den Plan übererfüllen; den Käuferwünschen nachkommen; die Käuferwünsche befriedigen; Bemühungen unternehmen

4. *Переведите на немецкий язык следующие словосочетания. Проверьте свои знания.*

подавать заявку на участие в ярмарке; организовать ярмарку; открывать ярмарку; иметь в распоряжении; иметься в наличии; производить основные средства производства; обострять конкурентную борьбу; заставить пойти на короткие сроки поставки; уделять внимание; перевыполнять план; выполнять пожелания покупателей; удовлетворять пожелания покупателей; предпринимать усилия

5. *Дополните следующие предложения, используя словосочетания из упражнения 3 и материал основного текста.*

1. Daraus resultiert, daß... Из этого вытекает, что... 2. Sie sind imstande,... Они в состоянии... 3. Es gilt,... Нужно...

Образец: den Konkurrenzkampf verschärfen
Daraus resultiert, daß die Krise den Konkurrenzkampf verschärft hat.
den Käuferwünschen nachkommen
Sie sind imstande, den Käuferwünschen nachzukommen.

ГРАММАТИКА

Выражение причинной связи между двумя самостоятельными предложениями

Для выражения причинной связи между самостоятельными предложениями можно использовать союзное слово **denn,** наречие **nämlich** или изменить порядок слов (поставить глагол на первое место и добавить **doch**). Во всех трех случаях при переводе на русский язык предложение следует начинать словами *ведь* или *дело в том, что...*; например:

Die Veranstalter der Messe sind zufrieden. 1) **Denn** auf der Messe wurden viele Abschlüsse getätigt. 2) Auf der Messe wurden **nämlich viele Abschlüsse getätigt.** 3) **Wurden doch** auf der Messe viele Abschlüsse getätigt. Организаторы ярмарки довольны. Ведь (Дело в том, что) на ярмарке было заключено много контрактов.

1. *Переведите следующие предложения на русский язык.*

a) 1. Die sozialistischen Länder erhalten jetzt mehr Gas. **Wurde doch** die Erdölleitung „Sojuz" in Betrieb genommen. 2. Aus Orenburger Gas werden verschiedene wertvolle chemische Rohstoffe gewonnen. **Denn** es enthält eine Reihe wichtiger Komponenten.

b) 1. Die Entwicklungsländer haben auf der Messe auch Industriewaren ausgestellt. **Denn** die Veränderung der Preisstruktur zugunsten der Rohstoffe hat die beschleunigte Industrialisierung ermöglicht. 2. Bei Investi-

tionsgütern war ein geringes Interesse zu spüren. **Waren doch** die Unternehmen vor allem an den Rationalisierungsmitteln interessiert. 3. Insgesamt betrachtet, stellten die Betriebe vor allem solche Exponate aus, die in kurzer Zeit lieferbar waren. Es nützt **nämlich** wenig, wenn Erzeugnisse ausgestellt werden, die nur mit langen Lieferfristen geliefert werden können. 4. Im Jahre 1978 erreichte der Orenburger Gasverarbeitungskomplex die projektierte Kapazität. **Denn** in diesem Jahr wurde die dritte Baustufe des Komplexes ihrer Bestimmung übergeben. 5. Die Industrieländer waren auf der diesjährigen Frühjahrsmesse stärker vertreten. **Sehen doch** diese Länder die langfristigen stabilen Beziehungen zu den sozialistischen Staaten als gewissen Ausgleich für konjunkturelle Schwankungen an.

2. *Переведите на немецкий язык.*

1. Весенняя Лейпцигская ярмарка имела большое значение. Ведь там было заключено много важных контрактов. 2. Выставочная площадь с каждым годом (von Jahr zu Jahr) расширяется. Ведь все больше фирм хотят участвовать в ярмарке. 3. С каждым годом на ярмарке выставляется все больше машин. Ведь во всех странах создаются новые модели (das Modell).

Употребление и перевод während

Während может употребляться: 1) в качестве предлога родительного падежа и 2) в качестве союза придаточного предложения времени:

während → во время (предлог)
während → в то время как (союз)

Если **während** является союзом, то глагол-сказуемое, как и в каждом придаточном предложении, стоит на последнем месте, например:

1. **Während** der Verhandlungen wurde eine wichtige Frage erörtert. **Во время** переговоров был рассмотрен важный вопрос.
2. **Während** die Kaffeepreise weiter stiegen, gingen die Kakaopreise zurück. **В то время как** цены на кофе продолжали расти, цены на какао падали.

1. *Переведите следующие предложения на русский язык.*

1. **Während** sich die Anbaufläche verringert, erhöhen sich die Ernteerträge. 2. **Während** der Leipziger Messe wurden viele Abschlüsse getätigt. 3. **Während** auf Nigeria, Libyen, Zaire, Gabun, Liberia und Ghana 60 Prozent der Kapitalanlagen entfallen, werden in den restlichen Entwicklungsländern Afrikas nur 40 Prozent investiert. 4. **Während** in den sozialistischen Ländern neue Industriezweige geschaffen werden, werden in den kapitalistischen Ländern viele Betriebe geschlossen. 5. **Während** der Verhandlungen bestehen die Käufer sehr oft auf kurzen Lieferfristen. 6. **Während** die DDR aus den afrikanischen Ländern Südfrüchte und Buntmetalle einführt, importieren diese Länder aus der DDR Investitionsgüter.

2. *Переведите на немецкий язык.*

1. В то время как цены на машины и оборудование быстро растут, цены на сырье изменяются мало. 2. В то время как запасы сахара возросли до 31 млн. *т*, запасы кофе сократились на 5000 *т*. 3. В то время как в социалистических странах нет безработных, безработица в капиталистических странах растет.

Переведите текст устно.

Die praktische Abwicklung des Ost-West-Handels

Im folgenden Abschnitt wird auf einige Usancen eingegangen, die im Handel mit den RGW-Ländern berücksichtigt werden sollten.

Die wichtigste Grundlage für die Vertreter der RGW-Länder ist im allgemeinen das schriftlich formulierte Angebot des westlichen Exporteurs, das im RGW äußerst sorgfältig analysiert wird. Allzu günstig erscheinende Angebote werden allerdings im RGW mit einer gewissen Skepsis im Hinblick auf die erwünschte Qualität beurteilt, auf deren Einhaltung großer Wert gelegt wird.

Qualitätsmerkmale sollten ohne Übertreibung angegeben werden. Stellt sich später heraus, daß die vereinbarten Qualitätsmerkmale nicht erfüllt werden, so fordern die Vertragspartner im RGW empfindliche Preisnachlässe; 1971 wurden z.B. 1,1 Millionen Paar importierter Schuhe nach Expertisen der russischen Handelskammer als Aus-

schußware deklariert und im Preis entsprechend herabgesetzt. Qualitätskontrollen für Importwaren werden im allgemeinen bereits an der Landesgrenze vorgenommen. Aufgrund der absolut objektiven Kontrollen sind Expertisen aus dem RGW international anerkannt.

In dem Angebot sollten die Zahlungsbedingungen genau angegeben werden. Sämtliche Zahlungsbedingungen sollten möglichst frühzeitig schriftlich vereinbart werden. Die später vereinbarten vertraglichen Bedingungen sollten unbedingt schriftlich fixiert werden. Mündliche Absprachen haben nach dem im RGW geltenden Recht keinerlei Gültigkeit.

Usancen *pl.* обычаи
Qualitätsmerkmale *pl.* качественные признаки
Ausschußware *f* брак
Preisnachlaß *m* снижение цены, уступка в цене

Прочтите текст и кратко изложите его содержание по-русски.

800 Jahre Messe

Schon eineinhalb Jahrtausende vor der eigentlichen Messegeschichte wurden in Leipzig Waren gehandelt.

Auf der Messe 1823 geschieht etwas Folgenschweres: Der Kaufmann Carl Schierholz aus Dornheim bei Arnstadt bringt nicht mehr die Waren, sondern nur noch Muster auf die Messe. Nicht jeder Besucher der Frühjahrsmesse 1823 hat wohl das Geniale dieser Neuerung sofort erfaßt. 700 Jahre lang brachten die Kaufleute mit ihren Pferdewagen über hunderte Kilometer mühselig die Waren, die sie verkaufen wollten, heran. Gehandelt und gekauft wurde nur das, was effektiv als Ware auf dem Messestand vorhanden war.

Carl Schierholz zeigt zum ersten Mal nur die Muster und sagt seinen Kunden: Ich biete dir Waren dieser Art und Qualität und verpflichte mich, sie dir zu dem und dem Preis zu liefern. Die Schwelle von der Warenmesse zur Mustermesse ist überschritten. Die Umsätze erhöhen sich tausendfach.

In den folgenden Jahrzehnten gehen immer mehr Messeaussteller dazu über, nur noch Muster zu zeigen. Alle anderen europäischen Messen folgen diesem Beispiel. Leipzig hat dem europäischen Messewesen einen wichtigen Impuls gegeben. Die offizielle Eröffnung der Mustermesse ist 1894.

Die erste Messe nach dem Krieg fand im März 1946 statt. Seither ist die Leipziger Messe von Jahr zu Jahr ohne Unterbrechung gewachsen. Bald war sie wieder nach Ausstellungsfläche, internationaler Beteiligung und Geschäftsumsatz die größte internationale Messe der Welt.

Урок 16

1. **Основной текст:** *„Entwicklungstendenzen der Weltenergiewirtschaft".*
2. **Грамматика:** *Значение и перевод глагола* dürfen *в претерите конъюнктива в сочетании с инфинитивом I.*
3. **Составные предлоги. Перевод фразеологических сочетаний.**
4. **Текст для устного перевода:** *„Veränderungen in der Weltenergiestruktur zugunsten flüssiger und gasförmiger Energieträger".*
5. **Текст для краткого изложения:** *„Die Mineralrohstoffbasis der USA".*

ENTWICKLUNGSTENDENZEN DER WELTENERGIEWIRTSCHAFT

Wie sich die Energiewirtschaft in der gesamten Welt entwickeln wird, zeigte die Weltenergiekonferenz, die Ende September in Istanbul tagte. Eine der Hauptfragen war das Wechselverhältnis von wirtschaftlichem Entwicklungstempo und Wachstum des Energiebedarfs. Die umfassende Prognose für das Wachstum des Energieverbrauchs wurde vom Cavendish-Laboratorium[1] (Cambridge, Großbritannien) für die Konferenz ausgearbeitet.

Bereits etwa von 1980 ab[2] dürfte sich der Mangel an verfügbaren Erdölvorräten bemerkbar machen. Als Brennstoff ließe sich das Erdöl im wesentlichen durch Kohle ersetzen, für die der Bedarf Mitte der 80er Jahre[3] stark anwachsen dürfte. Kohle wird für den direkten Einsatz in der Industrie sowie für die Produktion synthetischen Treibstoffs benötigt. In der Produktion von Elektroenergie muß sie ebenfalls die Lücke füllen, die nicht durch Kernbrennstoff gedeckt werden kann. Dadurch dürfte sich die Weltkohleförderung bis zum Jahre 2020 auf das vier- bis sechsfache erhöhen.

Eine wachsende Rolle fällt der Elektroenergie als Energieträger zu. Ihr Anteil an der Erzeugung der Sekundärenergie[4] dürfte von 8 auf 20 Prozent steigen. Die Produktion von Elektroenergie muß um mehr als das Sechsfache steigen, während der Anteil der Elektroenergie am Verbrauch von Primärrohstoffen um 25 bis 40 Prozent zunehmen wird. Erstrangige Bedeutung hat dabei der Kernbrennstoff. Die installierte Leitung von Kraftwerken dürfte im Jahre 2000 bei etwa 1300 bis 1600 GW[5] und im Jahre 2020 bei 3200 GW liegen. Der Energiebedarf in der Welt wurde auf der Konferenz für das Jahr 1980 mit 10,7 Md. t EB[6], 1985 mit 12,5 und 1990 mit 15 Md. t EB eingeschätzt.

Die Vorräte an Energierohstoffen in der Welt wurden ebenfalls eingeschätzt. So bezifferten die Konferenzteilnehmer die gewinnbaren Ressourcen an „gewöhnlichem" Erdöl, die unter den heutigen technisch-ökonomischen Bedingungen erkundet und gefördert werden können (auf dem Festland ohne Polargebiete und im Meer bis zu einer Tiefe von 200 m) auf über 250 Md. t. Und die Vorräte an „ungewöhnlichem" Erdöl schwanken in ihrer Schätzung zwischen 200 und 300 Md.t. Die Erkundung dieser Vorräte gewinnt an Bedeutung. Die umfassende Erschließung der Lagerstätten „ungewöhnlichen" Erdöls wird nach Meinung der Fachleute erst Ende dieses Jahrhunderts beginnen, wobei die Preise je Barrel[7] etwa 11 bis 25 Dollar höher sein dürften als 1976.

Словарь

Energiewirtschaft *f* - энергетика; энергетическое хозяйство; **Energiebedarf** *m* -(e)s потребность в энергии; **Energieträger** *m* -s, - источник энергии, энергоноситель; **Energieverbrauch** *m* -(e)s расход, потребление энергии; **Energie** *f* -, -n энергия; ~ erzeugen, produzieren *vt* производить энергию; **Kernenergie** *f* -, -n ядерная энергия

Wechselverhältnis *n* -ses -se *зд.* взаимоотношение, взаимосвязь; **Verhältnis** *n* -ses, -se отношение, соотношение; im ~ в соотношении

Wachstum *n* -(e)s рост; **Wachstumstempo** *n* -s, -s темп роста; **wachsen** (u, a) *vi (s)* расти, увеличиваться

Mangel *m* -s, Mängel *(an Dat.)* недостаток *(в чем-л.)*, дефицит *(чего-л.)*;

~ an Rohstoffen нехватка сырья

verfügbar *a* имеющийся в распоряжении

ersetzen *vt (durch Akk.)* 1. заменять; 2. возмещать *(убытки)*

anwachsen (wuchs an, angewachsen) *vi (s)* возрастать, увеличиваться

Treibstoff *m* -(s)s, -e горючее

ebenfalls *adv* также, равным образом

Lücke *f* -, -n брешь, пробел

Förderung *f* -, -en добыча; **fördern** *vt* добывать; *Syn.:* **gewinnen**

zufallen (fiel zu, zugefallen) vi *(s) (Dat.)* приходиться, выпадать на долю *(кого-л., чего-л.)*

Primärrohstoffe *pl.* первичное сырье

erstrangig *a* первостепенный, первоочередной; von erstrangiger Bedeutung sein иметь первостепенное значение

Leistung *f* -, -en мощность; die installierte ~ установленная мощность

Festland *n* -(e)s материк

je за, на

Устойчивое словосочетание

an Bedeutung gewinnen приобретать бóльшее значение

Пояснения к тексту

1. das Cavendisch-Laboratorium in Cambridge лаборатория Кавендиша в Кембридже
2. von 1980 ab (начиная) с 1980 года
3. Mitte der 80er Jahre (lies: Mitte der achtziger Jahre) в середине 80-х годов
4. die Sekundärenergie вторичная энергия
5. GW = Gigawatt 10^9 ватт = 1 миллион киловатт
6. EB = der Einheitsbrennstoff условное топливо
7. das Barrel баррель (английская мера емкости, равная 159 литрам)

Упражнения к тексту

1. *Прочтите текст и ответьте на следующие вопросы к нему.*

1. Was zeigte die Weltenergiekonferenz? 2. Wann wird sich der Mangel an verfügbaren Erdölvorräten bemerkbar machen? 3. Wodurch läßt sich Erdöl als Brennstoff ersetzen? 4. Wofür wird Kohle benötigt? 5. Wie wird sich die Weltkohleförderung entwickeln? 6. Wie wird sich die Produktion von Elektroenergie verändern? 7. Wie hoch wird

der Energiebedarf in der Welt eingeschätzt? 8. Warum wird die installierte Leistung von Kernkraftwerken so schnell steigen? 9. Wie hoch werden die Erdölvorräte beziffert? 10. Was versteht man unter „gewöhnlichem" Erdöl? 11. Warum wird die umfassende Erschließung der Vorkommen an „ungewöhnlichem" Erdöl erst Ende dieses Jahrhunderts beginnen? 12. Wie werden sich die Erdölpreise entwickeln?

2. *Переведите текст письменно.*

3. *Переведите и выучите наизусть следующие словосочетания. Образуйте примеры с этими словосочетаниями.*

der Energieverbrauch nimmt zu; der Mangel an Erdöl macht sich bemerkbar; das Erdöl durch Kohle ersetzen; synthetischen Treibstoff erzeugen; die Lücke füllen; die Kohleförderung erhöhen (auf das Vier- bis Sechsfache); von erstrangiger Bedeutung sein; den Energiebedarf decken; Kohle fördern

4. *Переведите следующие словосочетания на немецкий язык. Проверьте свои знания.*

потребление энергии увеличивается; ощущается недостаток нефти; заменить нефть углем; производить синтетическое горючее; заполнить брешь; увеличить добычу угля (в 4—6 раз); иметь первостепенное значение; покрывать потребность в энергии; добывать уголь

5. *Дополните следующие предложения, используя при этом словосочетания из упражнения 3 и материал основного текста.*

1. Es kommt davon, daß... Причиной этого является то, что... 2. Davon kommt es, daß... Это является причиной того, что... 3. Das hängt damit zusammen, daß... Это связано с тем, что... 4. Damit hängt zusammen, daß... С этим связано то, что...

Образец: der Mangel an Erdöl macht sich bemerkbar
Es kommt davon, daß sich der Mangel an Erdöl bemerkbar macht.
das Erdöl durch Kohle ersetzen
Es kommt davon, daß Erdöl durch Kohle ersetzt wird.

ГРАММАТИКА

Значение и перевод глагола dürfen в претерите конъюнктива в сочетании с инфинитивом I

В специальных текстах часто встречается глагол **dürfen** в претерите конъюнктива с инфинитивом I актива или пассива смыслового глагола. Эта конструкция выражает предположение, основанное на собственном умозаключении, и переводится *по-видимому*+ глагол в настоящем или будущем времени, например:

Der Erdölbedarf **dürfte** in den 80er Jahren stark **anwachsen.** Потребность в нефти в 80-е годы, **по-видимому,** сильно **возрастет.**

Если в предложении есть наречие **kaum,** то эта конструкция переводится *вряд ли*+ глагол в настоящем или, соответственно, в будущем времени, например:

Die Lieferungen **dürften kaum gesteigert werden.** Поставки **вряд ли будут увеличены.**

1. *Переведите предложения на русский язык.*

a) 1. Nigeria, Libyen, Zaire und andere afrikanische Länder **dürften** über bedeutende Vorräte an mineralischen Rohstoffen **verfügen.** 2. Auf die sechs afrikanischen Länder **dürften** rund 60 Prozent aller Kapitalanlagen der kapitalistischen Industrieländer in die Entwicklungsländer entfallen. 3. Kapitalistische Industrieländer **dürften** bestrebt sein, ihre Positionen in den an Naturschätzen reichen Entwicklungsländern auszubauen. 4. Diese Maßnahmen **dürften kaum** die Beteiligung des Auslandskapitals **einschränken.**

b) 1. Der Anteil der Elektroenergie am Verbrauch von Primärrohstoffen **dürfte** um 20 bis 40 Prozent **steigen.** 2. Die installierte Leistung von Kernkraftwerken **dürfte** um etwa 120 Prozent auf 3200 GW im Jahre 2020 **steigen.** 3. Der Energiebedarf **dürfte kaum** 15 Md. EB **übersteigen.** Der Kernbrennstoff **dürfte** die Lücke in der Produktion von Elektroenergie **füllen.** 4. Die Vorräte an „ungewöhnlichem" Erdöl **dürften** auf 200 bis 300 Md.t **geschätzt werden.** 5. Das Erdöl im Meer in einer Tiefe von über 200 m **dürfte kaum** bis zum Jahre 2000 **gefördert werden.**

2. *Переведите на немецкий язык.*

1. Запасы «обычной» нефти в мире, по-видимому, составляют свыше 250 млрд. *т.* 2. Запасы «необычной» нефти, по-видимому, колеблются между 250 и 300 млрд. *т.* 3. Цена за баррель нефти вряд ли возрастет до 40 долларов. 4. Мощность атомных электростанций, по-видимому, возрастет в 2—3 раза. 5. Производство электроэнергии к 1985 году вряд ли возрастет на 40 процентов. 6. Добыча угля, по-видимому, значительно возрастет.

Составные предлоги

Составные предлоги состоят из двух частей. Первая часть, собственно предлог, стоит перед существительным. Вторая часть представляет собой наречие, которое уточняет значение предлога и стоит после существительного. Они переводятся одним предлогом или наречием, например:

von diesem Standpunkt **aus с** этой точки зрения
über den Plan **hinaus сверх** плана

От составных предлогов следует отличать сочетание наречия и предлога или двух предлогов, каждый из которых имеет свое значение и переводится на русский язык. При этом оба компонента стоят перед словом или словами, к которым они относятся, например:

Die Produktion stieg **um über** 30 t. Производство возросло **более** чем **на** 30 тонн.
Die Produktion stieg **auf über** 200 t. Производство превысило (возросло **более чем до**) 200 тонн.
Die Produktion stieg **auf etwa** 450 t. Производство возросло **примерно до** 450 тонн.
Die Produktion sank **um** 4 Prozent **auf** 40 t. Производство сократилось **на** 4 процента **до** 40 тонн (и составило 40 тонн).

Примечание. Только предлог **bis**, сочетаясь с другим предлогом (наиболее часто с **zu, an, über, auf**), переводится на русский язык одним предлогом *до*, например:

bis zum 1. Januar **до** 1-го января

Перевод фразеологических сочетаний

Под фразеологическими сочетаниями понимают группы слов, которые всегда употребляются в одном

и том же составе как целое. Различают три вида фразеологических сочетаний:

1. интернациональные, например:

Stein des Anstoßes камень преткновения

Для этих сочетаний обычно в русском языке есть соответствующие сочетания.

2. нейтральные, например:

Maßnahmen treffen принимать меры

При переводе таких сочетаний нужно использовать аналогичные по смыслу сочетания, принятые в русском языке. При этом следует учитывать, что глагол-сказуемое в самостоятельном предложении стоит всегда на втором месте, а вторая часть сочетания часто стоит в конце предложения (рамочная конструкция), например:

Diese Arbeit **nahm** zwei Tage **in Anspruch.** Эта работа **заняла** два дня.

Среди нейтральных словосочетаний можно выделить следующие группы:

1) Сочетания отглагольных существительных с глаголами **sein, stehen** в значении *быть в каком-либо состоянии,* с глаголами **gelangen, treten, kommen** в значении *приходить в какое-л. состояние* и с глаголами **bringen, setzen, ziehen, stellen** в значении *приводить в какое-л. состояние,* а также с некоторыми другими глаголами.

В этих случаях одно и то же существительное может входить в сочетания с разными глаголами, например:

zum Ausdruck bringen выражать
zum Ausdruck kommen выражаться

2) Сочетания глагола **sein** с существительным и предлогом **von** переводятся на русский язык сочетанием глагола *иметь* или *представлять* + существительное, например:

von Bedeutung sein иметь значение
von Interesse sein представлять интерес
von großem Wert sein представлять большую ценность

3) сочетания существительного с предлогом переводятся на русский язык существительным с предлогом, например:

im Gegensatz dazu в противоположность этому
aus diesem Grunde по этой причине

3. Большую группу **устойчивых** сочетаний составляют отглагольное существительное + предлог. Они переводятся деепричастием или существительным с предлогом, например:

unter Berücksichtigung учитывая, с учетом

Следует отметить, что в настоящее время как в немецком, так в русском языках очень распространено употребление сочетания отглагольного существительного с глаголом общего значения вместо одного глагола, например: вместо **fordern** *требовать*:

Anforderungen stellen предъявлять требования

Такие словосочетания зачастую имеют несколько иное значение, чем глаголы, от которых образованы существительные, например:

betrachten рассматривать — in Betracht kommen быть принятым во внимание

Переведите следующие словосочетания на русский язык. Приведите с ними примеры.

zum Gebrauch bringen – zum Gebrauch kommen; zur Verfügung stehen – zur Verfügung stellen; in Verbindung stehen – in Verbindung bringen; zur Anwendung gelangen – zur Anwendung bringen; in Frage stellen – in Frage kommen

Переведите текст устно.

Veränderungen in der Weltenergiestruktur zugunsten flüssiger und gasförmiger Energieträger

Das Jahr 1859 gilt bekanntlich als das Geburtsjahr der modernen Erdölgewinnung. Wenig später, um 1900 wurden in der Welt 20 Millionen Tonnen Erdöl gewonnen. Fünfzig Jahre später wies die Statistik bereits eine Erdölförderung von 524 Millionen Tonnen aus. Im Jahre 1960

wurde erstmals die Milliardengrenze in der Erdölgewinnung der Welt überschritten. Vergleicht man die jährlichen Zuwachsraten in der Erdölgewinnung über einen längeren Zeitraum, so ist festzustellen, daß sie besonders in den letzten Jahren sehr hoch sind.

Der im Vergleich zur Kohle relativ schnelle Förderanstieg bei Erdöl beruht auf einer Anzahl von Vorteilen, die das Erdöl gegenüber der Kohle besitzt: Während die Errichtung eines modernen Steinkohlebergwerks bis zur vollen Inbetriebnahme 10 bis 15 Jahre in Anspruch nimmt, kann ein Erdölfeld nach maximal 2 Jahren die Förderung aufnehmen. Der Arbeitsaufwand ist bei der Gewinnung von Kohle bedeutend höher als bei der von Erdöl. Im Steinkohlenbergbau beträgt die Lohnquote 60 Prozent, während sie in der Erdölindustrie 5 Prozent nicht überschreitet. Aus dem Vorangegangenen ergibt sich, daß im Durchschnitt gesehen die Kosten der Gewinnung der Kohle beträchtlich über denen von Erdöl liegen.

Auf Grund des flüssigen Aggregatzustandes läßt sich Erdöl wesentlich leichter, besser und billiger als Kohle transportieren. Die Lagerung, der Transport und der unmittelbare Einsatz als Brennstoff läßt sich mit weit weniger Arbeitskräften vollziehen, als das bei der Kohle der Fall ist. Nicht nur Brennstoffe lassen sich aus den genannten Gründen aus Erdöl wirtschaftlicher und zweckmäßiger herstellen, sondern ebenso Erzeugnisse der chemischen Industrie.

Zuwachsrate *f* темп роста, процент прироста
Steinkohlenbergwerk *n* угольная шахта
Erdölfeld *n* нефтепромысел
Arbeitsaufwand *m* затраты труда
Steinkohlenbergbau *m* угольная промышленность
Lohnquote *f* доля заработной платы
der flüssige Aggregatzustand жидкое агрегатное состояние
Lagerung *f* хранение

Прочтите текст и кратко изложите его содержание на русском языке.

Die Mineralrohstoffbasis der USA

Als größter Produzent von Mineralien im kapitalistischen Weltsystem sind die USA zugleich auch der größte Ver-

braucher dieser Rohstoffe: Hier leben 6 Prozent der Bevölkerung der Welt, verbraucht werden aber 30 Prozent der gesamten erzeugten Energierohstoffe und rund 40 Prozent der nichtenergetischen Rohstoffe. Die amerikanische Wirtschaft benötigt jährlich 4 Md.t mineralische Rohstoffe. In den letzten 30 Jahren haben die USA mehr Mineralrohstoffe verbraucht als die gesamte Menschheit in ihrer ganzen vorangegangenen Geschichte. Zugleich hat sich der Anteil des Landes an der Weltproduktion von Rohstoffen insgesamt von etwa 40 Prozent im Jahre 1940 auf weniger als 20 Prozent im Jahre 1977 verringert, und er geht weiter zurück.

Nach dem Umfang der gesamten Mineralressourcen nimmt der amerikanische Bergbau den ersten Platz in der kapitalistischen Welt ein. Die USA produzieren (wie auch die UdSSR) rund ein Viertel der Bergbauerzeugnisse der Welt (Kanada 4,5 Prozent, die BRD 2,4, Großbritannien 2,2 und Frankreich 1,9 Prozent).

Im Erzbergbau der USA dominieren Kupfer und Eisen, auf die rund 70 Prozent des Bruttowertes der Bergbauproduktion entfallen. In der Nachkriegsperiode wies die Eisenerzgewinnung eine abnehmende Tendenz aus: Im Jahre 1953 wurden 118 Mill.t gefördert, 1976 waren es nur 80 Mill.t. Bei der Förderung mineralischer Energieträger ging man in diesem Jahrhundert von Kohle auf Erdöl und Erdgas über. Zu Beginn des 20. Jahrhunderts deckte die Kohle rund 90 Prozent des gesamten Brennstoff- und Energiebedarfs im Lande, in den vierziger Jahren waren es annähernd 55 Prozent und in den siebziger nur noch 20 Prozent.

Bruttowert *f* общая стоимость

Урок 17

1. **Основной текст:** *„Methoden und Umfang kapitalistischer Ausbeutung der Entwicklungsländer“.*
2. **Грамматика:** *Значение и перевод глагола* dürfen *в претерите конъюнктива в сочетании с инфинитивом II. Сложносочиненные предложения с союзами* zwar ... aber, zwar ... doch.
3. **Передача имен собственных на русском языке.**

4. **Текст для устного перевода:** *„Importabhängigkeit von wichtigen mineralischen Rohstoffen".*
5. **Текст для краткого изложения:** *„Außenhandelsbeziehungen zwischen RGW- und OPEC-Ländern."*

METHODEN UND UMFANG KAPITALISTISCHER AUSBEUTUNG DER ENTWICKLUNGSLÄNDER

Die Entwicklungsländer haben zwar ihre staatliche Selbständigkeit erlangt, aber sie werden nach wie vor durch die Monopole des Kapitalismus[1] ausgebeutet. Im folgenden soll versucht werden[2], die den Entwicklungsländern dadurch entstehenden Verluste zu erfassen.

Einen wichtigen Bereich der Ausbeutung der Entwicklungsländer durch das Monopolkapital stellt der Außenhandel dar. Die Grundlage dieser Ausbeutung besteht in der Rolle der Entwicklungsländer als Rohstoffexporteure und Fertigwarenimporteure. In der „Neuen Zürcher Zeitung" stand: „Die Entwicklungsländer bleiben arm... Sie bekommen 30 Md. Dollar für ihre Rohstoffexporte. Die Verbraucher zahlen 2000 Md. Dollar. Wohin geht die Differenz von 170 Md. Dollar? An diejenigen, die die Rohstoffe verarbeiten, verschiffen, für die Produkte werben usw." Zieht man von diesen 170 Md. Dollar die real entstehenden Kosten für Transport, Lagerung usw. ab, so verbleibt die Differenz als Profit in den Taschen der Schiffahrts-, Handels-, Versicherungs- und Industriegesellschaften. Ihnen fließen die Gewinne zu, da das System des Absatzes weitgehend in den Händen von Unternehmen der kapitalistischen Staaten liegt.

Eine spezifische Form der Ausbeutung über den kapitalistischen Handel bilden Preisschere[3] und nichtäquivalenter Warenaustausch. Die anhaltende inflationistische Verteuerung der Importe aus den kapitalistischen Industrieländern sowie der ständige Kursverfall des Dollars, der die Berechnungsgrundlage für den Rohöleinkauf bildet, wirken sich negativ auch auf die Kaufkraft der Öleinnahmen aus. Die Verluste der Ölländer allein durch den Kursverfall des Dollars dürften im Jahre 1977 12 bis 14 Md. Dollar betragen haben, was etwa 10 Prozent der jährlichen Gesamteinnahmen der OPEC[4] entspricht.

Der Generalsekretär der OPEC erklärte im März 1979: „Die 1979 von der OPEC getroffene Entscheidung, den Rohölpreis, in Dollar ausgedrückt, um durchschnittlich 10

Prozent anzuheben, erfolgte auf dem Hintergrund einer fortgesetzten Verschlechterung des realen Wertes der Exporterlöse. Während der Periode, in der die Ölpreise unverändert blieben, sank der Realwert der Öleinkünfte aufgrund der kombinierten Wirkung importierter Inflation und Abwertung des US-Dollars gegenüber anderen Hauptwährungen um etwa 30 Prozent."

Einen anderen Bereich der Ausbeutung der Entwicklungsländer durch das Monopolkapital bilden private Direktinvestitionen. Der jährliche Neuzugang an privaten Direktinvestitionen in Entwicklungsländern dürfte sich von 1967 bis 1974 auf über 16 Md. Dollar erhöht haben.

Словарь

Ausbeutung *f* -, -en 1. эксплуатация; 2. разработка; **ausbeuten** *vt* 1. эксплуатировать; 2. разрабатывать, добывать

erlangen *vt* получать; die Selbständigkeit ~ получать самостоятельность

Verlust *m* -(e)s, -e потеря, убыток

Bereich *m* -(e)s, -e область, сфера

Grundlage *f* -, -n основа

Fertigware *f* -, -n готовое изделие

verarbeiten *vt* перерабатывать; **Verarbeitung** *f* -, -en переработка

verschiffen *vt* перевозить водным путем; **Verschiffung** *f* -, -en перевозка водным путем

werben (a, o) *vt (für Akk.)* рекламировать *(что-л.)*; **Werbung** *f* -, -en реклама

abziehen (zog ab, abgezogen) *vt* вычитать, удерживать; **Abzug** *m* -(e)s, Abzüge вычет; скидка

Lagerung *f* -, -en складирование; **lagern** *vt* складировать; **Lager** *n* -s, - склад

Profit *m* -(e)s, -e прибыль; ~ ziehen, erzielen извлекать прибыль

Schiffahrtsgesellschaft *f* -, -en судоходная компания; **Schiffahrt** *f* - судоходство

Versicherungsgesellschaft *f* -, -en страховое общество; **Versicherung** *f* -, -en страхование; **versichern** *vt* страховать

Industriegesellschaft *f* -, -en промышленная компания

Gewinn *m* -(e)s, -e прибыль, доход

weitgehend *adv* в значительной мере

anhalten (hielt an, angehalten) *vi* продолжаться, длиться; die Krise hält an кризис продолжается

Verteuerung *f* -, -en вздорожание; **verteuern** *vt* удорожать

Kursverfall *m* -(e)s падение курса

Berechnung *f*-, -en расчет, калькуляция; **berechnen** *vt* рассчитывать, калькулировать, начислять

Kaufkraft *f*- покупательная способность

Öleinnahmen *pl.* поступления от экспорта нефти; **Einnahmen** *pl.* поступления

allein *adv* только

Wert *m* -(e)s стоимость, ценность; **Realwert** *m* -(e)s реальная *(фактическая)* стоимость; **wertvoll** *a* ценный

aufgrund *(Gen.)* = auf Grund на основе

Abwertung *f*- девальвация; **abwerten** *vt* девальвировать; *Ant.:* **Aufwertung** *f*- ревальвация; **aufwerten** *vt* ревальвировать

Устойчивые словосочетания

nach wie vor как и прежде
auf dem Hintergrund на фоне

Пояснения к тексту

1. die Monopole des Kapitalismus *зд.* основные капиталистические страны
2. Im folgenden soll versucht werden... Далее попытаемся...
3. die Preisschere ножницы цен
4. die OPEC = Organisation of Petroleum Exporting Countries Организация стран—экспортеров нефти

Упражнения к тексту

1. *Прочтите текст и ответьте на следующие вопросы к нему.*

1. Warum stellt der Außenhandel einen wichtigen Bereich der Ausbeutung der Entwicklungsländer dar? 2. Wodurch entstehen riesige Profite für die Monopole? 3. Was verstehen Sie unter der Preisschere im Außenhandel mit den Entwicklungsländern? 4. Was wirkt sich negativ auf die Einnahmen der erdölfördernden Länder aus? 5. Warum haben die OPEC-Länder den Ölpreis mehrmals angehoben?

2. *Переведите текст письменно.*

3. *Переведите и выучите наизусть следующие словосочетания. Образуйте предложения с этими словосочетаниями.*

die Selbständigkeit erlangen; das Land ausbeuten; ein Verlust entsteht / ist entstanden; einen wichtigen Bereich darstellen; die Grundlage bilden; Rohstoffe verarbeiten; Waren verschiffen; für die Waren werben; die Kosten für die Lagerung abziehen; ein Schiff versichern; die Importe verteuern sich; die Verteuerung hält an; sich auf die Kaufkraft auswirken; den Gesamteinnahmen entsprechen; den Dollar abwerten; der Wert sinkt

4. *Переведите следующие словосочетания на немецкий язык. Проверьте свои знания.*

добиться самостоятельности; эксплуатировать страну; убыток возникает/возник; представлять собой важную сферу; образовать основу; перерабатывать сырье; перевозить товары водным путем; рекламировать товары; вычесть стоимость хранения на складе; застраховать судно; импорт дорожает; подорожание продолжается; сказываться на покупательной способности; соответствовать общим поступлениям; девальвировать доллар; стоимость уменьшается

5. *Дополните следующие предложения, используя при этом словосочетания из упражнения 3 и материал основного текста.*

1. Es wird darauf zurückgeführt, daß... Это объясняется тем, что... 2. Es dürfte darauf zurückgeführt werden, daß... Это, по-видимому, объясняется тем, что... 3. Es wird damit gerechnet, daß... Ожидается, что... 4. Es dürfte damit gerechnet werden, daß... По-видимому, ожидается, что...

Образец: die Selbständigkeit erlangen
Es wird darauf zurückgeführt, daß viele afrikanische Länder ihre Selbständigkeit erlangt haben.
ein Verlust ist entstanden
Es wird darauf zurückgeführt, daß große Verluste dadurch entstanden sind.

6. *Замените выделенные слова синонимами.*

1. Der Realwert der Öleinkünfte **sinkt** ständig. 2. Der Verlust derÖlländer **beträgt** 12 bis 14 Md. Dollar. 3. Die OPEC-Länder **haben** den Ölpreis um durchschnittlich 10 Prozent **angehoben.** 4. Die Industriewarenpreise **steigen** von Jahr zu Jahr. 5. Sambia mußte den Kupferpreis

um 5 Prozent **senken.** 6. Der Realwert der Rohstoffeinkünfte dieses Landes ist mit 2 Md. Dollar um 300 000 Dollar **im Vergleich** zu 1972 gesunken. 7. Private Direktinvestitionen **erhöhten sich** auf über 16 Md. Dollar.

ГРАММАТИКА

Значение и перевод глагола dürfen в претерите конъюнктива в сочетании с инфинитивом II

Глагол **dürfen** употребляется не только с инфинитивом I, но и с инфинитивом II.

Инфинитив II актива образуется из причастия II смыслового глагола и инфинитива I глагола **haben** или **sein,** например:

geliefert haben; gestiegen sein

Инфинитив II пассива образуется из сочетания причастия II смыслового глагола и инфинитива II глагола **werden,** например:

geliefert worden sein

1. Сочетание **dürfte** (претерит конъюнктива) от глагола **dürfen** с инфинитивом II смыслового глагола выражает предположение, основанное на собственном умозаключении, о факте или действии, имевшем место в прошлом. Это сочетание переводится *по-видимому* + глагол в прошедшем времени:

активная форма

Die Preise **dürften gestiegen sein.** Цены, **по-видимому,** возросли.

пассивная форма

Die Preise **dürften** um 10 bis 15 Prozent **angehoben worden sein.** Цены, **по-видимому,** были повышены на 10—12 процентов.

1. *Переведите на русский язык.*

а) 1. Der Bleipreis **dürfte** mit 10,6 Prozent am stärksten **gesunken sein.** 2. Der Zinkpreis **dürfte** mit 360 Pfund Sterling pro Tonne um 3 Pfund Sterling unter dem des Vormonats **gelegen haben.** 3. Der Kupferpreis **dürfte** mit 605 Dollar pro Tonne um 5 Dollar pro Tonne im Vergleich zum Oktober **gestiegen sein.** 4. Der Zinnpreis

dürfte auf dem bisher tiefsten Stand **gesunken sein.** 5. Kupferlieferungen aus Sambia **dürften sich** mit 600 000 t im Vergleich zum Vorjahr **erhöht haben.** 6. Die Naturkautschukpreise **dürften** durch hohe Vorräte **beeinflußt worden sein.**

b) 1. Die Entwicklungsländer **dürften** für ihre Rohstoffexporte höchstens 30 Md. Dollar **erhalten haben.** 2. Besonders große Verluste für die Entwicklungsländer **dürften** aufgrund der Preisschere zwischen den Industriewaren- und Rohstoffpreisen **entstanden sein.** 3. Die anhaltende inflationistische Verteuerung und der ständige Kursverfall des Dollars **dürften sich** auf die Öleinnahmen der OPEC-Länder **ausgewirkt haben.** 4. Vor kurzem **dürfte** von den OPEC-Ländern eine wichtige Entscheidung **getroffen worden sein.** 5. Der amerikanische Dollar **dürfte** mehrmals **abgewertet worden sein.** 6. Die Kosten für die Beförderung, Lagerung und Versicherung der Waren **dürften sich** kaum um mehr als 6 Prozent **erhöht haben.**

2. *Переведите на немецкий язык.*

1. Спрос на медь, по-видимому, возрос. 2. Цена на олово, по-видимому, упала. 3. Урожай пшеницы в прошлом году был, по-видимому, хорошим. 4. Цены на автомашины, по-видимому, несколько возросли.

Сложносочиненные предложения с союзами zwar ... aber и zwar ... doch

Предложения, входящие в состав сложносочиненного предложения, могут соединяться союзами **zwar ... aber, zwar ... doch** *правда ..., но; правда ..., однако; хотя ..., но;* например:

> **Zwar** entwickeln die jungen Nationalstaaten ihre Maschinenbauindustrie, **aber** ihre Betriebe können noch nicht den Bedarf an Maschinen völlig decken. **Правда,** молодые национальные государства развивают свое машиностроение, **но** их предприятия еще не могут полностью покрыть спрос на машины.

1. *Переведите на русский язык.*

a) 1. **Zwar** sind die Zuckervorräte immer noch hoch, **aber** die Notierungen an der internationalen Börse sind doch gestiegen. 2. **Zwar** ist die Ernte gut ausgefallen,

doch wird für die kommenden Monate mit einer leichten Preissteigerung für Weizen gerechnet. 3. **Zwar** haben sich die Produktionsaussichten für Weizen verschlechtert, **doch** die Gesamtproduktion wird kaum unter 1,2 Md.t liegen. 4. **Zwar** verfügen junge afrikanische Nationalstaaten über bedeutende Rohstoffvorräte, **aber** die einheimische Bergbauindustrie ist noch wenig entwickelt.

b) 1. **Zwar** exportieren die Entwicklungsländer in steigendem Maße Rohstoffe, **aber** sie können für ihre Exporterlöse nur wenige Maschinen und Anlagen kaufen. Denn die Industriewarenpreise steigen schnell an. 2. **Zwar** erhalten die Entwicklungsländer für ihre Rohstoffexporte immer mehr Dollar, **aber** der Realwert ihrer Einkünfte sinkt, weil sich die Importe ständig verteuern und der Dollarkurs sinkt. 3. **Zwar** haben die erdölexportierenden Länder den Ölpreis erneut angehoben, **doch** erzielen die Erdölmonopole nach wie vor riesige Profite.

2. *Переведите на немецкий язык.*

1. Правда, поступления от экспорта растут, однако их реальная стоимость уменьшается. 2. Хотя страны ОПЕК повысили цены на нефть, но инфляция сократила их доходы. 3. Правда, урожай кофе выдался хорошим, но цена на кофе осталась высокой.

Передача имен собственных на русском языке

I. Для передачи имен собственных при переводе используются следующие приемы:

1. Перевод (иногда с уточнением), например:

Nordrhein-Westfalen земля Северный Рейн-Вестфалия
Niedersachsen Нижняя Саксония

2. Транслитерация, например:

Leipzig Лейпциг

Транслитерация в современном немецком языке встречается редко. Обычно это традиционное написание и при переводе надо учитывать сложившиеся традиции.

3. Транскрипция, то есть передача буквами другого языка звучания слова, например:

Eisenhüttenstadt Айзенхюттенштадт

Следует подчеркнуть, что русский перевод имен и географических названий должен соответствовать тем вариантам, которые закреплены в словарях и справочниках.

II. Наименования политических партий и организаций переводятся, например:

Sozialistische Einheitspartei Deutschlands Социалистическая единая партия Германии

III. Названия предприятий, учреждений и организаций транскрибируются или переводятся, например:

Deutsche Bank Дейче банк
die Bundesbank Федеральный банк (ФРГ)

IV. Названия иностранных фирм, комбинатов, концернов, заводов, банков и пр. транскрибируются, при этом иногда вводится пояснительное слово, например:

General Motors Corporation Дженерал моторс корпорейшен
Lufthansa авиакомпания Люфтганза

Если название содержит имя нарицательное, то оно переводится, например:

die Neptun**werft** **верфь** «Нептун»
Daimler-Benz-Aktiengesellschaft **акционерное общество** Даймлер-Бенц

V. Названия газет и журналов транскрибируются:

„Neues Deutschland" «Нейес Дейчланд»

Передайте на русском языке следующие имена собственные.

„Unsere Zeit", „Wahrheit", „Handelsblatt", „Berliner Zeitung", Freie Deutsche Jugend, Internationale Investitionsbank, „Neue Zürcher Zeitung", Wien, Leipzig, VEB Elektroprojekt und Anlagenbau, Neubrandenburg, Eisenach

Переведите текст устно.

Importabhängigkeit von wichtigen mineralischen Rohstoffen

Wegen der günstigen geologischen Bedingungen in den Entwicklungsländern sowie der neokolonialistischen

Ausplünderung dieser Völker und ihrer natürlichen Reichtümer übertrafen in den letzten Jahrzehnten die Nettoprofite auf das von den USA-Konzernen im Bergbau und im Hüttenwesen dieser Länder angelegte Kapital bei weitem diejenigen, die sie auf die in den kapitalistischen Industriestaaten investierten Mittel erzielen konnten. Eine Folge der günstigen Verwertungsbedingungen im Bergbau der Entwicklungsländer war die beschleunigte Entwicklung der metallischen Rohstofförderung in diesen Ländern und damit ein sich weiter verstärkendes regionales Ungleichgewicht zwischen der extraktiven Industrie einerseits und der verarbeitenden Industrie andererseits.

Die wachsende Abhängigkeit der USA und der EG-Länder von mineralischen Rohstoffimporten kann nur zum Teil mit ungenügenden oder fehlenden inländischen Ressourcen erklärt werden. Die USA besitzen beispielsweise riesige Vorräte an Eisen-, Zink-, Kupfer- und Bleierzen sowie zahlreichen anderen mineralischen Rohstoffen. Weil aber der Abbau dieser Ressourcen teilweise geringere Profite abwirft als in Entwicklungsländern bzw. einigen anderen kapitalistischen Industrieländern, wurde ihre Förderung gedrosselt. Auch in der BRD wurde der rapide Rückgang der Eisenerzförderung in den 60er und 70er Jahren keineswegs durch eine Erschöpfung der Ressourcen hervorgerufen, denn die BRD ist an Eisenerzlagerstätten durchaus nicht arm. Ihr mangelt es jedoch an solchen, die mit ähnlich hohen Profiten, wie sie im Ausland erzielt werden könnten, ausbeutbar sind.

Ausplünderung *f* грабеж
Nettoprofit *m* чистая прибыль
Verwertung *f* реализация
Ungleichgewicht *n* неравновесие
drosseln *vt* сокращать

Прочтите текст и кратко изложите его содержание на русском языке.

Außenhandelsbeziehungen zwischen RGW- und OPEC-Ländern

Die ökonomischen Beziehungen der europäischen sozialistischen Länder mit den erdölfördernden Ländern entwickeln sich schneller als mit den übrigen Entwicklungsländern. Von 1973 bis 1977 erhöhte sich der Export der RGW- in die OPEC-Länder auf das 2fache bzw. auf

3,42 Md. US $ und der Import auf das 1,6fache bzw. auf 2,33 Md. US $. Der Außenhandel mit den übrigen Entwicklungsländern stieg in dieser Zeit um rund 100 Prozent. Im Export der UdSSR in die OPEC-Länder dominieren Investitionsgüter. Sie bilden 60 Prozent der Ausfuhr, und ihr Anteil ist dreimal höher als im betreffenden Gesamtexport der UdSSR und zweimal höher als im entsprechenden Export in die Entwicklungsländer insgesamt. Die UdSSR konzentriert sich in der Hauptsache auf den Bau großer Industrieobjekte, die vor allem mit Erdöl und Erdgas sowie mit Nahrungsmitteln bezahlt werden. Daher machen Brennstoffe und Nahrungsmittel zusammen etwa 90 Prozent des sowjetischen Imports aus den OPEC-Ländern aus.

Die Importnachfrage der erdölfördernden Länder des Nahen und Mittleren Ostens umfaßt vor allem Maschinen und Ausrüstungen sowie andere Industrieerzeugnisse, die etwa 75 Prozent der Einfuhr ausmachen, gefolgt von Nahrungsmitteln (10 bis 12 Prozent) sowie Halbfertigerzeugnissen. Daneben besteht ein großer Bedarf an den verschiedenartigsten Dienstleistungen.

Урок 18

1. **Основной текст:** *„Zur Energieversorgung in den kapitalistischen Ländern".*
2. **Грамматика:** *Конъюнктив в косвенной речи и косвенном вопросе.*
3. **Текст для устного перевода:** *„Langfristige Tendenzen der Energieversorgung".*
4. **Текст для краткого изложения:** *„Kolumbien: Entwicklung des Energiepotentials".*

ZUR ENERGIEVERSORGUNG IN DEN KAPITALISTISCHEN LÄNDERN

Die größte Erdölmonopolgesellschaft der kapitalistischen Länder, der USA-Konzern Exxon Corp.,[1] legte 1978 eine Untersuchung über die langfristigen Tendenzen der Energieversorgung in den nichtsozialistischen Ländern vor. Als wichtigstes langfristiges Industrieproblem wird der Strukturwandel[2] von der gegenwärtigen starken Abhängigkeit der kapitalistischen Industrieländer von Erdöl und

Erdgas zu konventionellen Energiequellen sowie zu neuen Energieträgern und Technologien bezeichnet. Es wird mit einer raschen Entwicklung vor allem der Kernenergie, aber auch des Energieträgers Kohle gerechnet. Für die einzelnen Energieträger werden folgende Entwicklungstendenzen vorhergesagt:

Im Vorhersagezeitraum werde Erdöl wichtiger Energieträger bleiben; sein Anteil am Energieverbrauch werde jedoch von 54 Prozent im Jahre 1975 auf 48 Prozent im Jahre 1990 zurückgehen. Dennoch würden sich die Erdölvorräte weiter verringern.

Dazu wird im einzelnen angeführt:

– In den vergangenen Jahrzehnten[3] hätten sich die Neuentdeckungen an Ölreserven zwischen 1,4 Md. bis 3,5 Md. t bewegt.[4] Die größten Funde der Vergangenheit habe es in den Regionen des Mittleren Ostens gegeben und es werde vermutet, daß die bedeutendsten Felder[5] bereits entdeckt sind.

– Die gesamten Erdölreserven der nichtsozialistischen Länder seien auf 214 Md. t zu schätzen. Von den Reserven sei ein Drittel derzeit entdeckt, wobei jedoch berücksichtigt werden müsse, daß es nur wenig Gebiete gebe, die noch nicht exploriert worden seien. Es sei nicht anzunehmen, daß sich noch eine Lagerstätte vom Potential der Länder des Mittleren Ostens finden ließe.

– Die Suche und Ausbeutung der verbleibenden Erdölvorräte werde „zunehmend schwieriger und kostspieliger". Das sei darauf zurückzuführen, daß die neuen Felder kleiner als die früher entdeckten Lagerstätten sein würden, zum anderen[6] seien die „Betriebsbedingungen[7] in den arktischen Regionen und im tiefen Ozean äußerst hart."

In der Studie wird festgestellt, daß die „Nicht-OPEC-Ölquellen" weniger als die Hälfte des Gesamtzuwachses der Nachfrage decken könnten. Deshalb müsse von der OPEC 1990 ein Versorgungsbeitrag[8] von 2,2 Md. t erwartet werden. Das bedeute gegenüber dem gegenwärtigen OPEC-Beitrag einen Anstieg um 40 Prozent.

Словарь

Monopolgesellschaft *f* -, -en монополистическое объединение, монополия; *Syn.:* **Monopol** *n* -s, -e

vorlegen *vt* представлять (*куда-л.*); eine Untersuchung ~ представить исследование

konventionell *a* обычный, традиционный

rasch *a* быстрый; *adv* быстро

vorhersagen *vt* предсказывать *(что-л.)*, делать прогноз; *Syn.:* **voraussagen; Vorhersage** *f* -, -n предсказание, прогноз

anführen *vt* приводить; Zahlen ~ приводить цифры

vermuten *vt* предполагать; Vermutung *f* -, -en предположение

explorieren *vt* разведывать, производить изыскания; **Explorierung** *f* - разведка, изыскание; *Syn.:* **Exploration** *f*

kostspielig *a* дорогой, дорогостоящий

äußerst *adv* крайне, чрезвычайно, в высшей степени

hart *a* суровый, твердый, жесткий

Studie *f* -, -n исследование; *Syn.:* **Untersuchung** *f* -

Zuwachs *m* -es прирост; **Gesamtzuwachs** *m* -es общий прирост

Anstieg *m* -(e)s повышение, увеличение; **ansteigen** (stieg an, angestiegen) *vi (s)* повышаться, увеличиваться

Пояснения к тексту

1. die Exxon Corp. = die Exxon Corporation концерн Экксон
2. der Strukturwandel *зд.* изменение структуры потребления энергии
3. В словах das Jahr'zehnt, das Jahr'hundert, das Jahr'tausend ударение ставится на втором слове.
4. bewegen sich *зд.* изменяться, колебаться
5. die bedeutendsten Felder *зд.* крупнейшие месторождения нефти
6. zum anderen *зд.:* с другой стороны
7. die Betriebsbedingungen *зд.* условия работы
8. der Versorgungsbeitrag вклад в снабжение. Речь идет об увеличении добычи нефти в странах ОПЕК для улучшения снабжения нефтью капиталистических стран Запада.

Упражнения к тексту

1. *Прочтите текст и ответьте на следующие вопросы по тексту.*

1. Welche Untersuchung legte der US-Konzern Exxon vor? 2. Was wird in der Untersuchung als wichtigstes langfristiges Problem bezeichnet? 3. Womit wird in der

Untersuchung gerechnet? 4. Was wird in der Studie für Erdöl als Energieträger vorausgesagt? 5. In welchen Regionen wurden im 20. Jahrhundert die bedeutendsten Erdölfelder entdeckt? 6. Warum wird die Suche und Ausbeutung der verbleibenden Erdölvorräte immer schwieriger und kostspieliger? 7. Was wird in der Studie in bezug auf die steigende Erdölnachfrage festgestellt?

2. *Переведите текст письменно.*

3. *Переведите и выучите наизусть следующие словосочетания. Образуйте предложения с этими словосочетаниями.*

die Energieversorgung untersuchen; eine Untersuchung vorlegen; die Entwicklungstendenz vorhersagen; ein Gebiet explorieren; die Vorräte verringern sich; ein bedeutendes Erdölfeld entdecken; eine Erdöllagerstätte in der arktischen Region vermuten; kostspielig werden; die Hälfte des Gesamtzuwachses ausmachen; die Nachfrage decken

4. *Переведите следующие словосочетания на немецкий язык. Проверьте свои знания.*

исследовать снабжение энергией; представить (куда-л.) исследование; предсказать тенденцию развития; вести разведочные работы в районе; запасы сокращаются; открыть крупное месторождение нефти; предполагать наличие месторождения нефти в районе Арктики; становиться дорогостоящим; составлять половину общего прироста; покрывать спрос

5. *Дополните следующие предложения, используя словосочетания из упражнения 3 и материал основного текста.*

1. Es dürfte anzunehmen sein, daß... По-видимому, можно предположить, что... 2. Es dürfte darauf zurückzuführen sein, daß... Это, по-видимому, объясняется тем, что... 3. Es dürfte zu verzeichnen sein, daß... По-видимому, можно отметить, что...

Образец: die Energieversorgung untersuchen
Es dürfte anzunehmen sein, daß die Energieversorgung bereits untersucht worden ist.

ГРАММАТИКА
Конъюнктив в косвенной речи и в косвенном вопросе

1. В экономической литературе и, прежде всего, в газетных текстах нередко встречается употребление конъюнктива для передачи косвенной речи, то есть для указания на то, что данные слова являются не словами автора, а чьим-то высказыванием. В русском языке специального грамматического средства отграничения чужой речи от авторской нет. Глагол в конъюнктиве в косвенной речи передается на русский язык глаголом в изъявительном наклонении. Если в предложении или отрывке нет дополнительного указания на то, что здесь приведено чужое высказывание, и читатель русского текста может неправильно понять текст, то при переводе можно добавить слова: *по мнению..., по словам..., по утверждению..., как считают...* и т. д.

2. При передаче косвенной речи или косвенного вопроса, как правило, употребляются презенс, перфект и футурум конъюнктива. При этом презенс выражает действие одновременное действию сказуемого главного предложения, перфект выражает действие, предшествующее действию главного предложения, и футурум — действие, которое должно следовать за действием главного предложения, например:

> In der Untersuchung wird festgestellt, daß der Energieverbrauch gegenwärtig **steige.** В исследовании констатируется, что потребление энергии в настоящее время **растет.**
> In der Untersuchung wird festgestellt, daß der Energieverbrauch im 20. Jahrhundert enorm **gestiegen sei.** В исследовании констатируется, что потребление энергии в 20-м столетии очень сильно **возросло.**
> In der Untersuchung wird festgestellt, daß der Energieverbrauch auch weiterhin schnell **steigen werde.** В исследовании констатируется, что потребление энергии и далее **будет** быстро **расти.**

Если форма конъюнктива совпадает с формой индикатива, то вместо презенса конъюнктива употребляется претерит конъюнктива, вместо перфекта

конъюнктива употребляется плюсквамперфект конъюнктива, вместо футурума конъюнктива употребляется кондиционалис I, например:

In der Untersuchung wird festgestellt, daß die Lagerstätten weit von den Verbrauchszentren **lägen.** В исследовании констатируется, что месторождения **расположены** далеко от центров потребления. In der Untersuchung wird festgestellt, daß die Lagerstätten weit von den Verbrauchszentren **gelegen hätten.** В исследовании констатируется, что месторождения **были расположены** далеко от центров потребления.
In der Untersuchung wird festgestellt, daß die Lagerstätten weit von den Verbrauchszentren **liegen würden.** В исследовании констатируется, что месторождения **будут расположены** далеко от центров потребления.

3. В дополнительном придаточном предложении, передающем косвенную речь, союз **daß** часто опускается. Порядок слов при этом прямой. При переводе на русский язык вводится союз *что*, например:

In der Untersuchung wird festgestellt, der Energieverbrauch **sei** in den letzten Jahren enorm **gestiegen.** В исследовании констатируется, **что** потребление энергии в последние годы очень **сильно возросло.**

Примечания. 1. Если в тексте глагол употреблен в претерите конъюнктива, плюсквамперфекте конъюнктива или кондиционалисе, то нужно проанализировать предложение, чтобы определить, употреблен ли в данном случае конъюнктив для передачи косвенной речи или для выражения нереального действия (русское *бы*), например:

Er behauptete, die Lieferungen **würden** im Mai **beginnen.** Он утверждал, что поставки **начнутся** в мае. (косвенная речь)

Unter diesen Bedingungen **würden** die Lieferungen erst im Mai beginnen. При этих обстоятельствах поставки **начались бы** только в мае. (нереальное действие)

2. Если при передаче чьего-либо высказывания автор хочет процитировать слова этого третьего лица, то эти слова ставятся в кавычки, например:

Die Suche und Ausbeutung der Erdölvorräte **werde** „zunehemend schwieriger und kostspieliger". По их словам, поиски и эксплуатация месторождений нефти **становятся** «все труднее и дороже»

Переведите следующие предложения на русский язык.

1. Angola **erhöhe** die Produktion von Erdöl und Erdgas. Das Land **werde** bis 1985 die Erdölproduktion auf jährlich 20 Millionen Tonnen **steigern** und die Erzeugung von Gas weiter **erhöhen.** Das erklärte der Minister für Erdölindustrie Angolas. Zuerst **würden** die reichen Ölvorkommen in den Nordprovinzen des Landes **ausgebeutet.** In ein bis zwei Jahren **würden** die Bohrstellen (скважина) Takula und Kambala die Produktion **aufnehmen.** Noch in diesem Jahr **begännen** Erdgasbohrstellen vor der Kongo-Mündung (устье реки Конго) mit ihrer Arbeit. Nach Schätzungen lagern dort nahezu 200 Billiarden Kubikmeter Gas. 2. „Neue Zürcher Zeitung" schrieb über die Rolle der Entwicklungsländer als Rohstoffexporteure und Fertigwarenimporteure. Die Entwicklungsländer **bekämen** 30 Md. Dollar für ihre Rohstoffexporte, während die Verbraucher 200 Md. Dollar **zahlen müßten.** Das System des Absatzes **liege** in den Händen der Unternehmen der kapitalistischen Staaten. 3. Eine scharfe Kritik übte die Zeitung an der Energiepolitik der Regierung. Die Energieversorgung des Landes **hänge** sehr stark von den Erdöllieferungen aus den OPEC-Ländern **ab.** Der Erdölverbrauch **steige** ständig. Die Suche nach den neuen Energiequellen **werde** immer schwieriger und kostspieliger. Die Zeitung verweist auf die Notwendigkeit, neue Erdölquellen zu erschließen. 4. Ende September tagte in Istanbul die Weltenergiekonferenz. In der Konferenz wurden die Vorräte an Energierohstoffen eingeschätzt. Bereits in den 80er Jahren **dürfte sich** der Mangel an Erdöl **bemerkbar machen.** Als Brennstoff **ließe sich** das Erdöl im wesentlichen durch Kohle **ersetzen.** Darum **werde sich** die Steinkohleförderung bis zum Jahre 2020 auf etwa das Vierfache **erhöhen.** Die Preise für Erdöl **würden** schnell **steigen.** Die Erkundung neuer Erdölvorräte **gewinne** an Bedeutung. 5. Der Presse- und Informationsdienst der Bundesregierung veröffentlichte eine interessante Analyse. Die Untersuchung kommt zum Ergebnis: Staatliche Preiskontrollen **müßten** mit einem Verbot der Preissteigerungen **verbunden sein.** Es **sei** aber praktisch unmöglich.

Переведите текст устно.

Langfristige Tendenzen der Energieversorgung

In der Untersuchung über die langfristigen Tendenzen der Energieversorgung in den nichtsozialistischen Ländern,

die vom USA-Konzern Exxon Corporation vorgelegt wurde, wird außerdem festgestellt: Der Verbrauch von Erdgas werde verhältnismäßig langsam steigen. Das habe seine Ursache darin, daß die noch nicht entdeckten und erschlossenen Erdgasvorräte weit von den Zentren des Verbrauchs lägen und deshalb sehr lange Zeit für ihre Entwicklung benötigt werde.

Der Kohleverbrauch werde sich bis 1990 nahezu verdoppeln. Zur Kohleförderung sind der Exxon-Studie folgende Einzelheiten zu entnehmen: Der größte Anstieg der Kohleförderung werde in den USA von derzeit 670 Mill. short ton (1 sh. t. = 0,907 t) auf 1,5 Md. sh. t bis 1990 erfolgen. Damit würde 1990 auf die USA mehr als die Hälfte der Kohleförderung aller nichtsozialistischen Länder entfallen.

Die Kernenergie werde im Vorhersagezeitraum mit jährlich etwa 15 Prozent die höchste Zuwachsrate haben. Ihr Anteil an der Energieversorgung würde von 2 Prozent (1976) auf 8 Prozent (1990) wachsen. Das bedeute, daß zwischen 1976 und 1985 etwa 210 Kernkraftwerksblöcke mit einer Kapazität von jeweils 1000 MW und zwischen 1985 und 1990 weitere 165 in Betrieb gehen müßten.

Diese Einschätzung liege für 1980 um fast 50 Prozent unter den Berechnungen aus dem Jahre 1973. Der damals für 1985 erwartete Beitrag der Kernenergie werde nach der neuen Vorhersage erst 1990 realisiert sein.

Solche Energiequellen, wie Wind, Gezeitenkraft, Holz usw., würden bis Ende des Vorhersagezeitraumes nur wenig Einfluß auf die Energieversorgung der nichtsozialistischen Länder haben. Sonnenenergie werde zur Beheizung von Wohn- und Geschäftsbauten benutzt werden.

sh. t = short ton короткая тонна = 0,907 метрических тонн

MW = Megawatt = 10^6 Watt 1000 киловатт

Gezeitenkraft *f* энергия приливов

Прочтите текст и кратко изложите его содержание на русском языке.

Kolumbien: Entwicklung des Energiepotentials

Die durchschnittliche Jahreszuwachsrate des kolumbianischen Bedarfs an Elektroenergie ist auf 10,5 Prozent geschätzt. Gegenwärtig wird die Elektroenergie zu rund

70 Prozent von Wasserkraft- und zu 30 Prozent von Wärmekraftwerken des Landes geliefert.

Um die Deckung des wachsenden Bedarfs an Elektroenergie in den nächsten 20 Jahren zu gewährleisten, beabsichtigt die kolumbianische Regierung, in diesem Zeitraum rund 57 Md. US $ (in laufenden Preisen) in den Ausbau der Energiewirtschaft zu investieren. Beträchtliche Mittel sollen für die Erkundung und Ausbeutung von einheimischen Erdöllagerstätten verwendet werden, um schrittweise Kolumbiens Abhängigkeit von Erdölimporten zu reduzieren. Schwerpunkt der vorgesehenen Maßnahmen ist jedoch die Ausdehnung der Kohleförderung. Kolumbianischen Einschätzungen zufolge wird die Kohleförderung im Jahre 1990 rund 21 Mill. t betragen.

Hinsichtlich der Energieversorgung des Landes wird dem Elektroenergiesektor angesichts des hohen Potentials an Wasserkraft und Kohle eine besondere Bedeutung eingeräumt. Zur Zeit liegt der Pro-Kopf-Verbrauch von 670 kWh jährlich noch unter dem Durchschnittswert für Lateinamerika; doch im Jahre 2000 wird ausgehend vom Bevölkerungswachstum und der Bedarfssteigerung mit einem durchschnittlichen Pro-Kopf-Verbrauch von rund 3000 kWh jährlich in Kolumbien gerechnet.

Bis 1988 beabsichtigt die kolumbianische Regierung, rund 8 Md. US $ im Energiesektor zu investieren, die Hälfte der Mittel sollen ausländische bzw. multinationale Kooperationspartner beisteuern. In der letzten Dekade dieses Jahrhunderts sollen einige Großkraftwerke von jeweils 1000 bis 3000 MW den Betrieb aufnehmen.

in laufenden Preisen в текущих ценах

kWh = Kilowatt/Stunde квт · ч

Урок 19

1. **Основной текст:** *„Altstoffe werden gefragt“.*
2. **Грамматика:** *Употребление глагола* sollen *для выражения предположения, основанного на чужом мнении.*
3. **Приемы перевода:** *Замена одной части речи другой.*
4. **Текст для устного перевода:** *„Und außerdem wird Energie gespart“.*
5. **Текст для краткого изложения:** *„Verwertung von Müll und Abfällen“.*

ALTSTOFFE WERDEN GEFRAGT

Gegenwärtig wird in zunehmendem Maße von Wiederverwendung von Sekundärrohstoffen gesprochen. Mehr als die Hälfte der gesamten Weltproduktion von Stahl fußt bereits auf Schrott. Unter den entwickelten Industrieländern gibt es kein einziges, das zur Papiererzeugung nicht mindestens 30 Prozent Altpapier einsetzt.

Von der sozialistischen Staatengemeinschaft werden bedeutende Anstrengungen unternommen, um das große Potential an Sekundärrohstoffen zu nutzen. Das trifft auf[1] Schrott, Altpapier, Alttextilien genauso wie auf Gewinnung wertvoller Stoffe aus Abprodukten der industriellen Produktion.

In den kapitalistischen Ländern reicht die Palette bei der Nutzung[2] von Sekundärrohstoffen von staatlichen Ausfuhrverboten für Schrott, über verstärkten Einsatz[3] von Altpapier, die Aufbereitung und Wiederverwendung von Plastabfällen und Alttextilien bis zu vielfältigen Forschungsarbeiten verschiedener Konzerne, industrielle Abfälle als Rohstoffe zu verwenden.

In den USA entwickelte die Jetzer Engineering Aktiengesellschaft[4] ein Verfahren zur Herstellung von Bauplatten aus Haushaltsabfällen, die sogar billiger sein sollen, als Platten aus herkömmlichen Materialien. Ein Verfahren zur Rückgewinnung von Barren[5] aus Metallspänen hat die Britische National Engineering Laboratory entwickelt. Diese Platten sollen ebenso gute Eigenschaften aufweisen wie das ursprüngliche Material. Aus Japan wird ein neues Verfahren für die Rückgewinnung von organischen Lösungsmitteln für die Industrie bekannt. Die Lösungsmittel sollen in solch hohen Konzentrationen zurückgewonnen werden, daß sie sofort wieder verwendet werden können.

Neben dem sparsamsten Einsatz primärer Roh- und Werkstoffe wird die Erfassung und Verwertung von Sekundärrohstoffen zu einer wichtigen ökonomischen Aufgabe. In England sollen beispielsweise die Papierfabriken dazu übergegangen sein, ihre Fahrzeuge direkt neben den Sammelstellen zu stationieren, um das Altpapier ohne Zeitverzug[6] zur Verarbeitung zu transportieren.

Vor allem wertvolle Rohstoffe werden durch andere, häufig aus Abfallprodukten gewonnene ersetzt. Die Verwertung von Sekundärrohstoffen ist von wachsender Bedeutung auch für den Umweltschutz.

Altstoff *m* -(e)s, -e утиль, утиль-сырье; **Stoff** *m* -(e)s, -e вещество, материал; *Syn.:* **Material** *n* -(e)s, -ien

Wiederverwendung *f* -, -en повторное использование, утилизация; **Verwendung** *f* -, -en использование; **verwenden** *vt* использовать

Altpapier *m* -s, -e макулатура

Schrott *m* -(e)s,-e металлолом

Abprodukt *n* -(e)s, -e отходы

Verbot *n* -(e)s, -e запрет, запрещение; **Ausfuhr**~ *n* -(e)s, -e запрет *(эмбарго)* на экспорт

Aufbereitung *f* -, -en подготовка к повторному использованию; **aufbereiten** *vt* подготавливать к повторному использованию

Plastabfälle *pl.* отходы пластмасс

Abfälle *pl.* отходы, утиль; *Syn.:* **Abfallprodukt** *n* -(e)s, -e; **Abfallstoff** *m* -(e)s, -e; **Abfallmaterial** *n* -(e)s, -ien

Verfahren *n* -s метод, способ; ein ~ entwickeln разработать способ

Bauplatte *f* -, -n строительная плита

Haushaltsabfälle *pl.* бытовые отходы

herkömmlich *a* обычный, традиционный

Rückgewinnung *f* -, -en повторное использование, регенерация; **zurückgewinnen** (a, o) *vt* повторно использовать, регенерировать

Barren *m* -s, - болванка, слиток

Metallspan *m* -(e)s, ~späne металлическая стружка; **Span** *m* -(e)s, Späne стружка

Eigenschaft *f* -, -en свойство; eine ~ aufweisen иметь, обнаруживать *(какое-л.)* свойство

ursprünglich *a* первоначальный

Lösungsmittel *n* -s растворитель

sparsam *a* экономный, бережливый; **sparen** *vt* экономить, беречь

Werkstoff *m* -(e)s, -e сырье и материалы; материалы

Verwertung *f* -, -en использование, утилизация; **verwerten** *vt* использовать, утилизировать

Sammelstelle *f* -, -n приемный пункт

häufig *adv* часто

Umweltschutz *m* -es охрана окружающей среды

Пояснения к тексту

1. Das trifft auf... Это касается..., это относится к...
2. die Palette bei der Nutzung... *зд.* многообразие использования

3. der verstärkte Einsatz увеличение использования
4. die Jetzer Engineering Aktiengesellschaft акционерное общество Етцер Энджиниринг
5. zur Rückgewinnung von Barren для получения слитков из вторичного сырья путем его регенерации
6. ohne Zeitverzug без промедления

Упражнения к тексту

1. *Прочтите текст и ответьте на следующие вопросы к тексту.*

1. Warum wird gegenwärtig viel von der Wiederverwertung von Sekundärrohstoffen gesprochen? 2. Wo findet Altpapier Verwendung? 3. Welche Sekundärrohstoffe kennen Sie? 4. Was unternehmen die kapitalistischen Länder, um die Sekundärrohstoffe zu nutzen? 5. Welche Bauplatten wurden in den USA entwickelt? 6. Welche Bedeutung hat die Verwertung von Sekundärrohstoffen für den Umweltschutz?

2. *Переведите текст письменно.*

3. *Переведите и выучите наизусть следующие словосочетания. Образуйте предложения с этими словосочетаниями.*

Sekundärrohstoffe wieder verwenden; Altpapier zur Papiererzeugung einsetzen; den Einsatz von Altpapier verstärken; wertvolle Stoffe aus Abfallprodukten gewinnen; industrielle Abfälle als Rohstoffe verwenden; Bauplatten aus Haushaltsabfällen herstellen; ein neues Verfahren entwickeln; Barren aus Metallspänen produzieren; Lösungsmittel wieder verwenden; Rohstoffe sparsam nutzen; Sekundärrohstoffe erfassen und verwenden; wertvolle Rohstoffe ersetzen

4. *Переведите следующие словосочетания на немецкий язык. Проверьте свои знания.*

утилизировать вторичное сырье; использовать макулатуру для производства бумаги; увеличить использование макулатуры; добывать ценные вещества из отходов; использовать промышленные отходы в качестве сырья; изготавливать строительные плиты из бытовых отходов; разработать новый способ; производить болванки из металлических стружек; повторно использовать растворители; экономно расходовать сырье;

собирать и использовать вторичное сырье; заменять ценное сырье

5. *Дополните следующие предложения, используя словосочетания из упражнения 3 и материал основного текста.*

1. Ein Teil der Produzenten soll dazu übergegangen sein, daß... По некоторым сообщениям, часть производителей перешла к тому, что... 2. Das Unternehmen soll bereit sein, daß... Как утверждают, фирма готова... 3. Es soll damit gerechnet werden, daß... По имеющимся сведениям, ожидается, что...

Образец: Sekundärrohstoffe wiederverwenden
Das Unternehmen soll bereit sein, Sekundärrohstoffe in zunehmendem Maße wiederzuverwenden.

ГРАММАТИКА

Употребление глаголя sollen для выражения предположения, основанного на чужом мнении

Глагол **sollen** в сочетании с инфинитивом I или с инфинитивом II может употребляться для передачи мнения, которое приводится со слов других лиц. При этом инфинитив I активной и пассивной формы переводится на русский язык глаголом в настоящем времени, а инфинитив II — глаголом в прошедшем времени, например:

Diese Bauplatten **sollen** billig **sein. Как сообщают,** эти строительные плиты **стоят** дешево.
Diese Bauplatten **sollen** aus Abfällen **hergestellt werden. По некоторым сообщениям,** эти строительные плиты **производятся** из отходов.
Diese Bauplatten **sollen** billig **gewesen sein. Как утверждают,** эти строительные плиты **стоили** дешево.
Diese Bauplatten **sollen** aus Abfällen **hergestellt worden sein. По имеющимся сведениям,** эти строительные плиты **изготовлены** из отходов.

1. *Переведите на русский язык.*

а) 1. Vor kurzem haben wir einen Artikel über die Lage auf dem Zuckermarkt gelesen. Die Zuckervorräte **sollen** über denen des Vorjahres **liegen.** Das **soll** sich

schon jetzt auf die Preise **auswirken.** 2. Zur Zeit **soll** mit höheren Preisen bei Weizen **gerechnet werden.** Die Preise **sollen** von den Produzenten ständig **erhöht werden.** 3. Die Getreideernte **soll sich** auf 500 Millionen Tonnen **belaufen haben.** Somit **soll** sie um 50 Millionen Tonnen gegenüber dem Vorjahr **gestiegen sein.** 4. Die Reisproduktion **soll** um 3 Prozent **gesteigert worden sein.** Sie **soll** etwas höher **gewesen sein** als im Vorjahr. 2000 Tonnen Reis **sollen exportiert worden sein.**

b) 1. Gegenwärtig **sollen** Sekundärrohstoffe statt der herkömmlichen Rohstoffe in zunehmendem Maße **verwendet werden.** 2. Der verstärkte Einsatz von Schrott und anderen industriellen Abfällen sowie die Aufbereitung und Wiederverwendung von Plastabfällen **sollen** von wachsender Bedeutung für die Industriebetriebe **sein.** 3. Forschungsabteilungen verschiedener Konzerne **sollen** an der Wiederverwendung von industriellen Abfällen **arbeiten.** 4. Englische Wissenschaftler **sollen** ein Verfahren zur Erzeugung von Barren aus Metallspänen **entwickelt haben.** 5. In den USA **soll** ein Verfahren zur Herstellung von Bauplatten aus Haushaltsabfällen **entwickelt worden sein.** Diese Bauplatten **sollen** sogar billiger **sein** als die Bauplatten aus herkömmlichen Materialien. 6. In England **soll** das Altpapier von den Sammelstellen sofort zur Verarbeitung **transportiert werden.** Durch den Einsatz von Altpapier **soll** die Erzeugung von Papier billiger **geworden sein.**

2. *Переведите на немецкий язык. Используйте при этом глагол* sollen.

1. Утверждают, что эти болванки имеют хорошие свойства. 2. Как сообщают, обычное сырье на рынках становится все дороже, поэтому в возрастающей степени применяется вторичное сырье. 3. Сообщают, что отходы во все большей степени используются для производства строительных плит.

Приемы перевода

Замена одной части речи другой

При переводе прибегают к замене одной части речи другой в том случае, если хотят сделать более понятным содержание переводимого текста, добиться большего соответствия его нормам русского языка. Иногда

одно слово может быть заменено группой слов или придаточным предложением.

Чаще всего используются следующие виды замены:

1. Замена причастия существительным, например:

Durch **steigende** Arbeitsteilung erhöht sich das Volumen des Außenhandels zwischen den RGW-Ländern. Благодаря **увеличению** разделения труда, растет объем внешней торговли стран — членов СЭВ.

2. Замена глагола в инфинитиве существительным, например:

Die Firma hat bereits die Tonnage befrachtet, um die Ware fristgemäß **zu liefern.** Фирма уже зафрахтовала тоннаж в целях своевременной **поставки** товара.

3. Замена существительного с предлогом придаточным предложением, например:

Wegen der Schwäche der Nachfrage gehen die Preise zurück. **Вследствие того, что спрос незначительный,** цены падают.

4. Замена пассивной формы сказуемого активной, например:

Die Produktion **wird** durch die Nachfrage **beeinflußt.** На производство **оказывает** влияние спрос.

Переведите текст устно.

Und außerdem wird Energie gespart

„Abfälle stinken zwar häufig abscheulich, aber das Geld, was damit zu machen ist, stinkt nicht", soll der Präsident der „American Can" kürzlich lachend seinen Aktionären versichert haben. Dieses zweitgrößte aller Verpackungsunternehmen der kapitalistischen Welt betreibt in der USA-Großstadt Milwaukee seit 1977 eine in ihrer Art noch einmalige Abfallverwertungsanlage (Kapazität 400 000 t). Das Werk verarbeitet bereits 90 Prozent aller dort anfallenden festen Abfälle und gewinnt daraus zur Zeit jährlich u. a. 150 000 t flüssige Brennstoffe, rund 1500 t Sekundäreisen, 1000 t Aluminium, 10 000 t Papier und etwa 20 000 t Glasbrocken (für den Straßenbau).

In den sozialistischen Ländern spielen Sekundärrohstoffe schon lange eine wesentliche Rolle. Die Gründe dafür liegen auf der Hand. Die optimale Wiederverwendung von Abprodukten und Müll liegt im Interesse der Gesellschaft. Die Produktion nimmt zu, die Verpackung wird immer aufwendiger, der moralische Verschleiß der Produkte beschleunigt sich. Daher wächst die Menge an Papier, Glas, Metallen, Plaststoffen und an organischen Produkten, die jährlich auf die Deponien wandern. Oft weiß man schon nicht mehr, wohin damit. Zugleich verlangt die Wirtschaft noch immer neuen Ressourcen, erweitert das Volumen der von ihr verarbeiteten Materialien. Doch die Primärvorkommen, etwa an Mineralien, sind nicht unerschöpflich; die Abbaubedingungen werden zunehmend schlechter und kostspieliger.

American Can акционерное общество Америкен Кен
Verpackung *f* упаковка
Abfallverwertungsanlage *f* установка по регенерации отходов
Glasbrocken *m* осколок стекла
Verschleiß *m* износ
Deponie *f* 1. свалка; 2. место хранения

Прочтите текст и кратко изложите его содержание на русском языке.

Verwertung von Müll und Abfällen

US-Wissenschaftler haben errechnet, daß allein in der Gestalt des Stadtmülls noch immer jährlich 30 Mill. t Papier (60 Prozent der Jahresproduktion), 14 Mill. t Eisenmetalle, 1 Mill. t Nichteisenmetalle, 9–11 Mill. t Glas und 4-6 Mill. t Plaststoffe unwiederbringlich verlorengehen.

Allerdings standen bisher einer komplexen Regenerierung dieser Schätze die Profitinteressen der Rohstoffmonopole im Wege. Diese nutzten die Verknappung der Primärrohstoffe zu unangemessenen Preissteigerungen. Der Staat unterstützte sie mit Steuervergünstigungen und ermäßigten Transporttarifen. Im Endeffekt war für die Verarbeitungszweige die Verwendung von Primärrohstoffen in der Regel vorteilhafter als die von Sekundärmaterialien.

Erst in jüngster Zeit haben Kongreß und Regierung der USA dem Problem der Sekundärrohstoffe ihr Interesse zugewandt. Washington ist beunruhigt, weil die USA immer

mehr Ausgangsmaterialien importieren müssen. Die Auslandsabhängigkeit der USA in der Rohstoffversorgung wächst rapide. Hinzu kommen andere Probleme, die die Verwertung von Sekundärrohstoffen dringend notwendig machen. Im Lichte der kapitalistischen Energiekrise ist es z. B. bemerkenswert, daß bei der Gewinnung von einer Tonne Sekundäraluminium im Vergleich zum Primäraluminium etwa 4 t Öl eingespart werden. Allein die umfassende Nutzung des Stadtmülls könnte den Kohlebedarf der Kommunalwirtschaft der USA um 40 Prozent verringern. Außerdem entlastet die Müllverwertung auch die Umwelt: Geschont werden z. B. Vorräte an reinem Wasser wie auch Waldbestände.

Müll wird auf verschiedene Weise nutzbar gemacht: Er wird nach Gruppen sortiert, um z. B. Papier, Metall oder Glas zurückzugewinnen. Daraus werden Gas und andere Brennstoffe gewonnen u. a. m. In den USA hat momentan die Verbrennung Priorität: Ein Kilo Stadtmüll ersetzt immerhin etwa ein Drittel eines Kilogramms Steinkohle. Auch das Gewicht der aus Müll gewonnenen Sekundärrohstoffe nimmt zu. Die Sekundärrohstoffe bestreiten in den USA bereits ein Drittel des Gesamtaufkommens an Eisenmetallen und Aluminium und die Hälfte bei Blei und Kupfer. Die Massenverwertung von Abfällen ist somit im Vormarsch.

Steuervergünstigung *f* налоговая льгота
ermäßigen *vt* снижать
Müll *m* мусор
rapide быстро
ein Drittel des Gesamtaufkommens an Eisenmetallen одна треть всей продукции черных металлов

Урок 20

1. **Основной текст:** *„Stabile Preise – und wer bekommt Subventionen?"*
2. **Грамматика:** *Относительные уступительные придаточные предложения. Значение и перевод глаголов:* brauchen, pflegen, wissen, verstehen *с инфинитивом.*
3. **Текст для устного перевода:** *„Was kostet das Wettrüsten?"*
4. **Текст для краткого изложения:** *„Anleihen und Subventionen."*

STABILE PREISE – UND WER BEKOMMT SUBVENTIONEN?

In der DDR werden bekanntlich die Preise für Brot und andere Waren vom Staat durch Subventionen gestützt. Unser Staat setzt bedeutende finazielle Mittel ein, um die niedrigen Preise des Grundbedarfs der Bevölkerung, im Personenverkehr sowie bei Dienstleistungen und die niedrigen Wohnungsmieten zu gewährleisten. Deshalb erfolgen auch in diesem Jahr aus dem Staatshaushalt hohe Zuwendungen zur Stützung solcher Preise und Tarife. Die Preisstützungen und die Ausgaben für Gesundheits- und Sozialwesen einschließlich Zuschüsse für die Sozialversicherung sind die beiden größten Posten des Staatshaushalts der DDR.

Die Verteilung dieser Subventionen geht unterschiedlich vor sich. Zum Teil erfolgt die Preisstützung beim Rohstoff bzw. Ausgangsprodukt, zum Teil werden Importpreise, die höher als die Inlandspreise sind, schon beim Außenhandel ausgeglichen. Bei Nahrungsmitteln aus der eigenen Landwirtschaft erfolgt die Stützung im allgemeinen nach dem staatlichen Aufkauf und vor der Verarbeitung. In jedem Fall sind es Mittel aus den Gewinnen der VEB, die für Subventionen eingesetzt werden[1]. Die Grundlagen der stabilen Preise werden also von uns selbst erwirtschaftet[2].

Brot ist nur eines von vielen Nahrungsmitteln, deren Endverbraucherpreis gestützt wird, damit der Käufer nicht die vollen Gestehungskosten zu tragen braucht. Hohe Subventionen werden u. a. für Fleisch und Fischwaren, Butter und einige andere Waren aufgewendet. Die Stützungsbeträge[3] reichen von vier oder fünf Prozent des Verbraucherpreises bis zu 50 Prozent und in einigen Fällen 80 Prozent. Die Preisstützungen für Nahrungsmittel machen den größten Teil der Subventionen aus. Tatsache ist aber auch, daß beispielsweise bei Straßenbahn- und Busfahrten im Nahverkehr die staatlichen Subventionen im Durchschnitt etwa das Doppelte des Fahrpreises betragen, den der Bürger selbst zahlt. Wie immer der Mechanismus ist, über den die Preis- und Tarifstützungen erfolgen, unser Staat gibt hohe Summen für Subventionen aus.

Словарь

Subvention *f* -, -en субсидия, дотация; eine ~ gewähren предоставлять субсидию; eine ~ erhalten получать субсидию; die ~en verteilen рас-

пределять субсидии

stützen *vt* поддерживать; die Preise ~ поддерживать цены *(на определенном уровне)*; **Stützung** *f* - поддержание

Personenverkehr *m* -s пассажирское сообщение; **Güterverkehr** *m* грузовые перевозки, перевозка грузов; **Nahverkehr** *m* местное сообщение

Wohnungsmiete *f* - квартирная плата

Staatshaushalt *m* -(e)s государственный бюджет; **Haushalt** *m* -(e)s бюджет; *Syn.:* **Büdget** *n* -s, -s [bydʒe:]; **Etat** *m* -s [e'ta:]; **Haushaltsdefizit** *n* -(e)s дефицит бюджета; **Haushaltsjahr** *n* -(e)s, -e бюджетный год; **Haushaltsposten** *m* -s, - статья бюджета

Zuwendung *f* -, - дотация, ассигнование; *Syn.:* **Subvention** *f* -, -en; **Zuführung** *f* -, -

Preisstützung *f* -, -en поддержание цен *(на определенном уровне)*; **Kursstützung** *f* - поддержание *(валютного)* курса

Gesundheitswesen *n* -s здравоохранение

Sozialwesen *n* -s социальное обеспечение

einschließlich *adv* включительно, включая

Zuschuß *m* -sses, ~schüsse дотация, субсидия

Sozialversicherung *f* - социальное страхование

Endverbraucherpreis *m* -es, -e отпускная цена розничной торговли

Gestehungskosten *pl.* издержки производства, себестоимость; **Kosten** *pl.* издержки, расходы, затраты; **kosten** *vt* стоить

aufwenden *vt (für Akk.)* расходовать, тратить, ассигновать *(на что-л.)*; **Aufwendungen** *pl.* ассигнования, затраты, издержки; **Produktionsaufwendungen** *pl.* производственные затраты, затраты производства

Устойчивое словосочетание

vor sich gehen проходить, осуществляться

Пояснения к тексту

1. Es sind Mittel aus den Gewinnen der VEB, die für die Subventionen eingesetzt werden. Для субсидий используются именно те средства, которые получены из прибылей народных предприятий.
2. von sich selbst erwirtschaften получить в результате собственной хозяйственной деятельности
3. die Stützungsbeträge субсидии, расходуемые на поддержание цен на определенном уровне

Упражнения к тексту

1. *Прочтите текст и ответьте на следующие вопросы к нему.*

1. Welche Preise werden in der DDR durch Subventionen gestützt? 2. Wie erfolgt die Verteilung der Subventionen? 3. Welche Mittel werden für die Subventionen eingesetzt? 4. Wie hoch sind die Stützungsbeträge bei Nahrungsmitteln? 5. Wie hoch sind die staatlichen Subventionen im Nahverkehr? 6. Von wo kommt das Geld für staatliche Subventionen?

2. *Переведите текст письменно.*

3. *Переведите и выучите следующие словосочетания. Образуйте предложения с этими словосочетаниями.*

Subventionen gewähren; Preise durch Subventionen stützen; bedeutende Mittel einsetzen; niedrige Preise gewährleisten; den Grundbedarf der Bevölkerung befriedigen; Subventionen verteilen; hohe Summen für Gesundheits- und Sozialwesen ausgeben; Ausgaben für die Sozialversicherung erhöhen; Geldmittel für etwas aufwenden

4. *Переведите следующие словосочетания на немецкий язык. Проверьте свои знания.*

предоставить субсидии; поддерживать цены на определенном уровне с помощью субсидий; вкладывать значительные средства; гарантировать низкие цены; удовлетворять основные потребности населения; распределять субсидии; расходовать большие суммы на здравоохранение и социальное обеспечение; повышать расходы на социальное страхование; расходовать средства на что-л.

5. *Дополните следующие предложения, используя при этом словосочетания из упражнения 3 и материал основного текста.*

1. Es sei bemerkt, daß... Следует заметить, что...
2. Es sei betont, daß... Следует подчеркнуть, что..
3. Es sei hinzugefügt, daß... Следует добавить, что...
4. Erwähnt sei noch, daß... Упомянуть следует еще, что..

Образец: Subventionen gewähren
Es sei bemerkt, daß in der DDR die Subventionen zur Stützung der Preise für Brot und andere Waren vom Staat gewährt werden.

ГРАММАТИКА

Относительные уступительные придаточные предложения

Относительные уступительные придаточные предложения вводятся относительными наречиями **wie, wo, wer, wann, wofür, womit, wohin** и др., а также наречием **so.** Они переводятся на русский язык уступительными предложениями с отрицанием *ни: где бы ни, когда бы ни, как бы ни* и т. д. Глагол в придаточном предложении, если действие относится к настоящему времени, стоит в презенсе индикатива или конъюнктива. Уступительное значение выражается также глаголом **mögen** в презенсе индикатива или конъюнктива, который на русский язык не переводится. Придаточное предложение обычно содержит частицу **auch, noch** или **immer.** В главном предложении, стоящем после придаточных предложений, сохраняется порядок слов самостоятельного предложения, например:

> **Wie hoch** der Preis **auch ist (sei, sein möge, sein mag),** wir werden die Ware doch kaufen. **So hoch** der Preis **noch sei,** wir werden die Ware doch kaufen. **Как бы** высока **ни** была цена, мы все же купим товар.

Относительные уступительные придаточные предложения могут быть и бессоюзными. В этом случае на первом месте в придаточном предложении стоит изменяемая часть сказуемого или подлежащее. При переводе на русский язык союз не опускается, например:

> **Sei** der Preis noch so hoch, wir werden die Ware doch kaufen. Der Preis **sei** noch so hoch, wir werden die Ware doch kaufen. **Как бы** высока **ни** была цена, мы все же купим товар.

1. *Переведите на русский язык.*

1. **Wann immer** die Beratung stattfindet (stattfinde, stattfinden möge, stattfinden mag), in der Beratung wird diese wichtige Frage erörtert werden. 2. **Für wieviel Jahre** das Programm **auch** berechnet sei (ist, sein mag, sein möge), es ist von großer Bedeutung für alle Teilnehmerstaaten. 3. **Welche Empfehlungen** die RGW-Länder **auch** vereinbaren (vereinbaren mögen), sie werden nach Vereinbarung zwischen den Mitgliedsländern in den Arbeitsplänen

der RGW-Organe festgelegt. 4. **Wo immer** hochproduktive Maschinen und Anlagen eingesetzt werden (eingesetzt werden mögen), sie tragen zur Steigerung der Arbeitsproduktivität bei. 5. **Worauf** die gestiegenen Erdölpreise **auch** beruhen (beruhen mögen), es ist doch mit weiteren Preissteigerungen zu rechnen. 6. **Wie schnell** sich der Maschinenbau der einzelnen RGW-Länder **auch** entwickelt (entwickle, entwickeln möge, entwickeln mag), die Spezialisierung einzelner RGW-Länder auf bestimmte Maschinen und Anlagen ist doch notwendig. 7. **So schnell** die Produktion von Plaststoffen **auch** steigt (steige, steigen möge, steigen mag), sie kann doch den wachsenden Bedarf noch nicht decken. 8. Die Weltzuckerpreise **seien** gegenwärtig **noch so niedrig,** sie können in den kommenden Monaten weiter sinken. 9. **Wie hoch** die Ausgaben für Gesundheits- und Sozialwesen **auch** sind, unser Staat trägt sie selbst. 10. **Wann immer** die Ware gekauft werden möge, sie kann **doch** nicht früher als in drei Monaten verschifft werden. 11. **Wie groß** der Unterschied zwischen Importpreisen und Inlandspreisen **auch** ist, er wird durch staatliche Zuwendungen ausgeglichen. 12. **Welche** staatlichen Zuwendungen die kapitalistischen Unternehmen **auch** erhalten mögen, stabile Preise werden dadurch nicht gewährleistet. 13. Die Werktätigen der kapitalistischen Länder tragen den größten Teil der Ausgaben für Gesundheits- und Sozialwesen und für Sozialversicherung, **so groß** diese Ausgaben **auch** sein mögen.

2. *Переведите на немецкий язык.*

1. Как бы велики ни были расходы на здравоохранение, трудящиеся нашей страны не несут их. 2. Как бы быстро ни развивалась эта отрасль промышленности, она все же не может еще удовлетворить растущий спрос населения. 3. Какие бы машины ни выпускал этот завод, они хорошего качества. 4. Как бы дорого ни стоило строительство жилых домов, трудящиеся нашей страны получают бесплатно новые квартиры.

Значение и перевод глаголов: brauchen, pflegen, wissen, verstehen в сочетании с инфинитивом I

I. Глагол **brauchen** *нуждаться* в сочетании с инфинитивом переводится *нужно, необходимо.* В это сочетание обычно входят отрицания **nicht** или **kein** или наречия **kaum** или **nur,** например:

Wir **brauchen** diese Waren im Mai **nicht zu liefern.** Нам **не нужно поставлять** эти товары в мае.
Sie **brauchen** darüber **kaum zu berichten,** wir wissen schon Bescheid. Вам **вряд ли необходимо** об этом **сообщать,** это нам уже известно.

1 *Переведите на русский язык.*

1. Sie **brauchen** diese Waren **nicht** extra **zu bestellen.** Die Waren können aufgrund der Vereinbarung geliefert werden. 2. Ferner **braucht** darauf **nicht eingegangen zu werden,** warum die Lieferungen mit Verspätung erfolgen. 3. Hohe Rohstoffpreise **brauchen** hier **kaum erwähnt zu werden.** 4. Die Lieferbedingungen **brauchen** hier **nicht vereinbart zu werden,** sie sind dem Käufer aus den früheren Verträgen bekannt.

II. Глагол **pflegen** в сочетании с инфинитивом означает *иметь обыкновение делать что-л., обычно делать что-л.*, например:

Man **pflegt** die Öllieferungen in Dollar **zu bezahlen.** За поставки нефти оплата **обычно производится** в долларах.

2. *Переведите на русский язык.*

1. Den Ölpreis **pflegt** man in Dollar **auszudrücken.** 2. Man **pflegt** die BAM als Bauwerk des Jahrhunderts **zu bezeichnen.** 3. Im Vertrag **pflegt** man den Ort der Lieferung **festzulegen.**

III. Глаголы **verstehen** и **wissen** с инфинитивом другого глагола переводятся *уметь что-то сделать,* например:

Er **versteht** es, komplizierte Probleme zu lösen. Он **умеет** решать сложные проблемы.

3. *Переведите на немецкий язык.*

1. Der Betrieb **versteht** es, die Gestehungskosten **zu verringern.** 2. Die Papierfabriken **verstehen** es, Altpapier **zu verarbeiten.** 3. Der Betrieb **weiß** neue Technologie **anzuwenden.**

Переведите текст устно.

Was kostet das Wettrüsten?

Die Rüstungsausgaben in der Welt erreichten jetzt die unvorstellbare Summe von jährlich 350 Milliarden

Dollar. Die Hälfte davon, nämlich 175 Milliarden Dollar, verschlingen allein die offiziell ausgewiesenen Rüstungsetats der NATO-Staaten.

Experten in der BRD haben errechnet: Mit den Kosten eines einzigen Sprengkopfes für die Rakete „Lance“, die als Träger der Neutronenbombe dienen soll, ließen sich immerhin die jährlichen Ausbildungskosten von 37000 Studenten finanzieren. Und allein die Kampfübungen nur eines Panzerbataillons kosten ebenso viel wie der Bau von 28 Kindergärten.

Andere Berechnungen weisen aus, daß sich mit 450 Millionen Dollar die Malaria in der ganzen Welt ausrotten ließe – das ist nicht einmal die Hälfte der Summe, die das Wettrüsten täglich verschlingt. Mit den 22 Milliarden Dollar, die die USA jährlich nur für die strategischen Rüstungen ausgeben, ließen sich Hunger, Analphabetentum und die gefährlichsten Krankheiten in der Welt ausmerzen. Deshalb hat die UdSSR auf der 28. Tagung der UNO-Vollversammlung auch vorgeschlagen, die Ständigen Mitglieder des Sicherheitsrates sollten ihre Militärausgaben um 10 Prozent reduzieren und einen Teil der Mittel zur Hilfe für die Entwicklungsländer bereitstellen.

Ohne Wettrüsten könnte die Menschheit aber nicht nur materielle Werte von 350 Milliarden Dollar für friedliche Zwecke einsetzen. Hinzu kommt: 25 Millionen Menschen, die heute in den Streitkräften der verschiedenen Länder dienen, und weitere 25 Millionen, die in der einen oder anderen Weise für militärische Zwecke arbeiten, könnten wieder produktive Arbeit leisten.

Wettrüsten *n* гонка вооружений
Rüstungsausgaben *pl.* расходы на вооружение
Rüstungsetat *m* военный бюджет
Sprengkopf *m* боеголовка
ausrotten *vt*, ausmerzen *vt* искоренять, уничтожать
verschlingen (a, u) *vt* поглощать
Sicherheitsrat *m* Совет Безопасности
Analphabetentum *n* неграмотность
Streitkräfte *pl.* вооруженные силы

Прочтите текст и кратко изложите его содержание на русском языке.

Anleihen und Subventionen

Große Bedeutung beim ökonomischen Eindringen in die jungen Staaten mißt der Imperialismus dem Export staatlichen Kapitals bei, das als scheinbare Hilfe hauptsächlich in Form von Anleihen oder unentgeltlichen Subventionen angelegt wird. Diese Politik basiert vor allem darauf, daß die meisten jungen Staaten nicht über ausreichende materielle Bedingungen und technische Erfahrungen für den Aufbau der eigenen Wirtschaft verfügen und daher den Finanzquellen von außen einen wichtigen Platz in ihren ökonomischen Entwicklungsplänen einräumen. So rechnet z.B. Tansania damit, daß durch ausländische Hilfe 30 Prozent seiner Planausgaben gedeckt werden, in Kamerun sind es 50 und in Togo 60 Prozent.

Das Verhältnis zwischen Anleihen und Subventionen im Gesamtvolumen der westdeutschen „Hilfe" für dieses oder jenes Land hängt von dessen Platz in der Politik der BRD sowie von den Positionen des westdeutschen Privatkapitals und von denen seiner Konkurrenten dort ab. Anfang der 60er Jahre, als Bonn verstärkt in die Wirtschaft der jungen befreiten Staaten eindrang, betrug das Verhältnis zwischen Anleihen und Subventionen in Afrika 42 zu 58 Prozent und änderte sich bis Anfang der 70er Jahre auf 55 zu 45 Prozent. Hinsichtlich der ehemaligen deutschen Kolonien lag dagegen der Anteil der Subventionen in den 70er Jahren mit 60 Prozent durchschnittlich über dem der Anleihen.

beimessen (a, e) *vt* придавать *(значение чему-л.)*
Anleihe *f* заем
unentgeltlich *a* безвозмездный

Урок 21

1. **Основной текст:** *„Zur wirtschaftlichen Lage in der BRD".*
2. **Грамматика:** *Значение и перевод глаголов:* scheinen, glauben, behaupten, meinen + *инфинитив I или инфинитив II. Перевод инфинитивных оборотов.*
3. **Текст для устного перевода:** *„Wirtschaftsentwicklung der BRD bis 1995".*
4. **Текст для краткого изложения:** *„Konjunkturelle Lage im I. Halbjahr 1980: BRD".*

Die Wirtschaftslage in der BRD bietet zur Jahresmitte 1978 nach wie vor ein unklares, widerspruchsvolles Bild. Obwohl der Tiefpunkt der letzten zyklischen Überproduktionskrise nun schon drei Jahre zurückliegt, konnte sich noch kein neuer zyklischer Aufschwung durchsetzen. Stattdessen[1] unterliegt die Wirtschaftentwicklung einem ständigen Wechsel von Belebung und Stagnation.

Alle früheren Zyklen der BRD-Wirtschaft waren durch kräftige und mitunter sogar stürmisch verlaufende Aufschwungsphasen[2] gekennzeichnet. Krisen traten längere Zeit gar nicht oder aber in milder Form auf bzw. sie waren nur auf einige Bereiche der Wirtschaft begrenzt. Die erste umfassende zyklische Überproduktionskrise brach in der BRD 1966/67 aus. Sie leitet eine Periode erneuten steilen Wachstums ein, welches bis 1971 anhielt. Gerade dieser stürmische Aufschwung der Jahre 1968 bis 1971 brachte die dem Monopolkapitalismus innewohnenden Widersprüche zur Entfaltung und schuf die Bedingungen für die Überproduktionskrise von 1974/75, die zur schwersten zyklischen Krise seit jener von 1929/33 wurde.

Die Labilität der wirtschaftlichen Lage in der BRD scheint vor allem aus der Schwäche der inneren Nachfrage zu resultieren sowie daraus, daß die Investitionen nicht zur stimulierenden Kraft eines neuen Aufschwungs geworden sind. Der Rückgang der Investitionen und ihr nur zögernder Anstieg nach der Krise sind auf die Überakkumulation von Kapital in den früheren Perioden der Hochkonjunktur zurückzuführen. In der BRD wurde ein die Absatzmöglichkeiten weit übersteigender Produktionspotential geschaffen. Die mit staatsmonopolistischen Maßnahmen[3] ins Maßlose gesteigerten Profite[4] fielen auch den nichtmonopolisierten und selbst kleineren Unternehmen[5] zu und verleiteten diese 1968 bis 1971 übermäßig zu investieren, ohne die Zweckmäßigkeit der Investitionen ausreichend zu prüfen. Viele dieser Unternehmen gerieten in erhebliche Liquiditätsschwierigkeiten, als Preise, Umsätze und Profite nicht im erwarteten Umfang stiegen, die Investitionskredite aber fällig wurden. Die Folge war eine Lawine von Bankrotten. Bei den insolventen Unternehmen handelt es sich in der Hauptsache um solche mit 200 oder weniger Beschäftigten.

Folge der Überakkumulation sind ferner unausgelastete Produktionskapazitäten. Gegenwärtig steht unter den Investitionsmotiven der Unternehmen nicht die Erweiterung des Produktionspotentials, sondern die Modernisierung der vorhandenen Anlagen und die Rationalisierung des Betriebs im Vordergrund.

Словарь

widerspruchsvoll *a* противоречивый; **Widerspruch** *m* -(e)s, ~sprüche противоречие; die dem Kapitalismus innewohnenden Widersprüche присущие капитализму противоречия

zyklisch *a* циклический; **Zyklus** *m* -, -len цикл

Krise *f* -, -n кризис; ~ tritt auf кризис наступает, возникает, ~ bricht aus (ist ausgebrochen) кризис разражается (разразился), начинается; ~ hält an кризис продолжается; ~ wirkt sich *(auf Akk.)* aus кризис сказывается, отражается *(на чем-л.)*; ~ verläuft кризис протекает; die allgemeine ~ общий кризис; **Überproduktionskrise** *f* -, -n кризис перепроизводства; **Krisenauswirkungen** *pl.* последствия кризиса; **Krisenerscheinungen** *pl.* кризисные явления; **der Krisenzyklus:** die Krise – die Stagnation (застой), die Flaute (депрессия) – die Belebung (оживление) – der Aufschwung (подъем)

durchsetzen, sich осуществляться; **durchsetzen** *vt* осуществлять *(что-л.)*, добиться *(чего-л.)*

unterliegen (a, e) *vi (s) (Dat.)* подлежать *(чему-л.)*

Wechsel *m* -s, - *зд.* чередование, смена

gar nicht совсем не

begrenzen *vt (auf Akk.)* ограничить *(чем-л.)*

steil *a* крутой

Labilität *f* - неустойчивость; labil *a* неустойчивый

Überakkumulation *f* - сверхнакопление

zurückführen *vt (auf Akk.)* объяснять *(что-л. чем-л.)*

Zweckmäßigkeit *f* -, -en целесообразность; **zweckmäßig** *a* целесообразный

ausreichend *adv* в достаточной мере, достаточно

geraten (ie, a) *vi (s) (in Akk.)* попасть, очутиться *(в чем-л.)*

Liquidität *f* -, -en ликвидность; **Liquiditätsschwierigkeiten** *pl.* нехватка ликвидных средств

fällig *a* подлежащий уплате; ~ werden наступить *(о сроке уплаты, исполнения)*

Bankrott *m* -(e)s, -e банк-

ротство; den ~ erklären объявить о банкротстве; *Syn.:* **Pleite** *f-*; Pleite gehen обанкротиться

insolvent *a* неплатежеспособный; **Insolvenz** *f-* неплатежеспособность

auslasten *vt* загружать; die Produktionskapazitäten ~ загружать производственные мощности

Устойчивое словосочетание

es handelt sich um *(Akk.)* речь идет *(о чем-л.)*

Пояснения к тексту

1. stattdessen вместо этого (наречие образовано от предлога и относительного местоимения)
2. durch kräftige ... Aufschwungsphasen периодами сильного подъема
3. mit staatsmonopolistischen Maßnahmen мерами государственного регулирования экономики
4. die ins Maßlose gesteigerten Profite увеличенные до невероятных размеров прибыли
5. den nichtmonopolisierten und selbst kleineren Unternehmen фирмам, не входящим в монополистические объединения, и даже сравнительно небольшим фирмам

Упражнения к тексту

1. *Прочтите текст и ответьте на вопросы к нему.*

1. Wie war die Wirtschaftslage der BRD im Jahre 1978? 2. Wodurch waren alle früheren Zyklen der Wirtschaftsentwicklung der BRD gekennzeichnet? 3. Wie verlief die Wirtschaftsentwicklung der BRD nach der Krise 1966/67? 4. Woraus resultiert die Labilität der wirtschaftlichen Lage in der BRD? 5. Worauf ist der Rückgang der Investitionen zurückzuführen? 6. Was verleitete die kleineren Unternehmen zu übermäßigen Investitionen? 7. Was war die Folge der Überakkumulation von Kapital? 8. Wann gerieten viele kleinere Unternehmen in erhebliche Liquiditätsschwierigkeiten? 9. Welche Unternehmen wurden am häufigsten insolvent? 10. Welche Investitionsmotive stehen gegenwärtig im Vordergrund?

2. *Переведите текст письменно.*

3. *Переведите и выучите следующие словосочетания. Образуйте предложения с этими словосочетаниями.*

stürmisch verlaufen; in milder Form auftreten; auf einige Bereiche begrenzt sein; die Überproduktionskrise ist ausgebrochen; die Periode des Wachstums hält an; Widersprüche verzeichnen; Profite steigen; Profite steigern; in erhebliche Schwierigkeiten geraten; der Kredit wird fällig; Produktionskapazitäten auslasten; vorhandene Anlagen modernisieren; Bankrott erklären

4. *Переведите следующие словосочетания на немецкий язык. Проверьте свои знания.*

протекать бурно; проявляться в мягкой форме; быть ограниченным несколькими сферами; кризис перепроизводства разразился; период роста продолжается; отмечать противоречия; прибыли растут; увеличивать прибыли; попасть в трудное положение; наступает срок кредита погашения; загружать производственные мощности; модернизировать имеющееся оборудование; объявить о банкротстве

5. *Дополните следующие предложения, используя словосочетания из упражнения 3 и материал основного текста.*

1. Sie scheinen damit zu rechnen, daß... Кажется, они ожидают, что... 2. Sie scheinen festgestellt zu haben, daß... Они, кажется, констатировали, что... 3. Er scheint untersucht zu haben,... Он, кажется исследовал,... 4. Er scheint beweisen zu können, daß... Он, кажется, может доказать, что...

Образец: stürmisch verlaufen
Sie scheinen damit zu rechnen, daß die Aufschwungsphase in der BRD stürmisch verlaufen wird.

ГРАММАТИКА

Значение и перевод глаголов scheinen, glauben, behaupten, meinen + инфинитив I или инфинитив II

Глагол **scheinen** *казаться* и так называемые субъективные глаголы **glauben** *считать,* **meinen** *полагать,* **behaupten** *утверждать* и др. употребляются как с инфинитивом I, так и с инфинитивом II. При этом инфинитив I выражает действие одновременное с

действием спрягаемого глагола, а инфинитив II выражает действие, предшеств ющее действию спрягаемого глагола.

В констр кции **scheinen** + инфинитив глагол **scheinen** переводится *кажется*, а инфинитив — личной формой глагола, например:

> Die BRD **scheint** verschiedene Maschinen und Anlagen in viele Länder **zu liefern.** ФРГ, **кажется, поставляет** различные машины и оборудование во многие страны.
>
> Die BRD **scheint** verschiedene Maschinen und Anlagen in viele Länder **geliefert zu haben.** ФРГ, **кажется, поставляла** различные машины и оборудование во многие страны.

Перевод таких предложений можно также начинать со слов *кажется*, а остальн ю часть предложения перевести дополнительным придаточным предложением с союзом *что*, например:

> Viele Abschlüsse **scheinen** auf der Messe **getätigt worden zu sein. Кажется, что** на ярмарке было заключено много сделок.

1. *Переведите на русский язык.*

a) 1. Der gegenseitige Handel der jungen Nationalstaaten Afrikas **scheint** ununterbrochen **zu wachsen.** 2. Die BRD **scheint** mit verstärkten Erdöllieferungen aus Saudi-Arabien **zu rechnen.** 3. Zwei- und mehrseitige Verrechnungen für Erdöllieferungen **scheinen** immer noch in Dollar **zu erfolgen.** 4. Dieser befristete Kredit **scheint** die Laufzeit von 6 Monaten **zu haben.** Befristete Kredite **scheinen** meistens für 6 Monate bis 2 Jahre **gewährt zu werden.** 5. Alle mehrseitigen Verrechnungen **scheinen** über diese Bank **durchgeführt zu werden.** 6. Dieses Land **scheint** den Kredit schon längst **zurückgezahlt zu haben.** 7. Eine neue Handelsbank **scheint** in Kürze eröffnet **zu werden.** 8. Der Türkei **scheint** ein befristeter Kredit in Höhe von 2 Millionen Dollar **gewährt worden zu sein.**

b) 1. In den kapitalistischen Ländern **scheint** bald eine neue Überproduktionskrise **auszubrechen.** Der Aufschwung der letzten Jahre **scheint** die Bedingungen für die allgemeine Krise **geschaffen zu haben.** 2. In der BRD

scheint ein die Absatzmöglichkeiten übersteigender Produktionspotential **geschaffen worden zu sein.** 3. Die staatsmonopolostischen Maßnahmen **scheinen** die Profite der BRD-Monopole ins Maßlose **gesteigert zu haben.** 4. Viele kleinere Unternehmen **scheinen** bis 1971 übermäßig viel **investiert zu haben.** 5. Das Unternehmen **scheint** in erhebliche Liquiditätsschwierigkeiten **geraten zu sein**, als der Investitionskredit fällig wurde. 6. Das Unternehmen **scheint** mit sinkenden Preisen, Umsätzen und Profiten nicht **gerechnet zu haben.**

Инфинитивные группы, зависящие от глаголов **glauben, meinen, behaupten** и др., переводятся на русский язык дополнительным придаточным предложением с союзом *что*. При этом глагол в инфинитиве I переводится глаголом в настоящем или будущем времени, а глагол в инфинитиве II — глаголом в прошедшем времени. В придаточном предложении повторяется подлежащее главного предложения.

> Er **behauptet**, an einer ökonomischen Übersicht **zu arbeiten.** Он **утверждает**, что он **работает** над экономическим обзором.
> Er **glaubt**, eine gute Übersicht **angefertigt zu haben.** Он **считает**, что он **подготовил** хороший обзор.
> Er **meint**, eine noch bessere Übersicht **anfertigen zu können.** Он **полагает**, что он **может подготовить** еще лучший обзор.

2. *Переведите на русский язык.*

1. Sie **glauben,** die Lage immer richtig **einzuschätzen.** – Sie **glauben,** die Lage auch diesmal richtig **eingeschätzt zu haben.** 2. Sie **behaupten,** die Zweckmäßigkeit der Investitionen immer ausreichend **zu prüfen.** – Sie **behaupten,** die Zweckmäßigkeit der Investitionen im vorigen Jahr **geprüft zu haben.** – Sie **behaupten**, die Zweckmäßigkeit der Investitionen **prüfen zu wollen.** 3. Sie **fürchten,** in Liquiditätsschwierigkeiten **geraten zu können.** 4. Sie versichern, die Modernisierung der vorhandenen Anlagen **durchgeführt zu haben.** 5. Sie **fürchten,** das Produktionspotential nicht **auslasten zu können.**

Перевод инфинитивных оборотов

В немецком языке есть три вида инфинитивных оборотов:

1. **um ... zu**+инфинитив I *для того чтобы*+инфинитив, например:

> Nach dem Krieg lieferte die Sowjetunion Nahrungsmittel in die volksdemokratischen Länder, **um** diesen Ländern **zu helfen.** После войны Советский Союз поставлял продовольствие в страны народной демократии, **чтобы помочь** этим странам.

2. **statt ... zu**+инфинитив I *вместо того чтобы*+ +инфинитив, например:

> Der Betrieb beförderte Rohstoffe mit der Eisenbahn, **statt** sie **zu verschiffen.** Предприятие перевозило сырье по железной дороге, **вместо того чтобы перевозить** его водным путем.

3. **ohne ... zu**+инфинитив *без того чтобы* или деепричастие с отрицанием. В состав оборота **ohne ... zu**+инфинитив может входить как инфинитив I, так и инфинитив II. При этом инфинитив I переводится деепричастием несовершенного вида, а инфинитив II обычно переводится деепричастием совершенного вида с отрицанием *не*, например:

> Kleinere Unternehmen investierten viel, **ohne** dabei die Zweckmäßigkeit der Investitionen gebührend **zu prüfen.** Небольшие фирмы инвестировали много средств, **не изучая** при этом в достаточной мере вопроса о целесообразности этих инвестиций.
>
> Kleinere Unternehmen investierten viel, **ohne** die Zweckmäßigkeit der Investitionen gebührend **geprüft zu haben.** Небольшие фирмы инвестировали много средств, **не изучив** в достаточной мере вопроса о целесообразности этих инвестиций.

1. *Переведите на русский язык.*

1. Kuba erweitert bestehende und baut neue Nickelkombinate, **um** die erforschten Nickellagerstätten besser **ausbeuten zu können.** 2. Die RGW-Länder finanzieren viele große volkswirtschaftliche Objekte über die Internationale Investitionsbank, **statt** Kredite bei den kapitalistischen Banken **aufzunehmen.** 3. Es ist schwierig, den sibirischen Norden zu erschließen, **ohne** die Baikal-Amur-Magistrale **gebaut zu haben.** 4. Die Handelspartner versuchten, eine langfristige Vereinbarung über kontinuier-

liche Lieferungen und Bezüge von Waren zu treffen, **ohne** vorher ein Zahlungsabkommen **abgeschlossen zu haben.** 5. Kein Land ist in der Lage, den Handel schnell zu entfalten, **ohne** dabei die Wünsche der Partner **zu berücksichtigen.** 6. Es ist unmöglich, die Hektarerträge zu erhöhen, **ohne** chemische Düngemittel **zu verwenden.**

Переведите текст устно.

Wirtschaftsentwicklung der BRD bis 1995

Die in Basel ansässige Prognos AG veröffentlichte in ihrem jüngsten „Futurulogie-Report" Voraussagen über die Wirtschaftsentwicklung der BRD bis 1995. Nach BRD-Presseberichten wird darin ein beträchtlicher Bevölkerungsrückgang, eine Abschwächung des wirtschaftlichen Wachstums, ein Ansteigen der Arbeitslosigkeit und eine sich im Vergleich zu 1978 wieder beschleunigende Inflation prognostiziert. Im einzelnen enthält die Studie folgende Aussagen:

Die gesamtwirtschaftliche Wachstumsrate werde im Zeitraum von 1977 bis 1995 durchschnittlich 3,3 Prozent betragen (1967 bis 1977: 4,3 Prozent). Bei der inländischen Nachfrage wird bis 1985 eine Steigerung durchschnittlich um 2,9 Prozent und bis 1995 um 2,4 Prozent jährlich erwartet (1966 bis 1977: 3,5 Prozent). Das Wachstum der Auslandsnachfrage werde sich zwar abschwächen, aber in den 80er Jahren real um 2 bis 3 Prozent über dem Anstieg der Inlandsnachfrage liegen. Der Marktanteil der importierten Waren an der Inlandsnachfrage werde von 25 Prozent (1977) auf etwa 45 Prozent (1995) steigen.

Die Bruttoanlageinvestitionen würden bis 1995 schneller ansteigen als 1966 bis 1977, wobei sich aber ab Mitte der 80er Jahre das Tempo wieder abschwächen werde. Wegen des Bevölkerungsrückgangs und des erreichten Versorgungsgrades würden 1995 nur noch 190 000 neue Wohnungen gebaut werden gegenüber 400 000 im Jahre 1977.

Im Vergleich zu 1978 werde sich die Inflation beschleunigen. Trotzdem werde die BRD „weiterhin zu den preisstabileren Ländern gehören". Bis 1995 sei mit einem durchschnittlichen jährlichen Anstieg des Preisindex für den privaten Verbrauch um 3,5 Prozent zu rechnen.

Zur Entwicklung der einzelnen Industriezweige wurden folgende Voraussagen getroffen: Überdurchschnittlich stark, um jährlich 4 bis 5 Prozent, würden die Chemieindustrie, die Plaststoffverarbeitung, die Elektronik und die Holzverarbeitung expandieren, unterdurchschnittlich, um 0 bis 1 Prozent, dagegen die Eisen- und Stahlindustrie, der Straßenfahrzeugbau, der Schiffsbau und die Bekleidungs- und Textilindustrie.

Versorgungsgrad *m* степень снабжения

expandieren *vt* расширять

Прочтите текст и кратко изложите его содержание на русском языке

Konjunkturelle Lage im I. Halbjahr 1980: BRD

In der BRD hat sich der zyklische Aufschwung fortgesetzt. Inlands- und Auslandsnachfrage nahmen in den ersten Monaten 1980 noch kräftig zu. Seit dem Frühjahr begann jedoch die Verlangsamung des Wachstums von Monat zu Monat deutlicher zu werden. Die Zunahme der Auftragseingänge wird vielfach schwächer, die Industrieproduktion nimmt insgesamt im verlangsamten Tempo zu und die Geschäftserwartungen werden ungünstiger. Konjunkturelle Impulse gehen gegenwärtig vor allem von den Investitionen und vom Export aus. Dagegen ist das reale Wachstum des privaten Verbrauchs unter dem Einfluß der Preissteigerungen geringer geworden.

Überdurchschnittlich erhöhte sich die Produktion des Maschinenbaus, der Elektrotechnik und der feinmechanischen optischen Industrie. In der Grundstoffindustrie – besonders in der Stahlindustrie, aber auch teilweise in der chemischen Industrie – zeichnete sich in der letzten Zeit eine deutliche Verlangsamung in der Entwicklung der Produktion ab. Die Erzeugung von Pkw ist auf Grund der sinkenden Nachfrage während der ersten 5 Monate 1980 im Vergleich zum entsprechenden Vorjahreszeitraum um 9 Prozent eingeschränkt worden.

Im Zeitraum Januar bis Mai 1980 nahm die Einfuhr der BRD in jeweiligen Preisen um 26 Prozent auf 143,7 Md. DM zu. Real (in Preisen von 1976) stieg sie im Vergleich zum entsprechenden Vorjahreszeitraum um 6 Prozent. Die Ausfuhr der BRD erhöhte sich

während der ersten 5 Monate 1980 im Vergleich zum entsprechenden Vorjahreszeitraum in jeweiligen Preisen um 16 Prozent auf 148 Md. DM.

Auftragseingang *m* поступление заказов
die feinmechanische optische Industrie промышленность, производящая приборы точной механики и оптики
Grundstoffindustrie *f* основные отрасли тяжелой промышленности (ФРГ)

Урок 22

1. **Основной текст:** *„Schiffe unter fremder Flagge"*.
2. **Грамматика:** *Придаточные предложения образа действия с союзом* indem. *Нарушение порядка слов в немецком предложении.*
3. **Текст для устного перевода:** *„Kapitalistischer Schiffbau: Erste Anzeichen einer Marktbelebung"*.
4. **Текст для краткого изложения:** *„Schiffahrt und Schiffbau in Lateinamerika"*

SCHIFFE UNTER FREMDER FLAGGE

Die kapitalistische Schiffahrt befindet sich seit Jahren in einer permanenten Krise, die durch die Energiekrise der kapitalistischen Welt und die damit im Zusammenhang stehende Einschränkung überseeischer Öltransporte noch zugespitzt wurde. Diese Krise widerspiegelt sich auch im Überangebot an Schiffsraum.

Solange diese Krise existiert, suchen die von ihr betroffenen Monopole[1] nach Auswegen. Einen Versuch, der Krise zu entgehen, stellt die „Umflaggung" nationaler Tonnage[2] auf die „billige" Flagge dar. Vor etwa 50 Jahren tauchte sie erstmalig auf den Weltmeeren auf. Schon im Jahre 1924 ließen US-amerikanische Reeder einen Teil ihrer Flotte unter panamaischer Flagge fahren. Während des zweiten Weltkrieges baute die USA-Regierung die Flotte von Panama aus, um ihr eigenes Neutralitätsgesetz zu umgehen, das keine Verschiffungen zu den Häfen kriegführender Staaten mit amerikanischen Schiffen gestattete. Damit erreichten die amerikanischen Monopole einen doppelten Gewinn: Sie nutzten die

beträchtlichen finanziellen Vorteile, die ihnen die „billige Flagge“ bot, und erzielten Maximalprofite, indem sie ihre Waren zu überhöhten Preisen in den kriegsführenden Staaten absetzten.

Worin liegen die Vorteile der „billigen Flagge“ im einzelnen? Die Länder, die ihre Flaggen so „billig“ zur Verfügung stellen, sind in der Regel wirtschaftlich unbedeutend. Gegen ein geringes Entgelt[3] gestatten sie die Eintragung von Schiffen, die sich im Besitz von Reedern verschiedenster kapitalistischer Staaten befinden, in ihr Schiffahrtsregister. Darum konnte das wirtschaftlich unbedeutende Liberia die größte Schiffahrtsnation der Welt werden. Der Vorteil für die Reeder besteht darin, daß die Einnahmen aus der Nutzung der Schiffe entweder keiner oder nur minimaler örtlichen Steuer unterworfen werden. Die Reeder heuern meist die Seeleute aus industriell unterentwickelten Ländern an. Ihre Löhne liegen weit unter denen ihrer Berufskollegen aus hochentwickelten kapitalistischen Ländern.

Neben den bereits erwähnten Staaten Panama und Liberia, werden von offizieller Seite[4] noch Singapur, Zypern[5], Somalia, Kostarika und Honduras als Länder der „billigen Flagge“ angegeben. Man kann diesen Kreis erweitern, indem man solche „Steueroasen“[6] wie Surinam und die Bermudas[7] hinzuzählt. Der Anteil der „billigen Flagge“ an der Welthandelsflotte beträgt heute mehr als 27 Prozent. Für die Reeder sind die „billigen Flaggen“ ein wichtiges ökonomisches Mittel im Kampf um den Weltfrachtenmarkt.

Словарь

überseeisch *a* заокеанский, заморский

Transport *m* -(e)s, -e перевозка, транспорт; *Syn.:* **Beförderung** *f*

zuspitzen *vt* обострять; **zuspitzen, sich** обостряться

wiederspiegeln, sich *(in Dat.)* отражаться *(в чем-л.)*; **wiederspiegeln** *vt* отражать

Überangebot *n* -(e)s, -e превышение предложения над спросом; ~ an Schiffen избыток тоннажа

Schiffsraum *m* -(e)s тоннаж

entgehen (entging, entgangen) *vi (s) (Dat.)* избежать *(чего-л.)*

Tonnage *f* - тоннаж; *Syn.:* **Schiffsraum** *m*

Reeder *m* -s, - судовладелец; **Reederei** *f* -, -en пароходная компания, пароходство

Schiff *n* -(e)s, -e судно; **Motor~** *n* теплоход; **Tank~** *n*, **Tanker** *m* -s, - танкер; **Übersee~** *n* океанское судно

beträchtlich *a* значительный

Entgelt *n* -(e)s возмещение, вознаграждение

Eintragung *f* -, -en внесение; **eintragen** (u, a) *vt (in Akk.)* вносить, заносить *(куда-л.)*

Schiffahrtsregister *n* -s, судовой реестр

unterwerfen (a, o) *vt (Dat.)* подвергать *(чему-л.)*

Steuer *f* -, -n налог; **besteuern** *vt* облагать налогом; *Syn.*: **einer Steuer unterwerfen**

anheuern *vt* нанимать *(моряков торгового флота)*

Seemann *m* -(e)s, ~leute моряк

Lohn *m* -(e)s, Löhne заработная плата

angeben (a, e) *vt* указывать, сообщать; **Angaben** *pl.* данные

Fracht *f* -, -en 1. фрахт, *(корабельный)* груз; 2. фрахт, плата за перевозку

Frachter *m* -s, -; **Frachtschiff** *n* -(e)s, -e грузовое судно

Frachtenmarkt *m* -(e)s, ~märkte фрахтовый рынок; **befrachten** *vt* фрахтовать; **Befrachter** *m* -s, - фрахтователь; **Befrachtung** *f* -, -en фрахтование; **verfrachten** *vt* сдавать в аренду *(судно)*; **Verfrachter** *m* -s, - фрахтовщик; **Verfrachtung** *f* -, -en сдача в аренду *(судна)*

Устойчивые словосочетания

zur Verfügung stellen предоставлять в распоряжение
im Besitz sein владеть *(чем-л.)*

Пояснения к тексту

1. ...die von ihr betroffenen Monopole охваченные им (кризисом) монополии
2. „Umflaggung" nationaler Tonnage [tɔ'na:ʒə] использование судна под флагом другой страны
3. gegen ein geringes Entgelt за небольщую плату
4. von offizieller Seite из официальных источников
5. Zypern [tsy:pərn] Кипр
6. solche „Steueroasen" такие налоговые оазисы. Здесь имеются в виду страны, в которых взимаются очень небольшие налоги с судовладельцев.
7. die Bermudas Бермудские острова

Упражнения к тексту

1. *Прочтите текст и ответьте на следующие вопросы к нему.*

1. Wodurch wurde die permanente kapitalistische Schiffahrtskrise noch zugespitzt? 2. Worin widerspiegelt sich diese Krise? 3. Unter welchen Umständen tauchte die „Umflaggung“ nationaler Tonnage auf den Weltmeeren auf? 4. Welchen Gewinn erzielten die amerikanischen Monopole durch die „Umflaggung“ der Schiffe? 5. Wie konnte das wirtschaftlich unbedeutende Liberia die „größte Schiffahrtsnation der Welt“ werden? 6. Welche Vorteile bietet „die Umflaggung“ den kapitalistischen Reedern? 7. Welche Länder werden gegenwärtig als Länder der „billigen Flagge“ bezeichnet?

2. *Переведите текст письменно.*

3. *Переведите и выучите следующие словосочетания. Образуйте предложения с этими словосочетаниями.*

von der Krise betroffen sein; die Krise hält an; die Krise spitzt sich zu; Öltransporte einschränken; das Überangebot an Schiffsraum verzeichnen; Waren verschiffen; Maximalprofite erzielen; Waren zu überhöhten Preisen absetzen; zur Verfügung stellen; ein Schiff ins Schiffahrtsregister eintragen; die Einnahmen besteuern; ein Schiff befrachten; ein Schiff verfrachten; Waren befördern; im Besitz sein

4. *Переведите следующие словосочетания на немецкий язык. Проверьте свои знания.*

быть охваченным кризисом; кризис продолжается; кризис обостряется; ограничить перевозки нефти; отмечать избыток тоннажа; перевозить товары водным путем; получать максимальные прибыли; сбывать товары по завышенным ценам; предоставлять в распоряжение; внести судно в судовой реестр; облагать доходы налогом; зафрахтовать судно; сдать судно в наем; перевозить товары; владеть (чем-л.)

5. *Дополните следующие предложения. Используйте при этом словосочетания из упражнения 3 и материал основного текста.*

1. Anhand einiger Beispiele soll gezeigt werden, daß... На нескольких примерах покажем, что... 2. Im weiteren

soll untersucht werden,... Далее исследуем... 3. Zu diesen Ausführungen soll hinzugefügt werden, daß... К вышесказанному добавим, что...

Образец: von der Krise betroffen sein
Anhand einiger Beispiele soll gezeigt werden, daß die kapitalistische Schiffahrt von der Krise betroffen ist.

ГРАММАТИКА

Придаточные предложения образа действия с союзом indem

Придаточные предложения образа действия могут вводиться союзом **indem** *тем, что; в результате того, что...; вследствие того, что,* например:

> **Indem** Öltransporte zurückgingen, entstand das Überangebot an Tonnage. **В результате того, что** сократились перевозки нефти, возник избыток тоннажа.

Если подлежащее в главном и придаточном предложении одно и то же, то придаточное предложение может переводиться деепричастным оборотом с деепричастием несовершенного вида. Союз **indem** и подлежащее не переводятся, например:

> **Indem** die UdSSR Hüttenwerke in Indien baute, leistete sie Indien eine sehr große Hilfe. **Строя** металлургические заводы в Индии, СССР оказывал Индии большую помощь.

1. *Переведите на русский язык.*

а) 1. Viele wertvolle Rohstoffe werden eingespart, **indem** Abfallstoffe wieder verwendet werden. 2. **Indem** neue Verfahren zur Rückgewinnung der Abfallstoffe entwickelt und angewendet werden, wird die Umwelt geschützt. 3. Imperialistische Mächte schaffen günstige Bedingungen für das Eindringen des ausländischen Privatkapitals in die Entwicklungsländer, **indem** sie dort neue Eisenbahnlinien, Autostraßen, Kraftwerke und andere Objekte der Infrastruktur bauen. 4. Die Entwicklungsländer schränken das Auslandskapital in ihrer Bergbauindustrie ein, **indem** sie den ausländischen Monopolen die Beteiligung des nationalen staatlichen Kapitals an den extraktiven Betrieben aufzwingen. 5. Die DDR schafft Voraussetzungen für den

Exportanstieg, **indem** sie den jeweiligen Entwicklungsländern mittel- und langfristige Kredite gewährt. 6. **Indem** die Exportbetriebe der DDR mehr Aufmerksamkeit der Übereinstimmung zwischen Lieferungen und Produktionsmöglichkeiten schenken, schaffen sie bessere Voraussetzungen für die Entwicklung des Außenhandels.

b) 1. Die kapitalistischen Reeder versuchen der Krise zu entgehen, **indem** sie ihre Schiffe ins Schiffahrtsregister mancher wirtschaftlich unbedeutender Länder eintragen lassen. 2. **Indem** die amerikanischen Monopole die Flotte von Panama ausbauten, verfolgten sie weitgehende Ziele. 3. **Indem** das wirtschaftlich unbedeutende Liberia gegen ein geringes Entgelt die Eintragung amerikanischer Schiffe in ihr Schiffahrtsregister gestattete, wurden die Verschiffungen amerikanischer Waren zu den Häfen der kriegsführenden Staaten möglich. 4. Die Schiffahrtsmonopole erzielten hohe Profite, **indem** sie Öl mit den Schiffen unter „billiger Flagge" befördern ließen. 5. Kapitalistische Schiffahrtsmonopole erzielten Maximalprofite, **indem** ihre Einnahmen von den Ländern der „billigen Flagge" keiner oder nur minimaler örtlichen Steuer unterworfen wurden. 6. **Indem** die kapitalistischen Reedereien Seeleute für ihre Schiffe aus industriell wenig entwickelten Ländern anheuerten, bekamen sie die Möglichkeit, ihnen geringere Löhne zu zahlen. 7. **Indem** die OPEC-Länder die Ölpreise erhöhten, wurden Voraussetzungen für die beschleunigte industrielle Entwicklung dieser Länder geschaffen.

2. *Переведите на немецкий язык.*

1. В результате того, что капиталистические судоходные компании перевозят товары на судах под «дешевым флагом», они получают высокие прибыли. 2. Повышая цены на машины и оборудование, капиталистические страны затрудняют развитие стран Азии и Африки. 3. Советский Союз оказывает большую помощь развивающимся странам тем, что (он) строит там металлургические и машиностроительные заводы. 4. Вследствие того, что Индия быстро развивает машиностроение, она становится независимой от импорта многих машин из капиталистических стран.

Нарушение порядка слов в немецком предложении

При помощи порядка слов можно выделить семантически важный член предложения. Так, на первом

месте в предложении иногда стоит неизменяемая часть сказуемого. Перевод предложения обычно начинают с выделенного таким образом слова, например:

Von großer Bedeutung sind die Kupferlieferungen aus Sambia. **Большое значение** имеют поставки меди из Замбии.

Besonders **hervorzuheben** sind die Auswirkungen der Energiekrise in der kapitalistischen Welt auf den Außenhandel. **Особенно следует подчеркнуть** влияние энергетического кризиса в капиталистическом мире на внешнюю торговлю.

Erwähnt sei noch, daß die amerikanischen Monopole Maximalprofite erzielen. **Упомянуть следует** еще, что американские монополии получают максимальные прибыли.

Встречаются также случаи, когда неизменяемая часть сказуемого стоит непосредственно после изменяемой части. Такое изменение порядка слов при переводе не учитывается, например:

Die Bundesregierung hielt an festen Wechselkursen fest, und sie **wurde dabei unterstützt** von der exportorientierten Industrie. Федеральное правительство придерживалось твердых обменных курсов, и в этом ему оказывали поддержку предприятия, выпускающие продукцию на экспорт.

Переведите текст устно.

Kapitalistischer Schiffbau:
Erste Anzeichen einer Marktbelebung

Während noch vor Jahresfrist nur geringe Aussichten auf eine baldige Überwindung der bereits 5 Jahre andauernden Krise auf dem kapitalistischen Schiffsmarkt bestanden, wurden im Verlauf 1979 Tendenzen einer leichten Besserung der Nachfrage- und Absatzsituation sichtbar. Gegenwärtig ist zwar noch nicht auf eine unmittelbar bevorstehende und alle Teilbereiche erfassende Marktbelebung zu verweisen, doch dürfte zumindest der Krisenpunkt nachfrageseitig etwa 1978/80 und absatzseitig 1980/81 überwunden sein. Aber selbst bei einer wieder langsamen konjunkturellen Aufwärtsentwicklung bleiben die Absatzmöglichkeiten für Schiffe langfristig weiter erheblich geringer als vor der Krise.

Der mit der Ausweitung des Welthandels verbundene Anstieg der Seetransportleistungen 1979 gegenüber 1978 um rund 5 bis 6 Prozent führte in den ersten Monaten dieses Jahres zu einer beträchtlichen Erhöhung der Nachfrage nach freier Schiffstonnage. Sie wird unter anderem durch zusätzliche Getreidetransporte und Rohölverschiffungen forciert.

Die Absatzlage für Schiffe wird 1979/80 zwar durch eine leicht verbesserte Aufnahmefähigkeit des Marktes für bestimmte Schiffstypen gekennzeichnet sein, aber der Konkurrenzkampf wird sich zuspitzen. Zu den bedeutendsten Auftraggebern unter den Entwicklungsländern gehören z.Z. neben Argentinien, Indonesien, Pakistan und Indien hauptsächlich afrikanische Länder. Der Kampf um Neubauaufträge aus diesen Ländern wird seitens der kapitalistischen Schiffbauer zunehmend über den Preis und die Zahlungsbedingungen geführt. Die Preise werden dabei weniger durch Kostenfaktoren als vielmehr durch den Umfang der staatlichen Subventionen bestimmt.

nachfrageseitig *a* что касается спроса
absatzseitig *a* что касается сбыта
Aufnahmefähigkeit *f* емкость рынка
Neubauauftrag *m зд.* заказ на строительство судов
Kostenfaktor *m* фактор стоимости

Прочтите текст и кратко изложите его содержание на русском языке.

Schiffahrt und Schiffbau in Lateinamerika

Die Handelsflotte der Länder Lateinamerikas wuchs seit 1975 um durchschnittlich 8,2 Prozent jährlich und damit wesentlich schneller als die gesamte Welthandelsflotte (5,0 Prozent). Insbesondere in Brasilien, Argentinien, Kuba, Venezuela und Mexiko wurde der Handelsflottenausbau überdurchschnittlich forciert. Brasilien mit knapp 40 Prozent und Argentinien mit rund 22 Prozent haben gegenwärtig den weitaus größten Anteil an der Handelsflotte der Region, die sich vorwiegend aus Tankschiffen (43,5 Prozent) und Containerschiffen (41,5 Prozent) zusammensetzt.

Charakteristisch für fast alle Länder ist eine Überalterung der Schiffstonnage (Durchschnittsalter 10,5 Jahre). Nur Brasilien (7 Jahre) und Kuba (8,5 Jahre) verfügen

über relativ moderne Flotten, während vor allem die Tonnagebestände Argentiniens, Venezuelas und Uruguays einen extrem hohen Altersdurchschnitt aufweisen.

Im Rahmen langfristiger Entwicklungsprogramme projektierten vor allem Brasilien, Argentinien, Venezuela, Kolumbien, Equador und Peru eine starke Expansion ihrer zu über 90 Prozent staatlich kontrollierten Handelsflotten.

Im Verlauf der 70er Jahre wurden eine Reihe von Entwicklungsländern, auch in Lateinamerika, leistungsfähige Schiffbaunationen. Der Anteil der Entwicklungsländer am Weltschiffbau beläuft sich inzwischen auf knapp 10 Prozent. Die Länder Lateinamerikas produzieren gegenwärtig rund 5 Prozent der Weltschiffstonnage. In Argentinen gibt es zur Zeit etwa 70 Werften – 15 davon sind für den Bau größerer Schiffe ausgelegt – mit rund 8500 Beschäftigten. Die Kapazität beläuft sich auf 250 000 bis 400 000 BRT (Bruttoregistertonnen) jährlich. Damit könnte der Inlandsbedarf durchaus gedeckt werden.

Bruttoregistertonne *f* брутто-регистровая тонна

Урок 23

1. **Основной текст:** *„Währungspolitik in der westlichen Welt".*
2. **Словообразование:** *Предлоги, образованные от других частей речи.*
3. **Грамматика:** *Неопределенно-личное местоимение* man. *Придаточные предложения образа действия с союзом* ohne daß.
4. **Термины.**
5. **Текст для устного перевода:** *„Wechselkursarten der Währungen im nichtsozialistischen Wirtschaftsgebiet".*
6. **Текст для краткого изложения:** *„Wer steckt hinter der ‚Weltbank'?"*

WÄHRUNGSPOLITIK IN DER WESTLICHEN WELT

Bereits zwei Jahre, nachdem das Währungsabkommen von Bretton-Woods[1] voll verwirklicht worden war (Einführung der freien Konvertierbarkeit der Währungen Ende 1958), ließ sich ein Schwund des Vertrauens in die Stabilität des US-Dollar-Wechselkurses beobachten. Er fand

seinen Ausdruck in der zunehmenden Neigung der Dollarbesitzer, ihre Dollarbeträge in Gold und andere Währungen umzutauschen. Wahrscheinlich ist man sich zu dieser Zeit mehr und mehr der Tatsache bewußt geworden, daß sich das Verhältnis der Wirtschaftskraft zwischen den USA und den übrigen westlichen Industrienationen verglichen mit dem Nachkriegsstand relativ zuungunsten der USA verschoben hatte, ohne daß sich dieser Umstand in einer entsprechenden Veränderung des Wechselkursgefüges widerspiegelt hätte, denn das war seit Kriegsende konstant geblieben.

Im März 1968 wurde die offizielle Stützung des Goldpreises durch die amerikanische Notenbank eingestellt, nachdem in den Monaten zuvor für etwa 3 Md. Dollar Gold abgegeben worden war. Es bildete sich ein freier Goldmarkt, auf dem im Laufe der Jahre der Goldpreis beträchtlich stieg.

Die BRD hatte regelmäßig hohe Exportüberschüsse zu verzeichnen[2]. Das löste einen wellenartig anschwellenden Devisenzustrom in die Bundesrepublik aus. Da feste Wechselkurse galten, mußte die Bundesbank die einströmenden Devisen in DM umtauschen[3]. Die Bundesregierung hielt zunächst unbeirrt an festen Wechselkursen fest, und sie wurde dabei unterstützt von der exportorientierten Industrie, die immer wieder darauf verwies, daß sie mit zunehmender Aufwertung der DM im Ausland immer weniger wettbewerbsfähig sein würde, da die deutschen Waren auf diese Weise für Ausländer teuer werden würden.

Im Rahmen des existierenden Weltwährungssystems konnte sich dabei nichts anderes ergeben, als eine ständig sich fortsetzende Aufwertung der DM. Die deutschen Importeure verzögerten angesichts einer erwarteten DM-Aufwertung ihre Zahlungen im Ausland, weil sie nach einer Aufwertung denselben Betrag in einer ausländischen Währung für weniger DM erhielten. Die ausländischen Käufer deutscher Waren[4] beschleunigten ihre Zahlungen, weil sie damit rechnen konnten, daß sie nach einer Aufwertung für denselben DM-Betrag mehr Geld in ihrer Währung aufwenden mußten.

Es kann kein Zweifel daran bestehen, daß das alte internationale Währungssystem zusammengebrochen ist, ohne daß an dessen Stelle eine neue, von allen Seiten akzeptierte Ordnung[5] getreten wäre.

Wechselkurs *m* -es, -e обменный курс; einheitlicher ~ единый курс; fester ~ твердый обменный курс; freischwankender ~ свободно колеблющийся обменный курс; **Wechselkursgefüge** *n* -s система обменных курсов; **Wechselkurszettel** *m* -s, - таблица обменных курсов

umtauschen *vt (in Akk.)* обменивать *(на что-л.)*; **Umtausch** *m* -es обмен

sich *(Dat.)* **bewußt werden** *(Gen.)* начать осознавать *(что-л.)*; **bewußt sein** *(Gen.)* осознавать *(что-л.)*; **Bewußtsein** *n* -s сознание

übrig *a* остальной

relativ *adv* относительно

verschieben, sich (o, o) изменяться, смещаться; **verschieben** (o, o) *vt* переносить, отсрочивать; Verhandlungen ~ перенести переговоры

Umstand *m* -(e)s, ~stände обстоятельство

konstant *a* постоянный, неизменный

Exportüberschuß *m* ~sses, ~überschüsse превышение экспорта над импортом

auslösen *vt* вызывать; einen Devisenzustrom ~ вызвать приток иностранной валюты

Devisenzustrom *m* -(e)s приток иностранной валюты; **Devisen** *pl.* девизы, иностранная валюта

festhalten (hielt fest, festgehalten) *vi (an Dat.)* придерживаться *(чего-л.)*

wettbewerbsfähig *a* конкурентноспособный; *Syn.:* **konkurrenzfähig** *a*

Wettbewerb *m* -(e)s, -e 1. соревнование; 2. конкуренция

ergeben, sich (a, e) вытекать, следовать; **Ergebnis** *n* ~ses, ~se результат

Zweifel *m* -s, - сомнение; **zweifeln** *vi (an Dat.)* сомневаться *(в чем-л.)*

zusammenbrechen (brach zusammen, zusammengebrochen) *vi (s)* разваливаться, разрушаться; **Zusammenbruch** *m* -(e)s развал, распад, крах

Устойчивые словосочетания

Ausdruck finden *(in Dat.)* находить выражение *(в чем-л.)*
auf diese Weise таким образом

Пояснения к тексту

1. das Währungsabkommen von Bretton-Woods Бреттон-Вудское соглашение. Это соглашение было заклю-

чено в 1944 году в курортном городке Бреттон-Вудс, на восточном побережье США. В соглашении были сформулированы принципы капиталистической валютной системы.

2. die BRD hatte ... zu verzeichnen в ФРГ отмечались...
3. in DM umtauschen = in Deutsche Mark umtauschen обменивать на марки ФРГ
4. die deutschen Waren *зд.* товары ФРГ или западногерманские товары. В публикациях ФРГ часто употребляется слово 'немецкий' в значении 'западногерманский'. Это следует учитывать при переводе.
5. eine neue, von allen Seiten akzeptierte Ordnung *зд.* новая, принятая всеми сторонами валютная система

Упражнения к тексту

1. *Прочтите текст и ответьте на следующие вопросы к нему.*

1. Warum tauschten die Dollarbesitzer ihre Dollarbeträge in Gold und andere Währungen um? 2. Wann bildete sich ein freier Goldmarkt? 3. Wodurch wurde ein starker Devisenzustrom in die BRD ausgelöst? 4. Warum hielt die Bundesregierung zunächst an den festen Wechselkursen fest? 5. Warum werden die Exportwaren bei der Aufwertung weniger wettbewerbsfähig? 6. Wie verhielten sich die westdeutschen Importeure angesichts der erwarteten Aufwertung der DM? 7. Womit konnten die ausländischen Käufer westdeutscher Waren nach der Aufwertung rechnen?

2. *Переведите текст письменно.*

3. *Переведите и выучите следующие словосочетания. Образуйте предложения с этими словосочетаниями.*

das Währungsabkommen verwirklichen; Dollarbeträge in andere Währungen umtauschen; sich in einer Veränderung des Wechselkurses widerspiegeln; den Preis stützen; die Stützung des Preises einstellen; Exportüberschüsse verzeichnen; den Devisenzustrom auslösen; an festen Wechselkursen festhalten; mit einer Aufwertung rechnen; die Zahlungen verzögern; die Zahlungen beschleunigen; für etw. mehr Geld aufwenden

4. *Переведите следующие словосочетания на немецкий язык. Проверьте свои знания.*

претворять в жизнь валютное соглашение; обмени-

вать доллары на другие валюты; находить свое отражение в изменении валютного курса; поддерживать цену на определенном уровне; прекратить поддержание цены; отмечать превышение экспорта над импортом; вызвать приток иностранной валюты; придерживаться твердых обменных курсов; ожидать ревальвации; задержать платежи; ускорить платежи; затратить на что-л. больше денег

5. *Дополните следующие предложения. Используйте словосочетания из упражнения 3 и материал основного текста.*

1. Es besteht kein Zweifel daran, daß... Нет сомнения в том, что... 2. Dabei geht man davon aus, daß... При этом исходят из того, что... 3. Man kam zum Schluß, daß... Пришли к выводу, что...

Образец: den Devisenzustrom auslösen
Es besteht kein Zweifel daran, daß hohe Exportüberschüsse den Devisenzustrom in die Bundesrepublik ausgelöst haben.

СЛОВООБРАЗОВАНИЕ

Предлоги, образованные от других частей речи

В экономических текстах часто встречаются предлоги, образованные от других частей речи и прежде всего от существительных, например:

das Gesicht лицо — angesichts ввиду чего-л.
der Zweck цель — zwecks с целью
das Mittel средство — mittels посредством
die Folge следствие — infolge вследствие
die Stelle место — anstelle вместо
die Hand рука — anhand с помощью
die Seite сторона — seitens со стороны
der Anlaß повод — anläßlich по поводу

ГРАММАТИКА

Неопределенно-личное местоимение man

1. Глагол-сказуемое с местоимением **man** в качестве подлежащего стоит в 3-м лице единственного числа и переводится на русский язык, как правило, глаголом в 3-м лице множественного числа без подлежащего или глаголом в пассивной форме, например:

man verwendet — используют / используется

dabei versucht man — при этом пытаются... / при этом делают(ся) попытки...

2. Сочетание местоимения **man** с модальными глаголами **können, dürfen, müssen** переводится *можно, нужно,* например:

man kann → можно
man darf → можно
man muß — нужно

man kann nicht → нельзя
man darf nicht → нельзя

3. Сочетание местоимения **man** с глаголом в презенсе конъюнктива переводится на русский язык глаголом в повелительном наклонении, например:

Man stelle sich vor... Представьте себе...
Man denke daran, daß... Вспомним, что...

4. В экономических текстах нередко вст ечается употребление **man** вместо названия лица или организации, о которых шла речь в предыдущем предложении. При переводе обычно повторяется полное название лица или организации или употребляется личное местоимение, например:

Es fand seinen Ausdruck in der Neigung der Dollarbesitzer, ihre Dollarbeträge in andere Währungen umzutauschen. **Man** ist sich der Tatsache bewußt geworden, daß... Это нашло свое выражение в стремлении владельцев долларов обменять свои доллары на другую валюту. **Владельцы** долларов осознали тот факт, что...

Переведите на русский язык.

а) 1. In der Konferenz wurde die Währungssituation besprochen. **Man** kam zum Schluß, daß sich die internationale Währungslage zuungunsten der USA verändert hatte. 2. **Man** mußte damit rechnen, daß die westdeutschen Importeure ihre Zahlungen angesichts einer erwarteten DM-Aufwertung verzögern werden. 3. Angesichts einer erwarteten DM-Aufwertung beschleunigten die ausländischen Käufer ihre Zahlungen an die BRD-Unternehmen. **Man** war sicher, daß dadurch Verluste geringer ausfallen.

b) 1. **Man** denke daran, daß das Wechselkursgefüge viele Jahre konstant geblieben ist. 2. Seit 1968 konnte **man** Gold auf dem freien Goldmarkt kaufen, der sich nach der Einstellung der Stützung des Goldpreises durch die amerikanische Notenbank gebildet hat. 3. Die Bundesregierung hielt zunächst an festen Wechselkursen fest. **Man** befürchtete, daß die westdeutschen Waren mit der DM-Aufwertung im Ausland weniger wettbewerbsfähig sein werden.

Придаточные предложения образа действия с союзом ohne daß

Придаточные предложения образа действия могут вводиться союзом **ohne daß** *без того чтобы, причем не, однако не*. Этот союз показывает, что действие придаточного предложения, которое сопутствует действию главного предложения, не произошло, например:

> Die Qualität der Erzeugnisse wird erhöht, **ohne daß** die Preise steigen. Качество изделий повышается, **причем** цены **не** возрастают.

В этих придаточных предложениях употребляется как индикатив, так и конъюнктив. При этом претерит конъюнктива выражает настоящее время. а плюсквамперфект — прошедшее время. На русский язык глагол в конъюнктиве переводится глаголом в изъявительном наклонении, например:

> Seit 1968 wurde das internationale Währungssystem mehrmals verändert, **ohne daß** die Schaffung eines neuen Systems **gelungen wäre.** С 1968 года международная валютная система неоднократно изменялась, однако создать новую систему **не удалось.**

Если в главном и придаточном предложениях употребляется одно и то же подлежащее, то сказуемое придаточного предложения может переводиться деепричастием несовершенного вида с отрицанием *не* или существительным с предлогом *без.* Союз **ohne daß** и подлежащее при этом не переводятся, например:

> **Der Betrieb** erhöht die Qualität der Erzeugnisse, ohne daß **er** die Preise erhöht. Предприятия повышают качество изделий, **не увеличивая** цены (без увеличения цен).

Переведите на русский язык.

a) 1. Junge afrikanische Nationalstaaten können ihre Volkswirtschaften nicht schnell entwickeln, **ohne daß** eine moderne Industrie **geschaffen wird.** 2. Kapitalistische Industrieländer gewähren den Entwicklungsländern Kredite und Subventionen, **ohne daß sich** die materielle Lage der Bevölkerung in den Entwicklungsländern **verbessert.** 3. Der Welt-Energiebedarf steigt ununterbrochen, **ohne daß sich** die erkundeten Erdöl- und Erdgasressourcen **vergrößern.** 4. Die Welt-Getreidevorräte sind gestiegen, **ohne daß** die Getreidepreise **gesunken wären.** 5. Die Kupferpreise haben sich etwas erhöht, **ohne daß** das Niveau des vergleichbaren Vorjahreszeitraums **erreicht worden wäre.** 6. Die Bleinotierungen sind innerhalb von zwei Tagen bis zu 3 Prozent angestiegen, **ohne daß sich** die Bleivorräte **verringert hätten.** 7. Die Preise für Sojabohnen sind gesunken, **ohne daß sich** die Preise für Sojaöl wesentlich **verändert hätten.** 8. In der DDR könnten die Hektarerträge nicht erhöht werden, **ohne daß** Werke für Maschinen und Traktoren und für chemische Düngemittel **gebaut worden wären.**

b) 1. Manchmal verzögern die Importeure angesichts einer erwarteten Währungsaufwertung ihre Zahlungen im Ausland, **ohne daß** die Währung **aufgewertet wird.** 2. Die Notenbank stellte die offizielle Stützung des Goldpreises ein, **ohne daß** der Dollarkurs **gestiegen wäre.** 3. Der Dollar wurde abgewertet, **ohne daß** die Industrie der USA wettbewerbsfähiger **wurde.** 4. Mit der Einführung der freien Konvertierbarkeit der Währungen wurde das Währungsabkommen von Bretton-Woods voll verwirklicht, **ohne daß** die Währungssituation stabil **geworden wäre.** 5. Die Konferenzteilnehmer beschlossen eine Veränderung des existierenden Währungssystems, **ohne daß** ein neues internationales Währungssystem **geschaffen worden wäre.**

2. *Переведите на немецкий язык.*

1. Предприятие повышает цену на тракторы, однако цены на другие сельскохозяйственные машины не повышаются. 2. Запасы меди сокращаются, причем цена на медь не растет. 3. Предприятие улучшает качество изделий, однако цены на них не возрастают.

Термины

В экономической литературе широко используются термины, то есть слова или словосочетания, принятые

в языке для обозначения специальных понятий в той или иной области, например:

der Absatz сбыт
die Abwertung девальвация

Один и тот же термин может иметь несколько разных значений, проявляющихся в разных контекстах, например:

die Verschiffung — перевозка водным путем
— погрузка на судно

Для правильного перевода термина нужно хорошо знать предмет и при переводе учитывать контекст.

Интернациональные термины, то есть термины, имеющие сходное звучание в ряде европейских языков, обычно не переводятся, например:

das Projekt проект

Когда появляется новое понятие, то в языке нередко возникает одновременно несколько терминов для его обозначения, созданных разными специалистами. Через некоторое время общепринятым становится одно слово, которое и закрепляется в словаре, например:

die Sonderziehungsrechte специальные права заимствования

Если новый термин еще отсутствует в словаре, то сначала нужно на основе словообразовательной формы и контекста понять значение этого термина, а потом 1) найти в русской экономической литературе соответствующий русский термин или 2) транслитерировать (написать русскими буквами) этот термин, или 3) сделать описательный перевод, например:

das Roll-on-Roll-of-Schiff
1. судно типа ролл-он-ролл-оф
2. судно с горизонтальной погрузкой грузов

Переведите текст устно.

Wechselkursarten der Währungen im nichtsozialistischen Wirtschaftsgebiet

Nach dem endgültigen Zusammenbruch des Funktionsmechanismus des kapitalistischen Währungssystems von

Bretton Woods im Jahre 1973 haben sich die verschiedensten Wechselkursarten herausgebildet.

Mehr als die Hälfte aller Währungen im nichtsozialistischen Wirtschaftsgebiet hatte 1977 einen festen Wechselkurs zu einer der wichtigsten kapitalistischen Währungen, nämlich 50 Währungen zum US-Dollar, 4 zum Pfund Sterling und 14 zum französischen Franc. Viele Entwicklungsländer exportieren im wesentlichen nur Rohstoffe, für deren Bezahlung international eine bestimmte Währung verwendet wird (vor allem der US-Dollar). In diesen Ländern wird der Kurs der nationalen Währung zu einer der Außenhandelsstruktur entsprechenden Währung relativ stabil gehalten. Dasselbe ergibt sich, wenn Exporte eines Landes vorwiegend in ein bestimmtes kapitalistisches Industrieland, beispielsweise nach Großbritannien, gehen.

Einige Währungen haben einen festen Wechselkurs zu einer Gruppe von Währungen. So haben gegenwärtig die Deutsche Mark, der holländische Florin, der belgische Frank, die dänische Krone und die norwegische Krone untereinander einen festen Kurs. Gegenüber allen anderen kapitalistischen Währungen, beispielsweise gegenüber dem US-Dollar und dem Pfund Sterling, ist der Kurs freigegeben. Der Kurs des Schweizer Franken, der italienischen Lira, des japanischen Yen und des kanadischen Dollar ist gegenüber allen Währungen des nichtsozialistischen Wirtschaftsgebietes freigegeben. Manche Währungen im nichtsozialistischen Wirtschaftsgebiet haben einen festen Wechselkurs zu den Sonderziehungsrechten. Eine solche Wechselkursart hat u. a. der saudi-arabische Riyal.

der Kurs ist freigegeben курс свободно колеблется, плавает

Sondérziehungsrechte *pl.* специальные права заимствования

Прочтите текст и кратко изложите его содержание на русском языке.

Wer steckt hinter der „Weltbank"?

Sie heißt gar nicht Weltbank, sondern „Internationale Bank für Wiederaufbau und Entwicklung". Das Wort „Weltbank" haben bürgerliche Zeitungen in Umlauf gesetzt. Hinter dieser im Jahre 1944 geschaffenen Bank steht nicht „die" Welt. Hinter ihr stehen in erster Linie die zehn entwickelten imperialistischen Mächte, vor allem die USA

und die BRD, obwohl 125 Staaten formal Mitglied der Bank sind. Die meisten dieser Staaten sind wegen ihrer relativ geringen Einlagen ohne jeden praktischen Einfluß auf die Bankpolitik.

Die internationale Bank für Wiederaufbau und Entwicklung versucht durch ihre Kredite die gesellschaftliche Entwicklung in anderen Ländern zu manipulieren. Daher wird von den Regierungen, die bei der Bank Kredite aufnehmen wollen, entsprechendes politisches Wohlverhalten erwartet. Außerdem müssen sie sich verpflichten, insbesondere das ausländische Kapital zu schützen und zu fördern. Sie müssen ihre Finanz-, Investitions- und Wirtschaftspolitik einer Kontrolle durch die Bankorgane unterwerfen.

Der Zinssatz der Kredite ist ziemlich hoch. Die Schulden müssen in konvertierbarer Währung zurückgezahlt werden. Damit kommt die entsprechende Regierung (nur Regierungen erhalten Kredite bei der Bank für Wiederaufbau und Entwicklung) meist immer tiefer in die Abhängigkeit von den Kreditgebern.

die Internationale Bank für Wiederaufbau und Entwicklung Международный банк реконструкции и развития (МБРР)

Einlagen *f (денежные)* вклады, взносы

Wohlverhalten *n* благонравное поведение

Zinssatz *m* процентная ставка

Урок 24

1. **Основной текст:** *„Metrisches System in Kanada“.*
2. **Словообразование:** *Сращения.*
3. **Грамматика:** *Выделительная конструкция* sie sind es, die (es sind sie, die). *Употребление перфекта для выражения действия в будущем.*
4. **Текст для устного перевода:** *„Von den neuen Meßeinheiten“.*
5. **Текст для краткого изложения:** *„Alte und neue Meßeinheiten“.*

METRISCHES SYSTEM IN KANADA

Toronto, 12. Mai. Kanada ist seit seinen Kolonialtagen streng dem britischen Maß- und Meßsystem gefolgt. Nunmehr aber haben die Kanadier, wie auch ihre britischen

und amerikanischen Vettern[1], eingesehen, daß sie nicht für immer abseits stehen und sich von der Welt durch ein völlig willkürliches und für Ausländer kaum verständliches System abschließen können. Aus diesem Grunde wurde bereits im Jahre 1970 beschlossen, daß auch Kanada sich umstellen solle und daß diese Umstellung im Jahre 1980 abgeschlossen sein wird.

In manchen Bereichen in Kanada, vor allem in der Medizin, wird schon seit langem metrisch gerechnet. Aber nunmehr gehen auch Industriezweige, die im Außenhandel engagiert sind[2], mehr und mehr zum metrischen System über. Schließlich sind es gerade die wachsenden Beziehungen zum Ausland, die zur Einführung des metrischen Systems zwingen. Ohne diese Notwendigkeit hätte man in Kanada wahrscheinlich noch lange nach dem Fuß[3] oder der Elle[4] und Nase des Königs Georg des Soundsovielten[5] weitermessen können. Doch Kanada ist keine einsame Insel[6] und man fand heraus, daß es ein Luxus sei.

Natürlich wird es noch lange dauern, bis sich die neuen Maße im Bewußtsein der Bevölkerung völlig durchgesetzt haben. Wahrscheinlich werden zuerst diejenigen Industrien[7] ihre Maße umstellen, die mit dem Ausland zu tun haben, zum Beispiel die Maschinenbaufabriken. Die kanadische Autoindustrie beginnt bereits „metrisch" zu denken. Auch die örtlichen Meßeinheiten in Kanada werden verschwinden, wie z. B. „Heringfaß"[8] in Neufundland. Ohne Frage wird das Leben in Kanada erleichtert werden, sobald nach 1980 das metrische System eingeführt worden ist.

Словарь

Maß- und Meßsystem *n* -s, -e система мер и весов; das ~ einführen ввести систему мер и весов; **Maß** *n* -es, -e мера; **messen** (a, e) *vt* измерять; **Meßeinheit** *f* -, -en единица измерения

einsehen (sah ein, eingesehen) *vt* понимать, распознавать *(что-л.)*

abschließen, sich (o, o) *(von Dat.)* изолироваться *(от чего-л.)*; закрыться *(от чего-л.)*

abseits *adv* в стороне

völlig *a* полный, совершенный; *adv* полностью, совершенно

umstellen, sich *(auf Akk.)* перестроиться *(на что-л.)*; перейти *(к чему-л.)*

Umstellung *f* -, - перестройка, переход

rechnen *vt* считать, вычислять; metrisch ~ при-

менять при вычислениях метрические меры

schließlich *adv* наконец, в заключение

Notwendigkeit *f* -, -en необходимость; **notwendig** *a* необходимый

herausfinden (a, u) *vt* понимать, обнаруживать

Luxus *m* - роскошь; **Luxusartikel** *pl.* предметы роскоши

verschwinden (a, u) *vi (s)* исчезать

Устойчивое словосочетание

zu tun haben mit *(Dat.)* иметь дело *(с кем-л., с чем-л.)*

Пояснения к тексту

1. die Vettern *зд.* родственники
2. ...die im Außenhandel engagiert sind *зд.* ...которые принимают участие во внешней торговле; engagieren [aga'ʒi:rən] 1. принимать (на работу); 2. связывать себя какими-л. обязательствами. Этот глагол сравнительно недавно заимствован из французского языка и сохранил свое написание и произношение.
3. der Fuß фут (*мера длины*)
4. die Elle локоть (*старинная мера длины*)
5. des Königs Georg des Soundsovielten короля Георга такого-то
6. keine einsame Insel неизолированный остров
7. diejenigen Industrien те отрасли промышленности
8. das „Heringfaß" селедочная бочка (*мера объема на острове Ньюфаундленд*)

Упражнения к тексту

1. *Прочтите текст и ответьте на следующие вопросы к нему.*

1. Warum wird in Kanada das britische Maß- und Meßsystem verwendet? 2. Welche Mängel hat dieses System? 3. Warum mußte Kanada das metrische System einführen? 4. Welche Bereiche gehen als erste zum metrischen System über? 5. Warum wird die Verwendung des alten Systems als Luxus bezeichnet? 6. Wann sollte das metrische System in Kanada eingeführt werden?

2. *Переведите текст письменно.*

3. *Переведите и выучите следующие словосочетания. Образуйте предложения с этими словосочетаниями.*

sich auf das neue Maß- und Meßsystem umstellen; die Umstellung abschließen; zur Einführung des Systems zwingen; das metrische Maß- und Meßsystem verwenden; zum metrischen System übergehen; nach dem Fuß messen; das neue System durchsetzen

4. *Переведите следующие словосочетания на немецкий язык. Проверьте свои знания.*

перейти к новой системе мер и весов; завершить переход; заставить ввести новую систему; применять метрическую систему мер и весов; перейти к метрической системе; измерять футами; добиться применения новой системы

5. *Дополните следующие предложения, используя словосочетания из упражнения 3 и материал основного текста.*

1. Sie können schon längst erfahren haben, daß... Возможно, они давно узнали, что... 2. Er kann damit gerechnet haben, daß... Он, возможно, ожидал, что... 3. Er muß schon längst erfahren haben, daß... Он, очевидно, давно узнал, что...

Образец: sich auf das neue Maß- und Meßsystem umstellen
Sie können schon längst erfahren haben, daß sich Kanada auf das neue Maß- und Meßsystem umstellen will.

СЛОВООБРАЗОВАНИЕ

Сращения

Некоторые существительные образуются на базе целого словосочетания путем суффиксации или субстантивации. При переводе следует определить, из каких элементов состоит данное словосочетание, и перевести каждый из них, например:

die Inbetriebsetzung (in Betrieb setzen) ввод в эксплуатацию
die Gesetzgebung (Gesetze geben) законодательство
der Soundsovielte (so und so viel) такой-то (по порядку)

Переведите следующие существительные на русский язык.

die Inanspruchnahme, die Außerachtlassung, das Bücherlesen, das Zuspätkommen, das Inkrafttreten, die Inkraftsetzung, die Inbetriebnahme

ГРАММАТИКА

Выделительная конструкция типа sie sind es, die... (es sind sie, die)

Эта конструкция используется для того, чтобы подчеркнуть, выделить подлежащее главного предложения. Определительное придаточное предложение вводится относительными местоимениями **der, die, das,** в зависимости от рода и числа существительного или местоимения — подлежащего главного предложения. **Es** может стоять в начале или в конце главного предложения.

При переводе для подчеркивания подлежащего можно добавить местоимение *тот, такой* и соответствующее существительное, например:

> **Kanada war es, das** das neue Maß- und Meßsystem eingeführt hat. **Es** war **Kanada, das** das neue Maß- und Meßsystem eingeführt hat. Именно **Канада явилась той страной, которая** ввела новую систему мер и весов.

Очень часто сложноподчиненное предложение переводят простым распространенным предложением и для подчеркивания подлежащего вводят слова *именно, как раз* и др. Иногда для этой цели подлежащее ставят в предложении на последнее место. Глагол-сказуемое придаточного предложения становится сказуемым простого предложения, например:

> **Kanada war es, das** das neue Maß- und Meßsystem eingeführt hat. 1. **Именно Канада ввела** новую систему мер и весов. 2. Новую систему мер и весов **ввела Канада.**

1. *Переведите следующие предложения на русский язык.*

а) 1. **Die OPEC-Länder waren es, die** den Rohölpreis um durchschnittlich 10 Prozent angehoben haben. 2. **Die Internationale Investitionsbank ist es, die** Investitionsvorhaben in den RGW-Ländern finanziert. 3. **Der US-Dollar ist es, der**

die Berechnungsgrundlage für den Rohöleinkauf bildet. 4. **Die Entwicklungsländer sind es, die** am Ausbau der ökonomischen Beziehungen zu den sozialistischen Staaten interessiert sind.

b) 1. **Kanadier waren es, die** sich jahrhundertelang von der Welt durch ein völlig willkürliches Maß- und Meßsystem abgeschlossen haben. 2. **Die neuen Maße sind es, die** sich im Bewußtsein der Bevölkerung Kanadas durchsetzen müssen. 3. **Die exportorientierte Industrie war es, die** darauf drängte, daß Kanada sich so schnell wie möglich auf das neue Maß- und Meßsystem umstellt. 4. **Die Bedürfnisse des Außenhandels waren es, die** Kanada zur Einführung des neuen Maß- und Meßsystems zwangen. 5. **Der kanadische Maschinenbau war es, der** die Umstellung Kanadas auf das neue Maß- und Meßsystem begrüßte. 6. **Das** alte, völlig willkürliche und für Ausländer kaum verständliche **Maß- und Meßsystem war es, das** in Kanada abgeschafft werden sollte.

2. *Переведите на немецкий язык.*

1. Именно машиностроители Канады приветствуют введение новой системы мер и весов. 2. Новую систему применяет прежде всего медицина. 3. Старая система мер и весов, вот что затрудняло развитие торговли.

Употребление перфекта для выражения действия в будущем

Перфект может использоваться для выражения действия в будущем, которое предшествует другому действию в будущем. В этом случае глагол в перфекте переводится на русский язык глаголом совершенного вида в будущем времени. Такое употребление перфекта наиболее часто встречается в придаточных предложениях времени с союзами **sobald** *как только,* **nachdem** *после того как,* **bis** *пока не,* например:

> Nachdem Kanada das metrische System **eingeführt hat, werden** auch die Kanadier nach Meter und Kilogramm **messen.** После того, как Канада **введет** метрическую систему, и канадцы **будут пользоваться** при измерениях метрами и килограммами.

1. *Переведите на русский язык.*

a) 1. **Sobald** die Internationale Investitionsbank einen langfristigen Kredit **gewährt hat,** wird Ungarn mit dem Ausbau der Ikarus-Werke beginnen können. 2. Die Jahresnickelerzeugung der Republik Kuba wird bei 100 000 Tonnen liegen, **nachdem** die zu bauenden Nickelkombinate die volle Kapazität **erreicht haben.** 3. Die Preise für Weizen und Mais werden kaum zurückgehen, **bis sich** die Welt-Getreidevorräte **vergrößert haben.** 4. Die Zuckerpreise in England werden steigen, **bis** das Niveau der Weltzuckerpreise **erreicht worden ist.** 5. Die Erdöllieferungen werden einsetzen, **sobald** das Handelsabkommen **abgeschlossen worden ist.** 6. **Nachdem** das Sekretariat den Entwurf für das multilaterale Abkommen **vorbereitet hat,** wird der Entwurf im Exekutivkomitee des RGW erörtert werden.

b) 1. Es wird recht lange dauern, **bis** die alten Meßeinheiten **verschwunden sind.** 2. Es wird mindestens einige Jahrzehnte dauern, **bis sich** alle Kanadier an die neuen Maß- und Meßeinheiten **gewöhnt haben.** 3. **Sobald** das neue Maß- und Meßsystem **eingeführt worden ist,** wird der Außenhandel metrisch rechnen. 4. **Nachdem** Kanada das neue System völlig **eingeführt hat,** werden sich die wirtschaftlichen Beziehungen zum Ausland schneller entwickeln können. 5. Kanada wird sich nicht mehr von der Welt durch ein völlig willkürliches und für Ausländer kaum verständliches System abschließen, **nachdem** die Umstellung auf das neue System **abgeschlossen worden ist.**

2. *Переведите на немецкий язык.*

1. Как только предприятие получит кредит, оно купит новые машины. 2. После того как мы согласуем все пункты договора, мы подпишем его. 3. Мы не можем поставить товар, пока фирма не зафрахтует тоннаж.

Переведите текст устно.

Von den neuen Maßeinheiten

In den letzten Jahren wurden in vielen Ländern Schritte unternommen, um die historisch entstandenen Unterschiede zwischen den nationalen Maßsystemen zu überwinden. Wir wissen, daß schon im Altertum die Menschen mit Maßen und Messen vertraut waren. Die ältesten Funde hierzu – sie haben ein Alter von 9000 Jahren – stammen aus

Oberägypten und sind zylindrische Wägestücke. Die Maße sind in unserer heutigen Zeit untrennbar mit der Entwicklung von Wissenschaft und Technik verbunden.

Eine der Voraussetzungen für die stürmische Entwicklung von Wissenschaft, Technik und Industrie in den letzten 100 Jahren war die Beseitigung der am Ende des 18. Jahrhunderts entstandenen Situation, wo die Vielfalt der Maßeinheiten kaum noch zu überschauen war. Seitdem wurde schrittweise an der Abschaffung und Vereinheitlichung von Maßeinheiten und Maßsystemen gearbeitet. Auch wir erinnern uns an Maßeinheiten, die wir einmal verwendet haben, die aber in Wissenschaft, Industrie und Wirtschaft schon seit langer Zeit nicht mehr gebraucht werden. Wir denken dabei an alte Einheiten für die Länge wie Fuß, Zoll, Elle und an die Einheiten für die Maße wie Pfund und Zentner.

Der Ministerrat der DDR hat die Einführung des internationalen Systems der physikalischen Einheiten beschlossen. Dieses „Internationale Einheitssystem“ stellt seinem Wesen nach eine internationale Standartisierung dar. Von sieben „Basiseinheiten“ ausgehend, dem Meter für die Länge, dem Kilogramm für die Maße (Gewicht), der Sekunde für die Zeit, dem Amper für die elektrische Stromstärke, dem Kelvin für die Temperatur, dem Moll für die (chemische) Stoffmenge und der Candela für die Lichtstärke, können alle notwendigen weiteren Maßeinheiten auf einfache Weise abgeleitet und ihre Anzahl insgesamt weiter verringert werden.

Zentner *m* немецкий центнер = 50 кг

Прочтите текст и кратко изложите его содержание на русском языке.

Alte und neue Meßeinheiten

Es ist nicht leicht, vertraute Ausdrucksweisen zu verändern. Wie oft kaufen zum Beispiel unsere Bürger noch 1/4 Pfund Wurst oder zehn Zentner Kohlen, obwohl beide Einheiten seit Jahren nicht mehr offiziell gebraucht werden. Oder wie oft bezeichnen unsere Berliner Jungs ein 5-Pfennig-Stück noch als einen „Sechser“, obwohl sie ein 6-Pfennig-Stück gar nicht mehr kennen, da es vor vielen Jahrzehnten abgeschafft wurde. Im Grunde entsteht dabei aber kein volkswirtschaftlicher Verlust. Unsere Bürger wissen natür-

lich, daß 1/4 Pfund 125 Gramm sind, und der Berliner Junge verlangt zwar einen „Sechser“, nimmt aber mit größter Selbstverständlichkeit ein 5-Pfennig-Stück entgegen.

Die Umstellung von Kalorie auf Joule ist für unsere Mediziner und für kranke Menschen von Bedeutung. Was die Festlegung der Einheit Kelvin (K) für die Temperatur betrifft, so braucht sich niemand Sorgen zu machen. Nach wie vor bleibt die Celsius-Temperaturskala für unseren täglichen Gebrauch gültig.

Die Ablösung der Einheit Pferdestärke (PS) durch das Watt wird keine größeren Probleme mit sich bringen. Unsere Autoindustrie gibt seit einigen Jahren die Leistung der Kraftfahrzeuge sowohl in Pferdestärken als auch in Watt und Kilowatt an. Nebenbei bemerkt war die Benennung „Pferdestärke“ sowieso nicht richtig, da die Leistung eines normalen Pferdes weit unter 1 Pferdestärke liegt.

СПИСОК НАИБОЛЕЕ УПОТРЕБИТЕЛЬНЫХ СОКРАЩЕНИЙ

Abb. = Abbildung рисунок
Abk. = Abkürzung сокращение
Abs. = Absatz абзац, Absender отправитель
Anm. = Anmerkung примечание
Bd. = Band том
Beil. = Beilage приложение
betr. = betreffend относительно (чего-л.)
b. w. = bitte wenden смотри на обороте!
bzw. = beziehungsweise или, соответственно
ca, za = cirka, zirka около, приблизительно
d. h. = das heißt то есть, это значит
d. i. = das ist то есть
d. J. = dieses Jahres сего (этого) года; l J = laufenden Jahres сего года (текущего года)
d. M. = dieses Monats сего (этого) месяца
ebd. = ebenda там же
einschl. = einschließlich включительно
entspr. = entsprechend соответственно
evtl. = eventuell возможно (при известных обстоятельствах)
ff. = folgende (Seiten) следующие (страницы)
lt. = laut согласно, в соответствии с...
rd. = rund около, приблизительно
s. S. = sieh Seite смотри страницу
u. a. = und andere и другие
u. a. = unter anderem в частности, в том числе
u. a. m. = und andere mehr и другие, и прочие
u. dgl. = und dergleichen и тому подобное
usw. = und so weiter и так далее
u. U. = unter Umständen при известных обстоятельствах
u. z.; U. zw. = und zwar а именно
vgl. = vergleiche! сравни
v. H. = vom Hundert процент
v. J. = vorigen Jahres прошлого года
z. B. = zum Beispiel например
z. Z. = zur Zeit в настоящее время

НАЗВАНИЯ ДЕНЕЖНЫХ ЕДИНИЦ*

Страна		Денежная единица	Сокращение	Перевод
Afghanistan	Афганистан	Afghani	Af	афгани = 100 пулам
Ägypten	Египет	ägyptisches Pfund	E£	египетский фунт = 100 пиастрам
Argentinien	Аргентина	argentinischer Peso	arg$	аргентинское песо = 100 сентаво
Äthiopien	Эфиопия	Birr	Br	быр = 100 центам
Australien	Австралия	australischer Dollar	A$	австралийский доллар = 100 центам
Belgien	Бельгия	belgischer Franc	bfr	бельгийский франк = 100 сантимам
Brasilien	Бразилия	Cruzeiro	Cr$	крузейро = 100 сентаво
Bulgarien	Болгария	Lew	—	лев = 100 стотинкам
Burma	Бирма	Kyat	K.	кьят = 100 пья
China	Китай	Yuan	Y	юань = 10 цзяо = 100 фыням
Dänemark	Дания	dänische Krone	dkr	датская крона = 100 эре
DDR	ГДР	Mark der DDR	M	марка ГДР = 100 пфеннигам
BRD	ФРГ	Deutsche Mark	DM	немецкая марка ФРГ = 100 пфеннигам
Finnland	Финляндия	Finnmark	Fmk	финляндская марка = 100 пенни
Frankreich	Франция	französischer Franc	ffr	французский франк = 100 сантимам
Griechenland	Греция	Drachme	Dr	драхма = 100 лептам
Großbritannien	Великобритания	Pfund Sterling	£	фунт стерлингов = 100 пенсам
Indien	Индия	indische Rupie	iR	индийская рупия = 100 пайсам
Indonesien	Индонезия	Rupiah	Rp	индонезийская рупия = 100 сенам
Irak	Ирак	Irak-Dinar	ID	иракский динар = 1000 филсам

* „Die Wirtschaft“ N 6 – 1979.

Страна		Денежная единица	Сокращение	Перевод
Iran	Иран	iranischer Rial	IRL	иранский риал — 100 динарам
Italien	Италия	italienische Lira	L it	итальянская лира — 100 чентезимо
Japan	Япония	Yen	¥	иена — 100 сенам
Jugoslawien	Югославия	jugoslawischer Dinar	Din	югославский динар — 100 пара
Kanada	Канада	kanadischer Dollar	kan$	канадский доллар — 100 центам
Kuba	Куба	kubanischer Peso	kub$	кубинское песо — 100 сентаво
Labanon	Ливан	libanesisches Pfund	L£	ливанский фунт = 100 пиастрам
Libyen	Ливия	libyscher Dinar	LD	ливийский динар — 1000 дирхамам
Mexiko	Мексика	mexikanischer Peso	mex$	мексиканское песо — 100 сентаво
Mongolei	Монголия	Tugrik	Tg	тугрик — 100 мунгу
Nigeria	Нигерия	Naira	N	найра — 100 кобо
Norwegen	Норвегия	norwegische Krone	nkr	норвежская крона — 100 эре
Österreich	Австрия	österreichischer Schilling	öS	австрийский шиллинг — 100 грошам
Pakistan	Пакистан	pakistanische Rupie	pR	пакистанская рупия — 100 пайсам
Polen	Польша	Zloty	Zl	злотый — 100 грошам
Portugal	Португалия	Escudo	Esc	португальское эскудо =100 сентаво
Rumänien	Румыния	Leu (*pl.* Lei)	—	лея — 100 баням
Sambia	Замбия	Kwacha	SK	квача — 100 нгве
Saudiarabien	Саудовская Аравия	Saudi-Riyal	SR	саудовский риял = 20 халалам
Schweden	Швеция	schwedische Krone	skr	шведская крона — 100 эре
Schweiz	Швейцария	schweizer Franken	sfr	швейцарский франк = 100 сантимам
Sowjetunion	Советский Союз	Rubel	Rbl.	рубль — 100 копейкам

Продолжение

Страна		Денежная единица	Сокращение	Перевод
Spanien	Испания	Peseta	pta	испанская песета = 100 сентимо
Sri Lanka	Шри-Ланка	Sri-Lanka-Rupie	SLR	рупия Шри-Ланки = 100 центам
Südafrika	Южно-Африканская Республика	südafrikanischer Rand	R	южноафриканский рэнд = 100 центам
Sudan	Судан	sudanesisches Pfund	sud£	суданский фунт = 100 пиастрам
Syrien	Сирия	syrisches Pfund	syr£	сирийский фунт = 100 пиастрам
Tansania	Танзания	Tansania-Shilling	TSh	танзанийский шиллинг = 100 пенсам
Tschechoslowakei	Чехословакия	tschechoslowakische Krone	Kčs	чехословацкая крона = 100 геллерам
Tunesien	Тунис	tünesischer Dinar	tD	тунисский динар = 1000 миллимам
Türkei	Турция	türkische Lira	TL	турецкая лира = 100 курушам
Uganda	Уганда	Uganda-Shilling	USh	угандийский шиллинг = 100 пенсам
Ungarn	Венгрия	Forint	Ft.	форинт = 100 филлерам
Venezuela	Венецуэла	Bolivar	B.	боливар = 100 сентимо
USA	США	US-Dollar	US$	доллар США = 100 центам
Vietnam	Вьетнам	Dong	d	донг = 10 хао = 100 су

Наиболее употребительные глагольные устойчивые словосочетания

zum Abschluß kommen завершиться
zum Abschluß bringen завершить, привести к завершению
einen Abschluß finden завершиться, найти завершение
etw. zum Ausdruck bringen выражать что-л.
zum Ausdruck kommen найти выражение
zur Anwendung bringen применять что-л.
zur Anwendung kommen, gelangen находить применение
einen Bericht erstatten сделать доклад (сообщение)
einen Beitrag zu etw. *(Dat.)* **leisten** внести вклад во что-л.
in Betracht kommen быть принятым во внимание, учитываться
in Betracht nehmen (ziehen) принимать во внимание
in Bewegung kommen прийти в движение
in Bewegung setzen приводить в движение
(einen) Dienst leisten оказать услугу
(einen) Einfluß ausüben оказать влияние
etw. in Einklang bringen согласовывать, приводить в соответствие что-л.
im Einklang stehen mit etw. *(Dat.)* быть согласованным с чем-л., соответствовать чему-л.
zum Einsatz kommen, treten, gelangen применяться, вступать в действие
in Erfahrung bringen узнать, получать сведения
in Erscheinung treten появляться, иметь место
etw. in Erwägung ziehen учитывать, взвешивать что-л.
etw. in Frage stellen подвергать сомнению, ставить под вопрос что-л.
in Frage kommen принимать в соображение
im Gange sein действовать, работать
in Gebrauch kommen применяться, входить в употребление
etw. zur Geltung bringen применять что-л. на деле

zur Geltung kommen проявляться, сказаться
Hilfe leisten оказать помощь
Maßnahmen treffen принять меры
Rechnung tragen *(Dat.)* учитывать, принимать во внимание
Rücksicht nehmen считаться с чем-л., учитывать что-л.
in Stand setzen etw. zu tun давать возможность что-л. сделать
in Übereinstimmung stehen находиться в соответствии
jmdm. zur Verfügung stehen быть, иметься в чьем-л. распоряжении
zur Verfügung stellen предоставлять в распоряжение
zur Wirkung kommen проявляться, оказать действие

Глагол + существительное с предлогом

etw. in Angriff nehmen приступить к чему-л., начать что-л.
in Anspruch nehmen требовать чего-л., отнимать (время)
in die Augen fallen бросаться в глаза
an Bedeutung gewinnen приобретать значение
im Bilde sein быть в курсе дела
zur Folge haben повлечь за собой
ins Gewicht fallen иметь (большое) значение
an Gewicht gewinnen приобрести большой вес
an Gewicht verlieren вес уменьшается
(seinen) Grund haben иметь значение, объясняться чем-л.
in Kauf nehmen считаться, мириться с чем-л. (с недостатком)
in Kraft treten вступить в силу
jmdm. zur Last fallen ложиться на кого-л. (издержки)
in Rechnung setzen учитывать
im Vordergrund stehen стоять на переднем плане, быть в центре внимания
im Wege stehen мешать, препятствовать

Существительное с предлогом в сочетании с глаголом

von Bedeutung sein иметь значение
von Dauer sein иметь длительность, быть длительным
von Einfluß sein иметь влияние
von Interesse sein представлять интерес
von Nachteil sein иметь отрицательные последствия, являться отрицательным для кого-л.
von Nutzen sein идти на пользу, быть полезным

von Vorteil sein быть выгодным, являться положительным, выгодным для кого-л.
von Wert sein иметь значение, представлять ценность
von Wirkung sein иметь, оказывать воздействие

Сочетание отглагольного существительного с предлогом

in Abänderung изменяя
in Anerkennung призывая
unter Annahme предполагая, принимая во внимание
unter Anwendung применяя, путем применения
unter Beachtung принимая во внимание
unter Beibehaltung сохраняя
unter Benutzung используя
unter Berücksichtigung учитывая, с учетом
unter Einbeziehung включая
in Erwartung ожидая, в ожидании
unter der Voraussetzung предполагая, при условии
unter Zugrundelegung основываясь на чем-л.

Устойчивые сочетания существительных с предлогами

in Anbetracht *(Gen.)* в виду чего-л, учитывая *(что-л.)*
in Anschluß an *(Akk.)* после этого, затем; в связи с этим
mit Ausnahme von *(Dat.)* за исключением, исключая что-л.
in Bezug auf *(Akk.)* в отношении, относительно чего-л.
im Einklang mit *(Dat.)* в соответствии с чем-л.
im Gegenteil zu *(Dat.)* в противоположность к чему-л.
im Hinblick auf *(Akk.)* в виду чего-л., принимая во внимание что-л.
mit Rücksicht auf *(Akk.)* принимая во внимание что-л.
in Übereinstimmung mit *(Dat.)* в соответствии с чем-л.
zum Unterschied von *(Dat.)* в отличие от чего-л.
im Vergleich zu *(Dat.)* по сравнению с чем-л.
im Verhältnis zu *(Dat.)* по отношению к чему-л.
im Zusammenhang mit *(Dat.)* в связи с чем-л.

Типовые предложные конструкции

auf die Dauer на продолжительное время
auf jeden Fall во всяком случае
auf dieser Grundlage на этой основе
aus diesem Grunde по этой причине
in der Hauptsache главным образом

in dieser Hinsicht в этом отношении
in Kürze вскоре
mit Recht по праву
zum Schluß в заключение
in der Tat на самом деле
unter diesen Umständen при этих обстоятельствах
unter Umständen при некоторых обстоятельствах
zum Zweck с целью

Сочетание причастия I и II с предлогом

abgesehen von *(Dat.)* помимо чего-л., не принимая во внимание что-л.
angefangen von *(Dat.)* начиная с чего-л.
ausgehend von *(Dat.)* исходя из чего-л.
bedingt durch *(Akk.)* обусловленный чем-л.
bezogen auf *(Akk.)* соотнесенный с чем-л.
gemessen an *(Dat.)* по сравнению с чем-л.
hervorgerufen durch *(Akk.)* вызванный чем-л.
verglichen mit *(Dat.)* по сравнению с чем-л.
veranlaßt durch *(Akk.)* вызванный чем-л.

ОГЛАВЛЕНИЕ

Предисловие 3
Введение 5

Урок 1

1. Основной текст: „Neuer Typ der internationalen Beziehungen" 6
2. Словообразование: Существительное женского рода с суффиксом **-ung**, прилагательное с суффиксом **-ig**, **-lich**. . . 10
3. Грамматика: Пассив (Образование форм пассива. Безличный пассив. Причастная конструкция с глаголом **sein**. Инфинитив пассива. Перевод пассива на русский язык). 11
4. Текст для устного перевода: „Ökonomische Beziehungen der DDR". 14

Урок 2

1. Основной текст: „Wie kam es zur Gründung des RGW?" . . 15
2. Словообразование: Существительные женского рода с суффиксами **-heit, -keit, -igkeit.** Глаголы с полупрефиксом **zurück-**. Субстантивация. 19
3. Грамматика: Перевод инфинитивных групп с частицей **zu** и инфинитивного оборота с **um ... zu**. 20
4. Приемы перевода: Добавление слов. 22
5. Текст для устного перевода: „Entwicklung der RGW-Länder in den 70er Jahren" 23

Урок 3

1. Основной текст: „Rat für Gegenseitige Wirtschaftshilfe". . . . 24
2. Словообразование: Сложные существительные. Перевод сложных существительных. 28
3. Грамматика: Причастия. Перевод причастий в функции определения. Распространенное причастное определение. Перевод **es**. 29
4. Текст для устного перевода: „Spezialisierung und Kooperation der Produktion". 33

Урок 4

1. Основной текст: „ČSSR-Maschinenbau und sozialistische ökonomische Integration". 34
2. Словообразование: Существительные женского рода с суффиксом **-e**. Прилагательные с суффиксом **-isch**. . . . 39
3. Грамматика: Особо трудные случаи перевода распространенного причастного определения. 40

4. Текст для устного перевода: „Enge Verflechtung der Volkswirtschaft der DDR mit den Wirtschaften der RGW-Länder“. . . 42

Урок 5

1. Основной текст: „Aus der Direktive des X. Parteitages der SED zum Fünfjahrplan für die Entwicklung der Volkswirtschaft der DDR in den Jahren 1981 bis 1985“. 43
2. Словообразование: Существительные мужского рода, образованные от основ глаголов без суффиксов. Сложные существительные с общим компонентом. 47
3. Грамматика: Грамматические конструкции **haben + zu +** инфинитив, **sein + zu +** инфинитив. 48
4. Текст для устного перевода: „UdSSR: Hauptrichtungen der wirtschahflichen und sozialen Entwicklung“ 50

Урок 6

1. Основной текст: „Komplexprogramm für die weitere Vertiefung und Vervollkommnung der Zusammenarbeit und Entwicklung der ökonomischen Integration der Mitgliedsländer des RGW“. 51
2. Словообразование: Наречия с полусуффиксом **-weise.** Существительные женского рода с суффиксом **-schaft.** . . . 54
3. Грамматика: Сочетание **zu** + причастие I. Приложение. . . 55
4. Текст для устного перевода: „Komplexprogramm – Neue Phase der RGW-Arbeit“ 58

Урок 7

1. Основной текст: „Nickel, Chrom und Aluminium“. 59
2. Словообразование: Прилагательные с полусуффиксом **-los.** Прилагательное с префиксом **un-**. Существительные с префиксом **-un.** 62
3. Грамматика: Глагол **sollen** с инфинитивом I актива и пассива. 63
4. Многозначность слов при переводе. 65
5. Текст для устного перевода: „Erdgasleitung ‚Sojuz‘ in Betrieb“. 66

Урок 8

1. Основной текст: „Bauwerk des Jahrhunderts: die BAM“. . . . 67
2. Словообразование: Глаголы с префиксами **ver-, ent-.** . . . 71
3. Грамматика: Значение и перевод глагола **müssen.** Придаточные предложения цели. 72
4. Перевод реалий. 74
5. Текст для устного перевода: „Der Eisenbahntransport in Indien“ . . . .
6. Текст для краткого изложения: „UdSSR. Steigender Bedarf an rollendem Eisenbahnmaterial“ 75

Урок 9

1. Основной текст· „RGW-Finanzpolitik“ 77
2. Словообразование: Сложные прилагательные. 81
3. Грамматика: Определительные придаточные предложения и склонение относительных местоимений. —
4. Сокращенные слова. 83

5. Текст для устного перевода: „Vertretungen ausländischer Bänken in Moskau“. 85
6. Текст для краткого изложения: „Der transferable Rubel“. . . 86

Урок 10

1. Основной текст: „Warum steigt der Außenhandel so stark?“. . . 87
2. Словообразование: Прилагательные с суффиксом **-bar**. Прилагательные с полупрефиксом **hoch-**. 91
3. Грамматика: Обособленный причастный оборот. Значение и перевод артикля. 92
4. Текст для устного перевода: „Besonderes Interesse am Außenhandel“. 95
5. Текст для краткого изложения: „Gemeinsam verfolgte langfristige Ziele“ . . . . —

Урок 11

1. Основной текст: „Der Außenhandel der DDR mit den Entwicklungsländern“. 97
2. Словообразование: Прилагательные с полусуффиксами **-mäßig, -gemäß**. 100
3. Грамматика: Придаточные предложения причины. Инфинитивный оборот **um ... zu** с модальным глаголом **können**. . . —
4. Текст для устного перевода: „Außenhandelsstruktur der Entwicklungsländer“. 102
5. Текст для краткого изложения: „Anstieg des Verbauchs von mineralischen Rohstoffen“. 103

Урок 12

1. Основной текст: „Afrikas Mineralölressourcen im Blickfeld kapitalistischer Rohstoffpolitik“. 104
2. Словообразование: Глаголы с полупрефиксами **ein-, aus-**. 108
3. Грамматика: Сравнительные придаточные предложения. Указательные местоимения как заменители существительного. . . . . —
4. Текст для устного перевода: „Infrastruktur“. 111
5. Текст для краткого изложения: „Was birgt die Erde der DDR an Rohstoffen?“ 112

Урок 13

1. Основной текст: „Preisentwicklung wichtiger Nahrungs-, Genuß- und Futtermittel“. 113
2. Грамматика: Значение и перевод глагола **lassen**. Уступительные придаточные предложения. 118
3. Употребление предлогов. 120
4. Текст для устного перевода: „Preisentwicklung im September 1979“. 122
5. Текст для краткого изложения: „Richtungen der Landwirtschaft bis 1990“. 123

Урок 14

1. Основной текст: „Kleine ökonomiche Fibel“. . . 124
2. Словообразование: Глаголы с префиксом **zer-**. 127
3. Грамматика: Сослагательное наклонение. Спряжение глаголов в конъюнктиве. Употребление и перевод конъюнкти-

ва. Условные придаточные предложения. Значение и перевод глагола **sollen** в претерите и плюсквамперфекте конъюнктива. 128
4. Перевод прилагательных в сравнительной степени. . . . 135
5. Текст для устного перевода: „Warum man sich um den Zuwachs kümmern muß“ 136
6. Текст для краткого изложения: „Perspektivplankoordinierung fördert Warenaustausch und Produktionskooperation“. . . . 137

Урок 15

1. Основной текст: „Weitere Voraussetzungen für die Planerfüllung“. 138
2. Грамматика: Выражение причинной связи между двумя самостоятельными предложениями. Употребление и перевод **während**. 142
3. Текст для устного перевода: „Die praktische Abwicklung des Ost-West-Handels“. 144
4. Текст для краткого изложения: „800 Jahre Messe“. 145

Урок 16

1. Основной текст: „Entwicklungstendenzen der Weltenergiewirtschaft“. 146
2. Грамматика: Значение и перевод глагола **dürfen** в претерите конъюнктива в сочетании с инфинитивом I. 150
3. Составные предлоги. Перевод фразеологических сочетаний. 151
4. Текст для устного перевода: „Veränderungen in der Weltenergiestruktur zugunsten flüssiger und gasförmiger Energieträger“. 153
5. Текст для краткого изложения: „Die Mineralrohstoffbasis der USA“. 154

Урок 17

1. Основной текст: „Methoden und Umfang kapitalistischer Ausbeutung der Entwicklungsländer“. 158
2. Грамматика: Значение и перевод глагола **dürfen** в претерите конъюнктива в сочетании с инфинитивом II. Сложносочиненные предложения с союзами **zwar ... aber, zwar ... doch**. . . 160
3. Передача имен собственных на русский язык. 162
4. Текст для устного перевода: „Importabhängigkeit von wichtigen mineralischen Rohstoffen“. 163
5. Текст для краткого изложения: „Außenhandelsbeziehungen zwischen RGW- und OPEC-Ländern“. 164

Урок 18

1. Основной текст: „Zur Energieversorgung in den kapitalistischen Ländern“. 165
2. Грамматика: Конъюнктив в косвенной речи и косвенном вопросе. 169
3. Текст для устного перевода: „Langfristige Tendenzen der Energieversorgung“. 171
4. Текст для краткого изложения: „Kolumbien: Entwicklung des Energiepotentials“. 172

Урок 19

1. Основной текст: „Altstoffe werden gefragt“. 174
2. Грамматика: Употребление глагола **sollen** для выражения предположения, основанного на чужом мнении. 177
3. Приемы перевода: Замена одной части речи другой. . . . 178
4. Текст для устного перевода: „Und außerdem wird Energie gespart“. 179
5. Текст для краткого изложения: „Verwertung von Müll und Abfällen“. 180

Урок 20

1. Основной текст: „Stabile Preise – und wer bekommt Subventionen?“ 182
2. Грамматика: Относительные уступительные придаточные предложения. Значение и перевод глаголов: **brauchen, pflegen, wissen, verstehen** с инфинитивом. 185
3. Текст для устного перевода: „Was kostet das Wettrüsten?“ . 187
4. Текст для краткого изложения: „Anleihen und Subventionen“. 189

Урок 21

1. Основной текст: „Zur wirtschaftlichen Lage in der BRD“ 190
2. Грамматика: Значение и перевод глаголов: **scheinen, glauben, behaupten, meinen** + инфинитив I или инфинитив II. Перевод инфинитивных оборотов. 193
3. Текст для устного перевода: „Wirtschaftsentwicklung der BRD bis 1995“. 197
4. Текст для краткого изложения: „Konjunkturelle Lage im I. Halbjahr 1980: BRD“. 198

Урок 22

1. Основной текст: „Schiffe unter fremder Flagge“. 199
2. Грамматика: Придаточные предложения образа действия с союзом **indem.** Нарушение порядка слов в немецком предложении 203
3. Текст для устного перевода: „Kapitalistischer Schiffbau: Erste Anzeichen einer Marktbelebung“. 205
4. Текст для краткого изложения: „Schiffahrt und Schiffbau in Lateinamerika“. 206

Урок 23

1. Основной текст: „Währungspolitik in der westlichen Welt“. . . 207
2. Словообразование: Предлоги, образованные от других частей речи. 211
3. Грамматика: Неопределенно-личное местоимение **man.** Придаточные предложения образа действия с союзом **ohne daß**
4. Термины. 214
5. Текст для устного перевода: „Wechselkursarten der Währungen im nichtsozialistischen Wirtschaftsgebiet“. . . 215
6. Текст для краткого изложения: „Wer steckt hinter der ‚Weltbank‘?“ 216

Урок 24

1. Основной текст: „Metrisches System in Kanada“. 217
2. Словообразование: Сращения. 220

3. Грамматика: Выделительная конструкция **sie sind es, die (es sind sie, die).** Употребление перфекта для выражения действия в будущем. 221
4. Текст для устного перевода: „Von den neuen Meßeinheiten". 223
5. Текст для краткого изложения: „Alte und neue Meßeinheiten". 224
Список наиболее употребительных сокращений 226
Названия денежных единиц 227
Наиболее употребительные глагольные устойчивые словосочетания 230

НИНА ДАВЫДОВНА АРТЕМЮК,
КЛАВДИЯ ВАСИЛЬЕВНА ЛОГИНОВА

ПОСОБИЕ ПО ЭКОНОМИЧЕСКОМУ ПЕРЕВОДУ

Редактор Н. Н. Соколова.
Корректор Н. С.Новова.
Оформление художника Б. А. Школьника.
Художественный редактор М. Г Мицкевич.
Технический редактор З. А. Муслимова.

ИБ № 647

Изд. № Ф 88/80 Сдано в набор 30.11.81. Подписано в печать 24.05.82. Формат $84 \times 108^{1}/_{32}$. Бумага газетная. Гарнитура Таймс. Печать высокая. Объем 12,60 усл. печ. л. 12,81 усл. кр.-отт. 12,92 уч.-изд. л. Тираж 10 000 экз. Заказ 800. Цена 50 коп.

Издательство «Высшая школа». 101430, Москва, К-51, Неглинная ул., 29/14

Ярославский полиграфкомбинат Союзполиграфпрома при Государственном комитете СССР по делам издательств, полиграфии и книжной торговли 150014, Ярославль, ул Свободы, 97

ББК 81.2Нем
А 86

Рецензенты:

Н. К. Василевская — Всесоюзная Академия Внешней торговли МВТ СССР; *Э. П. Бабин* — Московский Государственный Институт Международных отношений

Артемюк Н. Д., Логинова К. В.

А 86 Пособие по экономическому переводу. Для изучающих нем. яз. — М.: Высш. школа, 1982 — 239 с.

50 к.

Пособие имеет целью развитие навыков перевода экономических текстов с немецкого языка на русский на основе прочного усвоения необходимого минимума экономических терминов и понятий, знания способов перевода основных грамматических конструкций и ознакомления с общими положениями теории перевода.

Предназначено для лиц, желающих приобрести навыки перевода экономических текстов.

А $\frac{4602010000-345}{001(01)-82}$ 301–82

ББК 81.2Нем
4И (Нем)

© Издательство «Высшая школа», 1982